

DEBUT D'UNE SERIE DE DOCUMENTS
EN COULEUR

Cours de la Courtoise

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

Tom II

20423

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DU MZAB

DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

PAR

RENÉ BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, FLORENCE ET LEIPZIG,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

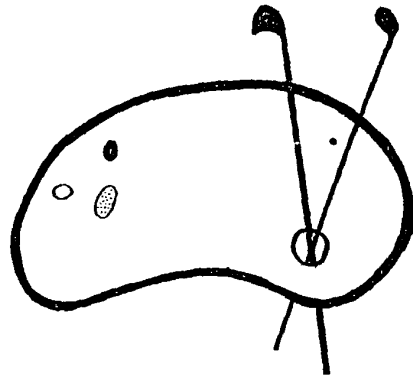
28, RUE BONAPARTE, 28

1893

8° O³
748

PUBLICATIONS
DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

- I. — E. CAT. *Notice sur la carte de l'Ogôoué.*
In-8, avec carte, 3 fr. »
- II. — E. AMÉLINEAU. *Vie du Patriarche Isaac.*
Texte copte et traduction française.
In-8 5 fr. »
- III. — E. CAT. *Essai sur la vie et les ouvrages*
du chroniqueur Gonzalès de Ajora, suivi
de fragments inédits de sa Chronique.
In-8 2 fr. 50
- IV. — E. LEFÈBRE. *Rites égyptiens.* In-8 3 fr. »
- V. — RENÉ BASSET. *Le dialecte de Syouah.* In-8 4 fr. »
- VI. — G. LE CHATELIER. *Les tribus du Sud-*
Ouest Marocain. In-8 3 fr. »
- VII. — E. CAT. *De rebus in Africa a Carolo V*
gestis. In-8 2 fr. 50
- VIII. — E. CAT. *Mission bibliographique en Espa-*
gne. Rapport à M. le Ministre de l'Ins-
truction publique. In-8 2 fr. 50
- IX. — G. FERRAND. *Les Musulmans à Mada-*
gascar et aux îles Comores. 1^{re} partie.
Les Antaimorona. In-8 3 fr. »
- X. — J. PERRUCHON. *Vie de Lalibala, roi d'É-*
thiopie. Texte éthiopien publié d'après
un manuscrit du Musée Britannique et
traduit en français. In-8 10 fr. »
- XI. — 1^{er} Fascicule. — E. MASQUERAY. *Diction-*
naire Français-Touareg (Dialecte des
Taitog), suivi d'Observations gramma-
ticales. 1^{re} partie. In-8. 6 fr. »
- XII. — RENÉ BASSET. *Étude sur la Zenatia du*
Mzab, de Ouargla et de l'Oued-Rir. In-8. 10 fr. »



FIN D'UNE SERIE DE DOCUMENTS
EN COULEUR

Monsieur Maspero
membre de l'Institut
Professeur Collège de France
hommage de l'auteur
Basset (Rus)

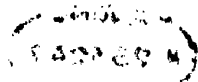


PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

XII

ÉTUDE SUR LA ZENATIA
DU MZAB, DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

8° 0³
748
(I, 12)



ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET C^{ie}, RUE GARNIER, 4

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DU MZAB

DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

PAR



RENÉ BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, FLORENCE ET LEIPZIG,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1892



INTRODUCTION

L'étude sur la zenatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued-Rir' fait partie des résultats de la mission qui me fut confiée en 1885 par M. Tirman, alors gouverneur général de l'Algérie. Cette mission comprenait également des recherches sur les manuscrits arabes des zaouias et des oasis du Sud : elles ont fait l'objet d'un mémoire paru il y a six ans¹ ; il ne me reste plus à publier que les données linguistiques que j'ai amassées à Ghardaïa et à Ouargla sur le haoussa, et que j'ai complétées en 1886 et en 1887 à Teniet-el-Had et à Tiaret. Déjà, d'ailleurs, pour ce qui concerne le berbère, j'ai fait paraître, en 1888², deux travaux dont les matériaux avaient été recueillis au cours même de cette mission. Je profite de cette occasion pour rappeler le concours que j'ai dû spécialement à M. de Calassanti-Motylinski, alors interprète militaire à Ghardaïa, et à M. Le Châtelier, alors chef du poste de Ouargla, tous

1. *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn-Mâdhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja.* Alger, 1885, in-8.

2. *Notes de Lexicographie berbère*, IV^e série. Paris, 1888, in-8. II. *Argot du Mzab* ; III. *Touaregs Aouelimmiden.*

deux connus par des travaux importants sur le Sahara et les pays berbères, et pour leur renouveler mes remerciements.

Le dialecte, improprement appelé mozabite ou mزابite et portant aussi le nom de *tagaoubant*, est parlé par les indigènes, appartenant à la secte abadhite, des sept villes qui formaient naguère la confédération du Mزاب et qui sont réunies aujourd'hui, avec Ouargla, Ngousa, Methlili et El-Goléah, sous l'autorité du commandant du cercle de Ghardaïa. Ces indigènes sont établis depuis une époque relativement récente dans la *chebka*, avant eux stérile et improductive, où ils créèrent, à force de travail, les plus riches oasis de l'Algérie. Chassés par les Fatimites qui détruisirent, au commencement du x^e siècle de notre ère, le royaume qu'ils avaient fondé à Tiharet sous les Rostemides, ils furent encore chassés, par l'Almoravide Ibn Ghania puis par les Almohades, de Ouargla et des villes voisines où ils avaient constitué un État théocratique. Tandis que leurs frères du Djebel-Nefousa vivaient en sécurité dans les montagnes qu'ils habitent encore en Tripolitaine, qu'une colonie des leurs se développait à Djerba, les Abadhites durent recommencer un nouvel exode et aller s'établir au milieu d'un désert où ils pouvaient se croire à l'abri des persécutions. Celles-ci furent remplacées par des guerres civiles. Je ne saurais mieux comparer cette émigration qu'à celle qui se produisit en Amérique lorsque les Mormons, chassés par l'intolérance religieuse et l'envie de leurs compatriotes, abandonnèrent la partie orientale des États-Unis où ils

commençaient à prospérer, pour aller créer dans l'Utah, au fond du *Far-West*, une colonie bientôt riche et florissante. De même que les Mormons comptaient dans leurs rangs des adeptes de tous les peuples, de même le lien religieux servit à rassembler en corps de nation les éléments disparates fournis par les Berbères de toutes les tribus. De là une langue moins pure que celle qui se parle encore de nos jours à Ouargla et au Djebel-Nefousa. Arrivés dans la chebka qu'ils occupent aujourd'hui, les émigrants, dont l'exode eut lieu à plusieurs reprises, trouvèrent le pays parcouru plutôt qu'habité par les nomades des Beni Mzab¹, tribu ouacienne² parlant un dialecte différent du leur, comme le montrent quelques noms propres qui ont survécu. Ils se fondirent parmi les nouveaux arrivants³.

Les premiers renseignements sur le dialecte du Mzab sont dus à l'Américain Shaler, consul des États-Unis à Alger (1829); son vocabulaire, très médiocre d'ailleurs, fut suivi d'un travail vraiment remarquable de Samuda (1840) qui fut loin d'être dépassé, bien au contraire, par Hodgson (1844). Pendant trente-cinq ans, si j'en excepte les documents recueillis par Geslin⁴ qui parais-

1. Le généalogiste berbère Sabiq, cité par Ibn Khaldoun, mentionne un Ghardaï (cf. le nom de Ghardaïa) comme issu de Matmata.

2. Ce nom s'est conservé dans celui de *Nahr-Ouacel* donné au haut Chélif.

3. On trouvera à la suite de cette introduction une bibliographie raisonnée des ouvrages relatifs aux Abadhites, au Maghreb, au Mzab, à Ouargla, à l'Oued-Rir' et au Djebel-Nefousa.

4. Geslin avait recueilli un vocabulaire français-mozabite; f. Rei-

sent définitivement perdus, et quelques lignes de M. de Slane à la suite de la traduction de *l'Histoire des Berbères*, d'Ibn Khaldoun, on ne trouve plus à mentionner que le court vocabulaire et la traduction de la parabole de *l'Enfant prodigue* (1858 et 1860) dus à M. Duveyrier qui inséra un certain nombre de noms de plantes, d'animaux et de minéraux dans ses *Touaregs du nord* (1864), et un conte donné comme spécimen par le général Hanoteau dans son *Essai de grammaire kabyle* (1859). En 1879, M. Masqueray, de retour d'une mission fructueuse au Mزاب, publia une comparaison d'un glossaire de ce dialecte avec le chaouïa et le zénaga. Dans mes *Notes de Lexicographie berbère* (1883-88) j'ai fait du dialecte du Mزاب un des points de comparaison, de même que dans mon *Manuel de Langue kabyle* (1887) où j'ai donné un texte; plusieurs contes ont été traduits dans la première série de mes *Contes berbères* (1887); un vocabulaire de l'argot du Mزاب fait partie de ma quatrième série des *Notes de Lexicographie berbère* (1888), enfin, dans mon *Loquîn berbère* (1890) et les glossaires qui l'accompagnent, le mzabite tient une place importante.

Le dialecte de Ouargla (*tagouarjelent*) fut signalé pour la première fois par Hodgson en 1844 et resta négligé jusqu'en 1859, où le général Hanoteau en donna un court spécimen dans sa Grammaire. Mes *Notes de Lexi-*

naud, *Rapport sur le tableau des dialectes de l'Algérie*. Paris, 1856, in-8, p. 20.

cographie berbère renferment un certain nombre de mots appartenant à ce dialecte. Quant à celui de l'Oued-Rir', confondu par Hodgson avec celui de Ouargla, il n'a été jusqu'ici l'objet d'aucun travail. De nos jours il s'est éteint à Touggourt et n'est plus parlé qu'à Temacin, Blidet-Ameur, Mgarin et Ghammara.

C'est à M. de Calassanti-Motyliniski qu'on doit la connaissance du dialecte du Djebel-Nefousa (*Relation du Djebel-Nefousa*, 1886) qui paraît être très rapproché de la langue dans laquelle les Abadhites rédigèrent au moyen âge des chroniques et des traités religieux. C'est au même orientaliste, l'un des plus compétents en ce qui concerne l'histoire politique et religieuse et la langue de ces populations, que je dois les textes publiés en dialecte du Djebel-Nefousa que contient mon *Loqmân berbère* (1890), et l'on ne peut que souhaiter de voir bientôt paraître la transcription et la traduction de la *Relation du Djebel-Nefousa* ainsi que le résultat des recherches de M. de Calassanti-Motyliniski sur le dialecte de Djerba et les fragments de citations berbères qu'on trouve dans les auteurs abadhites.

Mon but n'étant pas de donner une grammaire et un dictionnaire complets des dialectes que j'étudie, j'ai éliminé à dessein dans les glossaires les mots d'origine arabe. Pour la grammaire, afin de ne pas m'exposer à des redites, j'ai pris pour base mon *Manuel kabyle*, me bornant à signaler les points sur lesquels la zenatia diffère du zouaoua. Les textes, auxquels j'ai ajouté des notes comparatives, ne sont pas accompagnés de la

traduction qui a paru dans le premier volume de mes *Contes berbères* ou paraîtra dans le second. Le glossaire berbère-français est rédigé par racines : on n'y trouvera pas les formes des pronoms, particules, etc., données par la grammaire. Enfin j'ai cru devoir reproduire, dans les appendices, ceux des travaux antérieurs (Shaler, Samuda, Hodgson et Duveyrier) qu'on peut difficilement se procurer : c'est ce qui explique pourquoi j'ai laissé de côté les notes de M. de Slane et le conte du général Hanoteau. Quant au vocabulaire de M. Masqueray, le plus complet qui ait été publié jusqu'ici, j'ai préféré le mettre en regard du glossaire français-berbère, et l'on verra qu'à part des nuances dans la transcription, les différences sont peu sensibles : le dialecte du Mزاب que je donne est celui de Ghardaïa et Mélika. En reproduisant ces travaux, mon intention a été de rendre justice à ceux qui m'ont précédé et de reconnaître la part qui leur revient dans l'œuvre encore inachevée de la grammaire comparée des dialectes berbères.

Alger-Mustapha, 31 décembre 1891.

BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE

DES OUVRAGES RELATIFS AUX ABADHITES DU MAGHREB, AU MZAB,
A OUARGLA, L'OUED-RIR' ET AU DJEBEL-NEFOUSA *

1632. Léon l'Africain, *De Africæ descriptione*. Leyde, 2 v. in-32.
1667. Marmol, *L'Afrique*, trad. par Perrot d'Ablancourt. Paris, 3 v. in-4.
1830. Shaler, *Esquisse de l'État d'Alger*, trad. Bianchi. Paris, in-8.
1836. D'Avezac, *Étude de géographie critique sur une partie de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-8.
1840. Samuda, *Essai sur la langue des Beni-Mzabs (Moniteur algérien)*.
1844. Carette, *Études des routes suivies par les Arabes*. Paris, in-4.
1844. Hodgson, *Notes on Northern Africa*. New-York, in-8.
1844. Loir-Montgazon, *Afrique septentrionale, Wad-reag, Tuggurt (Revue de l'Orient, t. IV, p. 76-82)*.
1845. Daumas, *Le Sahara algérien*. Paris, in-8.
1846. El-Aïachi et Mouley-Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger. Paris, in-4.
1847. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, texte ar., éd. de Slane. Alger, 2 v. in-4.
1848. Prax, *Algérie méridionale, Tougourt (Revue de l'Orient et de l'Algérie, t. IV, p. 129)*.
1851. Cherbonneau, *Précis historique de la dynastie des Benou Djellâb, princes de Tuggurt*. Paris, in-8.

1. Pour ne pas allonger inutilement cette liste j'ai laissé de côté, outre les articles insignifiants de revues et de journaux, les histoires générales de l'Algérie, toutes absolument incomplètes sur ce point.

- 1852-56. Ibn Khaldoun, *Histoires des Berbères*, trad. française par de Slane. Alger, 4 v. in-8.
1853. Bargès, *Tableau historique de la dynastie des Beni-Djellab, sultans de Touggourt* (*Revue de l'Orient, de l'Algérie et des colonies*, t. XIII, p. 216).
1853. Carette, *Recherches sur l'origine et les migrations des principales tribus de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-4.
1857. El-Bekri, *Description de l'Afrique septentrionale*, texte arabe, éd. de Slane. Alger, in-8.
- (1858). Panoteau, *Essai de grammaire kabyle*. Alger, in-8.
1858. Duveyrier, *Notizen über vier berberischen Völkerschaften* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XII, p. 176).
1859. El-Bekri, *Description de l'Afrique*, trad. française par de Slane. Paris, in-8.
1859. Duveyrier, *Coup d'œil sur le pays des Beni-Mزاب* (*Bulletin de la Société de géographie*, t. II, p. 247).
1860. *Aus Briefen von Herrn Duveyrier* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XIV, p. 550).
1860. Al-Yaqoubi, *Descriptio al Magribi sumta ex libro regionum al Yaqubii*, éd. et tr. de Goeje. Leyde, in-8.
1860. Tristram, *The Great Sahara*. Londres, in-8.
1861. Aucapitaine, *Ouaregla*, Genève, in-8.
1867. Duveyrier, *Voyage dans le pays des Beni-Mزاب* (*Tour du monde*, n° 90).
1862. Colonicu, *Voyage dans le Sahara algérien, de Géryville à Ouargla* (*Tour du monde*, n° 193-195).
1862. Duveyrier, *Statistique du Djebel-Nefousa* (*Nouvelles Annales des voyages*, août).
1863. Vivien de Saint-Martin, *Le nord de l'Afrique dans l'antiquité*. Paris, in-8.
1863. Trumclet, *Les Français dans le désert*¹. Paris, in-18 jés.

1. Il en a paru depuis une autre édition qui, contrairement au titre, n'es que la reproduction de celle-ci. Cf. un article sévère mais mérité de M. Masqueray, *Bulletin de Correspondance africaine*.

1863. *Mission de Ghadamès*. Alger, in-8.
1864. Martins, *Tableau physique du Sahara oriental de la province de Constantine*. Paris, in-8.
1864. Duveyrier, *Exploration du Sahara, les Touaregs du nord*. Paris, in-8.
1865. J. Zaccane, *De Batna à Tuggurt*. Paris, in-18 jésus.
1866. El-Edrisi, *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, texte arabe et trad. française par Dozy et de Goeje¹.
1866. Cahen, *Lettre à M. Féraud sur les Juifs d'Algérie et de Tuggurt (Recueil de Notices et Mémoires de la Société archéologique de Constantine, t. X)*.
1867. Aucapitaine, *Les Beni-Mzab*. Paris, in-8.
1871. Pein, *Lettres familières sur l'Algérie*. Paris, in-12.
1871. Naphegyí, *Ghardaya or ninety days among the Beni-Mzab*. New-York, in-12.
1873. Ville, *Exploration géologique des Beni-Mzab*. Paris, in-4.
- 1875-81. Fournel, *Les Berbères*. Paris, 2 v. in-4.
1876. Say, *L'exploration de M. Largeau à Ghdamès et les plantations de coton de l'oasis de Touggourt (Explorateur, n° 49)*.
1877. Soleillet, *L'Afrique occidentale, Algérie, Mzab, Tildikelt (sic)*. Paris, in-12.
1878. Jus, *Sur les sondages artésiens de la province de Constantine et les oasis de l'Oued-Rir'*. Batna, in-8.
1878. II. Duveyrier, *Notice sur le schisme ibádlúte (Bulletin de la Société de géographie, juillet)*.
1878. Masqueray, *Les Chroniques du Mzab (Bulletin de la Société de géographie, juillet)*.
1879. Féraud, *Les Ben-Djellab, sultans de Touggourt (Revue africaine)*.
1879. Largeau, *Le pays de Rirha*. Paris, in-18 jésus.

1. Je n'ai pas cru devoir citer la traduction publiée sous le nom de Jaubert. Il n'est pas un orientaliste sérieux qui ne sache qu'elle fourmille de fautes et de contresens : cf. la préface de l'édition de Dozy et de Goeje et la notice de Saavedra.

1879. Demaeght, *Ouargla* (*Bulletin de la Société de géographie d'Oran*, t. I, p. 82).
1879. Masqueray, *Comparaison d'un vocabulaire des Zenagas du Sénégal*. Paris, in-8.
1879. Masqueray, *Chronique d'Abou Zakarya*. Alger, in-8.
1879. Coyne, *Le Mزاب*. Alger, in-8.
1880. Philippe, *Étapes sahariennes*, Alger. in-12.
1880. Masqueray, *Les Beni-Mezab* (*Bulletin de la Société normale de géographie*, mars).
1880. Bernard, *Quatre mois dans le Sahara*. Paris, in-12.
1881. V. Largeau, *Le Sahara algérien*. Paris, in-18 Jésus.
1882. Gerloff, *A Journey in the Atlas and the Northern part of the Algerian Sahara* (*Proceedings of the Royal Geog. Society*, n° 6).
1882. Rabourdin, *Algérie et Sahara*. Paris, in-8.
1882. Rohlf, *Reise durch Marokko und Reise durch die grosse Wüste*. Bremen, in-8.
1882. Richet, *Une excursion dans l'Oued-Rir'* (*Revue des Deux Mondes*, 15 mai).
1883. Brosselard, *Voyage de la mission Flatters*. Paris, in-18 Jésus.
1884. Bernard, *Les deux missions du colonel Flatters*. Paris, in-18 Jésus.
1884. Robin, *Le Mزاب et son annexion à la France*.
1884. — *La Région de l'Oued-Rir'* (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, p. 550).
- (s.d.) Ech-Chemâkhi, *Le livre des biographies* (كتاب السير, biographies abadhites). Le Qaire, in-8.
1884. Ibrahim el-Berrâdi, *Le livre des pierreries* (كتاب الجواهر, chronique abadhite). Le Qaire, 1302 hég., in-8.
1884. Tarry, *Les villes berbères de la vallée de l'Oued-Mya* (*Revue d'ethnographie*, t. III).
1884. Rinn, *Marabouts et Khouan*. Alger, in-8.
1884. A. de Calassanti-Motyliniski, *Guerara depuis sa fondation*. Alger, in-8.
1884. Niox, *Algérie*. Paris, in-12.

1885. R. Basset, *Lettre à M. Barbier de Meynard sur sa mission au Mzab (Journal asiatique)*.
1885. A. de Calassanti-Motyliniski, *Les livres de la secte abadhite*. Alger, in-8.
1885. Piesse, *Itinéraire de l'Algérie*. Paris, in-12.
1885. A. de Calassanti-Motyliniski, *Le Djebel-Nefousa, relation de Brahim ou Slimane Chemmakhi*. Alger, in-4.
1885. René Basset, *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn-Mâdhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja (Chroniques de Ouargla et de Ngousa)*. Alger, in-8.
1886. Masqueray, *Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie*. Paris, in-8.
1886. Zeys, *Législation mozabite ; son origine, ses sources, son présent, son avenir*. Paris, in-8.
1886. Weisgerber, *Notes sur le Oued-Rir'*. Paris, in-8.
1887. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*. Paris, in-12.
1887. Jus, *Stations préhistoriques de l'Oued-Rir' (Revue d'Ethnographie, VI)*.
1887. Rolland, *L'Oued-Rir' et la colonisation française au Sahara (Revue de l'Afrique française, VI)*.
1887. René Basset, *Contes populaires berbères*. Paris, in-18.
1887. Bajolle, *Le Sahara de Ouargla*. Alger, in-8.
- 1887-1888. Zeys, *Le mariage et sa dissolution dans la législation mozabite (Revue algérienne de législation et de jurisprudence)*.
1888. René Basset, *Notes de Lexicographie berbère, IV^e série*. Paris, in-8.
1888. Amat, *Le Mzab et les Mzabites*. Paris, in-8.
1890. Almand, *D'Alger à Ouargla*. Paris, in-8.
1890. René Basset, *Loqmân berbère*. Paris, in-12.
1890. Rinn, *Histoire de l'insurrection de 1891*. Alger, in-8.





PREMIÈRE PARTIE

NOTES GRAMMATICALES

§ 7-8¹. — Le *t*, ت, du Mzab, de Ouargla, de l'Oued-Rir' et du Djebel-Nefousa remplace toujours le *th*, ث, du zouaoua, de Bougie et de la zenatia du centre et des Beni Menacer; il se substitue parfois au *d'*, ذ, et au *d*, د, du zouaoua, des B. Menacer, du harakta, du chaouia et de Syouah. — Ex. : *atef*, اتف, entrer (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) = *ad'ef*, ادب (zouaoua), *adef*, ادب (harakta); *itbir*, يتير, pigeon (Mzab), et *atbir*, اتير (Ouargla) = *ithbir*, يشير (zouaoua), *ad'bir*, ادبير (B. Menacer), *adbir*, ادبير (Syouah).

Le *dj*, ج, du Mzab correspond au *g*, گ, du zouaoua et du touareg abaggar, qui s'est parfois conservé à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa. — Ex. : *ebzedj*, ارج, être humide (Mzab) = *ebzeg*, ارك (zouaoua et Ouargla); *edj*, اج, faire (Mzab) = *eg*, اك (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Le *dj*, ج, et le *j*, ز, permutent fréquemment au Mzab. — Ex. : *ardjaz*, ارجاز et *arjaz*, ارزاز, homme.

Le *tch*, ج, du Mzab correspond quelquefois au *k*, ك, de Ouargla et du Dj. Nefousa. — Ex. : *atcheb*, اچب, saute-relle (Mzab) = *ikeb*, يكب (Ouargla); *itcháb*, يعب, renard (Mzab) = *ikáb*, يكب (Dj. Nefousa).

1. Pour les numéros précédents, cf. *Manuel de Langue kabyle*, de même que pour toutes les lacunes qui suivront.

Le *d*, د, du Mzab, de Ouargla, de l'O. Rir' et du Dj. Nefousa remplace toujours le *d'*, ذ, du zouaoua, de Bougie et des B. Menacer. — Ex. : *derr'el*, درغل, être aveugle (Mzab) = *d'err'el*, ذرغل (zouaoua); *aderr'al*, ادرغال, aveugle (Ouargla) = *ad'err'al*, اذرغال (zouaoua).

Le *d*, د, se substitue au Mzab au *dh*, ض, du zouaoua qui se maintient souvent à Ouargla et au Dj. Nefousa. — Ex. : *semmed*, سممد, froid (Mzab) = *asemmedh* اسممن (zouaoua) et *asemmadh*, اسماض (Ouargla). A Ouargla, comme en touareg ahaggar, on trouve parfois un *dh*, ض, à la place d'un *d'*, ذ, zouaoua et d'un *d*, د, du Mzab. — Ex. : *tadhouft*, تصوبت, laine = *thad'ouft*, ثذوبت (zouaoua), *tadouft*, تدوبت (Mzab).

Le *j*, ز, du Mzab correspond au *g*, گ, du zouaoua, conservé à Ouargla et au Dj. Nefousa, tandis qu'il est remplacé par un *i*, ی, à l'O. Rir'. — Ex. : *tarja*, ترزا (Mzab), canal = *tharga*, ترگا (zouaoua) et *targa*, ترگا (Ouargla); *arjaz*, ارزاز (Mzab), homme = *argaz*, ارگاز (zouaoua, Ouargla et Dj. Nefousa); *afi*, ابي (O. Rir'), voler = *afeg*, افك (zouaoua).

Le *ch*, ش, et le *tch*, ج, du Mzab et de Ouargla remplacent le *k*, ك, du zouaoua et de Bougie, le *χ*, χ, de la zenatia du Maghreb central et des B. Menacer. — Ex. : *abertchan*, ابرجان (Ouargla), noir, et *aberchan*, ابرشان (Mzab) = *aberkhan*, ابركان (zouaoua), *aberχan*, ابركان (haraoua). Lorsque le *ch*, ش, du Mzab et de Ouargla, correspondant au *k*, ك, du zouaoua, est précédé d'une sifflante, celle-ci, sous l'influence de la chuintante, se transforme en *ch*, ش. — Ex. : *tichchert*, تشرت, ail (Mzab et Ouargla) = *thiskerth*, تسكرث (zouaoua).

Le *ç*, ص, ne se rencontre guère que dans les mots

d'origine arabe, et encore il est fréquemment changé en *z*, ز. — Ex. : *tezallit*, تَزَالِيْت, prière (Mzab) = صلاة.

Le *dh*, ض, est rare au Mzab et correspond au *t'*, ط, du Dj. Nefousa, du Djerid et de Bougie. — Ex. : *nedh*, نَعْن (Mzab), être auprès de = *net't'*, نَط (Dj. Nefousa). Le *dh*, ض, redoublé devient un *t'*, ط.

Le *r'*, رَغ, redoublé devient un *k'*, كَف. — Ex. : *lour'*, لَوُغ, être trouble, *selak'lak'*, سَلَاكَلَاكْ troubler (Mzab).

Le *k*, ك, est quelquefois devenu *ch*, ش, à Ouargla. — Ex. : *chera*, شَرَا, chose (Ouargla) = *kerā*, كَرَا (zouaoua). Cependant il s'est quelquefois maintenu ainsi qu'à l'O. Rir', alors qu'au Mzab il est devenu *ch*, ش. — Ex. : *tikerkas*, تِكْرَكَاَس, mensonges (Ouargla et O. Rir') = *techerchas*, تَشْرَشَاَس (Mzab).

On trouve parfois, à Ouargla et à l'O. Rir', le *m*, م, à la place de l'*n*, ن. — Ex. : *amzar*, اَمَزَار, pluie (Ouargla) = *anzar*, اَنْزَار (zouaoua); *imma*, اِمَا, il dit (O. Rir') = *inna*, اِنَا (zouaoua et autres dialectes). En sens inverse, un *m*, م, devient parfois un *n*, ن au Dj. Nefousa. — Ex. : *isan*, اِسَان, viande = *aïsoum* (Mzab), اَيْسُوم.

Le *ou*, و, redoublé persiste d'ordinaire dans les quatre dialectes; cependant on trouve au Mzab des exemples de contraction de deux *ou*, و, en *g*, كُ, comme dans la vallée de l'O. Sahel. — Ex. : *aoudh*, اَوْض, arriver, n. d'act. *aougghadh*, اَوْكَاَض (Mzab; cf. zouaoua *aggouadh*, اَوْكَاَض par exception); *aoui*, اَوِي, porter, n. d'act. *aggai*, اَكَاِي, charge.

Le *i*, ي, du Mzab, de l'Ouargla et de l'O. Rir', correspond, mais moins fréquemment que dans la zenatia du centre, au *g*, كُ, du zouaoua et de Bougie. — Ex. : *azizou*, اَزِيْزَاو, bleu, vert (Mzab, Ouargla) = *azigzaou*, اَزِيْزَاو.

(zouaoua). Quelquefois il remplace un *k*, ك, du zouaoua.
 — Ex. : *aïsoum*, ايسوم (Mzab et Ouargla), viande =
aksoum, اكسوم (zouaoua).

§ 9-10. — PRONOMS ISOLÉS.

Mzab.

Sing.

1 ^{re} p. com.	moi	<i>nech</i> نش, <i>nechchi</i> نشي, <i>nechchin</i> نشين
2 ^e — m.	toi	<i>chetch</i> شچ, <i>chetchi</i> شچي, <i>chetchin</i> شچين
2 ^e — f.	toi	<i>chem</i> شم, <i>chemmi</i> شمي, <i>chemmin</i> شمين
3 ^e — m.	lui	<i>netta</i> نتا
3 ^e — f.	elle	<i>nettaha</i> نتها

Plur.

1 ^{re} p. com.	nous	<i>nechni</i> نشني, <i>nichnin</i> نشنين
2 ^e — m.	vous	<i>chetchouin</i> ششون, <i>chetchaouin</i> شچون
2 ^e — f.	vous	<i>chetchmitin</i> شچميتين
3 ^e — m.	eux	<i>netnin</i> نتنين
3 ^e — f.	elles	<i>netnitin</i> نتنيتين

Ouargla.

Sing.

1 ^{re} p. com.	moi	<i>netch</i> نج, <i>nech</i> نش, <i>nechchin</i> نشين
2 ^e — m.	toi	<i>chek</i> شك
2 ^e — f.	toi	<i>chem</i> شم, <i>chemmin</i> شمين
3 ^e — m.	lui	<i>netta</i> نتا
3 ^e — f.	elle	<i>nettat</i> نتات

Plur.

1 ^{re} p. com.	nous	<i>nichnin</i> نشنين
2 ^e — m.	vous	<i>cheknim</i> شكيم
2 ^e — f.	vous	<i>cheknimti</i> شكيمتي
3 ^e — m.	eux	<i>nitnin</i> نتنين, <i>netnin</i> .
3 ^e — f.	elles	<i>nitninti</i> نتنيتي

O. Rir'.

Sing.	{	1 ^{re} p. com.	moi	<i>netch</i> نچ
		2 ^o — m.	toi	<i>chek</i> شك
		2 ^o — f.	toi	<i>chem</i> شم
		3 ^o — m.	lui	<i>netta</i> نتا
		3 ^o — f.	elle	<i>nettat</i> نتات
Plur.	{	1 ^{re} p. com.	nous	<i>nitchana</i> نچنا, <i>nichana</i> نشاننا
		2 ^o — m.	vous	<i>chinin</i> شنين
		2 ^o — f.	vous	<i>chinintin</i> شنينتين
		3 ^o — m.	eux	<i>netnin</i> نتنين
		3 ^o — f.	elles	<i>nitnintin</i> نتنينتين

§ 11. — PRONOMS AFFIXES COMPLÈMENTS D'UN NOM JOUANT
LE RÔLE D'ADJECTIFS POSSESSIFS.

Mzab.

Sing.		
1 ^{re} p. com.	<i>iouk</i> يوك, <i>iouok</i>	<i>taddartiouk</i> تدارتيوك (maison de moi), ma maison.
2 ^o — m.	<i>itch</i> چ	<i>taddartitch</i> تدارتيچ (maison de toi), ta maison.
2 ^o — f.	<i>em</i> ام	<i>taddartem</i> تدارتم (maison de toi), ta maison.
3 ^o — com.	<i>es</i> اس	<i>taddartes</i> تدارتس (maison de lui ou d'elle), sa maison.
Plur.		
1 ^{re} p. com.	<i>ennar</i> اناغ	(constr. avec la prép. <i>en</i> ان) <i>taddartennar</i> تدارتناغ (maison de nous), notre maison.
2 ^o — m.	<i>ennouen</i> اونون	<i>taddartennouen</i> تدارتونون (maison de vous), votre maison.
2 ^o — f.	<i>enchemt</i> انشمت	<i>taddartenchemt</i> تدارتنشمت (maison de vous), votre maison.
3 ^o — m.	<i>ensen</i> انسن	<i>taddartensen</i> تدارتنسن (maison d'eux), leur maison.
3 ^o — f.	<i>ensent</i> انسنت	<i>taddartensent</i> تدارتنسنت (maison d'elles), leur maison.

Ouargla.

Sing.		
1 ^{re} p. com.	<i>iou</i> و, <i>ou</i> و	<i>fousiou</i> فوسيو (main de moi), ma main.
2 ^e — m.	<i>ek</i> اك	<i>fousek</i> فوسك (main de toi), ta main.
2 ^e — f.	<i>em</i> ام	<i>fousem</i> فوسم (main de toi), ta main.
3 ^e p. com.	<i>es</i> اس	<i>fouses</i> فوسس (main de lui, d'elle), sa main.
Plur.		
1 ^{re} p. com.	<i>ennâ</i> انع, <i>enna</i> انا	<i>ifassen ennâ</i> يفاسن انع (mains de nous), nos mains.
2 ^e — m.	<i>enkoum</i> انكوم	<i>ifassen enkoum</i> يفاسن انكوم (mains de vous), vos mains.
2 ^e — f.	<i>enkemt</i> انكمت	<i>ifassen enkemt</i> يفاسن انكمت (mains de vous), vos mains.
3 ^e — m.	<i>ensen</i> انسن	<i>ifassen ensen</i> يفاسن انسن (mains d'eux), leurs mains.
3 ^e — f.	<i>ensent</i> انسنت	<i>ifassen ensent</i> يفاسن انسنت (mains d'elles), leurs mains.

O. Rir'.

Sing.		
1 ^{re} p. com.	<i>iou</i> يو	<i>tit'iou</i> تيطيو (œil de moi), mon œil.
2 ^e — m.	<i>ik</i> يك	<i>tit'ik</i> تيطيك (œil de toi), ton œil.
2 ^e — f.	<i>im</i> يم	<i>tit'im</i> تيطيم (œil de toi), ton œil.
3 ^e — com.	<i>is, es</i> اس يس	<i>tit'es</i> تيطس (œil de lui, d'elle), son œil.
Plur.		
1 ^{re} p. com.	<i>enna</i> انا	<i>tit'aouin enna</i> تيطاوين انا (yeux de nous), nos yeux.
2 ^e — m.	<i>enkoum</i> انكوم	<i>tit'aouin enkoum</i> تيطاوين انكوم (yeux de vous), vos yeux.
2 ^e — f.	<i>enkemt</i> انكمت	<i>tit'aouin enkemt</i> تيطاوين انكمت (yeux de vous), vos yeux.
3 ^e — m.	<i>nsen</i> نسن	<i>tit'aouin ensen</i> تيطاوين انسن (yeux d'eux), leurs yeux.
3 ^e — f.	<i>nsent</i> نسنت	<i>tit'aouin ensent</i> تيطاوين انسنت (yeux d'elles), leurs yeux.

§ 12. — PRONOMS PERSONNELS AFFIXES EMPLOYÉS AVEC UNE PRÉPOSITION.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
à moi	<i>ii</i> بي	<i>ii</i> بي	<i>ii</i> بي
à toi (m.)	<i>iach</i> ياش	<i>iak</i> ياك (<i>ak</i> اك)	<i>iak</i> ياك (<i>ak</i> اك)
— (f.)	<i>iam</i> يام	<i>iam</i> يام (<i>am</i> ام)	<i>iam</i> يام (<i>am</i> ام)
à lui, à elle	<i>ias</i> ياس (<i>as</i> اس)	<i>ias</i> ياس (<i>as</i> اس)	<i>ias</i> ياس (<i>as</i> اس)
à nous	<i>ianar</i> ياناع	<i>anar</i> اناغ	<i>ana</i> انا
à vous (m.)	<i>iaouen</i> ياون	<i>akoum</i> اكوم	<i>akoum</i> اكوم
— (f.)	<i>iatchemt</i> ياجت	<i>akemt</i> اکت	<i>akemt</i> اکت
à eux	<i>iasen</i> ياسن	<i>iasen</i> ياسن	<i>iasen</i> ياسن
à elles	<i>iasent</i> ياسنت	<i>iasent</i> ياسنت	<i>iasent</i> ياسنت

§ 15. — Le pronom personnel suffixe combiné avec une préposition sert à rendre le verbe *avoir*, comme en arabe عندى et ج.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
j'ai (chez moi)	<i>r'eri</i> غرى	<i>nr'eri</i> نغرى	<i>r'eri</i> غرى
tu as (chez toi)	<i>r'eretch</i> فرج	<i>nr'erek</i> نغرك	<i>r'erek</i> غرك
— (— f.)	<i>r'erem</i> فرم	<i>nr'erem</i> نغرم	<i>r'erem</i> فرم
il a (chez lui)	<i>r'eres</i> فرس	<i>nr'eres</i> نغرس	<i>r'eres</i> فرس
elle a (— elle)			
nous avons (chez nous)	<i>r'ernar</i> فرناغ	<i>nr'erna</i> نغرنا	<i>r'erna</i> فرنا
vous avez (chez vous, m.)	<i>r'erouen</i> فرمون	<i>nr'erkoum</i> نغركوم	<i>r'erkoum</i> فركوم
— (— f.)	<i>r'ertchemt</i> فرجت	<i>nr'erkemt</i> نغركت	<i>r'erkemt</i> فرکت
ils ont (chez eux)	<i>r'ersen</i> فرسن	<i>nr'ersen</i> نغرسن	<i>r'ersen</i> فرسن
elles ont (chez elles)	<i>r'ersent</i> فرسنت	<i>nr'ersent</i> نغرسنت	<i>r'ersent</i> فرسنت

Ex. : As-tu une preuve, *a illa r'eretch elbaina* ايلا فرج البينة (Mzab). J'ai des témoins, *r'eri chchouhoud*, غرى الشهود (Mzab). J'ai une grande maison, *r'eri taddart et-tamek'rant*, غرى تدارت اتغرانف (Mzab).

On trouve aussi au Mzab la préposition *r'or* : *r'ori*, غرى, etc.

§ 16. — PRONOMS PERSONNELS AFFIXES COMPLÉMENTS D'UN VERBE.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.	
Sing.				
1 ^{re} p. com.	<i>i</i> ي	<i>i</i> ي	<i>i</i> ي	me, moi
2 ^e — m.	<i>ch</i> ش, <i>tch</i> ج	<i>k</i> ك	<i>k</i> ك	te, toi
2 ^e — f.	<i>m</i> م	<i>m</i> م	<i>m</i> م	te, toi
3 ^e — com.	<i>t</i> ت	<i>t</i> ت	<i>t</i> ت	le, la
Plur.				
1 ^{re} p. com.	<i>nar'</i> ناغ	<i>na</i> نا	<i>na</i> نا	nous
2 ^e — m.	<i>ouen</i> ون	<i>koum</i> كوم	<i>koum</i> كوم	vous
2 ^e — f.	<i>tchemt</i> جت	<i>kemt</i> كت	<i>kemt</i> كت	vous
3 ^e — m.	<i>ten</i> تن	<i>ten</i> تن	<i>ten</i> تن	les
3 ^e — f.	<i>tent</i> تنت	<i>tent</i> تنت	<i>tent</i> تنت	les

Ex. : Il t'a frappé, *iouetach*, يوتاش (Mzab). Il nous a vus, *izrina*, يزربنا (Ouargla).

§ 17. — PLACE DES PRONOMS AFFIXES. Ils suivent absolument les mêmes règles qu'en zouaoua.

§ 19. — PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS. Mzab : *a*, t, ou, و, qui se placent après le substantif et désignent un être ou un objet rapprochés : *ouni*, وني, celui-ci, ceci, f. *touni*, توني, pl. *ininnou*, ينينو, f. *tininni*, تيني; *ain*, اين (indécl.), cela; *ouannouh*, وانوه, *aouen*, اون (indécl.), *ouamouh*, واموه, cela; *ouasi*, واسي, celui-ci; *touh*, توه, ce; *enni*, اني, celui-là; *aidoud*, ايدود, ce. — Ex. : Cet homme, *ain ourjaz*, اين ورجاز; Cette femme, *ain tamel't'out*, اين تمطوت; Cet âne,

aouen ouar'ioul, اون واغبول ; Cette fille, *aouen taizziout*, اون تزيوت.

Ouargla : *ou*, و, invariablement se place après le nom et désigne un être ou un objet rapprochés : *argaz ou*, ارگاژو, cet homme ; *agi*, اشي, *agou*, اكو, *ouagi*, واشي, pl. *ouigi*, واشي, *oua*, وا ; *en*, ان, désignant un être ou un objet éloignés : *argaz en*, ارگاژن, Cet homme-là.

O. Rir' : *ou*, و, *agi*, اشي.

Dj. Nefousa : *ouh*, وه, ce ; *touh*, توه, ce ; *ouih*, ويه, celui-ci, pl. *ouid'i*, ويدي ; *oui*, وي ; *ouait'ouih*, ويه ويه.

§ 20. — PRONOMS INTERROGATIFS. **Mzab** : Qui, *manain*, ماناين. Il s'emploie avec le participe : Qui est venu? *Manain id iousin*, ماناين يدوسين ; *ouar'ani*, واغاني. Qui est-ce? *Manain ounni*, ماناين وني. Quoi, *batta*, بتا ; *matta*, متا ; *mata*, متا ; *ma*, ما. — Ex. : Qu'a-t-il? *Ma t iour'en*, ما تيوضن, m. à. m. : Quoi le prenant? Que mangeras-tu? *Batta r'a tetched*, بتا فاتجد. Que fait-il? *Batta eççandtes*, بتا الصناعتس, m. à. m. : Quel est son métier? Qu'y a-t-il entre vous? *Batta jarach dides*, بتا زارش ديدس. Que veux-tu? *Batta tekhsed*, بتا نخسد. Quel, *mi*, مي. Quel est son nom? *mismes*, ممسمس. Avec quoi? (instrum.) *s batta*, سبتا : Avec quoi l'a-t-il frappé? *sbatta it iouet*, سبتا يتوت. Qui, *ou*, و : Qui est là? *ou illan dini*, ويلان ديني. Qui est dehors? *ou illan azr'ar*, ويلان ازغار.

Ouargla : Qui, quel, *mammou*, مو ; quoi, *mata*, متا ; qui, *agisma*, اگيسما ; quoi, *mamek*, مامك.

O. Rir' : Qui, *mammou*, مو ; quel, quoi, *mata*, متا : Quel est ton métier? *mata çanâtek*, متا صناعتك.

§ 21. — PRONOMS RELATIFS. **Mzab** : *ai*, اي, avec lequel on emploie le participe : L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجازاي دوسين ; L'homme que j'ai vu, *ardjaz ai*

t ergebar', ارجاز ای ترکیاغ ; L'enfant avec qui je suis venu, *at'efli ai d ousir' maâs*, اطیعی ای د وسیغ معاس ; La fille qui est venue avec moi, *taizziout ai d iousin maia*, تیزوت اید یوسین معیا ; La maison de laquelle je suis sorti, *taddart ai effer'er' sis*, تدارت ای افغ سیس. Souvent même on supprime *ai*, ای : Cette marmite que tu m'as donnée, *taiddourt a ii touchid*, تیدورت ایی توشد ; Cet homme qui se tient là, *arjaz ou itour'in dinni*, ارزاز ویتوغین دینی ; La maison dans laquelle je suis entré, *taddart outefer' dis*, تدارت وتبع ديس. On trouve aussi la forme arabe vulgaire, *elli*, الی. Celui qui, *ouenni*, ونی ; celle qui, *tenni*, تی ; ceux qui, *ininni*, ینی ; celles qui, *tininni*, ینی ; *oua*, وا (invar.) ; ce que, *aini*, اینی : Demande ce que tu veux, *et'lob aini tekhsed*, اطلب اینی تخسد.

Quargla : Qui, *enni*, انی ; *ai*, ای ; que, *mata*, ما ; celui qui, *mamou*, مو ; que, *sag*, ساگ : Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *ennan ii sag zerin*, انانی ساگ زرین.

O. Rir' : Qui, *enni*, انی ; celui qui, *enni*, انی, *ou enni*, ونی.

Dj. Nefousa : Qui, *ai*, ای ; celui qui, *oui*, وی ; *mammou*, مو ; *ouait' ouih*, ویط ویه ; ce que, *ma*, ما.

§ 22. — PRONOMS ET ADJECTIFS INDEFINIS. **Mzab** : Autre, *ouididhen*, ویدیدهن, f. *tididhit*, تیدیدیت ; *ioudhen*, یوضن : Une autre fois, *titchelt ioudhen*, تچلت یوضن ; tout, *gaâ*, گاع : Elle lui raconta tout ce qui s'était passé, *tenna ias gaâ a içaren*, تنایاس گاع ایصارن ; chaque, tout, *ach*, اش : Je mets bas chaque année beaucoup de petits, *nech tarouer' ach asouggas mennaout n bourekhhs*, نش تروغ اش اسوگاس مناوت ; chacun, *koull iggen*, کل یگن, f. *koull igget*, کل یگت ; quelqu'un, *iggen*, یگن ; quelque chose, *batta*, بتا, *matta*, ماتا ; *chera*, شرا ; personne, *oula iggen*, ولا یگن : Quand il vit

qu'il n'y avait personne, *si irgeb dis oula iggen*, سي یرگب ديس, ولا بکن ; rien, *oula d chera*, ولا د شرا : Il n'y a rien chez toi, *la chi r'eretch chera*, لا شي خرج شرا. « Y a-t-il » se traduit par *la chi* interrogatif : Y a-t-il de l'eau fraîche? *La chi aman d isemmaden*, لا شي امان ديسمان ; Il y en a, *ellan*, الان ; beaucoup, *mennaout*, مناوت. Seul, *ouah'd*, وحد, se construit avec les pronoms suffixes ; voici, *chtoud*, شتود.

Ouargla : Autre, *oudidhen*, وديعن, f. *tididhet*, تديعت, *ididhenin*, يديعنين, f. *tididhentin*, تديعنتين ; aucun, personne, *oula diggen*, ولا ديكن ; f. *oula digget*, ولا ديكيت ; *oula d h'ad*, ولا د حد ; rien, *oula d chera*, ولا د شرا ; *oula*, ولا ; *lach*, لاش : Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش غرس ; voici, *chtai*, شتاي ; même, le même, c'est la même chose, *d iggen*, ديكغن.

O. Rir' : Autre, *idhen*, يعن ; pl., *idhinin*, يعنين.

Dj. Nefousa : Autre, *ouidi*, ویدی ; *ouait'*, وابط ; quelque, *achchar*, اشار.

DU VERBE

§ 26-27. — A la 2^o pers. et à la 3^o pers. fém. du sing. et à la 2^o pers. du pl. le *th* initial, ت, du zouaoua est remplacé en mzabite, à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa par un *t*, ت. Le *dh*, ض, final du zouaoua, à la 2^o pers. du sing., est d'ordinaire remplacé par un *d*, د, au Mzab, à Ouargla et dans l'O. Rir' ; quelquefois par un *t*, ت, au Mzab ; au Dj. Nefousa par un *t'*, ط, comme dans les dialectes de Bougie et du Djerid. Lorsque le verbe est employé avec une particule, le *r'*, غ, final de la 1^o pers.

du sing. s'affaiblit en *d*, ع, et en *a*, ا, à Ouargla et à Touggourt.

§ 28. — Au Mzab, la particule *r'a*, تا, donne à l'aoriste le sens du futur ; la particule *ad*, اد, le présent et le futur ; la particule *ai*, ای, le passé.

§ 29. — CONJUGAISON D'UN VERBE.

IMPÉRATIF

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.
Sing.					
2° p. com.	<i>ergeb</i> ارڭب	vois	<i>zer</i> زر	vois	<i>egser</i> اڭسر descend
Plur.					
2° — m.	<i>ergebēt</i> ارڭبت	voyez	<i>zert</i> زرت	voyez	<i>egsert</i> اڭسرت descendez
2° — f.	<i>ergebemet</i> ارڭبت		<i>zeremt</i> زرمت		<i>egserem!</i> اڭسرت!

AORISTE

(Avec le sens du prétérit).

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.
Sing.					
1 ^{re} p. com.	<i>ergeber'</i> ارڭبڭج	j'ai vu	<i>zrir'</i> زرينڭج	j'ai vu	<i>egserer'</i> اڭسرڭج je suis descendu
2° — com.	<i>tergebed</i> ترڭبڭد		<i>tezrid</i> تزريد		<i>tegsere</i> تڭسرد
3° — m.	<i>iergeb</i> يرڭب		<i>izrou</i> يزرو, <i>izri</i> يزري		<i>igser</i> يڭسر
3° — f.	<i>tergeb</i> ترڭب		<i>tezrou</i> تزرو		<i>tegsere</i> تڭسر
Plur.					
1 ^{re} — com.	<i>nergeb</i> نرڭب		<i>nezrou</i> نزررو		<i>negsere</i> نڭسر
2° — m.	<i>tergebem</i> ترڭبم		<i>tezzim</i> تزيم		<i>tegsere</i> تڭسرم
2° — f.	<i>tergebemt</i> ترڭبمت		<i>tezzimet</i> تزيمت		<i>tegsere</i> تڭسرمت
3° — m.	<i>ergeben</i> ارڭبن		<i>zrin</i> زرين		<i>egsere</i> اڭسرن
3° — f.	<i>ergebent</i> ارڭبنت		<i>zrint</i> زرينت		<i>egserent</i> اڭسرنت

AORISTE

(Avec le sens du futur ou du présent).

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
Stng.	je verrai, je vois	je verrai, je vois	je descendrai, je descends
1 ^{re} p. com.	<i>ad ergebar</i> اد ارگبار	<i>ad ezrâ</i> اد ازرع	<i>ad egsera</i> اد اگسرا
2 ^e — com.	<i>atergebed</i> اترگبد	<i>atezred</i> اترزد	<i>ategsered</i> اتكسرد
3 ^e — m.	<i>ad irgeb</i> اد یرگب	<i>adizer</i> اد یزر	<i>ad igser</i> اد ینگسر
3 ^e — f.	<i>atergeb</i> اترگب	<i>atezer</i> اترز	<i>ategser</i> اتكسر
Plur.			
1 ^{re} — com.	<i>anergeb</i> انرگب	<i>anzer</i> انزر	<i>anegser</i> انكسر
2 ^e — m.	<i>atergebem</i> اترگبم	<i>atezrem</i> اترزم	<i>ategserem</i> اتكسرم
2 ^e — f.	<i>atergebemt</i> اترگبمت	<i>atezremt</i> اترزمت	<i>ategseremt</i> اتكسرمت
3 ^e — m.	<i>ad ergeben</i> اد رگبن	<i>ad zeren</i> اد زرن	<i>ad egseren</i> اد گسرن
3 ^e — f.	<i>ad ergeben</i> اد رگبنت	<i>ad zerent</i> اد زرنت	<i>ad egserent</i> اد گسرنت

§ 30. — On emploie aussi pour attirer l'attention sur le verbe la particule *d*, د, vocalisée tantôt *ed*, tantôt *id*. Elle suit les mêmes règles de position qu'en zouaoua.

§ 31. — La particule *n*, ن, sert à former un participe indéclinable lorsqu'elle est jointe à la 3^e pers. de l'aoriste. — Ex. : *illa*, ىلا, il a été; *illan*, ىلان, étant.

§ 32. — Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique changent au prétérit cet *alif* en *ou*, و. — Ex. : Mzab, *atef*, ااتف, entrer, aor. *ioutef*, ىوتف; Ouargla, *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, ىوزن; O. Rir', *adher*, ادر, tomber, aor. *ioudher*, ىودهر; Dj. Nefousa, *afaf*, افاف, être fin, aor. *ioufaf*, ىوفاف.

Les verbes qui ont un *ou* pour seconde syllabe ne le contractent pas, comme en zouaoua, en *b* ou en *g*, avec l'*ou* provenant du changement de la première syllabe. — Ex. : *aoui*, اوى, apporter, aor. *iououi*, ىوى. Les verbes *ili*,

يلي être (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa), *ini*, ني (O. Rir'), changent à l'aoriste conjugué sans particule l'*i* initial en *e* et redoublent leur consonne.

Mzab.

Sing.				
1 ^{re} p. com.	<i>ellir'</i> البعج	ز'اي élé	<i>ad ilin'</i> اد يلعج	je serai <i>lakir'</i> لأكع
2 ^e — com.	<i>tellid</i> تلبد		<i>atellid</i> اتلبد
3 ^e — m.	<i>illa</i> بلا		<i>ad ili</i> اد يلي
3 ^e — f.	<i>tella</i> تلا		<i>atili</i> اتيلي
Plur.				
1 ^{re} — com.	<i>nella</i> نلا		<i>anili</i> انيلي	<i>laknar'</i> لأكناغ
2 ^e — m.	<i>tellim</i> تليم		<i>atelim</i> اتليم
2 ^e — f.	<i>tellimet</i> تليت		<i>atilimet</i> اتيليت
3 ^e — m.	<i>ellan</i> الان		<i>ad ilin</i> اد يلين
3 ^e — f.	<i>ellant</i> الانت		<i>ad ilint</i> اد يلينت

Au Mzab et au Dj. Nefousa, la 3^e personne de l'aoriste est souvent terminée en *ou*. — Ex. : *etch*, اچ, manger, aor. *itchou*, يچو (Mzab); *k'im*, فم, se tenir, 3^e pers. pl. *k'imoun*, فيون; f. *k'imount*, فيونت (Dj. Nefousa).

La plupart des verbes terminés en *ou* à l'impératif, perdent cet *ou* à l'aoriste et le remplacent par un *z* à la 1^{re} pers. et à la 2^e pers. du sing. et un *a* aux autres personnes. — Ex. : *ettou*, اتو (Ouargla), oublier, aor. *itta*, يتا.

§ 34. — La négation se rend en mzabite par *oula* *chera*, ولا شرا. — Ex. : Je ne sais pas, *oula essiner' chera*, ولا اسينغ شرا; *oul batta*, ول بتا : Il ne trouva rien à dire, *oul ioufi batta isioul*, ول يوفي بتا يسبول; *oul*, ول : Il ne vint pas à la ville, *oul diousi r'el tandint*, ول ديومي غل تاندنت; Pourquoi n'es-tu pas venu? *mimi oul tousid*, ميمي توسيد; Ils ne le laissèrent pas pénétrer parmi eux, *oul t ejjin ad iatef jarasen*, ول ت ازين اد ياتف زارسر. La négation *ou*, و, est quelquefois accompagnée de la particule *ar'en*, اغن. — Ex. :

Tu ne sais pas où tu es, *ou ar'en tessined did manain*,

واغن تسيند ديد ماناين.

Ouargla : *ou*, و, ne pas ; pas encore, *seddir ou* و سدير ;
Il n'est pas encore venu, *seddir ou d iousi*, و سدير و ديوسي ;
rien, *oula*, ولا ; *lach*, لاش : Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش غرس.

O. Rir' : *ou*, و ; *oul*, ول : Elle ne le regarda pas, *oul tenkid r'eres*, ول تنكد غرس.

Dj. Nefousa : *oul*, ول : Il ne trouva pas, *oul ioufou*,
ول توكيد سبيج ; Tu n'as pas bien agi, *oul tegid sabih'*, ول توكيد سبيج.

§ 36. — Ces dialectes possèdent, comme le zouaoua, des verbes qualificatifs ou verbes d'état à conjugaison incomplète et désignant les couleurs ou certaines qualités physiques ou morales. — Ex. : *mok'ri*, مغرى, être grand (Dj. Nefousa), pl. *mok'rit*, مغريت.

§ 38. — On peut rattacher à la classe des verbes d'état les formes du verbe incomplet, *tour'*, توغ, aor. *itour'*, بتوغ, il était ; *tour'i*, توغى, je suis (Mzab). — Ex. : Je suis des gens des tombeaux, *tour'i s midden n inilen*, توغى سمدن نينيلن.

MODIFICATIONS DE L'IDÉE VERBALE

§ 39. — 1^{re} forme indiquant l'idée factitive. — Ex. : *erouel*, اروول, s'enfuir ; aor. *serouel*, سروول, faire fuir (Mzab). Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique le changent en *i* à la forme factitive quand le verbe n'est pas sous l'influence d'une particule. — Ex. : *atef*, اتيف, entrer : 1^{re} f. *sitef*, سيتيف, faire entrer, introduire (Mzab) ; *ader*, ادور, s'enfoncer, aor. *sider*, سيدور, enfoncer (Ouargla). Cf. cependant, *sououel*, سول, parler (Ouargla) ; au Mzab

siouel, سيول. Lorsque le thème verbal renferme un *z*, ز, l'*s* factitif devient un *z*, ز, par euphonie. — Ex. : *enz*, از, être vendu : I^{re} f. *zenz*, زن, vendre (O. Rir'); *azdhaf*, ازضيف, être noir (Dj. Nefousa) : I^{re} f. *zezdhof*, ززضيف, noircir. Dans le verbe *ech*, l'*s* factitif est devenue une chuintante par l'influence du *ch*. — Ex. : *check*, شش, nourrir (Ouargla).

§ 40. — La II^e forme, qui indique le passif ou le réfléchi, s'obtient en préfixant un *m*, م, vocalisé d'ordinaire en *i* et changeant en *ou* l'*a* initial non prosthétique, Ex. : *zoun*, زون, partager (Dj. Nefousa) : II^e f. *mzoun*, مزون; *atef*, اتيف, entrer (Ouargla) : II^e f. *mioutef*, ميوتيف, entrer l'un chez l'autre. Cette forme peut se combiner avec la I^{re}. — Ex. : *ers*, ارس, descendre (Dj. Nefousa) : I^{re} f. *sers*, سرس, placer; II^e-I^{re} f. *msers*, مسرس, être placé.

§ 41. — La III^e forme, qui exprime l'idée passive, s'obtient en préfixant *tou*, تو, ou *toua*, توا, en zouaoua *tsou*, تو. — Ex. : *ech*, اش (Mzab), manger : III^e f. *touach*, تواتش (Ouargla), être mangé; *ari*, اري, écrire : III^e f. *touari*, توارى, être écrit (O. Rir'); *ernou*, ارنو, vaincre : III^e f. *touarnou*, توارنو, être vaincu (Mzab).

§ 42. — On obtient la IV^e forme qui indique l'habitude, la durée, la simultanité et l'intensité, en préfixant un *ts*, ت. — Ex. : *ebbi*, ابي, couper (Dj. Nefousa) : IV^e f., *tsebb*, تب. Elle se combine avec la II^e forme pour marquer la durée de la réciprocité : *menr'*, تمنغ, combattre (Mzab) : combattre longtemps, *tsemenr'*, تمنغ.

§ 43. — On obtient la V^e forme en préfixant un *t*, ت,

correspondant au *th*, ث, du zouaoua. — Ex. : *ebbi*, ابي, couper : *tebbi*, نبي, couper souvent (Mzab); *arou*, ارو, enfanter (Dj. Nefousa) : *tarou*, ترو, avoir l'habitude d'enfanter; *azzel*, ازل, courir (O. Rir') : *tazzel*, تزل, courir souvent; *zedh*, زض (Ouargla), peser : *tzedh*, تزض, peser souvent. Elle peut se combiner avec la I^{re} forme pour marquer l'habitude de faire faire. — Ex. : *tsetch*, نسج (Dj. Nefousa), nourrir habituellement.

§ 44. — La VI^e forme, marquant l'habitude, consiste à redoubler la 2^e radicale dans les verbes trilitères ou bilitères commençant par une consonne, et la 1^{re} radicale dans quelques verbes bilitères commençant par une voyelle. — Ex. : *erzem*, ارزم, (Mzab), ouvrir : VI^e f. *rezzem*; رزم; *erz*, ارز, briser (Ouargla) : VI^e f. *errez*, ارز, broyer; *zer*, زر, voir (Dj. Nefousa) : VI^e f. *zerr*, زر, visiter; par euphonie, le *r'*, ر', redoublé devient un *k*, ك. — Ex. : *err'*, ارغ, brûler : VI^e f. *rek'k'*, ركي (Mzab). Pour le verbe *etch*, اچ, ou *ech*, اش, manger, on a les formes irrégulières *tet*, تت (Mzab); *tett*, تت (Dj. Nefousa). Le verbe *sou*, سو, boire, fait *sess*, سس (Mzab).

§ 45. — La VII^e forme marque l'habitude et s'obtient en ajoutant le son *a*, ا, avant la dernière radicale : elle s'emploie d'ordinaire avec la I^{re} forme. — Ex. : (Mzab), I^{re} f. *sertches*, سرچس, tromper : VII^e f. *sertchas*, سرچاس.

§ 47. — A la VIII^e forme, on intercale le son *i* ou *ou* entre les deux dernières radicales. Elle se combine d'ordinaire avec d'autres formes. — Ex. : *mellel*, ملل, être blanc (Dj. Nefousa) : I^{re}-VIII^e f. *semilil*, سميليل,

blanchir; *enr'*, انغ, tuer : VIII^e f. *nour'*, نوغ (Ouargla); *zenz*, زنز, vendre : I^{re}-VIII^e f. *zenouz*, زنوز (Mzab); *soufer'*, سوفغ, faire sortir, I^{re}-VIII^e f. *soufour'*, سوڤوغ (Ouarg'a); *tkechkech*, تكشكش, secouer fort : V^e-VIII^e f. *tkechkouch*, تكشكوش (Ouargla).

§ 48. — La X^e forme s'obtient en ajoutant les sons *i* ou *ou* à la fin du verbe. — Ex. : *smell*, سمل, blanchir (Mzab) : I^{re}-X^e f. *smelli*, سمللي.

DES NOMS D'ACTION

§ 50-54. — Les noms d'action qu'on peut diviser, d'après la formation, en classes principales et classes secondaires, s'obtiennent de la manière suivante :

1^o. — En employant le radical du verbe. — Ex. : *ar'mel*, اغل, moisir, *ar'mel*, اغل, moisissure (Mzab); *irar*, يرار, jouer, *irar*, يرار, jeu (Ouargla); *zoun*, زون, partager, *zoun*, زون, partage (O. Rir'); *laz*, لزا, avoir faim, *laz*, لاز, faim (Dj. Nefousa).

La forme secondaire s'obtient en préfixant et suffixant un *t*, ت, au lieu du *th*, ث, du zouaoua. — Ex. : *aiour*, ايور, marcher, *taiouert*, تيورث, marche (O. Rir').

§ 52. — 2^o En préfixant un *a*, ا. — Ex. : *sebzedj*, سبزج, mouiller, n. d'act. *asebzedj*, اسبزج, humidité (Mzab); *zoun*, زون, partager, *azoun*, ازون, partage (Ouargla).

A. Un certain nombre de verbes, pour le nom d'action de la forme simple, introduit, outre l'*a* initial, un *a* avant la dernière radicale. — Ex. : *ebzedj*, ابزج, être mouillé, *abzadj*, ابزاج, humidité (Mzab); *atef*, اتب, entrer,

ataf, اتاب, entrée (O. Rir'); *eroui*, اروى, pétrir, *arouai*, ارواى, couscous (Dj. Nefousa). D'autres ajoutent à la fin le son *a*, ا ou *ai*, اى. — Ex. : *ejj*, اج, abandonner, *ajja*, اجا, abandon (Mzab). On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t*, ت. — Ex. : *edjen*, اجن, ourler, *tadjenait*, تاجنات, ourlet.

B. En préfixant un *a* et en suffixant un *i*. — Ex. : *zedj*, زج, pousser, *azedji*, ازجى, action de pousser (Mzab); *serr'*, سرغ, allumer, *aserr'i*, اسرغى, incendie (Ouargla). Quelquefois l'*a* initial tombe : *azdhof*, ازضيف, être noir, *zodhfi*, زضىفى, noircœur (Dj. Nefousa).

§ 53. — En préfixant un *ou*, و, et en l'ajoutant soit à la fin du mot, soit avant la dernière lettre radicale. — Ex. : *betch*, بچ, s'envoler, *ouboutch*, ووج, vol (Mzab); *ech*, اش, manger, *ouchou*, وشو, nourriture (Ouargla); *essen*, اسن, savoir, *oussoun*, وسون, science (Dj. Nefousa).

§ 54. — En préfixant un *i*, ي : la dernière radicale est vocalisée en *a* ou en *ou*. — Ex. : *ech*, اش, manger, *ichchou*, يشو, nourriture (O. Rir'), *iichcha*, يشا (Ouargla); *eddi*, ادى, piler, *idda*, يدا, action de piler (Mzab).

§ 55. — En redoublant la 2^e consonne. Dans les verbes commençant par un *alif* non prosthétique, on redouble la 1^{re} consonne. — Ex. : *aber*, ابر, bouillonner, *abbar*, ابار, bouillonnement (Mzab).

§ 56. — En préfixant un *m*. Dans certains cas, cet *m* est vocalisé en *ou* et on ajoute *en* à la fin du mot. — Ex. : *atef*, اتب, entrer, *moutfen*, موتين, entrée (Ouargla); *effe'*, افغ, sortir, *moufer'en*, موفغن, sortie (Ouargla).

On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t*, ت : l'avant-dernière radicale est vocalisée en *ou*, و. — Ex. : *edder*, ادر, vivre, *tameddourt*, تدورت, vie (Dj. Nefousa).

§ 57. — En préfixant un *t*, ت, à la racine. — Ex. : *el't'ef*, اطف, saisir, *tel't'af*, تطف, saisie (O. Rir'). Quelques verbes ajoutent à la fin un *a*, un *i* ou un *ai*. — Ex. : *aggou*, آكو, pétrir, *tiggoui*, تكوي, pétrissage (Mzab); *jall*, زاك, jurer, *tijilla*, تزيلا, serment (Ouargla); *agour*, آكور, marcher, *tagouria*, تكوريا, marche, conduite (Dj. Nefousa).

A. Dans la plupart des verbes terminés par la voyelle *ou* ou *i*, celle-ci devient un *a*. — Ex. : *ari*, اري, écrire, *tira*, تيرا, écriture (Ouargla).

§ 58. — En préfixant un *t* vocalisé en *a* ou en *ou* et en suffixant la syllabe *in*, بن. — Ex. : *asem*, اسم, être jaloux, *tisemin*, تسمين, jalousie (Mzab).

DU SUBSTANTIF

§ 60. — Au singulier, les noms communs masculins commencent par une des voyelles *a*, *ou*, *i*. — Ex. : *amezdar'*, امزداغ, bourg (Mzab); *azour*, زور, racine (Ouargla); *azmer*, ازمر, agneau (O. Rir'); *aser'*, اسغ, puits (Dj. Nefousa); *izeri*, يزري, *artemisia alba*, chih' (Mzab); *ijedi*, يزدي, sable (Ouargla); *ir'f*, يغب, tête (Dj. Nefousa), *oudem*, ودم, visage (Mzab); *ouma*, وما, fumier (Ouargla); *ouchchen*, وشن, chacal (O. Rir'). Cette règle souffre cependant de nombreuses exceptions : *zoudjmi*, زوجي, ta-

rentule (Mzab); *sarif*, زريب, alun (Ouargla); *dhar*, ضار, pied (O. Rir'), *serzer*, زرزر, gazelle (Dj. Nefousa).

§ 61. — Le féminin s'obtient en préfixant et en suffixant un *t* au masculin.

Certains noms désignant des êtres qui ne sont ni mâles ni femelles ont la forme féminine, moins le *t*, ت, final. — Ex. : *tarja*, تزا, canal (Mzab); *tabeglouj*, تېگلوژ, boutons de fleurs (O. Rir'); *tebrouri*, تېرورى, neige (Dj. Nefousa).

Quelques substantifs tirent leur féminin de racines inusitées, conservées dans d'autres dialectes.

Ex. : *arjaz*, ارچار, *ardjaz*, ارچاز, homme (Mzab); f. *tamel'tout*, تمطوت, femme.

argaz, ارگاز, homme (Ouargla); f. *tamel'tout*, تمطوت, femme.

is, يس, cheval (Mzab); *tajmart*, تجمارت; *tr'allit*, تغاليت, jument.

oufritch, ووبرج, mouton (Mzab); *tikhsi*, تخسي, brebis.

allouch, علوش — (O. Rir'), *tadment*, تدمنت —

ouar, وار, lion (Mzab); *tahert*, تهرت, lionne (la forme *touaret*, توارت, existe aussi au Mzab).

§ 62. — Le diminutif se forme en préfixant et en suffixant un *t*, ت : il suit du reste les règles du féminin.

— Ex. : *akham*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, يخامين; dim. *takhant*, تخانت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab); *azioua*, ازوا, grappe, pl. *iziouain*, يزواين; dim. *taziouait*, تزوايت, pl. *tiziouain*, تزواين (Ouargla).

Quelquefois le *t*, ت, final tombe. — Ex. : *ar'endja*, اغنجا, cuiller, dim. *tar'endja*, تغنجا (Mzab).

§ 63. — Les noms d'agents, de métiers sont d'ordinaire dérivés de la VI^e forme verbale (habitude) : ils se forment :

1^o En préfixant un *a* et en intercalant la même lettre avant la dernière radicale. — Ex. : (zouaoua), *beren*, برن, tourner : VI^e f. *berren*, برن (Ouargla), *aberran*, ابران, cordier; *emjer*, امزر, moissonner, *amjar*, ازار, moissonneur (O. Rir').

2^o En préfixant la syllabe *am*, ام, et en intercalant un *a* avant la dernière radicale de la forme simple. — Ex. : *eni*, انى, monter à cheval, *amnai*, امنائى, cavalier (Mzab et Dj. Nefousa).

§ 65. — La règle de la transformation de l'*a* initial du substantif en *ou*, و, est généralement observée, surtout au Mzab. — Ex. : Un homme s'assit avec sa femme, *iggen ourjaz ik'k'im mâ tamel't'outis*, يگن ورجاز يقيم مع تطوتيس (Mzab).

§ 66. — Le rapport d'annexion (génitif) est généralement exprimé par la préposition *n*, ن, qui devient *m*, م, à l'O. Rir' et quelquefois à Ouargla.

§ 67. — Les rapports de direction, de cause, d'effet, de moyen, etc. s'expriment par diverses prépositions qu'on trouvera énumérées avec les particules.

Le complément pléonastique existe comme en zouaoua : — Ex. : Le mari dit à sa femme, *inna ias ourjaz itamel't'outis*, ينا ياس ورجاز تطوتيس (Mzab) ; L'âne vint dire à la tortue, *ioused ar'ioul* (pour *our'ioul*) *innaias ilfekroun*, يوسد اغبول ينا ياس بلعكرون (Ouargla).

Quelquefois, en mzabite, la préposition est supprimée

quand le verbe indique une idée de mouvement. —
 Ex. : Il prit le bâton dans sa main, *it't'ef tar'erit fouses*,
 يطبب تغربت بوسس; Une injustice est tombée sur la ville,
iouk'â lbel'el tamdint, يقع اللطل تدميت.

§ 70. — A la catégorie des noms collectifs, on peut joindre certains substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel. — Ex. : *idamen*, يدامن, sang (Mzab et Ouargla); *aman*, امان, eau (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); *idmaren*, يدمارن, poitrine (Mzab); *irden*, بردن, blé (Mzab); *izzan*, يزان, excréments (Ouargla), *ibaouen*, يباون, fèves (Mzab); *ibezit'en*, ييزيطن, urine (Dj. Nefousa), etc.

§ 71-72. — Tout nom commençant au singulier par un *a* ou un *e* le change en *i* au pluriel. Cet *i* existe même alors que la voyelle serait tombée au singulier. — Ex. : *zalim*, زالم, oignon, pl. *izalimen*, يزالمين (Ouargla); *bouchil*, بوشيل, enfant, pl. *ibouchilen*, يبوشيلين (Dj. Nefousa).

§ 73. — Le pluriel externe s'obtient en changeant en *i* l'*a* ou l'*e* initial et en ajoutant la syllabe *n*, *en*, *an*, *in*. — Ex. : *abrid*, اريد, chemin, pl. *ibriden*, ييريدن (Mzab); *afrou'*, افروخ, casserole, pl. *ifrou'an*, يفروغان (Ouargla); *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, يبرانن (Ouargla), *abk'a*, ابا, mâchoire, pl. *ibk'ain*, ييفانين (Ouargla); *ergaz*, ارگاز, homme, pl. *irgazen*, يرگازن (Dj. Nefousa); *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, يشارن (O. Rir'). La forme de pluriel en *ioun*, يون, *ouin*, وين, *ouen*, ون, est assez fréquente. — Ex. : *aoujera*, اوژرا, vase (Ouargla), pl. *ioujerioun*, يوزرپون.

Par exception, dans tous les dialectes, *ass*, اس, fait au pluriel *oussan*, وسان.

A. Dans certains noms, la terminaison *ouin*, وون, du pluriel représente une ancienne finale en *ou* tombée au singulier. — Ex. : *abliou*, ابلو, paupière (Mzab), *abal*, ابل, p. *ibliouen*, يبلون (Ouargla).

B. Quelques noms commençant au singulier par un *a* le gardent au pluriel. — Ex. : *achchaou*, اشاو, corne, pl. *achchaoun*, اشاون (Mzab); *akniou*, اكنيو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); *aiour*, ايور, mois, pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir'); *achchar*, اشار, ongle, pl. *achcharen*, اشارن (Dj. Nefousa). Dans ce cas, il est précédé du son *ou* quand il est employé au cas oblique. — Ex. : *afriou*, افيرو, pl. *afrioun*, افيرون, aile (Mzab) : Il battit l'air de ses ailes, *ichchat toujinist s ouafriounes*, يشات توزينست سوافيرونس, تركبت سوالون, *tergeb t s oualloun*, ترگبت سوالون. Elle le vit par les fenêtres,

C. La plupart des noms commençant par un *i* et tous ceux commençant par un *ou*, le gardent au pluriel, au lieu de le changer en *a* dans le premier cas. — Ex. : *itri*, يتری, étoile, pl. *itran*, يتران (Mzab); *oudem*, ودم, visage, pl. *oudmaouen*, ودامون (Mzab); *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzman*, وزلان (Ouargla); *if*, ييب, sein, pl. *iffan*, ييفان (Ouargla); *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشانن (Dj. Nefousa).

§ 74. Outre la transformation régulière de l'*a* initial en *i*, beaucoup de substantifs changent en *a* la voyelle qui précède la dernière radicale. — Ex. : *agerziz*, اكرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يكرزاز (Ouargla); *ar'emboub*, اغنبوب, bec, pl. *ir'ebab*, يعباب (Ouargla).

Quand la dernière syllabe est précédée du son *ou*, il devient *a* au pluriel. — Ex. : *ameddakoul*, امدكول, ami, pl. *immedoukal*, يمدوكال (Dj. Nefousa).

§ 75. — Les pluriels internes et externes réunissent les modifications indiquées dans les règles précédentes. — Ex. : *djedj*, حجج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab); *r'an*, فان, pl. *ir'oumen*, يغون, corde (Ouargla); *dhad*, ضاد, pl. *idhoudan*, يهودان, doigt (Ouargla); *afous*, ابوس, pl. *ifassen*, يعاسن, main (O. Rir').

A. On peut y rattacher une série de noms terminés au singulier par *ou* qui devient *a* au pluriel et subissant la modification initiale et interne. — Ex. : *aseggarou*, اسگارو, barrage, pl. *iseggoura*, يسگورا (Mzab).

B. Dans quelques noms de cette catégorie, la modification interne a disparu. — Ex. : *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijera*, يزرا (Mzab).

§ 76. — Les pluriels féminins se forment de trois manières :

1° Ceux qui correspondent à un pluriel masculin ou qui, par analogie, suivent cette formation, s'obtiennent en préfixant à ce dernier un *t*, ت, vocalisé en *i* et dans les pluriels externes en changeant en *in*, ين, la terminaison *en* ou *an*. — Ex. : *tabekhnouket*, تخنوكت, voile, pl. *tibekhnoukin*, تخنوكين (Ouargla); *atbir*, اتير, pigeon, pl. *itbiren*, يتيرين; fém. *talbirt*, تبيرت, colombe, pl. *titbirin*, تبيرين (Ouargla); *tazemmourt*, زمورت, olivier, pl. *tizemmourin*, زمورين (Dj. Nefousa); *takhboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhabbouchin*, تخبوشين (O. Rir'); *afounas*, ابوناس, bœuf, pl. *ifounasen*, يعوناسن; *tafounast*, تفوناست, vache, pl. *tifounasin*, تفوناسين (Mzab); *agerziz*, اكرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يكرزاز, fém. *tagerzizt*, تگرزيرت, hase, pl. *tigerzaz*, تگرزاز; *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa); *ter'ardemt*, تفردمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تفوردام (O.

Rir'); *tasent*, نَسَنَت, escalier, pl. *tisounan*, نَسَوَان (Mzab).

Dans quelques noms terminés au singulier masculin par *i*, ي, et au pluriel masculin par *an*, ان, la terminaison du féminin pluriel est *atin*, اَتِين. — Ex. : *asli*, اسلي, marié, pl. *islan*, يسلان, fém. *taselt*, نَسَلت, pl. *tislatin*, نَسَلَاتِين (Dj. Nefousa).

Dans certains de ces pluriels, la terminaison *in* ن, est tombée. — Ex. : *tabounat*, تَبُونَات, four, pl. *tibounat*, تَبُونَات (O. Rir').

2° D'autres noms féminins n'ayant pas de correspondants au masculin et ne suivant pas la règle de l'analogie font leur pluriel en vocalisant en *i* le *t*, ت, préfixe et en ajoutant la terminaison *ouin*, وِين, ou *iouin*, à la place de l'*a* qui les termine au singulier. — Ex. : *tabejna*, تَبَجْنَا, tête, pl. *tibejniouin*, تَبَجْنِيُون (Mzab); *tirja*, تَرْجَا, rêve, pl. *tirjaouin*, تَرْجَاوِين (Mzab); *tesa*, تَسَا, foie, pl. *tisaouin*, تَسَاوِين (Ouargla); *ter'alousa*, تَغَاوَسَا, chose, pl. *tir'ousiouin*, تَغَاوَسِيُون (O. Rir'); *tzioua*, تَزْوَا, plat, pl. *tziouaouin*, تَزْوَاوِين (Dj. Nefousa).

Quelquefois l'*a* ou l'*ou*, voyelle du *t*, ت, initial, persiste. — Ex. : *toura*, تَوْرَا, poumon, pl. *touraouin*, تَوْرَاوِين (Ouargla); *tala*, تَلَا, fontaine, pl. *taliouin*, تَلِيُون (O. Rir'); *tar'ma*, تَغْمَا, cuisse, pl. *tar'miouin*, تَغْمِيُون (Mzab).

3° Quelques noms féminins terminés au singulier par *t*, ت, ou *i*, ي, changent au pluriel cette lettre en *a*, ا, ou *ai*, اِي, et donnent le son *i* au *t*, ت, préfixe. — Ex. : *tisirt*, تَسِيرْت, moulin, pl. *tisira*, تَسِيرَا (Mzab); *tisegnît*, تَسْكَنَيْت, aiguille, pl. *tisegna*, تَسْكَنَا (Ouargla); *tefrit*, تَفْرَيْت, feuille, pl. *tifrai*, تَفْرَاي (O. Rir').

§ 77. — Plusieurs substantifs ont un pluriel tiré d'une autre racine que le singulier. Ce sont :

<i>memmi</i> عمى, fils (Mzab);	pl. <i>at</i> ات
<i>emmi</i> امى, — (Ouargla);	— <i>at</i> ات
<i>ioua</i> يوا, frère (Mzab);	— <i>aithma</i> اينما
<i>outma</i> وتما, sœur (Mzab)	— <i>isetma</i> يستما
<i>tamet l'out</i> تظوت, femme (Mzab, Ouargla);	— <i>tisednan</i> تيسدنان
<i>tajmart</i> تيمارت, jument (Mzab);	— <i>tir'allin</i> تيرالين (le
singulier <i>tr'allit</i> , تغاليت, existe d'ailleurs au Mzab).	

§ 78-80. — Les règles concernant l'adjectif qualificatif sont les mêmes qu'en zouaoua : le *d*, د, et le *t*, ت, remplacent le *d'*, et le *th*, ث.

NOMS DE NOMBRE

§ 81-82. Au Mzab, la numération berbère s'est conservée.

Mzab.		Ouargla.
1 <i>iggen</i> يگن	f. <i>igget</i> يگت	<i>iggen</i> يگن, f. <i>igget</i> يگت
2 <i>sen</i> سن	— <i>senet</i>	<i>sin</i> سن, f. <i>sent</i> سنت
3 <i>chared</i> شاراد	— <i>charet</i> شارات	<i>charedh</i> شاراض, f. <i>charet</i> شاراط
4 <i>okkoz</i> اكر	— <i>okkozet</i> اكرت	
5 <i>semmes</i> سمس	— <i>semmeset</i> سمست	
6 <i>sez</i> سز	— <i>sesset</i> سست	
7 <i>saa</i> سا	— <i>saat</i> سات	
8 <i>tam</i> تام	— <i>tamet</i> تامت	
9 <i>tes</i> تس	— <i>tesset</i> تست	
10 <i>meraou</i> مراو	— <i>meraout</i> مراوت	

On emploie aussi au Mzab, au Dj. Nefousa et à l'O. Rir' le mot *afous*, اڤوس, main, pour cinq; *afous d iggen*, اڤوس د يگن, six, etc., ce qui indique que la numération était quinaire à l'origine. Au Dj. Nefousa le mot *aier*, اير, lune, mois, désigne aussi le nombre trente.

A partir de quatre, on n'emploie généralement à Ouargla que les noms de nombre arabes. — De même dans l'O. Rir', à partir de trois.

Un, *idjen*, يجين, f. *icht*, ڤشت (O. Rir').

Deux, *isen*, سن, f. *sent*, سنت.

Pour exprimer les dizaines, on se sert au Mzab du mot *temraout*, تمراوت, pl. *temraouin*, تمراوين. — Ex. : Vingt, *senet temraouin*, سنت تمراوين, m. à m. : deux dizaines.

Cent, *touinest*, توينست, pl. *touinas*, تويناس, m. à m. : centaine.

Mille, *meraou touinas*, مراو تويناس, m. à m. : dix centaines.

§ 83. — NOMBRES ORDINAUX.

Premier	Mzab	(sing.) m. <i>amzouar</i> امزوار	f. <i>tamzouart</i> تمزوارت
		— et <i>amzouarou</i> امزوارو	
	Ouargla	(plur.) m. <i>imzouar</i> يمزار	f. <i>timzouar</i> تمزار
		(sing.) m. <i>amizzar</i> امزار	f. <i>tamizzart</i> تمزارت
O. Rir'	(plur.) m. <i>imizzar</i> يمزار	f. <i>timizzar</i> تمزار	
	(sing.) m. <i>amzouar</i> امزوار	f. <i>tamzouart</i> تمزوارت	
Dj. Nefousa	(plur.) m. <i>imezouaren</i> يمزوران	f. <i>timzouarin</i> تمزوارين	
	(sing.) m. <i>amzouar</i> امزوار	f. <i>tamzouart</i> تمزوارت	
Second	Mzab	(sing.) m. <i>ouissen</i> ويسن	f. <i>tissenet</i> تسنت
		(plur.) m. <i>ininsen</i> ينينسن	f. <i>tininsent</i> تينينسنت
Ouargla	(sing.) m. <i>oussen</i> وئسن	f. <i>tensent</i> تسنت	
	(plur.) m. <i>ininsen</i> ينينسن	f. <i>tininsent</i> تينينسنت	
Troisième	Ouargla	(sing.) m. <i>oun charedh</i> ون شارض	f. <i>tencharet</i> تنشارط
		(plur.) m. <i>inin charedh</i> ينينشارض	f. <i>tenincharret</i> تينينشارط
Dernier	Mzab	(sing.) m. <i>amedjarou</i> امجارو	f. <i>tamedjarout</i> تمجاروت
		(plur.) m. <i>imedjoura</i> يمجبورا	f. <i>timedjoura</i> تمجبورا
	Ouargla	(sing.) m. <i>aneggrou</i> انكارو	f. <i>taneggrou</i> تنكاروت
		(plur.) m. <i>ineggoura</i> يتكورا	f. <i>tineggoura</i> تنكورا
O. Rir'	(sing.) m. <i>aneggrou</i> انكارو	f. <i>taneggrou</i> تنكاروت	
	(plur.) m. <i>ineggoura</i> يتكورا	f. <i>itneggoura</i> تنكورا	

Un à un, *iggen s iggen*, یکن سیکن (Ouargla).
 Moitié, *azdjen*, ازجن (Mzab); *asgen*, اسکن; *azgen*, ازکن
 (Ouargla); *zegni*, زکن (Dj. Nefousa).

§ 84-85. — PRÉPOSITIONS ET LOCUTIONS PRÉPOSITIONNELLES.

A, *i*, ی (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa); *g*, گ
 (O. Rir'); *s*, س (Mzab): Un mendiant se tenait à la porte,
Ibed iggen agellil s stouourt, یید یکن اگیل ستورت.

Après, *deffer*, دبر (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *bâd*,
 بعد (Mzab).

Après de, *si eddes*, سی ادس (Mzab).

Avec, *did*, دید (Mzab); *md*, مع (Mzab, Ouargla); *sid*,
 سید (O. Rir').

— (instrumental), *s*, س (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj.
 Nefousa): Avec quoi l'a-t-il frappé? *s batta it iouet*, سبتایت,
 بوت (Mzab).

Chez, *r'er*, فر (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *r'or*, فر,
 (Mzab); *nr'er*, نر (Ouargla); de chez, *seg d*, سگد.

Contre, *f*, ف (Mzab).

Dans, *f*, ف (Mzab); *di*, دی (Mzab, O. Rir', Dj. Ne-
 fousa); *dedj*, دج (Mzab); (avec mouvement), *g*, گ (Mzab,
 O. Rir'); *oug*, وگ (Mzab); (sans mouvement), *si*, سی (Ouar-
 gla); (avec mouvement), *em*, ام, *m*, م (Ouargla); *in*, ن
 (Dj. Nefousa).

De (génitif), *en*, ان; *n*, ن; (Mzab, Ouargla, Dj. Nefou-
 sa); *m*, م (Ouargla, O. Rir').

— (instrumental), *s* (Mzab): Une marmite pleine de
 richesses, *taiddourt techour s ouaitli*, تیدورت تشور سوبلی,
 (Mzab); *si*, سی (Ouargla),

— (ablatif), *s*, س (Mzab, Ouargla); *seg*, سگ (Ouargla);
si, سی (O. Rir', Dj. Nefousa); *essi*, اسی (O. Rir', Dj. Nefousa).

- Depuis, *si*, سی (Ouargla, Mzab).
 Derrière, *deffer*, دبر (Mzab); *s deffer*, سدبر (Ouargla, O. Rir').
 Dessous (Au-), *s ouaddai*, سوادای (Mzab); *s addou*, سدو (Dj Nefousa); au — de, *oggoud*, آگود, *s oggoud*, سگود (Mzab).
 Dessus (Au-), *ajenna*, ازنا (Mzab); au — de, *ennij*, اینز (Mzab), *sfell*, سفیل (Ouargla); *negg*, نچ (Dj. Nefousa).
 Devant, *d izzaten*, دیزاتن (Mzab); *dessat*, دسات (Mzab); *sat*, سات (Ouargla); *s eddesat*, سدسات (Ouargla); *dassat*, دسات (Dj. Nefousa).
 Entre, *jar*, زار, *djar*, چار (Mzab); *agar*, آگار (Dj. Nefousa); D'entre, *seg*, سچ (Mzab); *si*, سی (Mzab, Dj. Nefousa); *sgiden*, سگیدن (Ouargla).
 Jusque, *men*, من (Mzab); Jusqu'au dernier, *men ouala*, من ولا (Mzab); *al*, ال (Ouargla); *in*, ين (Dj. Nefousa).
 Par, *si*, سی (Mzab); *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa).
 Pour, *f*, ف (Mzab).
 Sous, *eddai*, ادای; *oueddai*, ودای (Ouargla); *asouddai*, اسودای (O. Rir').
 Sur, *r'ef*, رعب (Mzab); *f*, ف (Mzab); *af*, اف (Dj. Nefousa); *fell*, فل (Ouargla).
 Vers, *r'al*, رال (Mzab); *l*, ل (Ouargla); *di*, دی (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa); *f*, ف (Dj. Nefousa).
 Vis-à-vis, *almendad*, المنداد (Mzab).

§ 86. — ADVERBES DE LIEU.

- Dedans, *ajaj*, ازاز (Mzab) : Qui est dedans, *ou illan ajaj*, ویلان ازاز.
 Ici, *daia*, دایا (Ouargla); *dani*, دانی (Mzab); *da*, دا (Ouargla); *anda*, اندا (Ouargla).

Dehors, *azr'ar*, ازغار (Mzab, Ouargla).

Là, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); *dis*, ديس (Dj. Nefousa);
de là, *sious*, سيوس (Dj. Nefousa); *dini*, ديني (Mzab).

Où, *ma*, ما (Mzab) : Où est mon couteau? *ma illa mou-siouk*, ما يلا موسيوك; *mail*, مايل (O. Rir'); *mani*, ماني (Dj. Nefousa, O. Rir'); *anda*, اندا (Dj. Nefousa).

— (avec mouvement, *r'elmani*, رعلماني (Mzab) : Où va-t-il? *r'elmani izoua*, رعلماني يزوا.

D'où, *s mani*, سمانى : D'où vient-il? *s mani id iousou*, سمانى يد يوسو (Mzab).

§ 87. — ADVERBES DE TEMPS.

Pas encore, *seddir*, سدير (Ouargla).

Jamais, *iggouas*, يگواس avec la négation (Mzab).

Hier, *asennadh*, احناض (Mzab); *r'da ennadh*, ردا اناض (O. Rir').

De nuit, *dedjidh*, دجيجض (Mzab).

Aujourd'hui, *assou*, اسو (Mzab).

Demain, *alechcha*, الشا (Ouargla); *achcha*, اشا (Mzab);
r'abechcha, رابيشا (Ouargla, Mzab).

Encore, *anni*, انى (Ouargla); *annit*, انيت (Ouargla);
dah', داح (Ouargla).

Depuis longtemps, *sintourou*, ستورو (Mzab).

Après-demain, *aouorri*, اورى (Mzab).

Dernièrement, *aziten*, ازيتن (Ouargla).

A présent, *imarou*, بارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, تزو (Dj. Nefousa).

Alors, *ouokht enni*, وخت انى (Mzab).

D'abord, *amizzar*, امزار, *tizzar*, تزار (Ouargla); *ezzar*, ازار (Mzab); *tamezouart*, تمزوارت (O. Rir').

Quand, *belmi*, بلمی (Mzab) : Quand viendra-t-il? *belmi id iouodh*, بلمی يد يوض.

Lendemain (le), *r'al ouachcha*, غلوشا (Mzab); *jetcha*, زچا (Dj. Nefousa).

Autrefois, *fi zeman amzouar*, في زمان امزور (Mzab).

§ 88. — ADVERBES DE QUANTITÉ.

Beaucoup, *iaser*, ياسر (Ouargla); *mennaout*, مناوت (Mzab), *ir'leb*, يغب (Mzab); *imoul*, يمول (Dj. Nefousa).

Çà et là, *amou d ouamou*, امود وامو (Mzab).

Combien, *mennaout*, مناوت (Mzab), *manecht*, منشت (Ouargla).

Un peu, *kdidh*, كديحن (Mzab); *bessi*, بيسي (Mzab); *kah'*, كاح (Ouargla).

Plus que, *oujar*, وزار (Mzab) : Je suis resté seul comme l'étranger ou plus que lui, *k'imar' ouah'di am el'r'arib ner' d oujares*, قباغ واحدی ام الغریب نغ دوزارس.

De plus en plus, *tchit'*, چیط (Ouargla).

Peu, *adrous*, ادروس (Ouargla); *idrous*, يدروس (Dj. Nefousa).

Seulement, *r'ii*, في (Ouargla).

Combien, *s manacht*, سماشت : Combien as-tu acheté ce nègre? *smanacht id tesur'id aou ismej*, سماشت يد تسفید, او یسبز.

§ 89. — ADVERBES DE MANIÈRE.

Ainsi, *amou*, امو (Ouargla, Mzab).

Comment, *s batta*, سبتا (Mzab) : Comment est-il mort? *s batta immout*, سبتا يموت.

Doucement, *addai addai*, ادای ادای (Ouargla).

Autrement, *elloun ouididhen*, الون ویدیضن (Ouargla).

§ 90. — ADVERBES D’AFFIRMATION ET DE NÉGATION.

Ne... pas, *oul*, *ول* (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, *وش* (Mzab); *oula*, *ولا* (Mzab); *ou*, *و* (Ouargla, O. Rir’).

Ne... que, *r’i*, *في* (Ouargla).

§ 91. — CONJONCTIONS.

Depuis que, *si*, *سي* (Mzab).

Ou bien, *ammer’*, *انغ* (Mzab); *ner’*, *نع* (Mzab); *in*, *ين* (Ouargla); *ini*, *يني* (Ouargla).

Que (conj.), *ad*, *اد* (Mzab) : Je veux dormir, *ad ekhsar’ ad et’ser’*, *اد اخسغ اد اطسغ* (Je veux que je dorme); *a*, *ا* (Mzab).

Et, *d*, *د* (Mzab, Ouargla); *id*, *يد* (Mzab, Ouargla); *ded*, *دد* (Dj. Nefousa).

Lorsque, *si*, *سي* (av. le prétérit) : Lorsque tu es venu, *si tousid*, *سي توسيد* (Mzab); *seddi*, *سدي* (Mzab); *alemmi*, *المي* (Dj. Nefousa).

Jusqu’à ce que, *al*, *ان* (Mzab, Ouargla); *almata*, *الما* (Ouargla); *sara*, *سارا* (Mzab); *achegga*, *اشكا*; *asougga*, *اسوگكا* (Ouargla).

Lorsque, *melmi*; *ملمي* (Mzab), *enmi*, *امي* (Mzab); *mi*, *مي* (Ouargla).

Si, *emmi*, *امي* (Mzab); *mata* (cond.), *منا* (Mzab, Ouargla); *batta*, *بتا*; *ami*, *امي* (Ouargla).

Quand, *mi*, *مي* (Mzab); *melmi*, *ملمي* (Ouargla).

De même que, *r’imendja*, *ريمندجا* (Mzab).

Comme, *am*, *ام* (Ouargla, O. Rir’); *fmak*, *فمك* (Ouargla).

Non, *ouhou*, *وهو* (Ouargla).

§ 92. — INTERJECTIONS.

aiu, *ايا*, allons; *akh*, *اخ*, hélas; *bassi*, *بسي*, holà (Ouargla); *eioua*, *ايوا* (Ouargla).

DEUXIÈME PARTIE

LEXIQUE FRANÇAIS-BERBÈRE

A

A (préposition), *i*, *ى* (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (indiquant la direction), *in*, *ين* (Dj. Nefousa); *l*, *ل* (Ouargla, O. Rir'). A présent, *imarou*, *يارو* (Ouargla). Je vais à la ville, *ellir' zouir' loumezdar'*, *البع زويغ لومزداغ* (Ouargla); *r'er*, *عر*: Il vint à lui, *ioused ar'eres*, *يوسد عرس* (Ouargla); *f*, *ف*: Il est venu à pied, *ioused f dharenes*, *يوسد فهارنس* (Ouargla). A la nuit, *deg idh*, *دكهن* (Ouargla); (marquant l'instrument), *s*, *س*: Ceci est fait à la main, *ou itouadel s fous*, *ويتوادل سهوس* (Ouargla). J'ai quelque chose à te dire, *r'ri mata ak inar'*, *غري ماتا اك بناغ* (Ouargla). Il frappa à la porte, *iout taouourt*, *يوت تاورت*. Il le jeta à terre, *ili t itamourt*, *يليت يتاورت* (O. Rir').

ABANDON, *ajja*, *ازا* (Mzab).

ABANDONNER, *ejj*, *از*, aor. *ejjir'*, *ازبع*, *ijjou*, *يزو* (Mzab et Ouargla); V° f. *tij*, *تيز* et *tidj*, *تيج* (Ouargla).

ABCÈS, *tajelt*, *تولت*, pl. *tijal*, *تزال* (Ouargla).

ABORD (D'), *ezzar*, *ازار* (Mzab); *amezzar*, *امزار* (Ouargla); *tizzart*, *تزارت* (Ouargla); *tamezouart*, *تمزوارت* (O. Rir').

ABOYER. Le chien aboie, *aidi itoubhou*, *ايدى يتوبهو* (Mzab); (Masq. « ishadihou »)¹.

1. Les mots entre parenthèses, précédés de l'abréviation Masq. sont ceux donnés par M. Masqueray dans sa *Comparaison*.

- ACACIA, *tammaït*, تمايت (Mzab).
- ACCORD. D'un commun accord, *s errai iggen*, سارای یکن (Ouargla).
- ACCOUCHEMENT, *tiraou*, تراو (Mzab).
- ACCOUCHER, *arou*, ارو (Mzab); (Masq. « tiro »).
- ACCROITRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, یرتا (Mzab); *erni*, ارنی, aor. *irni*, یرنی (Ouargla, Dj. Nefousa); III^e f. pass. *touarnou*, توارنو (Mzab).
- ACCROUPIR (S'), *ek'k'im f tachcharin*, افیم فتشارین (Mzab); (Masq. « iekkim f achcharen »).
- ACHE, *abiou*, ابیو (Mzab); cf. le latin *apium*.
- ACHETER, *esar'*, اساغ, aor. *iser'ou*, یسفو (Ouargla); *ar'*, اغ, aor. *ir'i*, یری (O. Rir'); *sar'*, ساغ, aor. *isr'ou*, یسفو (Mzab); (Masq. « iser »).
- ACHETEUR, *ir'in*, یرین (O. Rir').
- ACTION, *adja*, اجا (Mzab).
- ADRESSER (S'), *zegg*, زگ, aor. *izegga*, یژگا (Mzab).
- ADULTÈRE. J'ai commis un adultère, *tekrar' s oggoud ourjaziouk*, تکراغ سوگود ورزازبوک (Mzab).
- AFFAIRE, *adja*, اجا (Mzab). C'est mon affaire, *ou d cher'l' iou*, ود شغلیو (Ouargla). Je suis hors d'affaire, *k'dhir'*, کدحیر (Ouargla). Tu connais ton affaire, *chekkin ag issenen çelah'ek*, شکین اک یسنن صلاحک (Ouargla).
- AFFAMÉ, *iallouz*, یلوز (Ouargla). Je suis affamé, *ellouzer'*, الوزغ (Mzab).
- AFFAMER, *sillaz*, سلاز, aor. *ad sillazâ*, اد سلازع (Ouargla).
- AFFLUER, *er'kh*, ارخ (Dj. Nefousa).
- AGENOULLER (S'), *amred*, امرد, aor. *ad merdâ*, اد مردع (Ouargla); faire — I^{er} f. *smerd*, سمرد (Ouargla); II^e f. pass. *miemred*, میمرد (Ouargla).

- AGNEAU, *állouch*, علوش, pl. *iállích*, يعلاش (Ouargla); *azmer*, ازمر (O. Rir').
- AIGRE, *d asemnam*, د اسمام (Ouargla).
- AIGUILLE, *tisejneft*, تسڨنفت (Mzab); *tisegnit*, تسڨنيت, pl. *tiseгна*, تسڨنا (Ouargla); (Masq. « tisejeneft »); grande — *tisoubna*, تسوبنا (Mzab); *tsoubla*, تسوبلا, pl. *tisoublaouin*, تسوبلاوين (Ouargla).
- AIGUISER, 1^{re} f. *sensed*, سمسد (Mzab); action d' — *usemsed*, اسمسد (Mzab); être aiguisé, *msed*, مسد (Mzab).
- AIL, *tichchert*, تشرت (Mzab et Ouargla); (Masq. « tichchert »).
- AILE, *afriou*, افريو, pl. *afrioun*, افريون (Mzab); *afriou*, افريو, pl. *ifriouen*, يفريون (Ouargla); (Masq. « afriou », pl. « afrioun »).
- AIMER, *souden*, سودن (Ouargla); *ekhs*, اخس (Mzab, O. Rir'); (Masq. « ikhes »).
- AINSI, *alouden*, الودن (O. Rir'); *aiouh*, ايوه (Dj. Nefousa); *amou*, امو (O. Rir', Ouargla).
- AIR, *toujnist*, توزنست (Mzab).
- AISSELLE, *taldekht*, تدخت, pl. *tiddakhin*, تداخين (Ouargla); (Masq. « teddert »).
- AJOUTER, *ernou*, ارنو (Mzab et Ouargla); *erni*, ارنى (Dj. Nefousa); (Masq. « ireni »).
- ALLAITEMENT, *asoudhadh*, اسوضاض (Mzab).
- ALLAITER, *sout'edh*, سوطنس (Ouargla).
- ALLER, *edjour*, اجور, aor. *idjour*, يجور (Mzab, O. Rir' et Ouargla); *aiour*, ايور (O. Rir'); *agour*, اڨور, aor. *iggour* (Ouargla); *ager*, اڨر; aor. *iougour*, يڨور (Dj. Nefousa); *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يوادا (O. Rir'). J'allais sortir, *ellir' ekhsur' ad effer'ar'*, البع

- افناغ (Ouargla). Il va venir, *imar ou ad ias*,
 ايار و اد ياس (Ouargla). Allons, *aia*, ايا (Ouargla).
- ALLONGER, *zel*, زل, aor. *izzal*, يزال (Mzab, Dj. Nefousa).
- ALLUMER, *sir'*, سبخ (Mzab); *soudh*, سوض (Ouargla); (Masq. « isirr »); action d' —, *asir'i*, اسبغ (Mzab); *aserr'i*, اسرغ (Ouargla).
- ALTÉRÉ, *effoud*, ابود (Ouargla); je suis —, *effouder'*, ابودغ (Mzab).
- ALUN, *zarif*, زريف (Ouargla).
- AME, *tedjroumt*, تيجرومت, pl. *tidjroumin*, تيجرومين (Mzab);
iman, امان (Ouargla, Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa).
- AMENER, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, بوى (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla); *sionedh*, سيوض (Mzab).
- AMI, *amdoutchel*, امدوجل, pl. *imdoutchal*, امدوچال (Mzab);
amdoukel, امدوكل (Ouargla, O. Rir'); *ameddakoul*, امدكول, pl. *imeddoukal*, امدوكال (Dj. Nefousa); (Masq. « amedoutchel »).
- ANCIEN, *amezouar*, امزوار, fém. *tanzouart*, تمزوارت (Mzab);
 (Masq. « daoussir », « damokran », « terchi »).
- ANE, *ar'ioul*, اغيول, pl. *ir'ouial*, اغيويال (Mzab); *ar'ioul*, اغيول, pl. *ir'ial*, اغيال (Ouargla); (Masq. « arioul »).
- ANESSE, *tar'ioult*, تغيولت (Ouargla).
- ANNEAU (de pieds), *ouzzel*, وزل, pl. *ouzzlan*, وزلان (Mzab);
ouzzal, وزال, pl. *ouzzlan* (Ouargla).
- ANNÉE, *asouggas*, اسوكاس, pl. *isouggasen*, يسوكاسن (Mzab);
souggas, سوكاس (Dj. Nefousa); *aseggas*, اسكاس (Ouargla). D'année en année, *s ouseggas l ouseggas*, سوسكاس لوسكاس (Ouargla); (Masq. « isouggas »).
- APPELER, *zegg*, زك, aor. *izegga*, يزكا (Mzab, Ouargla).
 On l'appelle, *enmalounus*, امالوناس (Dj. Nefousa).
- APPÉTIT, *ir's*, يفس (Ouargla).

- APPORTER**, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, يوى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); III^e f. pass. être apporté, *touaoui*, تواوى (Ouargla); V^e f. *taoui*, تاوى (Mzab); (Masq. « ioui »).
- APPROCHER** (S'), *gah'ez*, كاحز, aor. *igah'za*, يكاخزا (O. Rir').
- APRÈS**, *deffer*, دبر (Ouargla): L'un après l'autre, *ou deffer ou*, و دبر و (Ouargla). Après-midi, *touk'zin*, توفزن (Dj. Nefousa). Après que, *si*, سى (Ouargla): Après qu'il eut dit ces mots, *si inna aoual ou*, سى بنا اوالو (Ouargla). D'après, *f*, ف (Ouargla): D'après ta parole, *f ououalek*, فوالك (Ouargla).
- ARABES**, *ibiaten*, يياتن (Dj. Nefousa).
- ARC-EN-CIEL**, *zidegdah'*, زدكداح (Mzab); *abechchi*, ابشى (O. Rir').
- ARGENT**, *azerfa*, ازربا (Mzab).
- ARRÊTER** (S'), *bed*, بد, aor. *ibbed*, بيد (Mzab); *oud*, ود, aor. *iououd*, يود (Dj. Nefousa).
- ARRIÈRE** (En), *eddefer*, ادبر (Ouargla): Tourne en arrière, *douel eddefer*, دول ادبر (Ouargla).
- ARRIVÉE**, *aouggadh*, اوگاض (Mzab).
- ARRIVER**, *aoudh*, اوض, aor. *iouodh*, يوض (Mzab, Ouargla, O. Rir'). Que lui est-il arrivé? *mata as(i)balan?* متا اس بلان (Ouargla); *oul'*, ووط, aor. *iouol'*, يوط (Dj. Nefousa).
- ASSEOIR** (S'), *ek'k'im*, افيم; *k'im*, فيم (Ouargla); (Masq. « ick'k'im »).
- ASSURÉMENT**, *r'adi*, رادى (Dj. Nefousa).
- ATRE**, *inni*, يننى, pl. *innain*, يتاين (Ouargla).
- ATTACHEMENT**, *ouk'k'oun*, وفون (Mzab).
- ATTACHER**, *ak'k'en*, افن (Mzab et Ouargla); *ak'k'an*, افان

- (Ouargla); V° f. *tak'an*, تغان (Ouargla); (Masq. « iekken »).
- ATTENDRE, *soudjem*, سوچم (Mzab); *soug*, سوڭ et *sougem*, سوڭم (Ouargla); f. hab. *souggam*, سوڭام (Ouargla); (Masq. « isoudjem »).
- ATTENTE, *asoudjem*, اسوچم (Mzab).
- AUCUN, *la d idjem*, لا ديجم (O. Rir').
- AUGMENTER, *erni*, ارنى (Ouargla, Dj. Nefousa); *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa).
- AUSSI, *nit*, نيت (Dj. Nefousa).
- AUTRE, *ioudhen*, يومن (Mzab); *ouidi*, ویدی (Dj. Nefousa); *oudidhen*, وديضن, f. *tididhets*, تديضنت, pl. *ididhenin*, يديضنين, f. *tididhentin*, تديضنتين (Ouargla); pl. m. *idhinin*, ييضنين (O. Rir'); *ouait'*, وايط (Dj. Nefousa).
- AUTREFOIS, *dounit tamezouart*, دنيت تمزوارت (Mzab); (Masq. « bekri »).
- AUTREMENT, *elloun ouididhen*, الون وديضن (Ouargla).
- AVALER, *alemez*, المز (Ouargla); *elmez*, المز, aor. *ielmez*, يلمز (Mzab); (Masq. « ilemez »).
- AVEC (instrum.), *s*, س (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *l*, ل (Mzab); *sid*, سيد (O. Rir'): Il a travaillé avec zèle, *ikhdem s eljahd*, يخدم سالزهد (Ouargla). — Aller avec, *ach d*, اش د, aor. *iouched*, يوشد (Ouargla).
- AVEUGLE (Être), *derr'el*, درغل (Mzab). — (subst.) m. *aderr'al*, ادرفال, pl. *iderr'alen*, يدرفالن (Ouargla); (Masq. « aklif »).
- AVOINE (folle), *imendi n Bou Âoul*, يندی نيو عود (Mzab).

B

BAGUE, *zakar*, زكر (Mzab).

- BAGUETTE**, *aget't'oum*, اَظوم (Dj. Nefousa).
- BALAI**, *tinfert*, تيفرت, pl. *tinfratin*, تيفراتين (Ouargla).
- BARATTEMENT**, *asendi*, اسندي (Mzab).
- BARBE**, *mart*, مارت (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « temar't »). — de l'épi, *tizzin*, زين (Mzab).
- BARRAGE**, *aseggarou*, اسكارو, pl. *iseggoura*, يسكورا (Mzab).
- BASE** (du djérid), *tisekkest*, تسكست, pl. *tisekkasin*, تسكاسين (Ouargla).
- BASSIN** (d'une noria), *asafi*, اسافي (Mzab); *djelmam*, جلمام (Mzab). — au pied d'un palmier, *ajedlaou*, ازدلاو, pl. *ijedlaouin*, يزداون (Ouargla).
- BATER**, *med*, مد (Mzab).
- BATON**, *tar'rit*, تفرت, pl. *tir'rin*, تفرين (Mzab); *tart'a*, تارتا (Ouargla); (Masq. « tarrerit »). — servant à pendre quelque chose, *jij*, زيز, pl. *ijajen*, يزائن (Ouargla).
- BATTRE**, *ououet*, وت (Mzab et Ouargla); VI^e f. *echchat*, اشات (Mzab et Ouargla), aor. *ichchat*, يشات (Mas. « ionet »). — des ailes, *aggat*, اگت, aor. *iouggat*, يوكات (Dj. Nefousa). — le beurre, *send*, سند (Mzab). — la moisson, *eddi*, ادى (Ouargla). Se battre : V-II^e f. *temenr'*, تمنغ (Mzab); V-VII^e f. *tenour'*, تنوغ, aor. *itenour'a*, يتنوغا (Ouargla).
- BEAUCOUP**, *mennaout*, مناوت (Mzab).
- BEC**, *ir'enba*, يعنبا (Mzab); *ar'enboub*, اغنيوب, pl. *ir'enbab*, يعنباب (Ouargla).
- BÈGUE**, *itgengin*, يتككين, pl. *itgengan*, يتككان (Ouargla).
- BÈLEMENT**, *ajoua*, ازوا (Mzab).
- BÈLER**, *joua*, زوا, aor. *ijoua*, يزوا (Mzab).
- BERBÈRE**, *amazir'*, امازيغ (Dj. Nefousa).
- BÊTE**, *abeddiou*, ابدو (Mzab); (Masq. « ameddiou »).

- BEURRE, *teloussi*, تلوسى (Mzab); (Masq. « teloussi », « oudi »).
- BIEN, *aitli*, ايتلى (Mzab).
- BIJOUX, *tzibaouin*, زباوين (Mzab); (Masq. « asmoura n tamettôt »).
- BLANC, *d amellal*, داملال (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla).
Être — *mellel*, ملل (Dj. Nefousa).
- BLANCHIR, *smelli*, سمللى (Mzab); *semilil*, سميليل (Dj. Nefousa).
- BLANCHISSAGE, *asmelli*, اسملى (Mzab); *tesemlelli*, تسمللى (Dj. Nefousa).
- BLÉ, *irden*, ىردن (Mzab); *inuendi*, ىندى (Ouargla). — concassé, *aouizan*, اوزان (Mzab).
- BLEU, *azizaou*, اززاو (Ouargla, Mzab), pl. *izizaouen*, يززاون (Mzab).
- BLOC (de bois), *tmalett*, تملت (Mzab).
- BŒUF, *afounas*, ابوناس, pl. *ifounasen*, ييوتاسن (Mzab et Dj. Nefousa); (Masq. « founas »).
- BOIRE, *sou*, سو (Mzab, Ouargla et Dj. Nefousa), aor. *souir*, سويغ; VI^f. *sess*, سس (Mzab); (Masq. « iasô »).
- BOIS, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « israren »).
- BOITER, *doukâb*, دوکاب (Mzab); (Masq. « iteboukroh »).
- BORD (Au), *f ouider*, فويدر (Mzab).
- BORGNE, *ouartil*, ورتيل (Mzab); (Masq. « ouortil »).
- BOUCHE, *imi*, ىمى, pl. *imaouen*, ىاون (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *im*, ىم (Dj. Nefousa).
- BOUCHER (Action de), *ansel*, انسل (Mzab).
- BOUCHÈE, *tageldhimt*, تگلذيمت, pl. *tigeldhimin*, تگلذيمين (Ouargla).
- BOUCLES (de cheveux), *toufrit*, توبريت (Mzab). — (d'oreilles), *touinest*, توينست, pl. *touinas*, تويناس (Mzab).

- BOUC**, *loud*, لود (Mzab); *ir'id*, يغيد, pl. *ir'aiden*, يغايدن (Ouargla); (Masq. « lôd »).
- BOUILLIR**, *aber*, ابر, aor. *iouber*, يوبر (Mzab).
- BOUILLONNEMENT**, *abbar*, ابار (Mzab).
- BOULES** (de terre, placées en haut des terrasses ou sur le devant des maisons), *imzargen*, يزاركن (Ouargla).
- BOURG**, *amezdar'*, امزداغ (Mzab).
- BOURRE** (de palmier), *esan*, اسان (Mzab); *san*, سان (Ouargla).
- BOURSE**, *akmous*, اكوس (Ouargla).
- BOUT**, *ikhf*, يخف (Ouargla). Bout à bout, *ikhf l ikhf*, يخف ليخف (Ouargla). Au bout de l'année, *mi ikmel asouggas*, مي يكمل اسوگاس (Ouargla). A bout de patience, *oua id ik'k'im eç çaber*, وايد يقم الصبر (Ouargla). Il l'a poussé à bout, *isoufer' ias laik'elis* يسويع ياس العفليس (Ouargla). Le bout du doigt, *ikhf n dhad*, يخف نضاد (Ouargla).
- BOUTON** (de fleur), *tioui*. تيوي (Mzab); *tafit*, تفتيت (Ouargla); *beglouj*, بگلوز; *tabeglouj*, تابگلوز (O. Rir').
- BOYAUX**, *adan*, ادان (Mzab).
- BRACELETS**, *tisar'drin*, تسفدرين (Mzab).
- BRAIMENT**, *arr'a*, ارغا (Mzab).
- BRAISE**, *tirr'it*, ترغيت (Mzab); *terjin*, تزجين (O. Rir').
- BRANCARD**, *tajja*, تزا, pl. *tajjaouen*, تزاون (Ouargla).
- BRANCHE** (de palmier), *toufa*, توبا, pl. *toufaouin*, توباوين (Mzab).
- BRAS**, *ar'il*, اغيل, pl. *ir'allen*, يغالن (Mzab); *ar'il*, اعيل, pl. *ir'iler*, يغيلر (Ouargla).
- BREBIS**, *tikhsi*, تخسي, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين (Mzab); *tadment*, تدمنت (O. Rir'), pl. *tatten*, تان (Dj. Nefousa).
- BRILLER**, *sissi*, سسي (Mzab).

- BRIMAB**, *tinli*, تنلى (Mzab); *tinelli*, تنلى, pl. *tinilliouin*, تنليوين (Ouargla).
- BRISER**, *erz*, ارز (O. Rir').
- BROUSSAILLES**, *teskin*, تسكين (Mzab).
- BROYER**, *errez*, ارز, aor. *ierrez*, يز (Ouargla); *ezd*, ازد, aor. *izdou*, يز دو; II. f. (pass.). *miedzou*, ميز دو (Ouargla); *ezdhou*, ازضو (Dj. Nefousa).
- BRULER** (v. n.), *err'*, ارغ (Mzab, Ouargla); (v. act.), *serr'*, سرغ, aor. *iser'ra*, يسرغا (Ouargla); *sirr'*, سرغ (Mzab); (Masq. « tarek »); (Masq. « rek'k' », être brûlant).

C

- CACHÉ** (Être), *ekroun*, اكرون (Mzab).
- CACHER**, *sekren*, سكرن (Mzab); (Mas. « isekrem »); *sekrem*, مسكرم; f. hab. *tesekram*, تسكرام (Dj. Nefousa).
- CAMPAGNE**, *azr'ar*, ازغار (Mzab).
- CANAL** (d'arrosage), *tarja*, ترزا (Mzab); *targa*, ترگا (Ouargla), pl. *targioun*, ترگيوين.
- CANNE** (de palmier), *tar'eda*, تغدا (Mzab).
- CANON**, *amroud*, امرود, pl. *inrad*, يراد (Mzab); (Masq. *id.*)
- CAP**, *ikhf*, يخف, pl. *ikhfaouen*, يخجاون (Ouargla).
- CAPRE**, *tar'asimt en tiloulelt*, تاسمت نلولت (Mzab).
- CAPRIER**, *tiloulelt*, نلولت (Mzab).
- CAPTURE**, *outouf*, وطوب (Dj. Nefousa et Mzab); *ittaf*, يطاب (Dj. Nefousa); *tittaf*, تطاب (O. Rir').
- CARAVANE**, *tirchegt*, ترشجت (Mzab).
- CAROTTE**, *tifesnakht*, تيسناخت (Mzab); *tafsenakht*, تيسناخت, pl. *tifesnakh*, تيسناخ (Ouargla). — Sorte de carotte sauvage, *tadada*, تادادا (Mzab).
- CARRÉ** (de boue), *aberchi*, ارشي, pl. *ibercha*, ييرشا (Mzab).

- CASSE, *arza*, ارزا (Mzab).
- CASSER, *erz*, ارز (Mzab et Ouargla); VI^e f. hab. *errez*, ارز (Mzab); II^e f. pass. (Ouargla), *mierz*, ميرز, aor. *mierzir'*, ميرزيغ, *imierzou*, ميرزو (Masq. « erz »).
- CASSEROLE, *afrou'*, ابروغ, pl. *ifrou'an*, ببروغان (Ouargla).
- CAUSE (A — de), *s*, س (Mzab et Dj. Nefousa); *seg*, سڭ (Mzab).
- CAVALIER, *amnai*, امنای, pl. *innaien*, يتناين (Dj. Nefousa); (Masq. « amenai »).
- CAVERNE, *akhdjout*, اخيجوت, pl. *ikhoudja*, يخوجا (Mzab); *geng*, گنڭ (O. Rir').
- CE, *aidoud*, ايدود (Mzab); *enni*, اني (Mzab); *ou*, و (Mzab, O. Rir', Ouargla); *ouh*, وه (Dj. Nefousa); *touh*, توه (Mzab, Dj. Nefousa); *ouamouh*, واموه (Mzab); *agi*, اڭي (O. Rir').
Ce que, *mai*, ماي (Dj. Nefousa); *matta*, متا (Mzab).
Ce qui, *aini*, اينی (Mzab).
- CÉCITÉ, *aderr'el*, ادرعيل (Mzab).
- CEINTURE, *abechchi*, ابني (O. Rir').
- CÉLERI, *abiou*, ايو (Ouargla). Cf. ACHE.
- CELLES, *tini*, تيني (Ouargla).
- CELUI-CI, *ouasi*, واسي (Mzab); *ouih*, ويه (Dj. Nefousa); *ouidi*, ویدی (Dj. Nefousa); *ouagi*, واڭي (Ouargla); *agi*, اڭي (Ouargla); *agou*, اڭو (Ouargla).
Celui-là, *en*, ان (Ouargla); *enni*, اني (Mzab).
Celui qui, *mammou*, مو (Ouargla, Dj. Nefousa); *oui*, وي (Dj. Nefousa); *ouait'ouih*, ويط ويه (Dj. Nefousa); *enni*, اني (O. Rir'); *ouenni*, وني (Mzab, O. Rir').
- CENDRE, *ir'ed*, يرد (Mzab); (Masq. « ired »).
- CÉRÉALES, *imendi*, يندی (Mzab); *aifes*, ايفيس (Ouargla).
- CERVELLE, *adouf*, ادوب (Ouargla).

- CESSER, *chemmer fous*, شمر بوس (Mzab), m. à m. : retirer sa main ; *ek'kes*, اكس (O. Rir').
- CHACAL, *ouchchen*, وشن pl. *ouchchanen*, وشانن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- CHAINE, *touahlil*, تواهليل dans le sens de « parure » (Mzab).
- CHAIR, *aisoum*, ايسوم (Ouargla).
- CHALEUR, *timsi*, تيمسى (Ouargla).
- CHAMBRANLE, *touourt*, توروت (Mzab).
- CHAMBRE, *takhamt*, تخامت, pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab); *gaji* كازى (Dj. Nefousa).
- CHAMEAU, *aloum*, الوم pl. *ilman*, يلمان (Mzab); *alem*, اللم, pl. *ilaman*, يلامان (Ouargla); *atr'em*, انم, pl. *iler'man*, يلفمان (Dj. Nefousa); (Masq. « alem »).
- CHAMELLE, *talemt*, تلمت pl. *tilemin*, تلمين (Mzab et Ouargla); (Masq. « talem »).
- CHAMP, (« amort » Masq.)
- CHANGER, *adaren*, ادرن (Mzab); *err*, ار (O. Rir'); (Masq. « iedren », « isidjour »).
- CHANT, *izli*, يزلى (Dj. Nefousa).
- CHAQUE, *ach*, ائى (Mzab).
- CHARGE, *aggai*, آگای (Mzab).
- CHARGER, *chemer*, شمر (Mzab); V^e f. pass. *tchmer*, تشمر (Mzab); (Masq. « iekeli », — une bête de somme ; « chammer », — un fusil).
- CHASSER (renvoyer), *segdd*, سگدذ (Mzab), de l'arabe قطع; (Masq. « isoufer »).
- CHAT, *mouch*, موش (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *imouchen*, يموشن (Mzab); *imouchien*, يموشين (Ouargla).
- CHATOUILLEMENT, *asgedhgedh*, اسگدگدذ (Mzab).
- CHATOUILLER, *sgedhgedh*, سگدگدذ (Mzab); *dekk*, دك (Mzab).

- CHATTE, *tmoucht*, تموشت (Mzab et Ouargla), pl. *tmouchin*, تموشين (Mzab); *timouchin*, تموشين (Ouargla).
- CHAUFFER, *isah'ma*, يسما (Mzab); 3^e pers. de l'aor.
- CHAUSSURES, *tarchast*, ترشاست, pl. *tirchasin*, ترشاسين (Mzab); *trih'it*, تريحيث (Ouargla).
- CHAUVE-SOURIS, *jdidh r'erda*, زددين غردا, m. à m. : oi-seau-rat (Ouargla).
- CHAUX, *lous*, لوس (Ouargla).
- CHECHIA, *tchouchait*, تشوشايت (Mzab); *talchfart*, تجعبارت, pl. *tikhfarin*, تخفارين (Ouargla).
- CHEF, *amok'ran*, امگران (O. Rir', Mzab); *amr'ar*, امغار (O. Rir'); (Masq. « amokran », « aziouar »).
- CHEMIN, *abrid*, ابريد, pl. *ibriden*, يبريدن (Mzab, O. Rir'); *brid*, بريد (Dj. Nefousa); (Masq. « abrid »).
- CHÈNEVIS, *tafsout*, تفسوت (Mzab).
- CHENOPODIUM MURALE (sorte de salsolacée), *tibbi*, تبي (Mzab).
- CHERCHER, *ebres*, ابرس (Ouargla); *zer*, زر (Dj. Nefousa).
- CHEVAL, *iis*, يس (Mzab et Ouargla); (Masq. « iis »).
- CHEVEU, *azaou*, ازاو (Mzab); *zaou*, زاو (Ouargla); (Masq. « azaou »)
- CHEVILLES, *tichabin*, تشعين (Mzab).
- CHÈVRE, *tr'at*, ترات, pl. *tir'attin*, تراتن (Mzab); *tikhsi*, تخسي, pl. *tikhsiouin*, تخسيون et *oulli*, ولي (Ouargla); (Masq. « trat »).
- CHEZ, *r'er*, غر (Mzab, O. Rir' et Dj. Nefousa); de —, *seg d*, شك د (Mzab).
- CHIEN, *aidhi*, ايضي, pl. *iidhan*, يضان (Mzab); *aidi*, ايدى, pl. *iidan*, يدان (Ouargla); pl. *il'an*, يطان (Dj. Nefousa); (Masq. « aidhi »).

- CHIENNE, *taidhit*, تيديت, pl. *tiidhain*, تيدان (Mzab); *taidit*, تيديت (Ouargla).
- CHIH' (*Artemisia alba*), *izeri*, يزري (Mzab).
- CHOISIR, *efren*, افرن (Mzab).
- CHOSE, *chera*, شرا (Mzab et Ouargla); *achchar*, اشار (Dj. Nefousa); *ter'aousa*, تعاوسا, pl. *tir'aousioun*, تعاوسيون (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « traousa »); quelque —, *matta*, ماتا (Mzab).
- CHOU, *tazizout*, تزيزوت (Ouargla); — palmiste, *adjrouz*, اجرز (Mzab); *asersour*, اسرسور, pl. *isersar*, يسرسار (Ouargla); *agrouz*, اگروز, pl. *igrouzan*, يگروزان (Ouargla). — Enveloppe de chou palmiste, *tamah'rezt*, تمحزرت, pl. *timah'razin*, تمحرازين (Ouargla).
- CHUTE, *aoudha*, اوذا (Mzab); *out'l'ou*, ووطو (Mzab).
- CIEL, *ajenna*, اژنا, pl. *ijennouan*, يزنوان (Mzab et Ouargla); (Masq. « ajenna »).
- CIL, *abal*, ابل, pl. *abliouen*, ابلون (Ouargla).
- CISEAUX, *timediaz*, تيدياز (Ouargla); *timedias*, تيدياس (Mzab).
- CITERNE, *ajedlaou*, اژدلاو, pl. *ijidlaouen*, يژدلاون (Ouargla); *imoul*, يمول (Dj. Nefousa).
- CITROUILLE, *ifrakh*, يفراخ (Mzab).
- CLEF, *annas*, اناس (Mzab); petite —, *tenust*, تناست, pl. *tinisa*, تينسا (Ouargla).
- CŒUR, *oul*, اول (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *oulaouin*, ولاون (Mzab), *oulaouen*, ولاون (Ouargla); (Masq. « oul »).
- COFFRAGE (d'un puits), *tr'ouni*, ترفوني (Mzab).
- COIN. Du coin de l'œil, *s ouzgen til'*, سوزگن تيط (Ouargla).
- COLLIER, *tayerjoumt*, تکرزومت (Mzab); *tazelmad*, تزلد, pl. *tizelmadin*, تزلدين (Ouargla); (Masq. « tisibaouin »).
- COLLINE, *agourgoub*, اگورگوب, pl. *iyergab*, يگركاب (Ouargla).

- gla); *aourir*, اورير, pl. *iouriren*, بوريرن (Mzab); (Masq. « aourir »).
- COLOMBE, *tmalla*, تمال, pl. *timalliouin*, تاملين (Ouargla).
- COLOQUINTE, *tajellet*, تزلت (Ouargla).
- COMBAT, *amenr'i*, امنعي (Mzab).
- COMBIEN, *mannicht*, منشت (Ouargla).
- COMME, *am*, ام (Ouargla, O. Rir'). Il est comme un frère, *nettu am ouma*, تا ام وما (Ouargla); *fmak*, فماك (Ouargla).
- COMMENCER, *adel*, ادل, f. hab. *tadelt*, تادل (Dj. Nefousa).
- COMMENT, *s manich*, سمانش (Mzab); *mammek*, مك (Ouargla, Dj. Nefousa); *manetch r'a*, مانچ ر'ا (Mzab); *mata*, متا (Ouargla); *mamich*, مامش (O. Rir').
- CONDUIT, *tisenbot*, تسنبت (Mzab).
- CONDUITE, *titchli*, تيجلي (Mzab); *tagouria*, تگوريا (Dj. Nefousa).
- CONTENT, *idess*, يدس (Mzab); (Masq. « idess »).
- CONTRE, *fell*, فل (O. Rir').
- CONTRÉE, *amezdar'*, امزداغ (Ouargla); (Masq. « tamort »).
- CONVENIR, *jerou*, زرو (Mzab).
- COQ, *aiazidh*, ايازيض, pl. *iazidhan*, يازيضن et *iazit'en*, يازيطن (Mzab); *iazidh*, يازيض, pl. *iazidhen*, يازيضن (Ouargla); *gazidh*, گزيض (O. Rir'); *aggazit'*, آگازيط, pl. *iggazit'en*, يگازيطن (Dj. Nefousa); (Masq. « iazet »).
- CORBEAU, *tidjurf*, تجرفي (Dj. Nefousa).
- CORDE, *r'an*, ران, pl. *ir'ounan*, يغوانن (Ouargla); petite —, *tiser'mer't*, تسغمت, pl. *tiser'mer'in*, تسغمين (Mzab); grosse —, *ichchert*, يشرت, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab).
- CORDIER, *aberran*, ايران, pl. *iberranen*, بيرانن (Ouargla).

- CORDONNIER, *amelakh*, املاخ (Ouargla); (Masq. « amelar' »).
- CORNE, *ichch*, يش et *achchaou*, اشاو, pl. *ichchaouen*, يشاون (Mzab); *achchaou*, اشاو (Ouargla), pl. *achchaoun*, اشاون (Masq. « ichch »).
- COTÉ, *idis*, يديس, pl. *idisan*, يديسان (Ouargla, O. Rir'); d'un autre —, *n tamu tidhidet*, تا تميدت (Ouargla); à côté de, *s idis* سيديس (O. Rir').
- COU, *iri*, یری (Ouargla); *tacheroumt*, تشرومت (Mzab); (Masq. « tacheroumt »).
- COUCHER (Se), *et'es*, اطس (Mzab); *et's*, اطس (Ouargla); (Masq. « issod »).
- COUDE, *tekarfouit*, تکر فويت, pl. *tikerfiouin*, تکر فوين (Ouargla).
- COUDEE, *ir'il*, يريل (Mzab); (Masq. « iril »).
- COULER (en parlant de l'eau), *tezzel*, زن (O. Rir').
- COUP, *titi*, تتي, pl. *tita*, تيتا (Ouargla); *ticht*, تيشت, pl. *tichtiouin*, تيشتيون (O. Rir').
- COUPER, *ebbi*, ابی (Mzab); IV^e-VII^e f. *tebba*, تبا (Mzab); V^e f. *tebbi*, تبي (Mzab); *ebbi*, ابی, aor. *ibbi*, بی (Ouargla); *kerd*, کرد (Mzab); *enkedh*, انكض (Mzab); *eks*, اكس (Ouargla); (Masq. « ienkod »).
- COUPURE, *tizzet*, زت (Ouargla); *ibbai*, يباي (Ouargla).
- COUR, *amiseddar*, امسدار (Ouargla); (Masq. « ammas n tiddert »).
- COURGE, *tamisa*, تيمسا (Mzab, Ouargla); *takhsait*, تخسایت (Mzab).
- COURIR, *azzel*, ازل (Mzab, Dj. Nefousa); I^{re} f. faire —, *sizzel*, سزل (Mzab, Ouargla); V^e f. *tazzel*, تازل (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « ierouel »).
- COUSCOUS, *ouchchou*, وشو; — blanc, *tihourzin*, تهورزين

- (Mzab); *arouri*, ارورى (Dj. Nefousa); *asouik*, اسويك (Dj. Nefousa); (Masq. « ouchehou »).
- COUSSIN, *samou*, سمو (Mzab); *tik'imt*, تڭيڭت, pl. *tik'imîn*, تڭيڭين (Ouargla); (Masq. « samou »).
- COUVERT, *ster'nes*, ستڭنس (Mzab).
- COUVERTURE, *adan*, اڊان (Ouargla).
- CRACHAT, *titchouffist*, تڭيوڭيست (Mzab); *tikoufas*, تڭكوفاس (Ouargla).
- CRACHER, *sousef*, سوسيف (Mzab); *sefs*, سفس (Ouargla).
- CRAINdre, *egged*, اڭڭد (Ouargla); *ougged*, وڭڭد, aor. *iougged*, يوڭڭد et *ioggoud*, يوڭڭود (Mzab); 1^{re} f. *sougged*, سوڭڭد (Mzab); V^e f. *tagged*, تڭڭد (Dj. Nefousa); *taggoud*, تڭڭود (Ouargla); (Masq. « iougguod »).
- CRANE, *tak'raouait n ir'f*, تڭرؤايت نيڭيف (Ouargla).
- CRÈME, *tlousti*, تلوستي (Ouargla).
- CREUSER, *er'z*, اغز (Dj. Nefousa).
- CREVER, *defel*, دڭبل (Mzab).
- CRI (de joie à la naissance d'un fils), *ililou*, يليلو (Ouargla).
- CRIBLER, *sifou*, سيبو (Dj. Nefousa).
- CRIER, *zegg*, زڭڭ, aor. *izegga*, يزڭڭا (Ouargla, Mzab); V^e f. *tzegga*, تزڭڭا (Ouargla).
- CROIRE, *r'il*, رڭيل (Mzab); (Masq. « ril »).
- CROTTIN, *tisket*, تڭسكت, pl. *tiskin*, تڭسكين (Ouargla, O. Rir'), pl. *tichtin*, تڭشتين (Mzab).
- CUEILLIR, *ekkes*, اكس, aor. *ikkes*, يڪس (O. Rir').
- CUILLER, *ar'endjai*, اغڭجاي, pl. *ir'endjain*, يغڭجايين (Mzab); petite —, *tar'endja*, تڭغڭجا (Mzab).
- CUIR, *ajlim*, اڭليم (Mzab); *adjlîm*, اڭلڭيم, pl. *îjlimen*, يڭلڭيمين (Mzab); (Masq. « ajelim »).
- CUIRE, *iouou*, يو (Mzab); *imou*, يمؤ (Ouargla); faire —,

isou, بسو (Mzab); *souou*, سو (Dj. Nefousa); *simou*, سيمو (Ouargla).

CUISSE, *tar'ma*, تغما, pl. *tar'miouin*, تغميون (Mzab et Ouargla); (Masq. « tarma »).

CULTURE, *tirza*, ترزا (Dj. Nefousa).

CYNODON DACTYLUM, *ajezmir*, ازميزر (Mzab).

D

DANS, *si*, سي (Ouargla); *dedj*, دج (Mzab); *f*, ف (Mzab, O. Rir'); *oug*, وگ (Mzab); *in*, ين (Dj. Nefousa); *di*, دي (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); *g*, گ (O. Rir'); *em*, ام, *m*, م (Ouargla).

DATTES, *tini*, تني (Ouargla, O. Rir'). Au Mzab, le mot *tini* désigne la datte en général : ce fruit porte divers noms, suivant son degré de maturité :

Petite datte, *elbarir*, البرير.

Quand le noyau est formé : *tar'iouit*, تغيويت.

Commençant à mûrir : *tourchimt*, تورشمت.

A moitié mûre : *outchit'*, وحيط.

Mûre : *ajerdou*, ازردو, pl. *oujerdoun*, وزردون.

Très mûre, *tinini*, تيني; (Masq. « tieni »).

J'ai relevé les noms des différentes espèces de dattes :

tazouggaït, تزوگاييت *timjohalt*, تمزهلت.

taddalet, تداالت *tadmamet*, تدمامت.

tazerzait, تزرزاييت *ir'es ouatchaden*, يرغس وچادن.

aouchet, اوشت *tazizaou*, تزيزاو.

Dans les oasis du Djérid, on compte autant d'espèces de dattes qu'il y a de lettres dans l'alphabet arabe : en voici la liste, qui m'a été communiquée en juillet 1887 à

Touzer :

(ا) ابطيبي

باجو (ب)

(ت) توززابت (cf. <i>le tazerzait</i> du Mzáb).	طنطبشت (ط) ظبرفظ (ظ)
(ث) ترمه	عماری (ع)
(ج) جلولى	غرس (غ)
(ح) حرا	جزابی (ب)
(خ) خروبی	قندی او فصی (ق)
(د) دقله (<i>deglat en-nour</i>)	کنته (ك)
(ذ) دهی	لافوا (ل)
(ر) رمشه	مناخر (م)
(ز) زرهینی	علای (ن)
(س) سنین مقنح	هیسای (ه)
(ش) شداخ	وذنین ou وزنین (و)
(ص) صروطی	یتیم et یاملا (ی)
(س) متلوع تهری (س)	

DE (prép. du gén.), *n*, ن (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla);
m, م (Ouargla, O. Rir'); (prép. de l'abl.), *s*, س
(Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa); *essi*, ىسى (O. Rir',
Dj. Nefousa); *seg*, سىك (Mzab, Ouargla); *si*, سى (Dj.
Nefousa, O. Rir'); *sia*, سىا, de moi (O. Rir'); *si*
ous, سىوس, de là (Dj. Nefousa).

DEBOUT (Être), *bed*, بد, aor. *ihed*, ىيد (O. Rir').

DÉFILÉ, *tizemmet*, تىزمت, pl. *tizenmatin*, تىزمتين (Ouargla).

DEHORS, *azr'ar*, ازغار (Ouargla).

DÉLICAT (Être), *afaf*, افاف, aor. *ioufaf*, ىوفاف.

DEMAIN, *alechcha*, اللىا (Ouargla); *r'abechcha*, رابىشا (Ouargla, Mzab); *achcha*, اىا (Mas. « achcha »).

DEMANDE, *ametri*, امترى (Mzab).

DEMANDER, *etter*, اتر, aor. *ittar*, ىتر (Ouargla, O. Rir');
metar, مئار (Mzab); *terr*, تر (O. Rir'); (Masq. « ite-
metra »).

- DEMEURER**, *k'im*, فيم, aor. *ik'im*, يفيم, *k'am*, قام (Dj. Nefousa).
- DEMI**, *zegui*, زكي (Dj. Nefousa).
- DENT** (incisive), *tir'mest*, تغمست, pl. *tir'mas*, تغماس (Ouargla, Mzab); — (canine), *tougell*, توكلت, pl. *touge-tin*, توكلين (Ouargla); *isinin*, يسنان (Mzab); *isinin*, يسن (Dj. Nefousa).
- DÉPIQUER**, *eddi*, ادى (Ouargla), aor. *dir'*, دينغ, *idda*, يدا.
- DÉPOT**, *tazek'k'a*, زقا (Ouargla).
- DEPUIS**, *si*, سي (Mzab, Ouargla).
- DEPUIS QUE**, *si*, سي (Ouargla). Depuis qu'il est venu, *si d ioussa*, سي دوسا (Ouargla); *seggeg*, سگگ (O. Rir').
- DERNIER**, *amedjarou*, اجمارو, f. *tamedjarout*, تجماروت, pl. *tinedjoura*, تجمورا (Mzab); *areggarou*, انكارو, f. *taneggjarout*, تنكاروت, pl. *ineggoura*, ينكورا, f. *tineggoura*, تنكورا (O. Rir', Ouargla); (Masq. «anedjarou»).
- DERNIÈREMENT**, *aziten*, ازيتن (Ouargla).
- DERRIÈRE** (prép.), *s deffer*, سدبر (Ouargla, O. Rir'); avec mouvement), *al deffer*, الدير (O. Rir'); (Masq. « sdeffer »).
- (subst.), *aboud*, ابود (Mzab); *goudh*, كوض (Ouargla); *tekchourt*, تكشورت (O. Rir').
- DESCENDRE**, *ers*, ارس (Mzab); *al'a*, اطا, aor. *iout'a*, يوطا (Mzab); *ezoua*, ازوا, aor. *izoua*, يزوا (Mzab); *ahoua*, اهوا (Dj. Nefousa), aor. *iahoui*, يهوي, pl. *houan*, هوان, *egser*, اگسر (O. Rir'); *ers*, ارس, aor. *ersir'*, ارسينغ (Ouargla); faire —, *sers*, سرس (Ouargla); *segser*, سگسر (O. Rir'); (Masq. « ouotta, souotta »).
- DÉSIR**, *tr'oussa*, تهاوسا, pl. *tir'oussionin*, تهاوسيونين (Mzab, Ouargla).

- DESSOUS** (Au —), *saddou*, سدو (Dj. Nefousa); *souaddai*, سوداي (Mzab).
- DESSUS** (Au —), *ajemma*, اژما, *emij*, انيز (Mzab); *sfell*, سفل (Ouargla); *negg*, نك (Dj. Nefousa); *sdenneg*, سدنگ (Dj. Nefousa). —
(Être au — de), *af*, aor. *ijf*, ييف (Mzab); *souq*, سوك, aor. *isougya*, يسوكا (Dj. Nefousa); se mettre au — de, *fel*, فل, aor. *iftou*, يفلو (Dj. Nefousa).
- DEUX**, *sen*, سن (Mzab, Dj. Nefousa); *sen*, سن, *sin*, سين, f. *sent*, سنت (O. Rir'); (Masq. « sen »).
- DEVANT**, *d'izzaten*, ديزاتن, *dessat*, داسات (Mzab, Dj. Nefousa); *sat*, سات (Ouargla); *s eddesat*, سدسات (Ouargla); (Masq. « ezdesat »).
- DIRE**, *ini*, ني, aor. *ima*, يا (Mzab et Ouargla); *imi*, يمي, aor. *iemma*, يما (O. Rir'); *mel*, مل, aor. *imal*, يمال (Dj. Nefousa); *emmal*, امال (Dj. Nefousa); (Masq. « ini »).
- DIRIGER** (Se), *r'es*, فس (Dj. Nefousa).
- DIVORCE**, *ak'li*, اقلي (Mzab).
- DIVORCER**, *ek'li*, اقلي (Mzab); (Masq. « ikeli »).
- DIX**, *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت (Mzab); (Masq. « meraou »).
- DIZAINÉ**, *temraout*, تمرات, pl. *temraouin*, تماروين (Mzab).
- DOIGT**, *dhad*, حداد, pl. *idhoudan*, يضودان (Mzab et Ouargla); (Masq. « d'ad' »); — de pied, *tafoudent*, تافودنت (Ouargla).
- DONNER**, *ouch*, وش (Mzab, Ouargla, O. Rir'); V° f. pass. *touch*, توش (Mzab et Ouargla); f. hab. *tichet*, تشت (Mzab). Donnez-lui, *oucht as*, وشتناس (O. Rir'); (Masq. « ouch »).
- DORMIR**, *el'les*, اطس (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. fact.

- soudhes*, سوسس, aor. *soudhsá*, سوسس (Ouargla); f. hab., *tet's*, تفس (Mzab); *nouddem*, نودم (Ouargla); (Masq. « iettos »).
- DOS, *tikermin*, تكريمين (Ouargla); *oukrim*, وكريم (Dj. Nefousa).
- DOUCEMENT, *bessi bessi*, بسى بسى (Mzab); *addai addai*, ادای ادای (Ouargla).
- DRESSER (Se), *bed*, بد, aor. *ibbed*, بيد (Mzab); *k'im*, كيم, aor. *ik'im*, يقيم (Dj. Nefousa).
- DROITE (A), *afousai*, ابوساى (Ouargla).

E

- EAU, *aman*, امان (Mzab, Ouargla); *amen*, امن (Dj. Nefousa); (Masq. *id.*)
- ÉCAILLE (de tronc de palmier), *takerkoucht*, تكركوشف, *tikerkouchin*, تكركوشين (Ouargla).
- ÉCLATER, *defel*, دفل (Mzab).
- ÉCORCE, *tilnai*, تلمای (Mzab).
- ÉCRIRE, *ari*, اری, aor. *iouri*, پورى (Mzab et Ouargla); pass. II^e f. *miouri*, ميورى; I^{er} f. *miourir'*, ميوريج (Ouargla); III^e f. *touari*, توارى (Ouargla, O. Rir').
- ÉCRIT (Être), *ari*, اری, aor. *iouri*, پورى (O. Rir').
- ÉCRITURE, *tira*, تيرا (Ouargla).
- ÉCUELLE, *ajeddo*, اجدو, pl. *ijeddouin*, يزدوين (Mzab); (Masq. « ajeddou »).
- EFFRAYER, *sougoud*, سوگود (Ouargla).
- ÉGORGER, *r'ers*, عرس (O. Rir', Ouargla); *er'eres*, عرس (Mzab); II^e f. pass. *mir'ers*, ميغرس, aor. *mir'ersá*, ميغرس (Ouargla).
- ÉLÉPHANTIASIS, *ajellid*, اوليد (Ouargla).
- ÉLEVER, *sili*, سيلى (Mzab).

- ELLE, *nettaha*, ننها (Mzab); *niitet*, نيتت (Dj. Nefousa);
nettāt, تات (Ouargla, O. Rir'); pl. *netnitin*, نتنتين
(Mzab); *nitninti*, نتنتيني (Ouargla); *nitnintin*, نتنتين
(O. Rir') : A elle, *as*, اس, pl. *asent*, اسنت (Mzab,
Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- EMBONPOINT, *tacheddi*, تشدى (Mzab).
- EMMENER, *asas*, اساس (Mzab); *aoui*, اوى, aor. *iououi*,
وى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- EMPORTER, *ebbi*, ابى (Mzab); *aoui*, اوى (O. Rir').
- ENCEINTE, *tazek'k'a*, زكا (Mzab).
- ENCORE, *anni*, انى (Ouargla); *annit*, انيت (Ouargla); *dah'*,
داح (Ouargla); *seddir'*, سديغ (Ouargla). Il n'est pas
encore venu; *seddir' ou d'iousi*, سديغ ود يوسى (Ouarg-
gla).
- ENDROIT, *al*, ال (Mzab).
- ENFANT, *ak'chich*, افشيش (Ouargla, O. Rir'); *bourakhs*,
بورخس (Mzab); *abouchil*, ابوشيل, pl. *ibouchilen*,
يبوشيلين (Dj. Nefousa); pl. *taroua*, تروا (Ouargla, O.
Rir').
- ENFANTEMENT, *taroua*, تروا (Ouargla).
- ENFANTER, *arou*, اروو; V^e f. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Ne-
fousa).
- ENFER, *timsi*, تمسى (Mzab); (Masq. « timsi »).
- ENFONCÉ (Être), *eder*, ادر (Ouargla).
- ENFONCER, *sider*, سيدر (Ouargla).
- ENFUIR (S'), *erouel*, اروول (Mzab, Ouargla); I^{re} f. *serouel*;
(Masq. « erouel »).
- ENLEVER, *ekkes*, اكس, aor. *ikkes*, يكس (Dj. Nefousa).
- ENTENDRE, *sel*, سل (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab.
tsel, تسل (Ouargla, O. Rir'). Je n'ai pas entendu,
ou tsilir', ونسليغ (Ouargla); (Masq. « isell »).

- ENTOURÉ** (Être), *nef't'*, نط, aor. *ine:t'*, ينط (Dj. Nefousa).
ENTRAILLES, *adan*, ادان (Ouargla, Mzab); (Masq. «adan»).
ENTRE, *jar*, زار; *djar*, جار (Mzab); *agar*, اكار (Dj. Nefousa); d'—, *seg*, سَك (Mzab); *si*, سي (Dj. Nefousa, Mzab); *sgiden*, سَكِن (Ouargla).
ENTRÉE, *ataf*, اتاب (Mzab, O. Rir'); *outouf*, ونوب (Mzab); *moutfen*, موبفن (Ouargla); *imi*, يمي (Mzab).
ENTRER, *atef*, اتف, aor. *ioutef*, يوتف (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. réc. II^e f. *mioutf*, ميوتف (Ouargla); *ekm*, ام (Dj. Nefousa); (Masq. «atef»).
ENVOLER (S'), *betch*, بچ (Mzab); *oufer*, وير (Ouargla).
 Faire —, *sifer*, سبفر (Ouargla).
ENVOYER, *azen*, ازن, aor. *iouzen*, يوزن (Mzab, Ouargla); III^e f. pass. *touazen*, توازن (Ouargla); *zel*, زل, aor. *izzel*, يز (Masq. «ouzen»).
ÉPAIS, *aziouar*, ازوار (Mzab); (Masq. «aziouar»).
ÉPARGNER, *sertches*, سرجس (Mzab).
ÉPAULE, *tar'eroud*, تغرود, pl. *tir'ardin*, تغردن (Mzab, O. Rir'); *tar'erout*, تغروت, pl. *tir'eroutin*, تغروتين (Ouargla).
ÉPI, *taiddert*, تيدرت (Mzab).
ÉPINE, *asenman*, اسمان (Mzab); — de djérid, *tadra*, تدرا (Mzab); *tadri*, تدري, pl. *tadriouin*, تدريوين (Ouargla); — dorsale, *asersour*, اسرسور, pl. *isersar*, يسرسار (Ouargla).
ÉPOUSE, *temeletch*, تمليج (Mzab); (Masq. «temeletch»).
ESCALIER, *tasent*, تسنت, pl. *tisounan*, تسونان (Mzab); *tsou-net*, تسونت, pl. *tisounan*, تسونان (Ouargla).
ESCLAVE (fém.), *taia*, تايا (Mzab); (Masq. «taia»); (masc.), *ichemj*, يشمز (Mzab); *ismej*, يسمز, pl. *isemjan*, يسمزان (O. Rir'); (Masq. «ichemj»).

- ESPÉRER, *r'iss*, غيس (Dj. Nefousa).
- ET, *d*, د (Mzab); *did*, ديد; *ded*, دد (Dj. Nefousa); *l*, ل (Ouargla); *il*, يد (Ouargla).
- ÉTABLIR, *esker*, اسكر (Dj. Nefousa).
- ÉTANG, *aler'*, الع, pl. *ilir'an*, يلغان (Ouargla).
- ÉTÉ, *noudou*, نودو (Dj. Nefousa).
- ÉTENDRE, *zel*, زل (Mzab et Ouargla).
- ÉTERNUER, *enzou*, ازو (Mzab).
- ÉTOILE, *itri*, يتري, pl. *itran*, يتران (Mzab et Ouargla); (Masq. « itri », pl. « itrèn »).
- ÉTOURNEAU, *tzekki*, تزي, pl. *tizekkouin*, تزكون.
- ÊTRE, *ili*, يلي, aor. *illa*, بلا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (se trouver), *lal*, لان, aor. *iloul*, يلون (Mzab); *essi*, اسي, aor. *issi*, يسي (Dj. Nefousa); *tour'*, توغ (Mzab); (Masq. « illa »); *mous*, موس, *ames*, امس (Ouargla); *eg*, اك (Ouargla); *ig*, يگ, aor. *iig*, ييك, pl. *igoun*, يگون (Dj. Nefousa). Ce n'est pas moi, *ou igi nech*, ويكي نني (Ouargla). Il y a là quatre cents palmiers, *iig okkoz n tmit'iouin d tezdai*, ديس يگ اكر نيطوين د زدای.
- EUX, *niten*, نيتن (Dj. Nefousa); *netnin*, نتنين (O. Rir', Mzab, Ouargla); à —, *asen*, اسن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- ÉVEILLER, *setcher*, سچر (Mzab); (Masq. « setcher »).
- ÉVENTAIL, *tazemet*, تزمت (Mzab).
- EXAMINER, *emi*, امي (Ouargla).
- EXCRÉMENTS, *izzan*, يزان (Ouargla).
- EXPLIQUER, *setchen*, سچين (Mzab).
- EXPULSER, *soufer'*, سوبغ (Mzab); (Masq. « isoufer »).
- EXPULSION, *asoufer'*, اسوبغ (Mzab).

EXTREMITÉ, *tegrou*, تڭرو (Ouargla); — de djerid, *touffa*, توبا, pl. *touffaouin*, توباوين (Ouargla).

F

FACE (En — de), *dessat*, دسات (Dj. Nefousa); *ǧ elmendad*, ڭمنداد (O. Rir').

FAÇON (De — que), *songga*, سونگا (O. Rir').

FAIBLE, *akedid*, اكيد (O. Rir').

FAIBLESSE, **ar'chi*, اغني (Mzab).

FAIM, *ilouz*, لوز (Mzab); *laz*, لاز (Dj. Nefousa, O. Rir'); *llazit*, تلازيت (Mzab); avoir —, *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز (Mzab); (Masq. « laz »).

FAIRE, *eg*, اڭ, aor. *igou*, يڭو; *gir'*, ڭيغ (Ouargla, O. Rir'); *eg*, اڭ, aor. *ingou*, يوڭو (Dj. Nefousa); *ar'*, اغ, aor. *ir'ou*, يغو (Mzab); *esker*, امكر (Dj. Nefousa); *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو (Mzab); (Masq. « iedj »).

FANÉ, *illizou*, يلسو (Ouargla).

FANTOME, *azr'our*, ازغور, pl. *izour'our*, يزوغور (Mzab).

FARINE, *aren*, ارن (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

FAUCILLE, *amjer*, امزر (Mzab); (Masq. « amjer »).

FAUTE, *izzel* (Mzab).

FEDDAN (sorte de mesure), *andoun*, امنون (Mzab).

FEMME, *tamet'lout*, تمطوت, pl. *tisednan*, نسدنان (Mzab, Ouargla); (Masq. « tamettôt »).

FENÊTRE, *allown*, الون (Mzab).

FER, *ouzzel*, وزل (Mzab).

FERMER (une porte), *akkes*, اكس (Mzab); — (les yeux), *adhel*, ادنل (Mzab).

FEU, *timsi*, تمي (Mzab et Ouargla); *tfaout*, تفاعوت (Mzab, et Dj. Nefousa). Nous y mettrons le feu, *anerzem dis tfaout*, انزيم ديس تفاعوت (Mzab); (Masq. « timsi »).

- FEUILLE**, *tifrit*, تفریت, pl. *tifrai*, تفرای (Ouargla, O. Rir'); *tifrit*, تفریت, pl. *tifriouin*, تفریون (Mzab); *afriou*, افریو, pl. *afrioun*, افریون (Mzab); — de palmier, *tizzil*, تزیت, pl. *tizzin*, تزین (Ouargla).
- FÈVES**, *ibaouen*, ییاون (Mzab); *aou*, او, pl. *aouen*, اون (Ouargla).
- FIANCÉ**, *astl*, اسلی, pl. *istan*, یسلان (Mzab).
- FIANCÉE**, *tastit*, تسلیت (Mzab); *taselt*, تسلت (Ouargla); *tsilout*, تساوت (Dj. Nefousa).
- FIBRE**, *afarfedar'*, افریداغ', pl. *ifarfedar'en*, افریداغن (Ouargla).
- FIGUE**, *amouchchi*, اموشی, pl. *imechchan*, یمشان (Mzab); *amchi*, امشی, pl. *imchan*, یمشان (Ouargla).
- FIGUIER**, *tamchet*, تمشت (Mzab); *tumechchint*, تمشینت, pl. *timechchian*, تمشیان (Ouargla); pl. *temdai*, تدای (Dj. Nefousa); *temol'chin*, تمطین (Dj. Nefousa).
- FIGURE**, *oudem*, ودم, pl. *oudmaouen*, ودماون (Mzab); (Masq. « oudem »).
- FIL**, *tinelli*, تنلی (Mzab, Ouargla); *tilli*, تلی (O. Rir').
- FILAMENT**, *asennan*, اسنان, pl. *isennanen*, یسنان (Ouargla); *tasennant*, تسنانت, pl. *tisennanin*, تسنانین (Ouargla).
- FILLE**, *issis*, یسیس (Mzab); *illi*, یلی (Mzab, O. Rir'); *amata*, اماتا (Ouargla); (Masq. « illi »); petite —, *taizziout*, تیزیوت, pl. *tizzionin*, تیزیون (Mzab); *taizziout*, تیزیوت, pl. *tizizouin*, تیزیون (Ouargla).
- FILS**, *memmi*, می (Mzab), pl. *at*, ات (Mzab); *emmi*, امی (Ouargla, O. Rir'); pl. *at*, ات (Ouargla); (Masq. « memmi »).
- FIN** (Être), *afaf*, اباب, aor. *ioufaf*, یوباب (Dj. Nefousa).
- FINI** (Être), *ouk'a*, وفا, aor. *iouk'a*, یوفا (Dj. Nefousa).

- FLEUR** (Sorte de — blanche), *tamejjit*, تمزيت (Ouargla);
(sorte de — jaune), *talest*, تلست (Ouargla).
- FLEUVE**, *ir'zer*, يفرز, pl. *ir'zaren*, يفران (Mzab); *souf*,
سوب (Mzab); *asif*, اميب (Dj. Nefousa); *tala*, تال, pl.
taliouin, تليون (Ouargla); (Masq. « souf »).
- FLOCON**, *talesdin*, تلسدين (Mzab).
- FLUTE**, *tamechoult*, تمشوت, pl. *timechal*, تمخال (Mzab);
(Masq. « tamechoult »).
- FOIE**, *tasa*, تاسا (Mzab); *tesa*, تما, pl. *tesaouin*, تساوين (Ouargla).
- FOIS**, *titchelt*, تيجلت (Mzab); *nit*, نيت (Mzab); *tikelt*, تكلت
(Ouargla); *tikkelt*, تكلت (Dj. Nefousa).
- FOND**, *allar'*, الاغ (Dj. Nefousa); au fond (av. mouv.), *in
allar'*, ين الاغ (Dj. Nefousa).
- FONDRE** (v. n.), *efsi*, ابيسي, aor. *ifsi*, يبيسي (Ouargla, Mzab);
(v. a.), *sefsi*, سبيسي (Mzab, Ouargla); (Masq. « isefsi »).
- FONTAINE**, *tala*, تال, pl. *taliouin*, تليون (Mzab, Ouargla,
Dj. Nefousa).
- FORCE** (De —), *s our'il*, سوغيل (Mzab).
- FORÊT**, *tagemmi*, تگمي, pl. *tigemma*, تگما (Ouargla).
- FOSSÉ**, *ar'zou*, ارزو (Mzab); (Masq. « arzou »).
- FOULER** (aux pieds), *ezdah'*, ازداح (Mzab); n. d'action
azdah', ازداح (Mzab).
- FOUR**, *tabounet*, تيونت, pl. *tibounat*, تيونات (O. Rir').
- FOURMI**, *tagettouft*, تگتوت, pl. *tigetfin*, تگتفين (Mzab);
tagdefit, تگديت, pl. *tigdifin*, تگديفين (Ouargla); (Masq.
« tige(df)et »).
- FRAPPER**, *out*, وت, aor. *iouet*, يوت (Mzab, O. Rir'); f.
hab. *chat'*, شط (Mzab); *ouet*, وت, aor. *iouout*, يوت
(Ouargla); II° f. pass. *miouout*, ميوت (Ouargla);
(Masq. « iouet »).

- FRÈRE, *ioua*, يوا, pl. *aithna*, اينما et *ouaouaten*, واوون (Mzab); *ouma*, وما (Ouargla); *roummou*, رومو (Dj. Nefousa); (Masq. « ioua »).
- FROID, *asemmadh*, اسماض (Ouargla).
- FROMAGE, *takenmarit*, تكماريت (Mzab).
- FRONT, *anvai*, انواي (Mzab); *ayengour*, اكنكور, pl. *igen-gar*, يگنگار (Ouargla).
- FUIR, *erouel*, اروول (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « erouel »).
- FUITE, *erouel*, اروول (O. Rir'); mettre en —, *serouel*, سروول (Mzab); action de —, *aserouel*, اسروول (Mzab).
- FUMIER, *ouma*, وما (Ouargla).
- FUSIL, *tamrout*, تمروت, pl. *tinwa*, تمرا (Mzab); (Masq. « tamrout »).

G

- GAGNER, *ernou*, ارنو, aor. *ierna*, يرنا (Mzab); III^e f. pass. *touarnou*, توارنو (Mzab); (Masq. « ernou »).
- GALETTE, *taredoumt*, تردومت (Mzab); *taknift*, تكتيفت, pl. *tilenifin*, تكتيفين (Ouargla); (Masq. « taredoumt »).
- GAMELLE (en terre), *anennas*, امناس, pl. *inennasen*, ينناسن (Mzab).
- GANDOURA, *tichchert*, تشرت (Mzab).
- GARANCE, *troubia*, ترويا (Ouargla).
- GARÇON (Petit), *aiziou*, ايزو, pl. *izioun*, يزون (Ouargla).
- GAUCHE, *azemmad*, ازماذ (Mzab).
- GAZELLE, *izerzer*, يززر (Mzab); *zerzer*, زرز (Dj. Nefousa).
- GENÈT, *tilegget*, تلتكت (Ouargla).
- GENOU, *foud*, فود, pl. *ifadden*, يادن (Mzab et Ouargla); (Masq. « foud »).

- GENS**, *midden*, مدن (Mzab, O. Rir'); *ioudan*, يودان (Dj. Nefousa); (Masq. « midden »).
- GERMES**, *tiannmarin*, تمارين (Mzab).
- GLACE**, *adris*, ادريس (Mzab).
- GORGÉE**, *tagemmint*, تَكْمِيْت, pl. *tigemminin*, تَكْمِيْمِيْن (Ouargla).
- GOUTTE**, *tastit*, نَسْتِيْت (Mzab).
- GOUTTIÈRE**, *senfir*, سَنْفِيْر (Mzab).
- GRAINE**, *aifs*, اَيْفِس (Mzab).
- GRAINS**, *imendi*, يَنْدِي (Ouargla).
- GRAISSE**, *oudi*, وُدِي (Mzab); *tedount*, تَدُونْت (Ouargla, O. Rir').
- GRAND**, *azilouk*, اَزَعْلُون, f. *taziloukt*, تَزَعْلُوْكْت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, اَمَغْرَان, f. *tamokr'ant*, تَمَغْرَانْت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, اَمَغْرَان, f. *tamok'rant*, تَمَغْرَانْت (Mzab, Dj. Nefousa); *amek'k'eran*, اَمَغْرَان, f. *tamek'k'erant*, تَمَغْرَانْت (Mzab); *mak'roun*, مَغْرُون, f. *tamek'rount*, تَمَغْرُونْت, pl. *mak'rounen*, مَغْرُونِيْن, f. *timek'rouna*, مَغْرُونَا (O. Rir'). Être —, *mok'r*, مَغْر *mok'k'or*, مَغْر (Dj. Nefousa).
- GRAND-PÈRE**, *dadda*, دَدَا (O. Rir').
- GRAPPE**, *zioua*, زِيْوَا (Ouargla); *taziouait*, تَزِيْوَايْت (Ouargla).
- GRAS**, *achettar*, اَشْتَار (Mzab); *achet't'ar*, اَشْتَار, pl. *ichet't'arin*, اَشْتَارِيْن (Ouargla); (Masq. « achettar »). Être —, *echder*, اَشْدَر, aor. *ichder*, اَشْدَر (Mzab, Ouargla).
- GRATTAGE**, *akmaz*, اَكْمَز (Mzab).
- GRATTER**, *ekmez*, اَكْمَز (Mzab, Ouargla); II° f. *mickmez*, مِيْكْمَز récip. (Ouargla); III° f. pass. *louakmez*, لُوَاكْمَز (Ouargla); (Masq. « kemez »).

- GRENADE, **armam*, ارمام (Ouargla).
 GRENOUILLE, *ajerou*, ازرو (Mzab, Ouargla); pl. *ijera*,
 يزرا (Mzab); *ijerouan*, يزروان (Ouargla).
 GRÈS ROUGE, *tefza*, تفرزا (Mzab).
 GRIFFE, *achchar*, اشار, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab, O. Rir',
 Dj. Nefousa).
 GRILLER, *aref*, ارب (Dj. Nefousa).
 GRINGER, *tzouzi*, تزوزي (Mzab).
 GROSSIER, *azouar*, ازوار (Ouargla); (Masq. « azouar »
 avec le sens de gros).
 GROTTÉ, *ir'za*, يززا (Mzab).
 GUIZ, *idjiz*, ييجيز (Mzab).

II

- HABILLER, *sired*, سيرد, nor. *siredi*, سيردع (Ouargla);
 s' — *ired*, يرد (Mzab); (Masq. « ieredh »).
 HABITS, *airid*, ايريد (Mzab); (Masq. « simoura »).
 HABITUER, *sennoun*, سنوم (Ouargla); s' —, *emam*, ام
 (Mzab, Ouargla).
 HACHE, *kadoun*, كدوم (Mzab).
 HAIK, *ah'ouli*, احولى (Mzab).
 HARICOT, *tallakht*, تداخت, pl. *tidlakhin*, تداخين (Mzab,
 Ouargla).
 HASE, *taierzast*, تيرزاست (Mzab); *tirzast*, تيرزاست (Dj. Ne-
 fousa); *tagerzist*, تگرزيت, pl. *tigerzaz*, تگرزاز (Ouarg-
 gla).
 HAUT (En), *demey*, دتگ (Dj. Nefousa); *enniij*, اينز (Mzab,
 O. Rir'); *sfell*, سفل (Ouargla).
 HÉLAS, *akh*, اخ (Mzab, Ouargla).
 HENNIR, *th'anli'in*, تخنين (Ouargla).
 HERBE (Sorte d' —), *asedjmir'*, اسجميغ (Mzab); *tilitin*,

- تليتین (Mzab); *touga*, توڭا, pl. *tougaouin*, توڭاوين (Ouargla); *tiga*, تڭا (Dj. Nefousa).
- HÉRISSEMENT, *insi*, ينسى, pl. *insaouen*, ينساون (Ouargla).
- HIER, *as ennadh*, اس اناض (Mzab); *r'da ennadh*, ردا اناض (O. Rir').
- HIRONDELLE, *tamesloulaf*, تمسلولابت, pl. *timestoulafin*, تمسلولابين (Mzab); *taslellaft*, نسللابت, pl. *tislellaftin*, نسللابين (Ouargla).
- HISTOIRE, *tanefoust*, تيفوست, pl. *tinefousin*, تيفوسين (Mzab); (Masq. « tanefoust »).
- HOLA, *bessi*, بيسى (Ouargla).
- HOMME, *arjaz*, ارزاز, pl. *irjazen*, يرزازن (Mzab); *ardjaz*, ارجاز, pl. *irdjazen*, يرجازن (Mzab); *argaz*, ارگاز, pl. *irgazen*, يرگازن (Dj. Nefousa, Ouargla); *ariaz*, ارياز, pl. *iriazzen*, يريازن (O. Rir'); (Masq. « argaz »).
- HOUË, *aldjoun*, الجون, pl. *iloudjan*, يلوجان (Mzab).
- HUILE (à brûler), *tenni*, تنى (Mzab); — (à manger), *di*, دى (Dj. Nefousa).
- HUIT, *tam*, تام, f. *tamet*, تامت (Mzab).
- HUMIDE (Être), *ebzedj*, ابزج (Mzab).
- HUMIDITÉ, *abzadj*, ابزاج (Mzab); *asebzedj*, اسبزج (Mzab).

I

- ICI, *daiu*, ديا (Ouargla); *dani*, دڭى (Mzab); *da*, دا (Ouargla); *anda*, اندا (Ouargla).
- IMMOLER, *r'ers*, غرس (Mzab).
- INCUBATION, *aster'nes*, استغنس (Mzab).
- INDIQUER, *emmul*, امان (Dj. Nefousa).
- INFORMER, *mel*, مل, aor. *melir'*, ملىغ, *melá*, ملع (Ouargla).
- INTERROGER, *sesten*, سستن, aor. *isestoun*, يسستون (Mzab); (Masq. « sesten »).

INTRODUCTION, *asitef*, اسيتيف (Mzab).

INTRODUIRE, *sitef*, سيتيف (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir');
sekm, سكم (Dj. Nefousa).

INVOQUER, *beder*, بدر (Mzab).

J

JALOUSIE, *tisemin*, تسمين (Mzab).

JAMAIS, *iggouas*, يتكواس, avec la négation (Mzab); (Masq. « *abadan »).

JAMBE, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارين (Ouargla); (Masq. « tamechoult oudar »).

JARDIN, *ar'erour*, اغورور (Ouargla).

JAUNE, *aourar'*, اوراغ (Mzab, Ouargla); (Masq. « aourar »).

JETER, *eger*, اكر (Ouargla); II^e f. pass. *emmeger*, امكتر (Ouargla); *zaroud*, زرود (Ouargla); *eli*, ال (O. Rir'); (Masq. « iekeli »); se — sur, *echchef*, اشيف (Dj. Nefousa).

JEU, *irar*, يرار (Ouargla, O. Rir'); *ourar*, ورار (Dj. Nefousa).

JONC, *azelaf*, ازلاب, pl. *izelafen*, يزلابين (Ouargla).

JOUE, *adjai*, اجاي, pl. *adjaien*, اجاين (Mzab); *aggai*, اكاي, pl. *iggaien*, يكاين (Ouargla); *tmaggaz*, تمكاز, pl. *timaggazzin*, تمكازين (Ouargla); (Masq. « adjai » avec le sens de mâchoire).

JOUER, *rar*, رار (Mzab); *irar*, يرار (Ouargla); I^{er} f. *sirar*, سيرار (Ouargla); V^o f. pass. *tirar*, تيرار (Ouargla); hab. *tourar*, تورار, aor. *iltourar*, يتورار (O. Rir').

JOUR, *ass*, اس, pl. *oussan*, وسان (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Un jour, *idjemas*, يجماس (O. Rir'); (Masq. « as »).

JUJUBIER SAUVAGE, *tazougouart*, تزوتوارت, pl. *tizoug-*

- gouarin*, زوڭوارين (Mzab); pl. *tezagrïn*, زوڭرين (Dj. Nefousa).
- JUMEAU**, *akniou*, اكنيو, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); pl. *aouaten*, اواتي (Mzab).
- JUMENT**, *tajmart*, تاملرت (Mzab); *tr'allit*, تغليت, pl. *tir'allin*, تغلين (Mzab); *ter'allith*, تغاليت, pl. *ter'allin*, تغلين (Dj. Nefousa); (Masq. « trallet »).
- JUPE**, *tikbert*, تكبرت, pl. *tikebrin*, تكبرين (Ouargla).
- JURER**, *idjoul*, يچول (Mzab); *djal*, جان (O. Rir'); *jell*, زل (Ouargla); (Masq. « ijal »).
- JUSQU'A**, *men*, من (Mzab); *al*, ان (Ouargla); *ar'*, اغ (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa). Jusqu'à ce que, *al*, ان (Mzab); *imoul an*, يمول ان (Dj. Nefousa); *alem-mi*, لامي (Dj. Nefousa); *asi*, اسي (Ouargla); *ad*, اد (Ouargla); *almata*, الماتا (Ouargla); *ala d*, لاد (Ouargla, O. Rir'); *an*, ان (Dj. Nefousa); *sara*, سارا (Mzab); *achegga*, اشكا (Ouargla). Jusqu'à ce qu'il dise : *adini*, اديني (Ouargla).

K

KESKAS, *igouni*, يڭوني.

L

- LA**, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); de là, *sious*, سيوس (Dj. Nefousa); *dini*, ديني (Mzab).
- LACHER**, *erzen*, ارزم (Mzab); IV^e f. hab. *rezzen*, رزم (Mzab).
- LAINÉ**, *tadouft*, تدوبت (Mzab); *tadhouft*, تنوبت (Ouargla); (Masq. « dâft »).
- LAISSER**, *ejj*, از, aor. *ijj d*, يزد (Mzab, O. Rir'); *ejj*, از, aor. *ejjir'*, ازيع, *ijjou*, يزو (Ouargla); f. hab. *tedj*, نچ (Mzab); *ek'li*, اهل (Mzab); (Masq. « edj »).

- LAIT AIGRE**, *ar'i*, افى (Mzab). A Ouargla, *ar'i*, عى, désigne le lait en général; (Masq. « ari asem-mam »).
- LAMENTATION**, *agejilour*, اڭر دور (Ouargla).
- LAMPE**, *anir*, انير, pl. *inaren*, ينرن (Mzab).
- LANCER**, *nebes*, نس (Ouargla).
- LANGAGE**, *asioul*, اسبول (Mzab); — de Ouargla, *tagouargelt*, تڭوارڭلت (Ouargla); (Masq. « noual »).
- LANGUE**, *iles*, يلس, pl. *ilsaoun*, يساون (Mzab, Ouargla).
- LARMES**, *aml'aou*, امطاو, pl. *iml'aouen*, يمطاون (Mzab); *imet'raoun*, يمطراون (Ouargla); (Masq. « imettaoun »).
- LATRINES**, *gouma*, ڭوما (Mzab et Ouargla).
- LAVER**, *sirad*, سيرد (Mzab), nor. *isarad*, يسرد (O. Rir'); *sired*, سيرد, nor. *sirdi*, سيردع (Ouargla); f. d'hab. *tsird*, تسيرد, I^m-V^m f. (Dj. Nefousa); (Masq. « sired »).
- LE**, pr. pers., *t*, ت (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- LÉCHER**, *allur'*, لاغ (Mzab). Action de —, *oulour'*, ولوغ (Mzab).
- LÉGER**, *ifsous*, يسوس (Ouargla).
- LÉGUMES**, *ar'emma*, اڭما, pl. *ir'main*, يرماين (Dj. Nefousa).
- LENDEMAIN** (Le), *r'al ouachcha*, رالوشا (Mzab); *jetcha*, زچا (Dj. Nefousa); *r'abechcha*, رابششا (Dj. Nefousa).
- LEVAIN**, *tasemmi*, تسمى (Ouargla).
- LEVER** (Se), *ekker*, اكر (Ouargla, Dj. Nefousa), I^m f. faire —, *sekker*, سكر (Ouargla), nor. *sekkerd*, سكرع; *etcher*, اجر (Mzab), nor. *itcher*, يجر et *itcharou*, يچرو; faire —, *setcher*, سچر (Mzab).
- LIVRE**, *adles*, ادلس, pl. *idllisen*, يدليس (Mzab); *ambour*, امبور, pl. *imbouren*, يمبورن (Ouargla); (Masq. « ambour »).
- LÉZARD**, *ah'ardam*, احردام (Mzab); *tachimcheramt*,

- تششمرانت, pl. *timchecheranin*, تمشمرانتين (Ouargla).
LIER, *ak'k'en*, افن (Mzab); (Masq. « iokken »).
LIÈVRE, *agerziz*, اكرزيز, pl. *igerzas*, يكرزاز (Mzab).
LION, *ar*, ار, pl. *aruouen*, اروون (Ouargla); *ouar*, وار, pl. *iouaren*, يوارن (Mzab, Dj. Nefousa); *aouir*, اوير (O. Rir'); (Masq. « ar »).
LIONNE, *tahert*, تهرت (Mzab), *touaret*, توارت, pl. *tiratin*, تراتين (Mzab, Dj. Nefousa); *taert*, تارت, pl. *taraouin*, تاروين (Ouargla).
LIRE, *âzem*, عزم (Mzab). Cf. le nom d'*âzzaben*, يعزان, donné aux clercs; (Masq. « iehazzem »).
LIT, *ankan*, انكان, pl. *inkanen*, يكانن (Ouargla); (Masq. « tenatchera »).
LOGETTE, *tizelri*, تزلي (Mzab).
LONG, *azjerar*, اززار (Mzab), *azivar*, ازيرار (O. Rir'); *azigrar*, ازبكرار, f. *tazigrart*, تزبكرارت (Ouargla); *aziouar*, ازپوار, f. pl. *tiziouarin*, تزپوارين (Ouargla); *azrar*, ازرار, fém. *tazraret*, تززارت (Dj. Nefousa); *âzilouk*, ازعلوك (Mzab); être — *msed*, مسد (Mzab).
LONGUEUR, *tazalak't*, تلافت (Mzab).
LORSQUE, *si*, سي (Dj. Nefousa); *al*, ال (Mzab); *aldin*, الدين (O. Rir'); *alemui*, لمي (Dj. Nefousa); *emmi*, امي (Mzab); *melmi*, علمي (Mzab, O. Rir'); *mi*, مي (Ouargla); *seg*, سگ (O. Rir').
LOUCHE, **ad'ah'oual*, اذحوال, pl. *id'ah'oualen*, بذحوالن (Ouargla).
LOURD, *izza*, يزا (Ouargla).
LUI, pr. pers. isolé, *netta*, نتا (Mzab, Ouargla, O. Rir'). De lui, (sou, sa, ses), *es*, *is*, سس; *emmes*, امس (Mzab, Ouargla, O. Rir'). A lui, *as*, اس (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

LUMIÈRE, *tifaout*, تڤاوت (Mzab).

LUNE, *tiziri*, تيزري, pl. *tazirin*, تيزرين (Mzab; Ouargla);
(Masq. « taziri »).

LUTTER, *mzaouadh*, مزاوض (Ouargla).

M

MACHER, *effez*, اوز, aor. *effezd*, اوزع; II^e f. pass. *mief-
fez*, مييعز, aor. *mieffezzi*, مييعزع; III^e f. *touaffez*, تواجز
(Ouargla).

MACHOIRE, *abk'a*, ابعا, pl. *ibk'ain*, بيقاين (Ouargla).

MAGASIN, pl. *temidal*, تيميدال (Dj. Nefousa).

MAIGRE, *azeddad*, ازداد (Mzab); (Masq. « d azdad »).

MAIGREUR, *tazaldh*, تزدى (Mzab).

MAIN, *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يعادن (Mzab et Ouargla);

afous, افوس, pl. *ifassen*, يعاسن (Dj. Nefousa, O. Rir');

afes, افس (Dj. Nefousa); (Masq. « fous »).

MAÏS, *ildi*, يلدى (Mzab); (Masq. « mestourt »).

MAISON, *akhiam*, اخيام, pl. *ikhiamen*, يخيامن (Ouargla);

tikermi, تكرمى (Ouargla); *taddart*, تدارت, pl. *tidda-*

rin, تدارين (Mzab, O. Rir') et *tiddar*, تدار (Mzab).

MAL. J'ai — aux yeux, *til'aouin iouk nr'enti*, تيطاوين يوك
نغنتي (Mzab).

MALADE, *mudhoun*, مذنون (Ouargla); *ioudhan*, يوشنان

(Ouargla), pl. *ioudhanen*, يوشنانن; (Masq. « ierrha »);

être —, *ezmer*, ازمر (Mzab); *adhen*, ااضن, aor. *iou-*

dhan, يوشنان (Mzab); *at'en*, اطن, aor. *ioul'en*, وطن

(Dj. Nefousa).

MALADIE, *azmar*, ازمار, pl. *izmira*, يزميرا (Mzab); *at'an*,

اطان (Mzab); *at'l'an*, اطان (Mzab).

MALTRAITER, *nou'*, نوغ, aor. *inou'*, ينوغ (Ouargla).

MANGER, *ech*, اش, aor. *ichi*, يشى et *ichou*, يشو (Mzab et

- O. Rir'); III^e f. *touach*, توش (Mzab); f. hab. *tett*, تت (Mzab, Dj. Nefousa); *ettat*, اتت, aor. *itetti*, يتتى (Mzab); *etch*, اج, aor. *itchou*, ييو (Mzab); *etch*, اج, aor. *etchir*, اجيع, *tched*, جد, *itchou*, ييو; III^e f. pass. *touach*, توش; f. hab. *chech*, شش, aor. *chechâ*, ششع (Ouargla); (Masq. « iettet »).
- MARAIS, *souf*, سوب (Mzab); (Masq. « meurjet » de l'arabe مرجة).
- MARCHE, *titchli*, تيجلى (Mzab); *tagouria*, تگوريا (Dj. Nefousa); *taiourt*, تاورت (O. Rir').
- MARCHER, *aggour*, آگور (Ouargla); *agour*, آگور (Dj. Nefousa); (Masq. « idjour », partir).
- MARI, *arjaz*, ارزاز, pl. *irjazen*, يرزازن (Mzab); *ardjaz*, ارجاز, pl. *irdjazen*, يرجازن (Mzab); *argaz*, ارغاز, pl. *irgazen*, يرغازن (Ouargla); *aoussar*, اوسار (O. Rir').
- MARIAGE, *tendjifz*, تيجيفت (Dj. Nefousa).
- MARIÉ, *asli*, اسلى, pl. *islian*, يسليان (Ouargla).
- MARIÉE, *taselt*, نسلت, pl. *tislatin*, نسلاتين (Ouargla).
- MARIER, *sitesf*, سينيف (Ouargla); se — (en parlant de la femme), *emlech*, املىش, *emmeletch*, املىج (Mzab); *emlek*, املىك (Ouargla).
- MARMITE, *azzi*, ازى, pl. *izezza*, يززا (O. Rir'); grande — *takhboucht*, تخبوشت, pl. *tikhbouchin*, تخبوشين (Ouargla, O. Rir').
- MAUVE, *tibbiouali*, تيبيوالى (Mzab); *timkaouin*, تيمكاوين
- MÉLANGE, *tiggoui*, تگوى (Mzab).
- MÉLANGER, *eggou*, آگو, aor. *ieggou*, يگو (Mzab).
- MELON, *amloun*, املون (Mzab); *amelloul*, املون; *imelloulen*, يملون (Ouargla); — vert, *tar'essimt*, تفسيمت, pl. *tir'essimen*, تفسين (Ouargla).
- MÊME, *nit*, نيت (Dj. Nefousa). C'est la — chose, *d iggen*,

- MENDIAN**, *agendouz*, اگندوز, pl. *igendiaz*, يگندياز (Ouargla). De — que, *r'imendja*, ريمنجا (Mzab).
- MENDIER**, *tmeter*, تمتر (Mzab).
- MENSONGE**, *techerches*, تشرشس, pl. *titcherchas*, تشرشاس (Mzab); *tikerkas*, تکرکاس (O. Rir', Ouargla).
- MENTIR**, *skarkous*, سکرکوس (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « sertchous »).
- MER**, *aman izizaoun*, امان يززاون (Mzab); (Masq. « aman izizaoun »).
- MÈRE**, *imma*, ايمما (Mzab); *mamma*, ماما (Mzab); *lalla*, لالا (Ouargla); (Masq. « mamma »).
- MERLE DE ROCHERS**, *tabelr'ouit*, تبلغويت; arabe, *lalla marzouk'a* (Mzab).
- MÉTIER A TISSER**, *aset't'a*, اسطا, pl. *iset't'ouan*, بسطوان (Mzab, O. Rir', Blidet Aneur). — Les principales pièces du métier à tisser sont :
- tiirselts*, تيرسلت, pl. *tiirsal*, تيرسال, poteau perpendiculaire.
- azetta*, ازتا, fil servant à la trame.
- inelli*, ينلي, fil.
- biddadin*, بيدادين, chaîne du métier.
- tih'affest*, تيهفست, chaîne qui attache l'étoffe à la poutre inférieure.
- tazetta*, تازتا, fourche à douze dents, servant à égaliser les fils.
- METTRE**, *edj*, اءج, aor. *idjou*, اءجو (Mzab); *eg*, اءك, aor. *igou*, اءكو et *ieg*, اءك (O. Rir'); *ouk'em*, وءم (Ouargla); — bas, *arou*, ارو, V° f. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa); se — à, *esker*, اسكر (Dj. Nefousa); *k'im*, كيم, aor. *ik'im*, اءيم (Dj. Nefousa).

- MEULE** (de blé), *anrar*, انرار (Mzab); — de moulin, *tasirt*, تسيوت (Mzab).
- MEURTRE**, *anr'a*, انرا (Mzab); *er'ras*, اغراس (O. Rir').
- MIEL**, *tamemt*, تمت (Mzab, Ouargla).
- MIL**, *tidmouin*, تدموين (Mzab); (Masq. « tademouin »).
- MILIEU**, *alemmas*, اللاس (Dj. Nefousa).
- MIROIR**, *tisit*, تسيوت (Mzab); *tisit*, تسيوت, pl. *tisitan*, تسيطان (Ouargla); (Masq. « tisisit »).
- MOI**, *nech*, نش (Mzab et Ouargla); *netch*, نچ (Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); *nechchi*, نشي (Mzab); *nechchin*, نشين (Mzab, Ouargla, O. Rir'); de — (mon, ma, mes), *iouk*, *iouok*, يوك (Mzab); *iou*, يو (Ouargla, O. Rir'); *ou*, و (Ouargla). A moi, *iz*, ي (Mzab, Ouargla, O. Rir').
- MOIS**, *aiour*, ايور, pl. *iiaren*, يارن (Mzab, Ouargla); *aiour*, ايور, pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir'); (Masq. « iour »).
- MOISSON**, *amjar*, امزار (Mzab, O. Rir').
- MOISSONNER**, *emjar*, امزار (Mzab); pass, être moissonné, *emjer*, امزر (O. Rir', Ouargla); non moissonné, *ou ijmir* و بزمير (O. Rir').
- MOITIÉ**, *azdjen*, ازجن (Mzab); *adjen*, اجن, pl. *idjenan*, يجنان (Mzab); *asgen*, اسكن, *azgen*, ازكن (Ouargla); *zagni*, زكني (Dj. Nefousa).
- MOLLET**, *timcha n idharen*, تمشا يهنارن (Mzab).
- MONNAIE**, *azrouf*, ازروب (Mzab).
- MONTAGNE**, *aourir*, اورير, pl. *iouriren*, يوريرن (Mzab); *drar*, درار, pl. *idourar*, يدورار (Dj. Nefousa).
- MONTANT** d'un puits, *tirselt*, ترسلت, pl. *tirsal*, ترسال (Mzab).
- MONTÉE**, *allai*, الاي (Mzab, Dj. Nefousa).
- MONTER**, *ali*, الي, aor. *iouli*, يولي et *iali*, يالي; f. fact. *sili*,

- سبيل (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); (Masq. « iali »); — à cheval, en voiture, *enn*, ان, aor. *innou*, ينو, *ennin*, انين (Mzab); (Masq. « innou »).
- MONTICULE** (aggloméré au pied d'un palmier), *tsili*, تسيل (Mzab).
- MONTRER**, *setchen*, سچين (Mzab); actiou de — *asetchni*, اسچين (Mzab); (Masq. « isechen »).
- MORDRE**, *r'ezz*, فرز; pass. *touar'ezz*, تراض (Ouargla).
- MORTIER**, *ta'ouri*, تفورى (Ouargla).
- MORVE**, *tikhounzer*, تخونزر (Mzab); *tikhensa*, تخنسا (Ouargla).
- MOSQUÉE**, **tamejdida*, تمجديدا (Mzab).
- MOT**, *aoual*, اوان, pl. *ioualen*, يوان (Mzab, Ouargla).
- MOUCHE**, *izi*, زى, pl. *izan*, زان (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « izi »).
- MOUCHOIR**, *taltamit*, تلتमित, pl. *tiltamiin*, تلتامين (Ouargla).
- MOUDRE**, *zed*, زاد, aor. *zader'*, زادغ, *izdou*, يزود (Mzab, Ouargla), *ezdhou*, ازضو (Dj. Nefousa).
- MOUILLÉ** (Être), *ebzeg*, ابزغ, aor. *ibzag*, يبزغ (Ouargla); *ebzedj*, ابزج (Mzab).
- MOUILLER**, *sebzeg*, سبزغ, aor. *sebzegá*, سبزغ (Ouargla); *sebzedj*, سبزج (Mzab).
- MOULIN**, *tasirt*, تسيرت, pl. *tisira*, تسيرا (Mzab, Ouargla); *tisirt*, تسيرت, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa).
- MOURIR**, *emmet*, امت, aor. *immet*, يم (Mzab, Dj. Nefousa), *immout*, يموت (O. Rir').
- MOUSSE**, *loubbou*, لوبو (Ouargla).
- MOUSTIQUE**, *tidisa*, تديسا (Mzab); (Masq. « iziouaman »).
- MOUTON**, *oufritch*, وبرج (Mzab); *illouch*, علوش (O. Rir'); (Masq. « oufrich »); pl. *ikerrouan*, يكروان (Ouargla).

MOUTURE, *azda*, لودا (Mzab).

MÜR, *marou*, مارو, pl. *imouran*, يموران (Mzab); *mourou*, مورو, pl. *imouran*, يموران (Ouargla).

MURAILLE, *ailoul*, ايدول (Mzab).

N

NAÏTRE, *lal*, لان (Mzab, Dj. Nefousa); *loul*, لون (Ouargla),
aor. *iloul*, يلول.

NATATION, *alemmar'*, لغ (Dj. Nefousa).

NATTE, *ajertil*, اجرريل, pl. *ijertal*, يورتال (Mzab et Ouargla); *tusirt*, تاسيرت (Mzab); *tujertilt*, تزرتيلت, pl. *tijertal*, تزرتال (Ouargla); (Masq. « ajertil »).

NE ... PAS, *oul*, و (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, وش (Mzab);
ou, و (Ouargla, O. Rir'); *oula*, ولا (Mzab).

NÈGRE, *ichemdj*, يشمج, pl. *ichemdjan*, يشمجان (Mzab);
ichemj, يشمز, pl. *ichemjan*, يشمزان (Mzab); *achemji*, اشمزى, pl. *ichemjan*, يشمزان (Dj. Nefousa); *ichmej*, يشمز, pl. *ichemjan*, يشمزان (Ouargla); *agnaou*, اگتاو (Dj. Nefousa).

NÈGRESSE, *taia*, تايا (Mzab, Dj. Nefousa).

NEIGE, *ajerch*, اجرش (Ouargla).

NERF, *amzil*, امزيل, pl. *inzal*, يمزال (Ouargla).

NETTOIEMENT, *afradh*, ابراض (Mzab).

NETTOYER, *efradh*, ابراض (Mzab).

NEUF, *tes*, نس, f. *tessel*, نست (Mzab).

NEZ, *tinzert*, تزرت, pl. *tinzuren*, تزارن (Mzab); (Masq. « tinzuren »).

NID, *adjelf*, اجلب, pl. *idjelfaoun*, يجلباون (Mzab); *agnin*, اكنين; pl. *igninen*, يكتنين (Ouargla).

NŒUD, *atchrous*, اچروس, pl. *itchrousen*, يچروسن (Mzab).

NOIR, *aberchan*, ابرشان, f. *taberchant*, تبرشانت (Mzab);

abertchan, ابرچان, f. *tabertchant*, تبرچانت (Mزاب et Ouargla); *zel't'af*, زطاب (Dj. Nefousa); *azel't'af*, ازطاب, pl. *izel't'afen*, يزطابن (Dj. Nefousa); *arouggal*, اروگال (O. Rir'); (Masq. « aberchan »).

NOIRCIR, *sebertch*, سبرج (Mزاب); action de —, *asebertchan*, اسبرچان (Mزاب).

NOM, **ism*, اسم. Au nom de *fououDEM*, بودم. Ils entendirent un pauvre demander l'aumône au nom de Dieu, *selan iggen arjaz it'ellab fououDEM Rebbi*, سلان يکن ارزاز يطلب بودم ري (Mزاب).

NOMBREUX (Être), *erkh*, ارخ (Dj. Nefousa).

NOMBRIL, *timit*, تيميت (Mزاب); *tmial*, تميات (Ouargla).

NON, *ouhou*, وهو (Ouargla).

NOURRIR, *tsetch*, نسج (Dj. Nefousa).

NOURRITURE, *ouchchou*, وشو (Mزاب, Ouargla, O. Rir'); *ichcha*, يشا (Ouargla); *ichchou*, يشو (O. Rir'); (Masq. « ouchchou »).

NOUS, *nechni*, نشني (Mزاب); *nitchana*, نيماتا (O. Rir'); *nichana*, نشاتا (O. Rir'); *nichnin*, نشنين (Mزاب, Ouargla). De nous (notre, nos), *ennar'*, انغ (Mزاب); *ennid*, انج (Ouargla); *enna*, ان (Ouargla, O. Rir'). A nous, *ianar'*, يانغ (Mزاب); *anar'*, انغ (Ouargla); *ana*, ان (O. Rir').

NOUVEAU, *atrar*, اترار, f. *tatraret*, تترارت (Dj. Nefousa).

NOYAU, *ir'es*, يرسي, pl. *ir'san*, يرسان (Ouargla).

NU, *asiroud*, اسيرود (Mزاب).

NUIT, *ilh*, يلى (Ouargla); *dedjilth*, دجيمين, pl. *idhan*, يشان (Mزاب); *iel'*, يى (Dj. Nefousa). Cette nuit, *dadj ed*, داج اد (Mزاب). Pendant la nuit, *deggidh*, دكين (Ouargla). Passer la nuit, *ens*, انس (Mزاب); (Masq. « dedjèd »).

NUQUE, *takroumt*, تكرومت (Ouargla); *iri*, یری (Ouargla).

O

O, *ia*, يا (Dj. Nefousa); *ai*, ای (O. Rir').

OBJETS, *irchouten*, یرشوتن (O. Rir').

CEIL, *til*, تيط, pl. *til'aouin*, تيطاون (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *l'il*, ليط (Dj. Nefousa); (Masq. « tèt »).

CEUF, *tazdelt*, زدلت, pl. *tizdal*, زدال (Mzab); (Masq. « tazdelt »).

OGRE, *azr'our*, ازغور, pl. *izr'ouroun*, يزغورون (Mzab); *amza*, امزا, pl. *amzioun*, امنبون et *imziouen*, یمزون (Ouargla).

OGRESSE, *tanza*, تمزا, pl. *tamzioun*, تمزون et *timziouin*, تمزیون (Ouargla).

OIGNON, *zalim*, زالم, pl. *izalimen*, يزالمين (Mzab et Ouargla).

OISEAU, *ajeddid*, ازديد (Mzab); *ajdidh*, ازديهن, pl. *ijoudadh*, يزوداض (Ouargla); (Masq. « feriukh »).

OLIVIER, *tazemmourt*, زمورت, pl. *tizemmourin*, زمورين (Dj. Nefousa), collect. *azemmour*, زمور (Dj. Nefousa).

ONGLE, *achchar*, اشعر, pl. *achcharen*, اشعارن et *ichcharen*, یشعارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « achcher »).

OR, *ourar'*, وراف (Mzab); *aourar'*, اوراف (Mzab); *oura*, ورا (Ouargla); (Masq. « oror »).

OREILLE, *tamezour't*, تمزوغت, pl. *timezr'in*, تمزفين (Mzab); *tamdjit*, تمجيت (Ouargla); (Masq. « timezourt »).

ORGE, *temzin*, تمزين (Mzab); *timzin*, تمزين (Ouargla); *l'amzin*, طمزين (Dj. Nefousa).

OS, *ir'es*, یرس, pl. *ir'san*, یرسان (Mzab); *ikhs*, یرس, pl. *ikhsan*, یرسان (Ouargla); (Masq. « ired »).

- OTER, *ekkes*, اكس (Dj. Nefousa).
 OU, *ammer'*, امع (Mzab); *iner'*, يع (Ouargla); *in*, ين (Ouargla); *ini*, يني (Ouargla); *ina*, ينا (Ouargla); *ner'*, نع (Mzab, Dj. Nefousa).
 OÙ, *mail*, مايل (O. Rir'); *mani*, ماني (O. Rir', Dj. Nefousa); *anda*, اندا (Dj. Nefousa).
 OUBLIER, *ettou*, اتو, aor. *tir'*, تيرع, *itta*, يتا (Ouargla, Mzab).
 OUIE, *aselli*, اعلي (Mzab).
 OURLER, *edjni*, اجني, aor. *idjni*, يجني (Mzab).
 OURLET, *tadjennit*, تجنيت (Mzab).
 OUTRE, *tailout*, تيلوت (Mzab); pour l'eau, *ajedidh*, اجديعن (Mzab); (Masq. « ajeddid »).
 OUVRIR, *erzem*, ارزم (Mzab); *arou*, ارو (Ouargla, Dj. Nefousa).

P

- PAILLE, *loum*, لوم (Mzab, Ouargla); *aloum*, الوم (O. Rir'); — longue, *ir'ellel*, يرغال (Mzab); (Masq. « loum »).
 PAIN, *ar'eroum*, ارهدوم (Mzab, Ouargla, O. Rir').
 PAITRE, v. a. *srih'*, سريح (Ouargla); v. n. (Masq. « ittet »).
 PALMIER (mâle), *amersid*, امرسيد, pl. *imersad*, يرصاد (Ouargla); — (femelle), *tazdait*, تزدابت, pl. *tizdain*, تزدابن (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *tezdai*, تزداي (Dj. Nefousa); jeune palmier n'ayant pas encore produit, *tmoutit*, تموتيت, pl. *timoutiin*, تموتيين (Mzab et Ouargla); pl. *imoultchan*, بولجان (Mzab); sorte de —, *azerza*, ارززا (Mzab). Appuyer les branches de palmiers chargées de fruits : *sers tazdait*, سرس تزدابت (Mzab); (Masq. « tazdèt »).
 PAN, *tar'mart*, تمارت, pl. *tir'emmar*, تعمار (Ouargla).

- PANIER**, *tisnit*, نسنيت (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « tisenit »).
- PANTALON DE LAINE**, *tajerdant*, تزدانت, pl. *tijerdanin*, تزدانين (Ouargla).
- PAR**, *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa); *si*, سي (Mzab).
- PARCE QUE**, *mir'i*, ميري (O. Rir'); *seggag*, سگگ (O. Rir'); *aisi*, ايسي (Dj. Nefousa).
- PARER** (Sc), *bechch*, بش (Mzab); *tr'arem*, تارم (Ouargla).
- PARE SSEUX**, *our ar'il*, ور افيل (Mzab), mot à mot : sans bras.
- PARFUM**, *al'louk'*, اطوف (Dj. Nefousa).
- PARLER**, *sionel*, سيول (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sououl*, سول, aor. *souould*, سولع (Ouargla); (Masq. « sionel »).
- PARMI**, *jar*, زار (Mzab); *agar*, اكر (Dj. Nefousa); (Masq. « jar »).
- PAROLE**, *ouual*, اول, pl. *ioualen*, يوالن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- PARTAGE**, *azouni*, ازوني (Mzab); *azoun*, ازون (Ouargla); *zoun*, زون (O. Rir').
- PARTAGER**, زون (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); II^e f. pass. *mzoun*, مزون (Dj. Nefousa); V^e f. hab. *tzoun*, تزون (Ouargla); V^e-II^e f. *temzoun*, تمزون (Dj. Nefousa).
- PASSER** (sur), *fel*, فل, aor. *ifla*, يفل (Mzab); — la nuit, *ens*, انس, aor. *nsir'*, نسيغ, *insu*, ينسا et *insou*, ينسو (Mzab, Ouargla); se — (arriver), *sar*, سار (Mzab); — (s'écouler), *azoua*, ازوا (O. Rir').
- PATE** (de farine d'orge, de figues broyées et d'huile), *l'oummen*, طومن (Dj. Nefousa).

- PATTE** (de devant), *fous*, فوس, pl. *ifussen*, يفاسن (Ouargla);
— de derrière, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla).
- PAUPIÈRE**, *abliou*, ابليو (Mzab); (Masq. « abeliou »).
- PAYS**, *tamourt*, تورت (Mzab); *tamourt'*, تورت (Dj. Nefousa);
(Masq. « tamort »).
- PEAU**, *adjlim*, اجليم, pl. *iljlimen*, يجليمن (Mzab); *aglim*,
اگليم (Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « ailim »).
- PELLICULE**, *tilmit*, تلميت (Mzab).
- PENSÉE**, *aoual*, اوال (O. Rir'). Dans sa pensée, *faoualis*,
فاواليس (O. Rir').
- PENSER**, *kez*, كز (Ouargla).
- PERCER**, *astlou*, ابلو, aor. *iftlou*, يبلو (Mzab).
- PÈRE**, *dadda*, دادا (O. Rir').
- PÉRIL**, *out'ou*, وطو (Mzab).
- PERLES** de verre, servant à un jeu semblable à celui
des osselets, *tiak'k'ai*, تعفاي (Mzab).
- PERSONNE**, *iman*, يمان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- PESER**, *zedh*, زض, f. hab. *tzedh*, ترض (Ouargla).
- PET**, *tarout'*, تروط (O. Rir').
- PETER**, *erdh*, ارض (O. Rir').
- PETIT**, *amzian*, امزيان (Mzab); *mechek*, مشك, pl. *imech*
kanen, يشكان (Dj. Nefousa); (Masq. « amzian »).
- PÉTRIR**, *eygon*, اكو, aor. *igyon*, يكو (Mzab); *aroui*, اروى
(Dj. Nefousa); action de —, *tiggoni*, تكوي (Mzab).
- PEU** (Un), *achchar*, اشار (Dj. Nefousa); *kah'*, كاح (Ouargla);
adrous, ادروس (Ouargla); *idrours*, يدروس (Dj. Nefousa).
- PIED**, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla); *dhar*, دثار,
pl. *idharen*, يدثارن (Mzab, O. Rir'); — d'une mon-
tagne, *bout'*, بوت (Dj. Nefousa).
- PIÈGE**, *trachcha*, ترشا (Mzab).

- PIERRE**, *adr'ar'*, ادغاف, pl. *idr'ar'en*, يدغافن (Mzab, Ouargla); — meulière, *ar'aref*, اغراب (Mzab); (Masq. « adrar »).
- PIGEON**, *atbir*, اتبير, pl. *itbiren*, يتبيرن (Mzab).
- PILER**, *eddi*, اددي; V° f. *teddi*, تدي (Mzab); (Masq. « eddi »).
- PIOCHER**, *erz*, ارز, uor. *ierzou*, يزو (Mzab); action de —, *arzou*, ارزو (Mzab); *tirzi*, تيرزي (Mzab).
- PIQUER**, *e'ks*, افكس, aor. *ak'sá*, افكع; II° f. *miek's*, ميغس, aor. *miek'sá*, ميغسع; III° f. *touak'es*, توافس, aor. *touak'sá*, توافسع (Ouargla).
- PIQUET**, *djidj*, دجج, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab).
- PLACEMENT**, *asersi*, اسرسي (Mzab).
- PLACER**, *sers*, سرس (Mzab, O. Rir'); *eg*, اگ, aor. *igou*, يگو (O. Rir'); pass. *msers*, مسرس (Dj. Nefousa).
- PLAFOND**, *takerboust*, تکر بوست, pl. *tikerbas*, تکر بس (Ouargla).
- PLAINE**, *azr'ar*, ازغار (Mzab); *oueddai*, ودای (Ouargla); (Masq. « *ôta, de l'arabe وطا »).
- PLAN** (incliné où manœuvre le chameau qui tire l'eau d'un puits), *ar'lad ouloum*, افلاذ ولوم (Mzab).
- PLANCHE**, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Ouargla).
- PLANTE**, *tija*, تجا (Dj. Nefousa); sorte de plante à feuilles larges et lancéolées, *tilfaf*, تلجاف (Ouargla).
- PLANTER**, *ezzou*, ازو, f. h. *tezzou*, تزو, pl. *tezzan*, زان (Dj. Nefousa).
- PLAT**, *tzioua*, تزوا, pl. *tziouain*, تزواين (Mzab et Ouargla); pl. *teziouaouin*, تزواون (Dj. Nefousa).
- PLATEAU**, *tajera*, تزرا (Mzab); *tandout*, تندونت (Mzab); *ar'erraf*, اغراب (Mzab); grand plat, *douskan*, دوسكان (Dj. Nefousa).
- PLÂTRE**, *timchent*, تمشنت (Ouargla).

- PLEIN** (Être), *chour*, شور, aor. *ichour*, یشور (Mzab); f. h. *tachchar*, تشار (Dj. Nefousa); (Masq. « *icheher* »).
- PLEURER**, *r'ard*, غارد, f. h. *ter'rad*, تگرد (Mzab); *r'art*, غارت (Mzab); *eraou*, ارو, f. h. *t'eraou*, طراو (Ouargla); (Masq. « *ittrèrt* »).
- PLIER**, *adhi*, عضي (Mzab).
- PLUIE**, *tajenmout*, تزنت (Mzab); *tijenniout*, تزنيوت (Mzab); *tadjenouit*, تجنيوت (Mzab); *amzar*, امزار, pl. *imouzar*, يموزار (O. Rir', Ouargla); *anzer*, انزر (Dj. Nefousa); (Masq. « *tajenout* »).
- PLUME**, *tboulboul*, تبولبولت, pl. *tiboulboulin*, تبولبولين (Mzab, Ouargla); *tifrit*, تيفريت, pl. *tifrain*, تيفراين (Ouargla).
- PLUS QUE**, *oujar*, وزار (Mzab); *oudjar*, وچار (Mzab). De plus en plus, *tchit'*, جبط (Ouargla).
- POIGNET**, *zennat*, زنت (Ouargla).
- POITRINE**, *idmaren*, يدمارن (Mzab); (Masq. « *idmèrn* »).
- POMMADE** (Sorte de — rouge), *takhsait*, تخساييت (Mzab).
- POMPON**, *tabboucht*, تبوشت, pl. *tibbouchin*, تبوشين (Ouargla).
- PONDRE**, *arou*, ارو, f. h. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa).
- PORTE**, *taouourt*, تورث (Mzab, Ouargla); pl. *tiouira*, تيورا (Mzab); (Masq. « *taourt* »).
- PORTER**, *aoui*, اوي, nor. *iaoui*, ياوي (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. h. *taoui*, تاوي (Dj. Nefousa); *sen*, سن (O. Rir'); (Masq. « *aoui* »).
- POSER**, *sers*, سرس (Ouargla); se —, *bed*, بد, aor. *ibbed*, بيد (Mzab).
- POSSÉDER**, *erd*, ارد (Mzab).
- POSTÉRITÉ**, *taroua*, تراوا (Mzab, O. Rir'); *bourakhs*, بوراخس (Mzab).
- POTIER**, *amellas*, املاس, pl. *imellasen*, يملاسن (Ouargla).

- POU**, *tillit*, تيليت, pl. *tilchin*, تلشين (Mzab, Ouargla) et *tiichin*, تيشين (Mzab).
- POULE**, *tiazil'*, تيازيط, pl. *tiazilhin*, تيازيطين (Mzab); *tiazil'*, تيازيط, pl. *tiazil'in*, تيازيطين (Ouargla); (Masq. « tiazet, tasajet »).
- POULET**, *ad'ad*, اذاد, pl. *id'adan*, يذادان (Ouargla).
- POULIE**, *tadount*, تدونت (Mzab).
- POUMON**, *tarout*, تاروت (Mzab); *toura*, تورا, pl. *touraouin*, توراوين (Ouargla).
- POUR**, *f*, ف (Mzab); — que, *r'a*, فا (Mzab).
- POURQUOI**, *mimi*, ميمي (Mzab); *mair'a*, مايفا (Ouargla); *mir'a*, ميغا (Ouargla); *ammai*, امي (Dj. Nefousa).
- POUSSE**, *timoutit*, تموتيت, pl. *timoutiin*, تموتيين (Ouargla).
- POUSSEE**, *azedji*, ازجي (Mzab).
- POUSSER** (v. a.), *zedj*, زج (Mzab); action de — (en parlant de l'herbe), *asedjmi*, اسجمي (Mzab).
- POUSSIÈRE**, *ijedi*, يزدي (Mzab).
- POUTRE**, *ar'rour*, اضرور, pl. *ir'ourar*, يضرور (Ouargla); *ar'roui*, اضروي (O. Rir'); — servant à protéger un puits, *taidemt*, تيدمت, pl. *tiidmin*, تيدمين (Ouargla).
- POUVOIR**, *ezmer*, ازمر, aor. *izmir*, يزيم (Ouargla, O. Rir'); *sek'k'em*, سغم, f. h. *tsek'k'em*, تسغم (Dj. Nefousa); *ek'oud*, نفود (Dj. Nefousa).
- PRÉCÉDER**, *ezzer*, ازر (Mzab); action de —, *tizzert*, تزرت (Mzab).
- PRÉFÉRABLE** (être), *sougy*, سوگ, aor. *isougga*, يسوگا
- PREMIER**, *anzouarou*, انزوارو, f. *tanzouart*, تمزوارت, pl. *imzouar*, بمزوار, f. *timzouar*, تمزور (Mzab); *amizzar*, امزار, f. *tamizzart*, تمزارت, pl. *imizzar*, بمزار, f. *timizzar*, تمزار (Ouargla); *anzouar*, انزوار, f. *tanzouart*, تمزوارت, pl. *imzouaren*, بمزوارن (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir').

- PRENDRE**, *ar'*, اغ, aor. *iour'ou*, يوفو (Ouargla, Dj. Nefousa); pass. *miour'ou*, ميوفو (Ouargla); *khou*, خو, aor. *ikhouga*, يخوگا Dj. (Nefousa); *eg*, اگ, aor. *igi*, يڭي (Ouargla); prendre femme, *eg tamel'tout*, اگ تملوت (Ouargla); *ar'*, اغ (Mzab); *el'tef*, اطب (Mzab, O. Rir'); f. hab. *tel'tof*, تلب (Mzab); *tessi*, نسي, aor. *itessi*, يتسي (Mzab); — à l'écart, *asas*, اساس (Mzab); (Masq. « iatteuf »).
- PRÉPARER**, *djerou*, جرو (Mzab).
- PRÉSENT** (A), *imarou*, يارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, زو (Dj. Nefousa).
- PRÊTER**, *erdhel*, ارمل (Mzab); (Masq. « ierdel »).
- PRIER**, **zal*, زال, aor. *izoul*, يزول (Mzab); f. h. *tazzal*, تال (Dj. Nefousa); (Masq. « itemetra »).
- PRIÈRE**, **tzallit*, تاليت (Mzab).
- PRISE**, *out'ouf*, وطوب (Mzab, Dj. Nefousa); *il'taf*, يطاف (Dj. Nefousa); — d'eau, *ancherif*, انشريف (Mzab).
- PROCHE** (Être), *nedhdh*, نن (Mzab); *net't'*, نط (Dj. Nefousa).
- PROFOND**, *azrar*, ازرار, f. *tazvaret*, تزوارت (Dj. Nefousa).
- PRUNELLE**, *mînmi n til'*, مي نيط (Ouargla).
- PUISATIER**, *dourâ*, دورع, pl. *idourâin*, يدورعين (Ouargla).
- PUISER**, *adjem*, اجم, aor. *ioudjem*, يوجم (Mzab); action de —, *adjem*, اجم (Mzab); *cher*, شر (Ouargla).
- PUISQUE**, *silla*, سيللا (Mzab); *mar'er*, ماغر (Dj. Nefousa).
- PUITS**, *tir'est*, تفسيت, pl. *tir'sin*, تفسين (Mzab); *asser'*, اسخ (Dj. Nefousa); *tanout*, تنوت, pl. *tina*, تا (Dj. Nefousa); (Masq. « tirèst »).
- PULVÉRISER**, *eddi*, ادي, aor. *ieddi*, يدي (Mzab).
- PULVÉRISATION**, *idda*, ادا (Mzab).

Q

- QUAND, *belmi*, بلمی (Mzab); *mi*, می (Mzab); *melmi*, ملی (Ouargla).
- QUART, **roubou*, روبرو, pl. *irouban*, یروبان (Dj. Nefousa).
- QUATRE, *okkoz*, اکر, f. *okkozet*, اكرت (Mzab, Dj. Nefousa).
- QUE, *ad*, اد (Mzab). Je veux dormir, *ad ekhsar' ad el'ser'*, انان ی ساگ اد اخصاغ اد (Mzab); *sag*, ساگ (Ouargla). Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *ennan ii sag zrin*, انان ی ساگ زرن (Ouargla); (relat. et interr.), *batta*, بتا. Que mangeras-tu? *batta r'a tetched?* بتا تا نچرد (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab, Dj. Nefousa); *mata*, متا (Mzab et Ouargla).
- QUEL, *mammou*, مو (Ouargla); *mata*, متا (Ouargla, Mzab, O. Rir'); *batta*, بتا (Mzab). Quel est ton métier? *batta eççanâtetech?* بتا الصناعچ (Mzab); *mata çenâtek?* متا صناعتك (O. Rir').
- QUELQUE, *achchar*, اچار (Dj. Nefousa). Quelque chose, *batta*, بتا (Mzab), *matta*, متا (Mzab); *chera*, شرا (Mzab).
- QUELQU'UN, *iggen*, یگن (Mzab).
- QUEUE, *tank'alt*, تانگلت (Mzab); *tasoua*, تسوا, pl. *tisouatin*, تسواتین (Mzab); *tezandhint*, تزانتنت (Ouargla).
- QUI (interr.), *manain*, مانین. Qui est venu? *manain id iousin?* مانین ید یوسین (Mzab); *ouar'ani*, واغانی (Mzab); — (relatif), *ai*, ای (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجاز ای د یوسین (Mzab); *enni*, انی (Ouargla, O. Rir'); *agisma*, اگیسما (Ouargla); *mammou*, مو (O. Rir').
- QUOI, *mamek*, مامک (Ouargla); *batta*, بتا (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab); *mata*, متا (O. Rir', Mzab, Ouargla).

R

- RACINE, *azour*, ازور, pl. *izouran*, يزوران (Mzab, Ouargla).
 RAISIN, *adil*, ادیل (Mzab).
 RAMENER, *err*, ار (Ouargla); (Masq. « ieaoui »).
 RASER, *et'sel*, اطل, aor. *its'el*, يتسل (Mzab); (Masq. « it-tes eldjouffa »).
 RASSASIÉ, *ijiouen*, يزبون, pl. *ijiouan*, يزوان (Ouargla); (Masq. « idjiouan »).
 RASSASIER, *jaoum*, زوم (Mzab).
 RAT, *ar'erda*, ارغدا, pl. *ir'erdain*, يفردين (Mzab, O. Rir').
 RATE, *imarfad*, يرفد (Ouargla).
 RAVAGE, *andel*, اندل (Mzab).
 RAVAGER, *andel*, اندل, aor. *indel*, يتدل (Mzab); (Masq. « inahab »).
 RAVIN, *talat*, تلات, pl. *tilaten*, تلاتن (Dj. Nefousa).
 RECONNAITRE, *akez*, اكر, aor. *ioukez*, يوكز (Ouargla).
 REGARDER (fixement), *nked*, تكد (Ouargla).
 RÉGIME (commençant à paraître), *akhellab*, اخلاب (Mzab).
 — (fécondé), *azioua*, ازوا (Mzab).
 REJOINDRE (Se), *msefer*, مسفر (Dj. Nefousa).
 REMPLI (Être), *h'eml*, حل (Mzab); f. h. *techchar*, تشار (Dj. Nefousa).
 REMPLIR, *char*, شار (Ouargla); se remplir, f. h. *tetchar*, تشار (Dj. Nefousa); (Masq. « ichar »).
 RENARD, *akáb*, اكعب, pl. *ikáben*, يكعبن (Dj. Nefousa); *itcháb*, يتعب (Mzab).
 RENDRE, *err*, ار, aor. *ierrou*, يرو (Mzab, Ouargla); (Masq. « ierri »).
 REPAS, *ouchchou*, وشو (Mzab).
 REPROCHE, *azegga*, ازگا (Mzab).

- RÉPUDIÉ, *e'kli*, افلى, aor. *ik'li*, يغلى (Mzab); (Masq. « ek'li »).
- RÉSERVOIR, *djetmam*, جلمام (Mzab); *ajedlaoua*, ازدلاوا, pl. *ijedlaoun*, يزدلاون (Mzab); *tala*, تالا, pl. *taliouin*, تليوين (Mzab, Dj. Nefousa).
- RESTER, *ek'k'im d*, افيم د (Ouargla); *k'im*, فيم (Dj. Nefousa); (Masq. « ickim »).
- RESTITUTION, *arra*, ارا (Mzab).
- RÉUNIR (Se), *djer*, جبر, aor. *idjerou*, يجبرو (Dj. Nefousa).
- RÊVE, *tirja*, تزجا, pl. *tirjaouin*, تزجاوين (Mzab).
- RÉVEILLER (Se), *etcher si adhes*, اجر سي احسس (Mzab).
- RICHESSES, *idemmoura*, يدورا (Mzab); *aitli*, ايتلى (Mzab, Ouargla).
- RIEN, *oula*, ولا (Ouargla); *lach*, لاش (Ouargla); *oula d chera*, ولا د شرا (Ouargla); il n'a —, *la chi r'eres chera*, لاش غرس شرا (Mzab); *lach r'eres*, لاش غرس (Ouargla).
- RIGOLE (autour du palmier), *ajdel*, ازدل (Mzab).
- RIRE, *dheç*, حصص (Mzab); *avç*, اصص, aor. *iça*, يصا (O. Rir'); *edç*, ادصص (Ouargla); *eççou*, اصو (Ouargla); (Masq. « icdess »).
- RIRE (subst.), *l'eça*, طصا (O. Rir').
- RIVIÈRE, *souf*, سوب (Mzab); pl. *ir'ezran*, يغزران (Mzab); *asif*, اسيف (Dj. Nefousa); (Masq. « souf »).
- ROCHER, *azrou*, ازرو (Dj. Nefousa).
- ROI, *ajellid*, ازليد, pl. *ijellidan*, يزليدان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « aziouar »).
- ROSEAU, *maouel*, مول, pl. *imaoualen*, بموان (Mzab); *tr'animt*, تنايمت (Ouargla).
- ROTIR (v. a.), *soou*, سو (Mzab); *sam*, سام (Ouargla).
- ROUCOULEMENT, *asougourrout*, اسوگوروت (Mzab).
- ROUGE, *azouggar'*, ازوگاف (Mzab); *azeggar*, ازگار (Ouargla).

- ROULER (v. act.), *kelli*, كلى (Mzab); *seloui*, سلوى (Ouargla).
- ROYAUTÉ, *tageldit*, تكديت (Ouargla).
- RUE, *ar'lad*, ابلاد (Mzab et Ouargla); *ar'ledh*, ابلعن (Dj. Nefousa); pl. *ir'oulad*, يفلاد (Mzab); *ir'laden*, يبلادن (Ouargla); *tnikhemrin*, تخميرين (Mzab).
- RUISSEAU, *ar'zou*, اغزو, pl. *ir'ouza*, يفوزا (Mzab); (Masq. « *châbet, de l'ar. شعبة »).

S

- SABLE, *ijedi*, يزدي (Mzab, Ouargla); *jedi*, زدى (Dj. Nefousa); *aberda*, ابردا (Mzab); (Masq. « idji »).
- SAIGNER (du nez), *genzer*, كثر, aor. *igounzer*, يگوزر (Mzab).
- SAISIE, *tel't'af*, تطب (O. Rir').
- SAISIR, *et't'ef*, اطب (Mzab, Ouargla, O. Rir'); pass. *miel't'ef*, ميطب (Ouargla); *touat't'ef*, توطب (Ouargla).
- SALIR, *sekhou*, سخو (Mzab, Dj. Nefousa).
- SALIVE, *tikoufus*, تكويلس (Ouargla).
- SANG, *iâamen*, يدامن (Mzab, Ouargla); (Masq. « idammen »).
- SANGSUE, *tiddet*, تيدت, pl. *tiiddad*, تيداد (Ouargla).
- SATIÉTÉ, *djaouent*, جاونت (Mzab).
- SAUTERELLE, *atcheb*, اچب (Mzab); *akeb*, اكب, pl. *ikeban*, يکبان (Ouargla); bande de — *tmourr'i*, تمورعى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- SAVOIR, *essen*, اسن (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sin*, سين (Mzab); *essan*, اسان (Dj. Nefousa); *sen*, سن; pass. II° f. *missen*, مسن; III° f. *touassen*, تواسن (Ouargla); (Masq. « essen »).
- SCARABÉE, *tajlist*, تولىست (Mzab).

- SCIENCE, *issan*, يدان (O. Rir'); *oussoun*, وسون (Dj. Nefousa).
- SCION, *tazribat*, تزريت, pl. *tizribin*, تزريين (Ouargla).
- SCORPION, *tr'ardemt*, تفردمت, pl. *tir'ourdam*, تغوردام (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- SÉANCE, *ak'k'imi*, افيسي (Mzab).
- SEAU (en cuir), *aju*, اوا (Mzab).
- SEC (Être), *ek'k'or*, افر (Mzab, Ouargla, O. Rir').
- SECOND, *ouïssen*, ويسن, f. *tissenet*, تسنت, pl. *ininsen*, بنينسن, f. *tininsent*, تينينسنت (Mzab); *ounsen*, ولسن, f. *tensent*, تمسنت, pl. *ininsen*, بنينسن, f. *tininsent*, تينينسنت (Ouargla).
- SECOUER, *kechkech*, كككش, f. h. *thechkouch*, تكككوش (Ouargla).
- SEIN, *if*, يب, pl. *ifan*, يهان (Mzab); *if*, يب, pl. *iffan*, يهان (Ouargla); (Masq. « iffan »).
- SEL, *tisent*, تسنت (Mzab, Ouargla); (Masq. « tisent »).
- SEMENCE, *tiznin*, زينن (Mzab); *aïfes*, ايفيس (O. Rir').
- SERMENT, *djal*, جال (O. Rir'); *tijilla*, تولا (Ouargla).
- SEPT, *saa*, سا, f. *saat*, سات (Mzab).
- SERPENT, *fir'ar*, فيزر, pl. *ifir'ran*, ييفران (Ouargla); (Masq. « alefeth »).
- SERRURE (en bois), *annas*, اناس, pl. *innasen*, يناسن (Mzab, Ouargla).
- SETARIA VERTICILLATA, *oulaffa*, ولعا (Mzab).
- SEUIL, *imi*, يمي (Mzab).
- SEULEMENT, *r'ii*, في (Ouargla).
- SI, *emmi*, امي (Mzab); *matu*, متا (Mzab, Ouargla); *batta*, بتا (Ouargla); *ami*, امي (Ouargla).
- SIGNAL, *asetchni*, اسيتيني (Mzab).
- SIGNE (Faire), *setchen*, سيجن (Mzab).

- SILEX, *tmisit*, تميسيت (Mzab).
- SILO, *ar'zou*, اخزو (Mzab); pl. *ir'ouza*, يعوزا.
- SINON, *ini*, في (Ouargla).
- SIX, *sez*, سز, f. *sesset*, سست (Mzab).
- SCEUR, *outma*, وعا (Mzab, Ouargla); pl. *isetma*, يستما (Mzab); (Masq. « *oultma* »).
- SOIE, *tgechcha*, تكشا (Mzab).
- SOIF, *foud*, بود (Mzab); *fut*, فد (O. Rir'); (Masq. « *fâd* »); avoir —, *foud*, بود, aor. *iffoud*, يبود (Mzab, Ouargla); *fed*, فد, aor. *iffed*, يبد (Dj. Nefousa).
- SOIR, *tameddit*, تدديت (Dj. Nefousa).
- SOLEIL, *tfouit*, تفيوت (Mzab, Ouargla), pl. *toufouia*, توفويا (Mzab); *toufout*, توفوت (Dj. Nefousa); (Masq. « *tfouit* »).
- SOMMEIL, *annoudem*, انودم (Ouargla); *idhs*, يذس (Mzab); avoir —, *troudoum*, تودوم (Mzab).
- SOMMET, *ikhf*, يخف (O. Rir').
- SONGE, *tirjet*, تزت (Mzab).
- SORCIER, pl. *imezran*, يمزران (Mzab).
- SORCIÈRE, *tamezraout*, تمزراوت (Mzab).
- SORTE (De — que), *sougya*, سوگا.
- SORTIE, *moufer'en*, موففن (Ouargla).
- SORTIR, *effe'*, افع (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *affer'*, افع (Dj. Nefousa); *effor'*, افع (Ouargla); I^o f. *soufer'*, سوبع (Ouargla, Dj. Nefousa); I-VIII^e f. *soufour'*, سوووغ (Ouargla); (Masq. « *ieffer* »).
- SOUFFLE, *asoulhi*, اسونى (Mzab).
- SOUFFLER, *soudh*, سوض (Mzab).
- SOUPER (subst.), *amensi*, امنسى (Mzab, Ouargla); pl. *imensioun*, امنسيون (Ouargla); *mensi*, منسى (Dj. Nefousa); *imounsou*, يمونسو (Mzab).

- SOUPER (verbe), *mounsou*, مونسو (Mzab).
 SOURCE, *tala*, تالا (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); pl. *taliouin*, تليوين (O. Rir'); *tit'*, تيط (Dj. Nefousa).
 SOURCIL, *timmi*, تمي (Mzab).
 SOURD, *amjouj*, امزوز (Mzab); (Masq. « amejjouj »).
 SOURIS, *ar'erda*, اخردا, pl. *ir'erdain*, يفردين (Ouargla).
 SOUS, *eddai*, ادای, *ouaddai*, ودای (Ouargla); *asouddai*, اسودای (O. Rir'); *addou*, ادو (Dj. Nefousa).
 SOUVENANCE, *aloui*, الوى (Mzab).
 SOUVENIR (Se), *loui d*, لوى د, nor. *iloui d*, يلوى د (Mzab).
 SUCER, *zemm*, زم (Mzab); action de —, *azemmi*, ازى (Mzab); (Masq. « itzomma »).
 SUR, *fell*, بل (Ouargla); *r'ef*, فف (Mzab); *af*, اب (Dj. Nefousa); *f*, ب (Mzab); (Masq. « dennedj »).
 SURGEON, *tarekkabt*, تركبت, pl. *tirekkabin*, تركابين (Ouargla).
 SURPASSER, *ajer*, اجر, nor. *ioujer*, يوزر (Mzab).
 SURVENIR, *gser*, كسر (O. Rir').
 SUSPENDRE, *agel*, اكل (Ouargla).

T

- TAILLE, *tiddi*, تدى (Dj. Nefousa).
 TAILLEUR, *ajennai*, ازناى (Mzab).
 TAIRE (Se), *sousem*, سوسم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); aor. *sousnu*, سوسن (Ouargla).
 TALEB, *amousni*, اموسنى (Mzab); pl. *irouan*, يروان (Dj. Nefousa).
 TALON, *inerz*, ينزر, pl. *inerzaoun*, ينزاون (Mzab, Ouargla).
 TARENTE, *tujerdemt*, تزردمت (Mzab).
 TARENTULE, *zoudjmi*, زوجى (Mzab).
 TAS, *tar'imt*, تنيمت, pl. *tar'imin*, تنيمين (Mzab).
 TEINDRE, *sessou*, سسو (Ouargla).

- TEINTURIER**, *asessouï*, اسوسى (Ouargla); (Masq. « asebar', ar. صباغ »).
- TEMPS**, *imar*, يمار (Mzab, Ouargla).
- TÉNÉBRES**, *soullis*, سولس (Mzab); *tsallast*, تسلاست, pl. *tisellasin*, تسلاسين (Mzab, Ouargla).
- TENIR**, *et'tef*, اطب, f. hab. *tel'tof*, تطب (Mzab); faire —, *sk'im*, سفيم, aor. *sk'imî*, سفيمع (Ouargla); se —, *bed*, بد, aor. *ibedd*, بيد (Mzab); *k'im*, فيم, aor. *ik'im*, يفيم (Dj. Nefousa).
- TENTE**, *akham*, اخام, pl. *ikhamin*, يخامين (Mzab); (Masq. « takhamt »).
- TERRASSE**, *anejj*, انز, pl. *injouj*, انزوز (Mzab, Ouargla); (Masq. « annej »).
- TERRE**, *tamourt*, تمورت, pl. *timoura*, تمورا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *tamourl*, تمورط, pl. *temouraouin*, تموراوين (Dj. Nefousa); — à mortier, *tar'ouri*, تغورى (Ouargla).
- TÊTE**, *tabejna*, تبونا, pl. *tibijniouin*, تبينوين (Mzab); *tabedjna*, تبينا, pl. *tibedjniouin*, تبينوين (Mzab); *ir'f*, يفب (Ouargla, Dj. Nefousa); pl. *ir'faoun*, يفبارن; *ikhf*, يخف (Ouargla, O. Rir'). — Par ta tête, *s ikhfik*, سفخيفيك (O. Rir'); (Masq. « tabjena »).
- TÊTER**, *at'ledh*, اطعن, aor. *iel'tadh*, يطعن (Ouargla); *et'ledh*, اطعن (Mzab); (Masq. « itotted »).
- TIGE** (d'épi), *tar'ri n tazoummart*, تغرى تزومارت (Mzab).
- TISSERAND**, *azd*, ازد, pl. *izlai*, يزداى (Ouargla); (Masq. « iennod »).
- TOI** (pron. isolé), *chetch*, شچ, *chetchi*, شچى, *chetchin*, شچين (Mzab); *tchek*, چك (Dj. Nefousa); *chek*, شك (Ouargla, O. Rir'); f. *chem*, شم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *chemmi*, شمى (Mzab); *chemmin*, شمين (Mzab, Ouargla).

- gla); — (pron. suff.), *ch*, ش (Mzab); *tch*, ج (Mzab);
k, ك (Ouargla, O. Rir'); f. *m*, م (Mzab, Ouargla,
 O. Rir').
- TOIT, *kamour*, كور (Dj. Nefousa).
- TOMBEAU, *anil*, انيل, pl. *inilen*, يتيلن (Mzab); (Masq.
 « nil »); pl. *izekouen*, يزكون (Dj. Nefousa).
- TOMBER, *adh*, اض, aor. *ioudha*, يوصا (Mzab, Ouargla,
 O. Rir'); *adher*, امر, aor. *ioudher*, يوضر (O. Rir').
 La pluie tombe, *tijenniout tichchet*, تزيوت نشت
 (Mzab); (Masq. « ioda, ichat tajennout »).
- TORTUE, *fekroun*, فكرون (Ouargla).
- TOURNER, *ezdou*, ازدو (Mzab); *adern*, ادرن (Mzab);
ber'em, بيم (Mzab); se — vers, *enked*, انكد (O.
 Rir').
- TOURTERELLE, *tah'adjant*, تجمامت (Mzab); *tutbirt*, تتيوت,
 pl. *titbirin*, تتييرن (Ouargla).
- TOUS, *ach*, اش (Mzab).
- TOUX, *tousout*, توسوت (Ouargla).
- TRAGANUM NUDATUM (sorte de salsolacée), *tasra*, تسرا
 (Mzab).
- TRAINER, *kouer*, كور (Ouargla).
- TRAIRE, *ezzeg*, ازك (Ouargla); *ezzej*, ازج (Mzab); (Masq.
 « itezzèj »).
- TRANCHANT, *imsed*, يمسد (Mzab); être —, *zedjer*, زجر
 (Mzab); (Masq. « imsed », pointu).
- TREMBLEMENT, *arjiji*, ارزيزي (Mzab).
- TREMBLER, *erjiji*, ارزيزي (Mzab); V^e f. *terjiji*, تزيزي
 (Ouargla); (Masq. « iterjiji »).
- TRENTE, *aier*, اير (Dj. Nefousa).
- TRESSE, *tablouzt*, تبلوزت, pl. *tiblaz*, تبلاز (Ouargla).
- TRIER, *ezoui*, ازوي (Ouargla).

- TRIOMPHER**, *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنى (Ouargla).
- TROIS**, *charedh*, شارض (Mzab, Ouargla); f. *charet'*, شارط (Ouargla); *chared*, شاراد, f. *charet*, شارت (Mzab, Dj. Nefousa).
- TROISIÈME**, *oun charedh*, ون شارض, f. *tenchar'et*, تنشارط, pl. *inincharedh*, ينينشارض, f. *tenincharet'*, تينينشارط (Ouargla).
- TROMPER**, *sertchas*, سرچاس (Mzab).
- TRONC** (de palmier), *akerchouch*, اكرشوش (Mzab).
- TROU**, *alloun*, اون (Mzab); *akhbou*, اخبو, pl. *ikhbian*, ينبيان (Ouargla); petit —, *akedhi*, اكضى, pl. *ikedhian*, يكضيان (Mzab); *ak'dou*, افنو (Dj. Nefousa); — de fourmi-lion, *anr'ar' tignedfin*, انتار تكديبن (Mzab).
- TROUBLER** (l'eau), *selak'lak'*, سلاقلق (Mzab); action de —, *asetak'lak'*, اسلاقلق (Mzab).
- TROUPEAU**, *oulli*, ولى (Mzab).
- TROUVAILLE**, *aoufa*, اوبا (Mzab).
- TROUVER**, *af*, اب, aor. *ioufou*, يوبو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); aor. *ioufi*, يوبى (O. Rir'); f. hab. *ettouf*, اتوب (Mzab); pass. *mioufou*, ميوبو (Ouargla); f. hab. *tif*, تيب (Ouargla, O. Rir'). Il ne trouve pas, *oul itif*, ول يتيب; se —, *asd*, اسد, aor. *ioused*, يوسد. Il se trouve sur la crête de la montagne, *ioused af oukrim ndrар*, يوسد اب وكريم ندرار (Dj. Nefousa).
- TRUELLE**, *tlimesk'elt*, تلمسقلت, pl. *tlimsak'al*, تلمسقال (Ouargla).
- TU**, voyez s. v° TOI.
- TUER**, *enr'*, انع, aor. *inr'ou*, ينغو (Mzab, Ouargla); (Masq. « enr', inek' »).
- TURBAN**, *itelli*, يتلى (Mzab); *ardhadh*, اردهاض (O. Rir').

U

- UN, *iggen*, يگن, f. *igget*, يگت (Mzab, Ouargla); *oudjoun*, وجون, f. *oudjout*, وجوت (Dj. Nefousa); *idjen*, يجن, f. *icht*, ڤشت (O. Rir'). Un à un, *iggen s iggen*, يگن سيگن (Ouargla).
URINE, *ibezit'en*, ييزطن (Dj. Nefousa).

V

- VACHE, *tafounast*, تفوناست, pl. *tifounasen*, تفوناسن (Mzab); (Masq. « tafounast »).
VAINCRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, ڤرنا (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنى (Ouargla); pass. *touarnou*, توارنو (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « ernou »).
VALOIR MIEUX, *if*, ڤيب, aor. *iif*, ڤيب (Mzab).
VANTER (Se), *isoufa g imanes*, يسوفا گيماس, aor. (Mzab).
VARIOLE, *lalla selma*, لالا سلمة (Ouargla).
VASE, *oujera*, اوژرا, pl. *ioujerioun*, يوزرپون (Ouargla).
VEINE, *azour*, ازور, pl. *izouran*, يزوران (Ouargla).
VENDEUR, *izenzen*, يززن (O. Rir').
VENDRE, *zenz*, زز (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab. *zenouz*, زوز (Mzab); (Masq. « izzenz »).
VENDU (Être), *enz*, از (Mzab, Ouargla, O. Rir').
VENIR, *as d*, اس د, aor. *ioused*, يوسد et *iouso d*, يوسو د (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. hab. *tas*, تاس (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « adias »).
VENT, *adhou*, اڤنو, pl. *idhouen*, يڤنون (Mzab, Ouargla); (Masq. « *riha »).
VENTE, *azenzi*, اززى (Mzab, Ouargla).
VENTRE, *aïddis*, ايديس, pl. *iïddas*, ييداس (Mzab); *adan*, اڤان (Ouargla); (Masq. « aaddis »).

- VENUE, *asa*, اسا (Mzab).
- VER, *takcha*, تكشا, pl. *tikchouin*, تكشون (Mzab); *tagechcha*, تكشا, pl. *tigechchouin*, تكشون (Ouargla).
- VERDURE, *ourt'ou*, ورطو, pl. *ouourt'oun*, ورطون (Mzab); *aourt'oun*, اورطون (Dj. Nefousa).
- VERGER (de palmiers), *tagemmi*, تكمی, pl. *tigamma*, تكما (Ouargla).
- VÉRITÉ, *tidet*, ندت (Mzab).
- VÉROLE (Petite), *tazerzait*, تززایت (Mzab); (Masq. « tazerzait »).
- VERS, *r'al*, غل (Mzab); *l*, ل (Ouargla); *di*, دی (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa); *f*, ف (Dj. Nefousa).
- VERSER, *ernar'*, ارماغ (Mzab); *enr'el*, اتعل, aor. *inr'al*, ینغال (Mzab).
- VERT, *azizaou*, ازیزاو (O. Rir').
- VÊTEMENT, *airid*, ایرید (Mzab); *irad*, یراد (Ouargla), *takbert*, تکبرت (Ouargla); *ik'ebbach*, یقباشی (Dj. Nefousa; cf. arabe غاش); (Masq. « aired »).
- VÊTIR (Se), *erd*, ارد (Ouargla).
- VIANDE, *aisoum*, ایسوم (Mzab, Ouargla); *isan*, یسان (Dj. Nefousa); (Masq. « aisoum »).
- VIE, *tameddourt*, تمدرت (Mzab, Dj. Nefousa); *taddourt*, تدورت (O. Rir').
- VIEILLARD, *aoussar*, اوسار, pl. *ioussaren*, یوسارن (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « aoussè »).
- VIEILLE, *taoussart*, توسارت (Mzab, Ouargla, O. Rir').
- VIEUX (Être), *ousser*, ووسر (Dj. Nefousa).
- VIGNE, *adil*, ادیل (Ouargla).
- VILLE, *ar'erem*, ارهم, pl. *ir'ermaouen*, یرماون (Mzab); *amezdar'*, امزداغ, pl. *imezdar'en*, یمزداغن (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « rermi »).



- VINGT, *senet temramin*, سنت تمراوين (Mzab).
- VIPÈRE, *talefsa*, تلبسا, pl. *tilefsouin*, تلبسون (Mzab, Ouargla).
- VIRGINITÉ, *ter'aousa*, تالوسا (Dj. Nefousa).
- VIS-A-VIS, *almendad*, التعداد (Mzab).
- VISAGE, *oudem*, ودم, pl. *oudmawin*, ودملون (Mzab, O. Rir').
- VISITER, *zerr*, زر (Mzab); (Masq. « izour »).
- VIVRE, *etder*, ادر (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *der*, در (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « idder »).
- VOICI, *chtai*, شتاي (Ouargla); *chtoud*, شتود (Mzab).
- VOILE, *tabekhnoukt*, تبخنوكت, pl. *tibekhnoukin*, تبخنوكين (Ouargla); *talebat*, تلبت (Dj. Nefousa).
- VOILER (Action de), *asbenbetch*, اسبنج (Mzab).
- VOIR, *zer*, زر, aor. *izerou*, يزرو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); aor. *izeri*, يزري (O. Rir'). Il n'a pas vu, *ou izir*, ويزر (O. Rir'); pass. *mizrou*, مندو, aor. *mizrir'*, مندبع (Ouargla); f. hab. *zerr*, زر (Mzab, Dj. Nefousa); *izzar*, يززر, *ezzaroun*, ززرون (Dj. Nefousa); (Masq. « *iergeb », de l'arabe رغب).
- VOL (larcin), *toukerdha*, توكردها (Mzab, Ouargla); — (d'oiseau), *ouboutch*, ووج (Mzab).
- VOLER (dérober), *tcher*, چر; f. fact. *sitcher*, سچر (Mzab); *aker*, اكر, aor. *iouker*, يوكر (Mzab, Ouargla); I^e f. *siker*, سيكر, aor. *siekra*, سيكرع (Ouargla); III^e f. *touaker*, تواكر (Ouargla); V^e f. *taker*, تاكر (Mzab); *akerdh*, اكرض (Mzab); (Masq. « aker »); — (s'envoler), *afi*, ابي (O. Rir').
- VOLONTÉ, *akhsa*, اخسا (Mzab).
- VOMIR, *err*, ار, aor. *irra* (Mzab, Ouargla).
- VOTRE, *ennouen*, انون, f. *enchemt*, انشمت (Mzab); *enkoum*, انكوم, f. *enkemt*, انكمت (Ouargla, O. Rir').

VOULOIR, *ekhs*, اخس (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *r'es*, غس (Dj. Nefousa); *ter*, ت, aor. *iter*, يت (Ouargla).
 VOUS, *chetchouin*, ششون, *chetchaouin*, شجاون, f. *chetchmitin*, شجبين (Mzab); *cheknim*, شكيم, f. *cheknimti*, شكينتي (Ouargla); *chinin*, شنين, f. *chinintin*, شننتين (O. Rir'); compl. direct d'un verbe, *ouen*, ون, f. *tchemt*, چت (Mzab); *koum*, كوم, f. *kemt*, كت (Ouargla, O. Rir'); comp. ind. d'un verbe, *iaouen*, ياون, f. *iatchemt*, ياجت (Mzab); *akoum*, اكوم, f. *akemt*, اکت (Ouargla, O. Rir').

Y

Y, *dis*, ديس (Dj. Nefousa). Y a-t-il? *la chi?* لا ني (Mzab).

TROISIÈME PARTIE

TEXTES

A. — MZAB

I

LE CHACAL¹

يكن وشن يوتب الفابت ياكز تخسيت يلهيت باب نالغابت يرول
لورير يدول للغابت باب نالغابت يتقلب نعبس اورير ولت بوبى يدول
للغابت يتت وشن تخسيت يسلى سى يوسد يحيى يمانس يموت يزكا باب
نالغابت ياجيران بنا ياسن ياو تركم يحا يمانس يموت خمت بتا غاس نج
اناناس الحيران عاك يتزدايت ات ارگبن ات عميس ول تاسن ينا باب
نالغابت ات افليغ ازغار يكر سوزارس يدبات ازغار يرول

*Iggen ouchen ioutef elr'abet iakker takhsimt, ilhag it bab n el-
r'abet irouel louourir idouel lirl'abet. Bab n elr'abet itk'elleh r'efs
aourir oul t ioufi idouel lirl'abet. Itett ouchchen takhsimt. Isel si
ioused idji imanes immout. Izegga bab n elr'abet i ldjiran inna iasen :
laou tergebem idja iman es immout, khammet batta r'as nedj. En-
nan as eldjiran : Alleg i tazdait a t ergeben at dmmis oul tassen. In-
na bab n elr'abet : A t ek'lr' azr'ar. Ikerr s oudhares idebba t azr'ar
irouel².*

1. Dicté à Melika en 1885 par Miloud. La traduction a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), Paris, 1887, in-18, n° VIII, p. 18).

2. Cette croyance que le renard fait le mort, soit pour sauver sa vie, soit pour surprendre sa proie, se retrouve dans un grand nombre de traditions et de légendes populaires. Cf. le texte grec du *Physiologus* (ap. D. Pitra, *Spicilegium Solesmense*, t. III, Paris, 1853), la version grecque moderne en

II

LES EXCUSES DE DJOH'A'

توغ ججا يجور الحلا يركب سبيد شارض تغلين يگود سينت

vers politiques (E. Legrand, *Le Physiologus*, Paris, 1873, in-8, ch. xxiv, p. 72), la version éthiopienne (Hommel, *Die aethiopische Uebersetzung des Physiologus*, Leipzig, 1877, in-8, ch. xv) : elle a passé en arabe : cf. Qazouini, *'Adjdib el-makhlouyat* (éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1847, in-8, p. 391); El-Ibchihi, *Mostat'raf* (Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 127), passage reproduit dans le *Medjdni el-Adab* (Beyroul, 1885-1887, 10 v. in-12, t. I, p. 177); Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé* (Alger, 1880, in-12, p. 227). Elle a passé de là dans les littératures occidentales. Cf. P. Paris, *Les aventures de Maître Renart* (Paris, 1861, in-12, ch. xxiii, *Comment Renart eut un songe effrayant et comment il déçut la Corneille*); Eudes de Chariton, fable 77, *De Vulpa (sic) fngente se mortuum* (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, Paris, 2 v. in-8, t. II, p. 629); dans le *Libro de los Gatos* (P. de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*, Madrid, 1851, in-8, p. 558); Camerarius, *Historia vitae fabulæque Aesopi* (Leipzig, 1544, in-8, f. 444); Desbillons, *Fabulæ æsopiæ* (Paris, 1778, in-12, l. V, f. 17, *Vulpis et Cervus*). J'ai donné une version berbère de cette fable, en dialecte des K'gour dans mon *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 48. Dans certains contes, le Renard (ou le Chacal) emploie aussi cette ruse pour sauver sa vie, mais il est bientôt obligé d'y renoncer : une des plus anciennes versions existe en chinois (cf. Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, Paris, 1860, 2 v. in-12, t. I, n° xxiii, *Le Chacal prudent*). Cette fable figure dans plusieurs recensions du livre de Sindibâd : en hébreu (Carmoly, *Paraboles de Sendabar sur les ruses des femmes*, Paris, 1849, p. 147); en arabe (*Mille et une nuits*, éd. Habicht et Fleischer, Breslau, 12 v. pet. in-8, 1825-43, t. XII, p. 351); en grec (Eberhardt, *Fabulæ romanenses græce conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-12, p. 114-115); en espagnol, dans le *Livre de Patronio* de D. Manuel (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 400, *De lo que contacio a un raposo que se echo en la calle e se fizo muerto*); A. de Puybusque, *Le comte Lucanor*, Paris, 1854, in-8 : Ex. XXIX), et dans le poème de l'Archiprêtre de Hita (Sanchez, *Collección de poesias castellanas anteriores al siglo xv*, Paris, 1842, in-8).

1. Racontée à Melika en 1885 par Mabrouk ben Ah'med.

يطسى ايريدس ياتب يكن ونيل ولاش ديس يكن سدى وشن اركبن
اسارود اناناس ما نين شچين ينا ياسن توغى سمدن نينيلن ابغ سونيلووك
سك وكود بوك سى الملكين

*Tour' Djoh'a idjour elkhela irgeb s baïd charedh ter'allin iggoud
sisent. It'essi airidis iatef iggen ounil oulach dis iggen. Seddi ou-
dhen (medden) ergeben d asaroud ennan as. Ma nain chetchin? Inna
iasen : Tour'i s midden n inilen effer'er' s ouniliouok seg ouggoud
iouok si lmalukein'.*

III

LE LIÈVRE ET LE CHACAL²

تايرزيست تماشا مع وشن تنا ياس غرى الحيت يكت ينا وشن غرى
٩٩ تحيلين تنا ياس تايرزيست يوشن ياتب الغابت انش تبا تايرزيست
تنت تنا ياس يوشن اش شچي يمشان يواحدين ينا ياس وشن بتا تشد تنا
ياس اد اشغ اديل برفن لغابت شن الجاون ينا ياس وشن يتايرزيست
ياقه نيفغ نحيوان تنا ياس ابغ شچ دامفران ينا ياس ابغ شم تمزوارت
اركب باب نالغابت الو اد بلا ازغار نيفغ تايرزيست تنا يفيم اد يمي بنا
ياس يتايرزيست دبر غا يمي مانج افا داچاغ تنا ياس تايرزيست باب
نحيت يكت ول تدبرغ ب باب ن ٩٩ تحيلين تايرزيست تروول وشن
يتوطب سباب نالغابت ينا ياس بتا اش اجاغ يمارو ينا ياس وشن يباب
نالغابت اج موى تموسى ينا ياس تنغاش تموسى ينا ياس اد ازواغ اد وداغ

1. Cette anecdote existe dans la version turke des plaisanteries de Si Djoh'a (cf. Decourdemanche, *Le sottisier de Nasr eddin Hodja*, Bruxelles, 1878, pet. in-8, n° xxxvii, *Un Mort craintif*), et dans la version arabe (*Naouddir el-Khodja Nas'r eddin*, Boulaq, s. d., pet. in-8, p. 5; *Qis's'ah Djoh'a*, éd. de Beyrouit, 1890, in-8, p. 5).

2. Racontée à Melika par Miloud. J'ai publié la traduction de cette fable dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), n° 11, p. 5.

تروا اد اسغ يتا ياس وشى لمهد يوش اس العهد سبوسس يسب اس
 يرول وشن

Taierzist temacha mâ ouchchen tenna ias : R'eri lh'ilt igget. Inna ouchchen : R'eri 99 th'ilin. Tenna ias taierzist iouchchen : Ia natef elr'abet annech. Tebda taierzist tettet tenna ias iouchchen : Ech chetchi imchan ioual'din. Inna ias ouchchen : Batta techched. Tenna ias : Ad echcher' adil. Ferak'en br'abet. Chchen al djaouan. Inna ias ouchchen itaierzist : Iallah neffer' nedjiouan. Tenna ias : Effer' chetch d amok'ran. Inna ias : Effer' chem tamzouart, ergeb bab n el-r'abet alou ad illa azr'ar. Teffer' taierzist, netta ik'k'im ad imi. Inna ias itaierzist : Debber r'a fi manitch a r'a dedjar'. Tenna ias taierzist. Bab n h'ilt igget oul teddeberar' f bab n 99 th'ilin. Taierzist terouel. Ouchchen itsoual'v'efs bab n elr'abet inna ias : Batta och edjar' imarou. Inna ias ouchchen i bab n elr'abet : Edj mâi temousni. Inna ias : Tenr'a ch temousni. Inna ias : Ad ezouar' ad ouadar' taroua a d asar'. Inna ias : Ouchii lâhd. Iouch as lâhd s fouses. Issib as irouel ouchchen¹.

1. Cette fable est très répandue chez les Berbères : outre la recension qui est donnée ici, j'en ai recueilli une autre dans le dialecte de l'Oued-Noun ; une troisième en zouaoua existe à la Bibliothèque nationale de Paris (fonds berbère, n° 1) ; j'en ai publié une quatrième en dialecte des Beni Menaçer (*Notes de lexicographie berbère*, 2^e série, Paris, 1885, in-8, n° vi, p. 98) ; enfin on en trouvera plus loin une autre en dialecte de Ouargla (n° u, *Le Hérisson, le Chacal et le Lion*). Cf. une version arabe recueillie chez les Hadjoutes et amplifiée par le colonel Trumelet (*Les Saints de l'Islam*, Paris, 1881, in-12, ch. vii, *Le Chacal et le Hérisson*). Il est probable que c'est à elle que fait allusion un vers d'Archiloque : Πολλ' οἶδ' ἀλώπηξ ἀλλ' ἐχίνοσ ἐν μύγα (cf. Lertsch et Schneidewin, *Corpus paræmiographorum græcorum*, I, 147, 68 et notes ; II, 47, 69 ; 619, 60). Cf. la même fable au moyen âge : Jean de Sheppey (n° LVIII, *Vulpes et Catus*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 777) ; Eudes de Chariton (n° 76, *De Vulpe qui (quæ) dicitur Reynardus obviante Teberto murelego*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 622) ; *Romulus* de Marie de France (f. 129, *De Cato et Vulpe*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 578) ; le *Romulus* de Munich (n° 31, *De Volpe et Cato*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 529) ; cf. aussi Th. Wright, *Latin stories from mss. of the thirteenth and fourteenth centuries*, Londres, 1842, in-8, p. 57. On la retrouve en espagnol : *Espejo de legos*, ouvrage du xiv^e siècle (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 445. *La Raposa e el Gato*) ; en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, Berlin,

IV

LE SCORPION ET LE KHAMMÉS'

ياسد باب نالغابت فرس اخماس بمجر يمنيدي يوياس انجرس يوسد
ايدر نوسوب بنخس اد ينكض امان اد يكدع فالغابتس يوبو البكرون
اتقدمت ايدر نوسوب تنو ديس يكت تقدمت تنكض سيس وسوب
يسرسيب البكرون يدول غل وامان تقدمت تزواد تزار غل وكد

1883, in-8, n° LXXV : chez les Slaves du sud (Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, Leipzig, 1883-1884, 2 v. in-8, t. I, fab. XIII); en Albanie (von Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, Leipzig, 1864, 2 v. in-8, t. II, n° cxi, p. 103); chez les Finnois (Emmy Schreck, *Finnische Märchen*, Weimar, 1887, in-8, l. II, ch. I, 5^e aventure), et chez les Téléutes de Sibérie (Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens*, Saint-Petersbourg, 6 v. in-4, 1886, t. I, p. 219). Le même sujet fut traité par Rollenhagen, *Froschmüseler*, l. I, II^e partie, ch. VI, p. 93-101 et Regnier (*Apologi Phœnitiæ*, Dijon, 1613, in-8, pars I, f. xxviii, *Catus agrestis et Vulpes*). La Fontaine l'a emprunté à ce dernier (l. XI, fable 5, *Le Chat et le Renard*). Dans toutes ces recensions, le nombre des ruses dont se vante le Renard (ou le Chacal) diffère, mais le dénouement est le même. La seconde partie du conte nous montrant les deux animaux s'introduisant dans un cellier et le premier jouant un tour à l'autre se retrouve dans les moralistes du moyen âge : cf. Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, Ex. CLXXIV, p. 74. *Le Renard et le Loup maigre*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, 1889, in-8, n° 145, *Quod quasi sub virtutis specie diabolus vicia frequenter inducit*; *Ysengrimus*, éd. Voigt, l. III, vers 304; *Roman de Renart*, éd. Martin, 4 v. in-8, Strasbourg, 1885-86, branche I, v. 1050-54 (t. I, p. 30), branche VI, v. 704 et suiv.; br. XIV, v. 647 et suiv. Cf. aussi Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 705 (2^e addition à Eudes de Chariton citée également avec une variante par E. Du Méril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8, p. 134-135, note 4, d'après von Aretin, *Beiträge zur Geschichte und Literatur*, t. IX, p. 241 et reproduite par Voigt, *Kleinere lateinische Denkmäler der Thiersage, Odoniana*, f. 8, p. 137); A. Kühn, *Märkische Sagen und Märchen*, Berlin, 1843, in-8, p. 296-297; Schiefner, *Ossetische Thiermärchen, Le Renard rusé (Mélanges asiatiques de l'Académie impériale de Pétersbourg*, 1864, t. 8, p. 201).

1. La traduction de ce conte, que j'ai recueilli à Melika en 1885, a été publiée dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), n° xviii, p. 37.

تزدایت ارزاز یطس دیس توبو و بفر یطوا بتجرومت ورزاز ییس
 برزم یتبجنس می یجر سیضس ات یش تزوا تفردمت توت و بفر اب
 تبجنا تسفات سمس یمت یبد باب نالغابت یرکب یلحاویج و یخلع یسجر
 ارزاز سیضس ینا یاس اجر اترکبد بتا یلا یدسج یجر ورزاز یوگد
 یخس اد یرول ینا یاس یابس بتا یحید اسو غل ربی د اوحدی ینا یاس
 احماس و شیخ بسی و غروم دالنباج یکت تمطوت تاوسارت یج بی ربی
 ابرید یسلکی ستمتت لومر یوک دیمبارن

*Iased bab n elr'abet r'ors akhemmas imedjer imendi, ioui as ar'ed-
 jeres; ioused aider n ousouf ikhs ad inekedh aman ad igdd r'el
 r'abetes, ioufou elfokroun atr'erdemt aider n ousouf. Tennou dis ig-
 get ter'ardemt, tenekedh sis ousouf, isersit elfokroun idouel r'el oua-
 man; ter'ardemt tezouad, ter'ar r'el ouagged tezdait, arjaz it'es
 dis; toufou fir'er il'oua f tetcheroumt ouerjaz, imis irzem i tabedje-
 nas, mi itcher s idhes a t'ich. Tezoua ter'ardemt touou t fir'er af
 tabedjena tesk'at s semmes, immet. Ibed bab n elr'abet ireggeh i
 lh'aouaidj ou, ikhlâ, isetcher arjaz sidhes inna ias : Etcher a terge-
 bed batta illa idisetch. Itcher ourjaz iouged ikhes ad irouel. Inna ias
 babes : Batta teddjid ass ou r'el Rebbi d aouak'di? Inna ias akhem-
 mas : Ouchir' bessi our'eroum d'ennefatch iigget tamet'l'out taous-
 sart, iddj ii Rebbi abrid, iseleki s temettant, ldoumour iouok d idja-
 ren¹.*

1. Le même miracle est rapporté, avec le ouali Dzou'n-Noun pour témoin, par Abou Moh'ammed 'Abd Allah el-Yafei (*Roudh er-riah'in fik'ikdyt es-s'alk'h'in*, Boulaq, 1302 hég. in-4, hist. 231^e, p. 132); par Ed-Demiri d'après El-Karkhi (*H'iait el-H'aioudn*, Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 151-152); par El-Ibehihi (*Mostat'raf*, t. II, p. 143) reproduit par Belkassem ben Sedira (*Cours de littérature arabe*, Alger, 1879, in-12, p. 38), enfin par El-Qalyoubi (*Naoudâr*, Boulaq, in-8, 1302 hég., hist. 119, p. 48).

V

LE PARI IMPIE¹

يكن ورجاز يزوا لتاورت تمدينت يووو ديس مدن افيمن يفيم
 معسن يسرس ترشاستس مع ترشاس انسن ينا ياسن اد مرهانغ معون
 اد زويغ د تمسزيدا نشيخ سیدی عیسی ادیغ جیج داجاد ستمسزیدا
 نسیدی عیسی مرهنن يزوا نتا اد یدی جیج الهگان مدن يزوا ارجاز
 انی لئمسزیدا سی یوض یدی جیج کتمورت د یخس اد یجر ول یخم
 باش بوت ابرنوسیس سجیج یزگا یمدن یمت سوگد

Iggen ourdjaz izoua ltaouourt n temdint, ioufou dis midden, ek'k'i-men ik'k'im mäsén, isers tarchastes má tarchas ensen. Inna iasen : Ad merahanar' mdoun ad zouir' d tamesjida n Chikh Sidi Aissa addir' djidj dadj ad stamesjida n Sidi Aissa. Merahanen. Izoua netta ad iddi djidj. Elhagan midden. Izoua ardjaz enni ltamesjida, si iouodh iaddi djidj. gtamourt d ikhs ad itcher out indjem bach iout abernous is s djidj izaga imidden immet s ouged.

VI

LA FEMME AUX DEUX MARIS²

يكن ورزاز يفيم مع تمطوتس دزاتن تيازيط تو بيد يكن اكليل
 ستورت ييغ ورزاز يسكمتت بد سن يسوگاسن بدول تلکيس يهلي
 تمطوتس تملش تمطوتو مع ورزاز ويدیضن يكن واس تت مع ورزازس
 دزاتن تيازيط تو سلن يكن ورزاز يطلب بومد ربي ينا ياس ورزاز

1. La traduction de ce conte recueilli à Melika en 1885 a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), n° xix, p. 39.

2. Dicté à Melika, en 1885, par Miloud.

تَمَطوْتس شمر تِيازِط توشاست سي ترْكب تسن ارزازس امزوار
 تدول تفرت ينا ياس ورزاز ميمي تفرتد تنا ياس ارزاز و يتوغين يمي
 تورت د ارزاز يوك امزوار تنا ياس كع ايسارن بزمان بكري ينا ياس
 ورزازس وخت اني ارزاز و يتمران د نسي

Iggen ourjaz ik'kim ma tamet'l'outis dezzaten taiazit' touou. Ibed iggen agellil s taourt. Iffer' ourjaz isegdhdt. Bad sen isougga-sen idouel talgis ik'li tamet'l'outis. Temlech tamet'l'out ou ma ourjaz ouididhen. Iggen ouas tett ma ourjazis d ezzaten taiazit' touou. Selan iggen ourjaz it'elleg f oucudem Rebbi. Inna ias ourjaz i tamet'l'outis : Chemmer taiazit' touchast. Si tergeb tessin arjazes am-zouar. Tedouel ter'aret. Inna ias ourjaz : Mimi ter'arted? Tenna ias : Arjaz ou itour'in imi taourt d arjaz iouk amzouar. Tenna ias : Ga a isaren f zeman bekri. Inna ias ourjazis ouokht enni : Arjaz ou ite-metran d nechchi'.

1. La plus ancienne version de ce conte existe en syriaque dans un ouvrage de Bar Hebræus (cf. Morales, *Aus dem Buche der ergötzenden Erzählungen des Bar Hebræus*, ch. XIX, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 420, 436); il a passé en arabe : dans El-Ibchihî (*Mos-tat'raf*, t. I, p. 12, reproduit par Belkasssem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, n° 52; Gorguou, *Cours d'arabe vulgaire*, Paris, 2 v. in-12, t. II, n° 55, et Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 232); dans El-Qalyoubi (*Naouddir*, hist. XCVIII, p. 39), reproduit par Wright, *An Arabic reading book*, London, 1870, in-8, ch. II, hist. V, p. 8 (d'après l'édition publiée à Calcutta en 1856 par Nasseau Lees) à qui l'ont emprunté H. Derenbourg et Spiro, *Chrestomathie arabe*, Paris, 1885, in-12, p. 8, *Les deux mendiants*; dans Ab'med Ech-Chirouâni El-Yemeni (*Nefh'at el-Yemen*, Boulaq, 1305 hég., pet., in-8, p. 59). Il existe en turk d'abord dans les *Quarante vizirs* (XXXII^e récit de la reine : *La Femme du marchand et le Mendiant*, Behrmauer, *Die vierzig Veziere oder die weisen Meister*, Leipzig, 1851, in-8 : le texte manque dans l'édition de Belletête), ensuite dans les anecdotes attribuées à Nasr eddin H'odja (*Sottisier*, trad. Decourdemanche, n° CLXVIII, p. 165, *Leçon donnée aux avarés*). Enfin j'en ai recueilli une version dans le dialecte zénaga du Sénégal).

VII

DJOH'A ET LE MAITRE D'UN JARDIN'

يكن واس يبع جحا يد تسنيس ببوسس ديوتف تبجرت سي
 بركب ديس ولا يكن ييدا يتاكر سيس تبسناخ دالبت دبدنجا ديباون
 يوتف باب الحنان دول يسين ينا ياس ما نين ويستهن تسنيت ويلان غج
 بوكود جحا ول بوبى بنا يسول يتخم ساعة دينا ياس يا سيدى توغى
 داسات جناح ياسد واضو يغب يقلى داني ينا ياس باب الحنان اد يلى
 داضو يفلش داني مسان يتسن البت تبسناخ د بياون ينا ياس سي
 حجا اضو د يغب ييدا يقلى امود دامو اطبوغ شرا بوبوسيوك ينا
 ياس باب الحنان البغ اتركغ يمرسو سجنيد وي يسرسن خضرت وكتسنيتو
 ينا ياس واقه نتي ستورو البغ اركغ ويسرسن سي توسيد شج

Iggen ouas iffer' Djoh'a id tsnit es f fouses d ioutef tabh'irt. Si irgeb dis oula iggen ibda itaker sis tfasenakh d elleft d badindja d ibaouen. Ioutef bab eldjenan d oul issin. Inna ias : Manain ouis itifin tsnit ou illan r'etch. Iouggoud Djoh'a oul ioufi batta isioul. Ikhammem saat d inna ias : Ia Sidi tour'i dessat djenanetch iasad ouadhoul ir'leb ik'li dani. Inna ias bab n eldjenan : Ad ili d adhou ik'li ach dani manain itsen elleft tfasenakh d ibaouen. Inna ias Si Djoh'a : Adhou d ir'leb ibda ik'elli amou d ouamou et four' chera fousiouk. Inna ias bab eldjenan : Ellir' atreker' imarou setchnid oui isersen khedhert ou g tsnit ou. Inna ias : Ouallah nechchi sintourou ellir' ergeber' ouisersen si tousid chetch¹.

1. Dicté à Melika en 1885, par Miloud.

2. On rencontre une version de ce conte en dialecte zouaoua : Si Djoh'a n'est pas nommé (cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873. 3 v. in-8, t. III, p. 233 ; Belkassam ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, in-8, n° xvii, *Le Voleur et le Maître du potager*) et une version en arabe vulgaire d'Algérie (Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 239). On le retrouve dans le texte turk (*Sottisier de Nasr eddin H'odja*, n° xxxviii, *Effet singulier d'un coup de vent*) et dans le texte arabe de Boulaq, p. 5.

VIII

LES DEUX FRÈRES, LA MARMITE ET LE BATON'

سن واوتن یکن د افیر یکن غرس د ایتلی افیر غرس اکزت د
 بیسی باب نویتلی لاش غرس ترا افیر ینکض یسغارن یزنوزو تمدینت
 یتاوید یترواس تن یکن واس بوسد العید لاش غرس بتا غایش یزوا ینکض
 یسغارن تسبول اس یکت تزوگوارت تنا یاس بتا تخسد اسو غری البغ بدرغ
 دی ربی اسو دالعید ینا یاس نش الوزغ وشید بتا غاد اشغ ابع امکردغ
 تنا یاس اغ تیدورت و تحمص دیس اش تمیش ال تمتد بتا تخسد شرا
 تسبولد اس اش توش اینی تخسد یوی تیدورت غل تدارتس بدرن
 تت د تمورت یسبول اس ینا یاس وشید ایتلی تنا یاس یلا دیس یرکب
 دی تیدورت ایتلی بلب یسفو ایرید یترواس ترا یلیس یعمیس تنا یاس
 غمرغ تیدورت تشور سویتلی بوسد یواس ینا یاس وشید تیدورت
 تلا غمرغ ادمود دیس بلضیاب ینا یاس وش تشغ اد عاشن دیس
 تراووک ینا یاس بتا و یدتوشد اش انفع یوگود اس یوشست یفیم یتغردت
 ینا یاسن یترواس فیمت بالسلامة البغ ازویغ اد ساحغ ازغار ول تسیم
 ملی اد اشغ یفیم ازغار شارض یارن ول دیوسی غلتمدینت بوسد
 العید یزوا غل تزوگوارتس یویاس کدوم یست یومت تفع سبس تمطوت
 تسل غمس تنا یاس میمی ول توسید تیحون ینا یاس البغ وسیغ تیدورت
 ای توشید ینسیت یواووک ول فدیغ غمس یترای تنا یاس سوچم د یخی
 تابع غلججاج تیوید تغریت تمفرانت تنا یاس می تفرید غلتمدینت تبد
 ساغایلین مدن دی تمسزیدا ارزم یتفریت تیند اس اغ الحفیوک دیوا ییظلمن
 یطعب تغریت بوسس یجور غلیمی تمسزیدا افن مدن ستزلیت تیچ

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.

سوبوسس تغريت تبدا تشط مدن من ولا تدول مدن غاتمژديدا انا
 يفران يوقا البطل تمدنت يسرس اتع ربي ويس يتواش الحفس اد
 ياس است نوش ينسا ياسن يگن ورژاز باب نتغريت يلا ديمى تمژيد
 يتغرت امانس اى اتب سچانتع وا اشين الحنچ ينا ياسن ديواوک يوى
 تيدورتيوک سوغيل انااس اطلب اينى تخمد ينا ياسن وشى تيدورتيوک
 تزوند ايتلى نيواوک وشى اززن نويتلى نش غرى تروا نتا لاش غرس
 وشين اينى ينجس بدرن ربي ياوى ياسن تجنويت تفوا بتا نصرن الحف¹

1. Ce conte se retrouve avec ses données essentielles dans presque toutes les littératures populaires : dans l'Inde (cf. Marmier, *Contes populaires de toutes les nations*, t. II, 1888, in-18, *L'Frère avare*; Lal Behari day, *Folk-tales of Bengal*, Londres, 1883, in-8, n° III, *The indigent Brahman*; Maive Stokes, *Indian fairy tales*, Londres, 1880, in-8, n° 7, *The foolish Sakhouni*; Miss Bartle Frere, *Old Deccan days*, Londres, 1868, in-8, p. 166); en Syrie (Prym et Socin, *Der neu-aramäische Dialekt des Tîr-Abdîn*, Göttingen, 1881, 2 v. in-8, t. II, n° 81); chez les Kalmouks (Julg, *Kalmükische Märchen des Siddhi Kur*, Leipzig, 1866, in-8, VI^e histoire); en Chine (Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, t. II, n° LXXIV, *La Dispute des deux démons*, extr. de l'Encyclopédie chinoise *Fayouen tchoutin*, t. XLV); en Russie (Afanasiev, *Narodnyia rouskiiu skazki*, Moscou, 1863, in-8, t. II, n° 18 et 19; Khoudiakov, *Veliako-rouskiiu skazki*, Moscou, 1860-62, 3 v. in-8, t. I, n° 9, t. II, n° 48, 49; Goldschmidt, *Russische Märchen*, Leipzig, 1883, in-8, p. 61, *Le diabolon sur le chêne*; Erlenwein, *Narodnyia skazki*, Moscou, 1863, in-8, n° xv; Dietrich, *Russische Volksmärchen*, Leipzig, 1831, in-8; Gubernatis, *Zoological mythology*, Londres, 1870, 2 v. in-8, t. II, p. 262); en Lithuanie (Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, n° xxx, *Du Pauvre à qui un vieux petit homme donna une petite table, un agneau et un gourdin*. Cf. dans les remarques de Wollner, p. 573, les recensions ruthènes, polonaises, tchèques, slovènes et moraves). Dans les traditions scandinaves, l'épée de Freyr qui agit seule d'après une formule correspond au bâton du conte berbère (cf. Bergmann, *Le message de Skirnir*, Paris, 1871, in-12, note 7, 2, p. 130; Wagner et Macdonald, *As-gards and the Gods*, Londres, 1887, in-8, p. 189). C'est de cette serviette magique qu'il faut rapprocher la nappe dont il est question dans la chanson de geste de *Charles le Chauve* (*Histoire littéraire de la France*, t. XXVI, Paris, 1873, in-4, p. 406), celle que Landri enlève aux nains dans la *Karlsmagnus Saga*, histoire fabuleuse de Charlemagne en islandais (G. Paris, *La Karlsmagnus Saga*, ch. II, *Dame Olive et Landri*, *Bibliothèque de l'École des*

Sin oucouaten, iggen d'afk'ir, iggen r'orsd aitti afk'ir r'ors okkozet d'issis bab n ouilli lach r'ors taroua. Afk'ir inek'edh isr'aren izenou-zou tamdint itaouid i tarouas tetten. Iggen ouas ioused laïd lach r'ors batta r'a ich izoua inek'edh isr'aren tesiouel as igget tazougouart temna ias : Batta tekhsed assou r'ori ellin' bedrer' di Rebbi assou delaid. Inna ias : Nech ellouzer' ouchi d' batta r'a d'echer' ammer' am

Chartes, V^e série, t. V, 1864, p. 109); le hanap donné par Obéron à Huon de Bordeaux, après l'avoir reçu en héritage de Jules César qui le tenait de sa mère Brunehaut (*Huon de Bordeaux*, éd. Guessard et Grandmaison, Paris, 1860, in-12, t. V, de la Collection des anciens poètes, v. 3648 et suiv.; A. Graf, *Complémenti della chanson d'Huon de Bordeaux*, I. Auberon, Halle, 1878, in-4, v. 1330-1340, p. 49); l'escarboucle qui fournissait à son possesseur de quoi boire et manger, donnée par une fée à Renouart au tinel parti à la recherche de son fils Maillefer, dans le roman inédit de *la Bataille Loquifer* qui fait partie du cycle de *Guillaume d'Orange* (Leroux de Lincy, *Le livre des Légendes*, Paris, 1836, in-8, app. V, p. 247). Nous rencontrons encore les données de ce conte en Norvège (Asbjørnsen et Jorgen Moe, *Norwegische Volksmärchen*, tr. Bressemann, Berlin, 1847, in-12, t. I, n^o 7, p. 49. Beauvois, *Contes populaires de la Norvège, de la Finlande et de la Bourgogne*, Paris, 1862, in-18, p. 6); en Allemagne (Grimm, *Kinder-und Hausmärchen*, Berlin, 1880, in-8, n^o xxxvi, *Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack*; A. Dumas, *L'Homme aux contes*, Paris, 1878, in-12, p. 267. *La Chèvre, le Tailleur et ses trois Fils*): en Hongrie (Stier, *Ungarische Sagen und Märchen*, Berlin, 1850, in-16, n^o xi, *Le Cadeau du mendiant*); en Autriche (Vernaleken, *Österreichische Kinder-und Hausmärchen*, Vienne, 1864, in-8, n^o 41); dans le Tyrol (Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, Innsbrück, 1867, in-8, n^o xv, *Les trois pièces rares*); en Italie (Giambattista Basile, *Pentamerone*, tr. Liebrecht, 2 v. in-12, Breslau, 1846, t. I, Journ. I, *L'Uorce*; Comparetti, *Novelline popolare italiane*, Turin, 1875, n^o vii, *Geppone*; Finamore, *Tradizioni popolari abruzzesi*, Lanciano, 1882, n^o xxxvii, *Lei fatte de lu mattarelle*; Pitré, *Novelle popolari toscane*, Florence, 1885, in-2, n^o xxix, *La fève*; Gubernatis, *Il novelliere di San Stefano*, n^o xxi, *Bastonecrocchia*; Marc Monnier, *Les contes populaires en Italie*, Paris, 1880, in-18 j., ch. vii, p. 114; ch. xv, p. 242; Nerucci, *Sessante novelle popolari*, Florence, 1880, in-12, nov. VII, *Il figliuolo del pecorajo*; Imbriani, *La novellaja fiorentina*, Livourne, 1877, in-12, n^o xxvii, *Il figliuolo del pecorajo*, nov. XXXIV, *La scatola che bastona*; nov. XLIII, *Il ciuchino caca-zecchini*; De Nino, *Usi e costume abruzzesi*, t. III, *Fiabe*, Florence, 1883, n^o vi, *Janne*; Peliizzari, *Fiabe e canzoni popolari del contado di Maglie*, Maglie, 1881, p. 19, *Lu cuntu de lu Nanni Orcu*; Bernoni, *Fiabe popolari veneziane*, Venise, 1873, in-12, n^o ix, *Ari ari caga danari*; en Sicile, Pitré, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani*, 4 v. in-8, Palerme, 1875, n^o xxx, *Lu Scarpareddu mortu di fami*, n^o xxx, *La munachedda*; Gonzenbach, *Sicilianische Märchen*, Leipzig, 1870, 2 v. in-8

ekerdar'. Tenna ias : Ar' taidourt ou teh'areç dis ach tâich al temmeted, batta tekhsed chera tesioueld as, ach touch aini tekhsed. Ioui taidourt r'el taddartis idern tet d tamourt isiouel as inna ias : Ouch i d ailti. Tenna ias : Illa dis. Irgeb di taidourt ailti ir'leb, is'ou airid i tarouas. Tezoua illis i ammis tenna ias : R'ernar' taidourt techour s ouilti. Ioused iouas inna ias : Ouch i d taidourt tella r'ortch ad-emmoud dis i ldhiaf. Inna ias : Ou ch t icher' ad âchen dis tarouaouok. Inna ias : Batta ou i d touchid ach enr'er'. Iougoud as iouch as t ik'im itr'erret. Inna iasen i tarouas : K'imet besselama ellir' ezouir' ad sah'er' az'ar oul tesinem melmi ad aser'. Iffer' ik'im az'ar cha-

t. I, n° III, *La Baguette magique, l'Ane d'or et le petit Courdin*); en Corse (Ortoli, *Contes populaires de l'île de Corse*, Paris, 1883, pet. in-8, n° XXIII; *Bastuncedu dirida*); en Espagne (J. Caballero, *Cuentos y poesias populares andaluces*. Leipzig, 1866, p. 46); en Catalogne (Maspons y Labros, *La Ronca illyre*, Barcelone, in-12, t. III, 1875 p. 31); en Portugal (Braga, *Contos e tradiçoes do povo portuguez*, Porto, 2 v. in-12, s. d., t. I, n° XLIX, *Desanda cacheira*; Coelho, *Contos populares portuguezes*, Lisbonne, 1879, in-8, n° XXIV, *A cacheirinha*), d'où il a passé au Brésil (Sylvio Romero, *Contos populares do Brazil*, Lisbonne, 1885, in-12, n° XXI, *O preguiçoso*); en Angleterre (A. C. Fryer, *Book of English fairy tales*, Londres, 1884, in-12, n° IX, *Jack's Luck or the Ass, the Table and the Stick*). Il n'est guère de province de France où on ne le retrouve : en Haute-Bretagne (cf. P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1^{re} série, Paris, 1880, in-18 jés., n° V, *Les cornes enchantées*, n° XI, *La fête*, id., 3^e série, *Contes des marins*, Paris, 1882, in-18 jés., n° XXIV, *Norouas*, n° XXV, *Norouas*, n° XXVI, *Surouas*); en Basse-Bretagne (cf. Luzel, *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne*, Paris, 1881, 2 v. pet. in-8, t. I, p. 123, *Le Diable et la Sainte Vierge parrain et marraine*); dans le Poitou (cf. Lacuve, *L'Arbre qui monte au ciel*, I, *Le P'tit Boun houme Trinquet*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 18-24); dans les Landes (Arnaudou, *Contes populaires de la Grande Lande*, Bordeaux, 1887, in-12, p. 33, 56 et 196-222. *Compay Louisoun é le may (ou bén)*, dans le Maine (cf. M^{me} Destriché, *L'arbre qui monte au ciel*, II, *Cosse en cosse*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 24-25); en Champagne (P. Sébillot, *Contes des provinces de France*, Paris, 1884, in-18 jés., n° VI, *Histoire du bonhomme Maugréant*); en Picardie (Carnoy, *Littérature orale de la Picardie*, Paris, 1883, petit in-8, p. 308, *Les trois dons du Sorcier et la Fève magique*); en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, Paris, s. d., 2 v., in-8, t. I, n° IV, *Tapalapantau*; t. II, n° XXXIX, *Jean de la Noix*; n° LVI, *Le pois de Rome*). La présence de ce conte chez les Berbères nous explique comment nous le rencontrons, plus ou moins altéré chez les Akwapims de la côte de Guinée (cf. Petermann, *Mittheilungen*, 1856, p. 467, *Histoire d'Ananse*); et, chez les Sérères-Nônes de la Sénégambie, j'ai recueilli un conte renfermant les mêmes éléments : *La Hyène, le Lion et l'Ane*.

red iaren oul d iousi r'el tmdint. Ioused elâid izoua r'el tazougouartes iouias kadoum imset iout et. Teffer' sis tamel'out tsellem r'efs tenna ias : Mimi oul tousid tedjiouen. Inna ias : Ellir' ouzir' taidourt ai touchid itessiit iouaouok oul k'direr' r'efs ineraï. Tenna ias : Soudjem d inni. Tatej r'el djadj tiouid tar'erit tomok'rant. Tenna ias : Mi tek'erbed r'el tmdint tbedded sar'a illin midden di tamesjida erzen i tar'erit tinmed as : ar' elh'ak'k' iouok d ioua iidholmen. It'ef tar'erit f fouses idjour r'el imi n tamesjida, effer'en midden s tezallit tebetch s oufouses tar'erit tebda techat' midden men ouala tedouc! midden r'el tamejdida. Ennan imok'ranen : Iouk'a lbat'el tmdint, isers aner' Rebbi ouis itouach elh'ak'k'es ad ias as et nouch. Inna iasen iggen ourjaz : Bab en tar'erit illa d imi n tamesjida ier'erret. Ennan as : Aï atef setchen anar' oua echin et h'ak'k'etch. Inna iasen : D iou aouok ioui taidourtouok s our'il. Ennan as : Et'lob aini tekhsed. Inna iasen : Oucht i taidourt iouok, tezouned aïtli n iouaouok oucht i azjen n ouitli, nich r'ori taroua, netta lach r'ores. Ouchin aini ikhs, bedren Rebbi, iaoui iasen tajenouit tek'oua batta naçran elh'ak'k'.

IX

CHANSONS¹

—

1

ينا ياس يا يزان ور يسين تدارتو نشر
 ينا ياس يا تخمرت دايا اتر اخميوك
 ينا ياس يا امان ول برن مجاون
 ور يندی ور تینی مینی ترقا

Inna ias : Imma izan our issin taddart ou n charr.

Inna ias : Imma takhmarit daiman enneï akhf iouok.

Inna ias : Imma aman oul farrin idjaouen.

Our imendi our tini, mimi taze'k'k'a.

1. Recueillies à Melika en 1885, auprès du khodja 'Abd el-Qâder ben El-'Abbâs.

2

زلت بو محمد اوى يلان يسل
 تسلد ما كماغ سواج يمدل
 وشيد وياج تسلد ما كماغ
 تسند انه د الحف د الصبح الباغ
 ول غرى تكرر اس ول الفول البرغ
 بينا بالصح ور غرى ديس يزل
 ويحسن الزنت ايكرا يخدم بلباس كل يوم يطلب ربي اقبل

Zallet f Oumoh'ammed aoui illan isel :
Tesled ma kemmeter' s ououl etch iadel,
Ouch i d ouletch tesled ma kemmeter'
Tesned annaho d elh'ak'k' d enmeçah' elbaler'
Oul r'eri tikerkas oul elk'oul elfarer',
Ibna f eççah' our r'eri dis izzel
Oui ikhsen eljennet a ikker a ikhdem fellas koull ioun it'leb
Rebbi a ik'bel.

3

اد انشداغ بمى باب تنوينست ناوراغ
 اد يخدم تيمورا ايد ياوى ايريد ابحنغ
 احولى نوسببش د ترشاست يضاربوك
 اوالبوك ييجا ببو غنيمه مى
 اد ادرغ غدونيت اد عاشغ غيتلى مى
 باب نتغات تزياتوت باب تمورت تواحديت

Ad enchedar' f memmi bab n touinest n aourar'
Ad ikhdem timoura a id iaoui airid ai ekhsar'
Ah'ouli n ousbembech d terchast idhar iouk.

*Aoualiouk ihk'a f bou r'nima memmi
Ad eddrev' r'eddounit ad áchar' r'ailli memmi.
Bab n ter'allet tazizaout bab n temourt taouah'dit.*

4

اويسن ابا اتع نوژنا
ايفضد تقوسوينغ
اين يلان وليوك
خسخ كضيد تزوين دوزلان يضاريوك
توهليل يدمارنيوك
تسغدرين يفلنيوك

*A ouissen a bab enner' n oujenna
Ai tek'dhed tir'aousiouin ner'
Ain illan ouliouk
Khser' kedhid n tzihaouin d ouzlan idhariouk
Touahlil ilmaren iouk
Tisar'drin ir'alleniouk.*

X

LE ROI, L'ARABE ET LE MONSTRE¹

دنيث تمزوارت يوفع يكن وزليد نات تبرشانت تمدينتس سكوود ورير
تيفاسن يكت الهيشت تمفرانت والو توتب غمبس تمدينت انسان دجيش
تجو مدنس د الجملت تعمر تمدينت انسان تقيم ديس الفرن يكن واس
تلوز تيفغ غل وزغار توبو ديس اعربن انخامينسن د تخسيوينسن
دتهوناسنسن د تعالسن ديلمانسن توحا غمبس دجيش تشين د الجملت
تزد تمورت تملالت تدول غل تمدينتس يرول سيسن يكن ورزاز تفلتس

1. Conté par Miloud en 1885.

تواحدیت یوزا یکت تمدینت نات تبرشانت بزو یتمترا بلوز بنا یاس ازلید
نات تبرشانت چیچ سمائی توسد تمدینتغ تبدررد بابا تمدن و اغن تسیند
دید ماناین نشئی دات تبرشانت بنا تخمد اتدول ال وبرید تغ اش نوش
انشد بنا یاس وعراب وشید اد اشغ اش وشغ یکت نصیحت توحیدت
یوتب غل تدارتس یوشاس یونسو یسستت بنا یاس وعراب تبغ دزئغ
الهیشتمفرانت تشانغ الجملت اش سچنغ تمدینتس دیس سن تورا
یکت سضهرت دیکت سالکبکت بنا یاس وزلید ال غبشا یجر سیضس
این بتغلیسن زوان مع وبرید ال می تمدینت نالهیشتم ارگن د دولن
بنا یاس وزلید بنا غاس نج بنا یاس وعراب اسنج تراشا تمفرانت بالفد
نئی تمدینت ستاورت قفلیت د تاورت تضهراویت اس نرس الکبریت
اوراغ آکر تمروین د البغل شمرن ارزم دیس تباوت نزول فالبعید
زرگب متا غا نسر دیس بنا یاس وزلید رایج د اوحدی زوان غل
تمدینت نوژلید اد امرن ییحدادن اد اجن تراشا د مرضن الکبریت دی
رعیتس سی جرون یسیونسن شمرن ازوان غل این تمدینت مدان
تراشا غب تاورت قفلیت سرسن الکبریت می نتاورت تضهراویت
ارزمن دیس تباوت ارولن د البعید اد بورجن یجر الدخان یغلب بوتب
غل دژاژ تبغ الهیشتم ستاورت قفلیت تسیبر اجنس مع تراشا سچرن
غبس تراشا تزونیت یجان حملن یغزران سیدامن د الکیح اتبن تمدینت
نالهیشتم وین دیس الحزین د امفران شمرن غل تمدینت نات تبرشانت
تامت تمروین د آگی اتبن تدارت نوژلید بنا یاس تلید د الحلیتیوک
ایتلیوک د ویتلیچ دیکن فیمن مونسون یجاسس وزلید السم ساگود
وهوسس وشویرکبت وعراب بنا یاس ازدید وسمائی یشمر ودای نجیاس
یدرناس وعراب تزبوا یسرس السم دسات وزلید ول یسین تمیلتس یشو
السم یمت یمارو بزوا وعراب غل تاورت تمدینت بنا یاسن یمدن نشئی

داڤليدون تليم وبويوك وايبي ول يتبي غل وبريدوك اد اتقضع
تجاس ادولن كاع بويريدس ديمسلمن عادن تزلان دزومان

Dounit tamezouart iouk'd iggen oujellid n At teberchant tamdint es soggoud ourir. Teffer' asen igget elhaichet tamok'rant oualou toutef r'efsen tamdint ensen. Dedjidh tetchou middenes d eldjoumlet; tamer tamdint ensen tek'im dis elk'orn. Iggen ouas tellouz teffer' r'el ouzr'ar toufou dis Adreben a tikkaminsen d tikhsiouinsen d tefounasensen d tir'allinsen d ilmansen. Toudha r'efsen dedjidh techin d el djoumlet tej ed tamourt tamellalt tedouel r'el tamdintes. Irouel sisen iggen ourjaz tar'elletes taouah'dit. Ioudha igget tamdint n At taberchant izoua itemetra illouz. Inna ias ajellid n At taberchant : Tchetch smani tousid tamdint ennar' tebedred baba n midden ou ar'en tesined did manain ? Nechni d At taberchant batta tekhsed a tedouel at oubrid ennar' ach nouch a teched. Inna ias oudrab : Ouchid ad echer' ach oucher' igget neçih'et taouah'dit. Ioutef r'el taddartes iouch as imounsou isestent. Inna ias oudrab : Teffer' dejnev' elhaichet tamok'rant techaner' eldjoumlet ach esetchner' tamdintes dis sen touira igget s dhaheret digget selgeblet. Inna ias oujellid al r'ebetchcha. Itcher s idhes ennin f tir'allinsen zouan ma oubrid al imi n temdint n elhaichet. Ergeben d douelen. Inna ias oujellid : Batta r'as nedj ? Inna ias oudrab : As nedj terachcha tamok'rant f el k'odd n imi n temdint s taourt tak'ebli d taourt tadhaharaouit as nesers elkebrit anourar okkoz n temrouin d elbr'el techemren anerzem dis tfaout nerrouel r'el baïd nergeb matta r'a nsar dis. Inna ias oujellid : Raitch d aouah'di. Zouan r'el tamdint n oujellid ad ameren f h'addaden ad edjen terachcha d ferdhen elkebrit di raïtes. Si djerouen ibsiouensen chemren azouan r'el ain temdint. Medan terachcha r'ef taourt tak'ebli sersen elkebrit imi n taourt tadhaharaouit erzemen dis tfaout. Erouelen d elbaïd ad fourdjen. Itcher addoukhan ir'leh ioutef r'el dejaj teffer'elhaichet s taourt tak'ebli tsiffer' adjen nes ma terachcha essetcheren r'efs terachcha tzounit idjenen. H'emlen ir'ezrun s idamen d elgik'. Atefin tamdint n elhaichet oufin dis elkhezim d amok'ran. Chemren r'el tamdint n At taberchant tamet temrouin d aggai. Atefen taddart n oujellid inna ias : tellid d elkhalifatiouok aittiouok d outlitich d iggen. K'imen mounsoun idjas as oujellid essem s oggoud oufouses ouchou. Irgebet oudrab inna ias : Ajeddid ou semmani. Ichemmer Oudai tabedjnas ideru as oudrab tzioua isers essem dessat oujellid oul issin tik'iltes ichou essem immet imar

ou. *Izoua oudrab r'el taourt n temdint inna iasen imidden : Nechchi d ajellidouen tellim oufousiouok ouaisi oul itebti r'el oubridjouok ad enkedher' tabedjenas. E'douclen gâ f oubrides d imesclmen iden t'zallan d zouman.*

XI

LE VOLEUR ET SES DEUX FEMMES'

يكن ورزاز يملش تمطوت نتا يمانس د امكراض ماحى يوكر يتاويد
 غرسن ايتلى نتوكرضا اتسكرن تمطوتس تموت تمطوتس يحساد يتقا يمانس
 يحمق تسلا داس تمطوت تديضيت نتا ياس ميمي امخولوف تغرتد اموت تمطوتج
 اج ملشاغ اش اجاغ غمناجا تمطوتج تمزوارت يواجيت ارزازو نتا ياس رح
 اگر ديمارو يزوا القابت يكر د احولى يشمرت سوامان ال تدارتس تطبت
 تمطوتس غرسن تجت داج نتيدورت تمسل غمبس يگونى ترزم تباوت
 اسند مدن تمدينت لتدارت انسن اناناس يورزاز توكرضد انى يتا يمانس
 اثبت قلبت وتبن فلبن ول وبن ولا چرا باب نتدارت يبار تمطوتو
 توژر تناد

Iggen ourjaz imlech tamet'l'out nettai manes d amekradh. Melmi iouker itaouid r'ersen aitti n toukerdha a tsekren tamet'l'outis. Temmout tamet'l'outis. Ikhsa ad inr'a imanis jah'mak'. Tesel d as taret-l'out tididhit tenna ias : Mimi amekhlouk' ter'art'd amou temmout tamet'l'outch : A tch melchar' a ch edjar' r'imendja tamet'l'outitch tamzouart. Iouadjbit arjaz ou. Tenna ias : Rouh' aker d imarou. Izoua lr'abet iker d ah'ouli ichmer t souaman al taddartis. Tet'l'eft tamet-l'outis r'ers tedjit dadj n taiddourt temsel r'efs igouni terzem tfaout. Asen d midden n temdint tteddart ensen ennan as iourjaz : Toukerdhed ani. Inna iasen. Ateft k'elbet. Oufsen k'elben oul oufin oula tchera Bab n taddart ik'kar : Tamet'l'out ou toujer tinnad.

1. Recueilli à Melika en 1885.

XII

PLAINTES DE L'ORPHELIN'

نو زرى بابا د ماما ادارداغ ابرنوس د احولى
 ارداغ تشبرت ننگشاد بشماق ابرشان تشوشيت تنلى
 ادوشن ىردن د ودى يغس ويچدن
 اداراغ يسمورا اد اناغ تغلين
 اد تملش تيزيوت توحيدت
 سى اموتن والدينيوك ازينى د محوزغ يا د يما
 سحفاغ اشاغ داسواغ
 اتطسغ يغولاد اشينى تلمشين
 اطلباغ باب اناغ ايرزق سالكونس واليدينيوك

Lou r'eri baba d mamma ad erdar' abernous d ah'ouli;
Erdar' tichbert n tegechchu d buchmuk' aberchan tichouchait
tnelli,
Ad ouchen irden d oudi ir'es ouitcheden,
Ad erdar' isemmoura ad enar' tir'allin,
Ad temlech taiziout taouah'dit.
Si emmouten oualideiniouok ejini d tah'oujar' ima d ima,
Sh'ak'kar' echar' desouar',
A tel'ser' ir'oulad echin i tilchin.
A l'elbar' bab ennar' a ierzek' s elkounes oualideiniouok.

XIII

LES DEUX FEMMES'

بزمان امزوار زوانت تسنت تسدانان يكت تيسيت يكت توحيدت

1. Recueilli à Melika en 1885.
2. Recueilli à Melika en 1885.

سستنت اموسنى والدين انسنت ينا ياسنت ماما تجمت دنيتونت يكت تنا
ياس طمغ يوالدينوك تشغ الزميج تنا ياس تديضت تكراغ سگود ورزازيوك
ينا ياس لاش غرم ارزن غر ربي يسوسم غمست اموسنى و اسنت
يسبول بعد ينا ياسنت اتسنت غالفرت نسيدى عيسى كل يكت اتطسنت
انيل اتزلت مراونيت فل الله اطسنت توحيدتسنت يوسد يگن د اوحدى
يجاس وشو بترزت ينا ياس تركب الفابتيوك توبو تينى تزديد ول يلى
دزمانس دوديل ديمشان دتبرفوق دوارمون دوملون د بدنجا ينا ياس
ول توگودد ربي يخسم تديضت ييفاس ازغور دابرشان ينا ياس و ام
يخس ربي تاسدد غرى نش البغ ديكن العادب دابرشان عصيغ ربي
ندنيت وكراغ ايتلى نمدن نغغ تجرومين يوزن ام ربي غرى وام يخس
بوتت تمت ديتى تجر توحيدت سيضس تسجر تديضت تيمت تموت تاسد
دى اموسنى تنا ياس اينى تركب ينا ياس اجر سالخير ربي يخسام كل تجلى
توحيدت

*I'zeman amzouar zouant tsenet tisednan igget taisebbit igget taouah'
dit sestent amousni f eddin ensent. Inna iasent : Mata tudjemt dou-
nitouent? Igget tenna ias : T'ar' ioualideiniouok ticheher' ennefedj.
Tenna ias tididhet : Tekrar' sogoud ourjaziouok. Inna ias : Lach
r'eren arrazen r'er Rebbi. Isousem r'essent amousni ou asent isiou.
Bad inna iasent : A tensemt r'el mak'barat n Sidi Aisa koull igget a
tel'sent anila tzallemt mervaou nit : Qoul Allahou. Et l'essent. Taouah-
dit ensent iousem iggen d aouah'di idjas ouchchou f tirjet inna ias :
Tergebed el'abetiouok. Toufou tini tajdid oul illi di zemanes d ou-
dil d imechchan d therk'ouk' d ouarmoun d oumetoun d badindja :
Inna ias : Oul touggouded Rebbi ikhsam. Tididhet iffer'as az'rour d
aberchan inna ias : Ou am ikhs Rebbi tasedd r'ori nech ellir' d iggen
el adlib d aberchan acir' Rebbi n dounit oukerar' aitti n midden nr'ir',
tidjroumin iouzen am Rebbi r'eri ou am ikhs. Toutet temmet dinni.
Tetcheh taouah'dit s idhes tsetcheh tididhet tafit temnout tased di
amousni tenna ias aini tergeb. Inna ias : Etcheh s elkhir, Rebbi ikhs
am, kemmel tichli taouah'dit.*

XIV

LE LION. LE CHACAL. LA HYÈNE ET LE MULET¹

يژرو وشن د وار د ييس د البغل تفابن بتا اشن ول ووين تهزين
 تزوست وتفن يگن وغاز اتكرمن ديس فيمن ديس سا وسان الوزن
 يجرفن الشمر اتاناس يوژلبد نالوحوش دبر غالوز بتا ياسن ويترين سجون
 اتاناس انزام البغل بتا ياس ياري تكفضا بتا ياس افغ ال وزغاز داني يكرز
 تاريخ سي دارنيوك دفر يوت جار تطاوين يودا تمورت يرو البغل بتا
 ياسن دوار ارخيغ يودا غبسن وشن يتاغرد ياسد ييس يسونود اس تنلي
 ينياس اوي اناغ يگن ولوم اش داوغ سوزايس سلخان الوم اني بتا
 ياسن اغرت اتتم يوم تليم تلوزوم اتاناس نلا نشغل اسچ ول تقلبد
 ووشو بتا ياسن د وار يزر سون ازلیم سوضنت ديس يژنين غبسن بتا
 ياسن تطاوينت دلينت اتاناس اصبر مانشا اتراحد زوان اتين ايسوم
 نولوم سگضن اسن شارد وسان بتشن غبسن افنت يموت يطب وشن
 ازلیم نوار يزوا يسوگود سيس يوارن يملاکا مع يوارن اتاناس بتا تشمرد
 يامکرد بتا ياسن وين يمزرن غبون بتا تزوريم الومشان وا يبلاني اتتم کح
 اتاناس وي يتفين وعميتاغ بتا ياسن يگن وصياد يوعر والو اولن²

1. Recueilli à Melika en 1885.

2. La première partie de ce conte est une variante de la fable bien connue : *Le Loup, le Renard et le Cheval* : une version en dialecte zouaoua a été traduite par le P. Rivière : *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris, 1882, in-48, p. 141, *Le Mulet, le Cheval et le Lion*. Elle a passé sans doute aux Berbères par l'intermédiaire des Arabes. Cf. *Fables ésopiques*, éd. Halm (Leipzig, 1872, in-12, n° 334 et 334 b, *L'Ane et le Loup*); Gabrius, *Quatrains* (éd. Laprade, Paris, 1863, in-12, n° 38, *Le Loup et l'Ane*); Babrios, *Fables* (éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, f. 422, *L'Ane et le Loup*); Romulus, *Fables*, t. III, f. 2 (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, *Le Lion et le Cheval*); Romulus de Vienne I (*ibid.*), f. 40, *Le Lion et le Cheval*; Romulus de Vienne II (*ibid.*), f. 41, *Le Lion et le Cheval*; Romulus de Berlin (*ibid.*), f. 41,

Ijerou ouchchen d ouar d ifis d elber'el tk'elleben batta achchen out ouftu thazin tajerest. Outefen iggen our'ar at karamen dis. K'imen dis sa oussan. Ellouzen ik'arrek'en echcharr. Ennan as ioujellid n elouh'ouch : Debber r' allouz. Inna iasen : Outterin sedj ouen. Ennan as : Anazam lber'el. Inna ias : la arii tker'dha. Inna ias : Effer' al ouz'ar dani ikerrez tarir' si darenouk deffer. Iouout

Le Cheval et le Lion ; Romulus d'Oxford (*ibid.*), f. 32, *Le Lion et le Cheval* ; *Phædriana fabula* (mss. de Wissembourg (*ibid.*), l. III, f. 2, *Le Lion et le Cheval* ; Romulus de Nilant (*ibid.*), l. II, f. 9, *Le Lion trompé et gravement blessé par le Cheval* ; Ai. Neckam, *Novus Aesopus* (ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*), f. 24, *Le Lion et le Cheval* ; Aphthonios, *Apologi seu fabulae aëtopicae* (Hanovre, 1603, in-8), f. 9, *L'Ane* ; Jacques de Vitry, *Exempla*, n° CLII, p. 67, *Le Lion et le Cheval* ; Voigt, *Ysengrimus*, p. LXXIV ; *Roman de Renart* (éd. Martin, branche XIX, t. II, p. 248-250) ; Ruiz de Hita, copla 288, *Enxiemplo del Leon i del Caballo* ; *Lyoner Ysopet* (éd. Förster, Heilbronn, 1882, in-8), f. 44, *Le Lion et le Cheval* ; Pierre Alphonse, *Disciplina clericalis*, ch. v. ; Burkhard Waldis, *Aesopus* (éd. Kurz, Leipzig, 1862, 2 v. in-12), l. I, f. 32, *Le Cheval et le Lion* ; Steinhöwel, *Aesop* (éd. Oesterley, Stuttgart, 1874, in-8, f. 64 b, *von den fartzenden Wolff*) ; Hans Sachs (éd. Keller et Gœtze, Stuttgart, 1870-1886), IV, 3, 224, *Le Loup orgueilleux* ; Boner, *Der Edelstein* (Berlin, 1846, in-8, f. 50, *Le Loup et le Cheval*) ; Hagedorn, l. II, f. 26, *Le Loup et le Cheval* ; Mone, *Anzeiger*, V, 452, *Le Renard et la Mule* ; Le Noble, *Contes et Fables*, Amsterdam, 1699, 2 v. in-8, l. 74, *Le Cheval et du Loup* ; G. Biaggi, *Le Nouvelle antiche* (Gualteruzzi, n° 94, *Borghiniane*, n° 91, *Le Renard et le Mulet*, p. 125, 126) ; La Fontaine, l. V, f. 6, *Le Cheval et le Loup* ; l. XII, f. 17, *Le Renard, le Loup et le Cheval* ; Regnier, *Œuvres*, Paris, s. d., petit in-12, *Satires*, l. III ; Desbillons, *Fabulae aëtopicae*, Paris, 1778, in-12, l. V, f. 21, *Le Loup et le Mulet* ; Le Jay, *Bibliotheca rhetorum*, Paris, 1725, in-8, II, p. 148 ; Ménage, f. V ; Robert, *Fables inédites des XII^e-XIII^e et XIV^e siècles*, Paris, 1825, 2 v. in-8, t. I, p. 319 ; Kirchhof, *Wendunmuth* (éd. Oesterley, VII, 43) ; Léger, *Contes slaves* (Paris, 1882, in-18, n° XVIII, *Le Loup nigaut*, conte petit-russien) ; Hins, *La Russie dévoilée au moyen âge par sa littérature populaire* (Paris, 1883, in-12, p. 48, *Le Loup pauvre*) ; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slawen*, t. I, conte 1, *Le Loup devenu romain* (ermite) ; Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, t. II, n° XCV, *Le Loup, la Renarde et l'Ane* ; Haltrich, *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen*, n° 106, *Le Loup et la Jument* ; Haupt et Schmalzer, *Wendische Volkslieder*, I, 161, *Le Loup et la Jument* ; A. Kühn, *Märkische Sagen und Märchen*, p. 289, *Le sot Loup* ; Dunlop-Liebrecht, *Geschichte des Prosa-Dichtung* (in-4, 1851, p. 254, 539) ; Loys Brueyre, *Contes populaires de la Grande-Bretagne* (Paris, in-8), CXIV, *Le Pot de beurre*, II.

djar tit'ouin iouda tamourt ierouel elber'el. Inna iasen d ouar : Erkkir', Iouda r'efs ouchechen ilar'rad. Iused ifis issounoud as tinelli. Inna ius : Aoui anar' iggen ouloum ach daouer' soujellimes. Selkhan aloum enni. Inna iasen : Ar'eret a tchemma isoum tellim tlouzoum. Ennanas : Nella necher'el essetch oul tekellebed f ouchehou. Inna iasen d ouar : izzer soum ajlim. Soudhoun t dis ijemim r'efs. Inna iasen : Tit'ouin dlint : Eman us : Acher ma n cha a trah'ad. Zouan a tetten aisoum n ouloum. Segdhân asen chared oussan fettechen r'efs asen t immout. Il'ef ouchechen ajlim n ouar izoua issougoud sis iouaren. Imlaga mâ iouaren ennan as : Batta tchemmered ia makred? Inna iasen : Iouim imzeren r'efouen batta tzourim al oumchan oua ifoullani a tenetam gâ. Ennanas : Oui inr'in ouâmmitnar'. Inna iasen : Iggen ouciad iouâr oualou. Erouelen.

XV

LA POMME DE JEUNESSE¹

بوقع يكن وژليد بزمان امزوار غرس سمس تمزيوين ولاش غرس
اضعلي زلكنت يسيس يقلب بوملش انست ول يخس اد يوش يدباب
تمدينت ياسد يكن وضعلي سيكت تمدينت تبعد فيم ساكود البرجس
الدار غبس يليس نوژليد تركب الزينس تخست تيزبوت تنا ياس يباباس
ول تناغ المعاش اليع ارخنج بنا ياس بني ماني بوغن تنا ياس تيزبوت
نشين زلكع ربي يخاف انسا يدكر بنا توتد وماشغ ازويد مجهنة بنا
ياس باباس ول وبيع يرجازن يوحدين نش د اژليد ول وبيع يعدل تنا
ياس اليع اركباغ يكن ومخلوف يمجبي بنا ياس اويت بد اتستناغ تناياس
اشا اد ياس ياسد وضعلي تسكرن يحدمن ساكود تدارت وژليد اطفنت
ستيفنت غل تدارت تفكاس تيزبوت تاويت غل تزفاس ترا ياس
بودمس تنا ياس فيم تمورت اش اركباغ اخسف املاشج بنا ياس وضعلي
نج دامنترو وش بي د اغروم اد اشاغ تنا ياس بتا ول تلمشد معي اد

1. Conté par Miloud à Melika.

ينفضع تبرأج بابا تنا ياس يخدم ابع تودب وضهلى بنا ياس نش وملشاغ
 ال دياس بابا نم نكا غب ترفا تريت تدول لوفت نيضس توبى يفيم تنا ياس
 بنا رايح بنا ياس اشا اد املشاغ تنا ياس تيزوت نبى شچ ماني بنا ياس
 نشى داميس نوژلید تنا ياس دبر غبى يستماوك تمفرانين ول املشنت
 نش اد املشاغ بنا ياس عيض بابا نم ياسد وژلید بنا ياس الحمد لله سى
 ترضيد غبناغ بنا ياس يوژلید وش يلبش املش بنا ياس دبر غبى شچ
 بنا ياس روح الغابشا يچارو سيضس بنا ياس يوژلید سويف مدن ستمدينت
 تبد يد يعزابن بن يمي نالاب زين يسيچ اد اختارنت یرجازن يمان
 انست بدان اتبن مدن غل تمدينت يلبس تمفرانت توت ارجازس
 سدباح ويدمارن انان مدن بلانة تملش انان مبروك تملش تديضت
 نولماس بدانت داکز تفيم تمزيانت مع ورجازس ول دوير ارا اتبن
 تدارت وژلید ينسينس اناناس يوژلید بنا نخسد غرناغ اش نوش بنا
 ياسن وژلید اد ارگباغ يسي بنا اخسنت بنا ياسن ساوسان تاسمد اس انى
 دوسين تسدان انسن بنا ياسن وژلید اد اطلنج غرون يگت الحازت
 تلا تتوادكر غى اناناس بن اناغ نلا نچار بنا ياسن دباح اينى يهوح ادير
 اوسر د امزيان اناناس ونى ييمد ونسين ماني يلا بنا ياسن بنا ول تيويم
 الحازتو ول اون تشغ يسي يوك سوسمن سيولن يبعض بعض بنا ياسن
 ومزيان تبتشت ويگن وال اغا تفلم اژلید اناناس يومزيان دبر غبناغ شچ بنا
 ياس وضهلى يوژلید اشا اناوى الحازتو اناناس يوضهلى ابعد اشا املسکا
 ازغار ملاگان ازغار دى سمس اناناس يوضهلى شچ دبر دى الحازتو
 امغ اش نغ بنا ياسن انفضعت يوضودانون ييدا ومزوار ينفضع
 ضادس يبيت لحيوت يکمل اسن ينفضعتن دى آکر بنا ياسن سوخت
 ساگود تمدينت الا داسغ يزوا الحلا يوض ساگود تمدينت نالفول
 يالى غل اورير يلمگا يوهو الغول تتراد ياساس زدوير يبطس يمس بنا ياس

اطضع ييف نعيسى د موسى اى تسشد دواج انى بهوح اد ير الروح اوسر
 د امزيان تنا ياس شتاين شچ سلاصل ناغوال انى يزف سويس نوژلید
 ناغوال مى تيوتبد غل جاج ناخنان افلى يزف انى غتقاوت اتاود سجرت
 تكسد سيس سمس نالجت ساغا تكسد ول تساؤل تدولد دوبر ول
 تساؤل الحبت تمزيانت ديس الحكمت ياوين ياسد ياوض يديسن تمدينت
 يلكا سيمدوچال انس يسكرن الدواج نالحكمت غل جيس يديضن
 يوش اسن يگن بيگن اتين غل وژلید يبراح سيسن يوش اسن الكراسا
 افيمن ينا ياسن تيويم امغ وهو انااس نيويد بنا ياسن يفران اوى شچ
 د امزوار يطب تيسيت يموسس ازلماد يچي دواج غل تزارس يهوحيت
 و اس يچي ولا الحية يسرسيت يمتورت وشن اس يديضنين د اكر بنا
 ياسن تغارم غبى و تر الحاجت اون انغ بنا ياسن يومزيان اوى دالدواج
 بنا ياسن ومزيان نج ول اجيغ باب تمدينت و اش تشغ الحيتوك نشي
 ستورو ولاش غرى بنا ياسن اوى اد ارگنج يوشا ست بنا ياسن اطب
 تيسيت يموسج اطب دواج يموسج ابوساى يچيت غل تزارس يركب
 غل تمارتن تدول تبرشانت افنتاس تغماس تملالين يدول د امزيان بنا
 ياسن بوضلى شچ اد ميموك بنا ياسن يرعيس بنا اموتغ يلا د اخليقتيوك
 د ازليد يفيم بسى مع وژلید يمت وژلید محكم امچانس ازليد واسن
 يوشى يمدوچالس تيزوين¹

*Iouk'a iggen oujellid fi zeman amzouar r'eres semmes timziouin ou-
 lach r'eres adhefli. Zalekent issis ik'eleb f'oumelach ensent. Oul ikhs
 ad iouch idbab n temdint. Iased iggen oudhefli s igget temdint tebäd
 ik'Kim s oggoud elbordjis eddar r'efs illis n oujellid. Tergeb ezzines
 tekhsat taizziout tenna ias ibabas : Oul tettar' imächa ellir' erkhir'.
 Inna ias babas : In ii mani iour'en. Tenna ias taizziout : Nechnän
 zaleker' Rabbi ikhlak' lensa idekker batta temouted ou mlechar' a*

1. Les éléments de ce conte sont très répandus : dans le conte zouaoua
 du Chasseur (Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 274), le principal person-

tezouid idjehemama. Inna ias babas : Oul oufir' irdjazen iouah'dien. Nech d'ajellid oul oufir' iadel. Tenna ias : Ellir' ergebar' iggen oumakhlouk' iadjebi. Inna ias : Aouit id a tsestenar'. Tenna ias : Achcha ad ias. Iased oudhefli teskeren ikhdimen s'oggoud taddart oujellid : el'efen t silfen t r'el taddart taneq as taizzout taoui t r'el tazek'kas tera ias ioudemes. Tenna ias : Kim tamort ach ergebar' ekhser' amelachetch. Inna ias oudhefli : Netch d'amentrou ouch ii d'ar'eroun ad echar'. Tenna ias : Batta oul temlechad nui ad ink'edha tabejnatch baba. Tenna ias ikhdim : Effer'. Toudef oudhefli inna ias : Nech ou mlechar' al d'ias baba nem. Tekka r'ef tazek'ka tejjit tedouel louok't n idhes toufi ik'kim tenna ias : Batta raiech. Inna ias : Achcha ad emlechar'. Tenna ias taizzout : In i chetch mani. Inna ias : Nechchi d'emnis n oujellid. Tenna ias : Debber r'efi isetmaouk tmekranim oul emlechent nech ad emlechar'. Inna ias : Aïdh baba nem. Iased oujellid inna ias : Ell'andou lillah si tordhid r'efnar'. Inna ias ioujellid : Ouch illitch a temlech. Inna ias : Debber r'ef i chetch. Inna ias : Rouh' al r'abecheha. Icharon s idhes. Inna ias ioujellid : Soufer' midden s temdint tebbed id iazzaben in imi nelbab zeim issitch ad ekhtarent irdjazen iman ensent. Bdan atfen midden r'el temdint : illis tmeck'evant taouout ardjazes s defah' lidmaren. Ennan midden : Flana temlech. Ennan : Mabrouk. Tem-

nage est envoyé par sa femme qui conspire contre lui avec un ogre, à la recherche de la pomme qui rajeunit et de l'eau qui ressuscite. La pomme qui rend la ganté ou la jeunesse existe dans une foule de contes appartenant à d'autres cycles : ainsi au Tyrol (Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, t.° xiv, *Les trois Amoureux*); chez les Arabes (*Mille et une Nuits*, trad. Galland, éd. du Panthéon littéraire, p. 610, *Histoire du prince Ahmed et de la fête Pari Banou*); en islandais (Pœtion, *Islandische Märchen*, Vienne, 1884, in-8, n.° xiv, *Les trois Fils du roi*). Dans le *Sinhāsanaśāstrīcika*, il s'agit d'une pomme qui procure l'immortalité et qui, passant de main en main, finit par revenir au roi Bhartrihari, lequel apprend ainsi l'infidélité de la reine Anagasena, cf. Weber, *Ueber die Sinhāsanaśāstrīcika (Indische Studien*, t. XV, Leipzig, 1878, p. 212-215); *Der Vetatapanāśāstrīcika*, übers. v. Lüber, Goritz, 1875, p. 15 (d'après la recension de Çividāsa); *Baital pachisi* (version hindie), trad. Oesterley, Leipzig, 1873, in-8, p. 73-75; *Batris Sinhasan, les trente-deux récits du trône* (version bengalie), trad. par Feer, Paris, 1883, in-18, p. 11-13. Cette même légende se trouve appliquée à des personnages d'époque byzantine : Théodose le jeune, Eudoxie et le comte P'aulin, cf. *Chronicon paschale*, éd. Dindorf, Bonn, 1832, in-8, p. 584-585; Theophanes, *Chronographia*, éd. Classen, Bonn, 1839, in-8, t. I, p. 153; J. Malala, éd. Dindorf, Bonn, in-8, p. 356; Jean d'Antioche, ap. C. Müller,

lech tididhet n outlmas bdant d okkoz. Tek'k'im tamezziant ma ourdjazes. Oul deffir ara atfen taddart oujellid insibenes ennan as ioujellid : Batta tekhsed r'ernar' ach nouch. Inna iasen oujellid : Ad ergebar' issi batta ekhsent. Inna iasen : Sa oussan tasem d. Ass enni d ousin tisednan ensen inna iasen oujellid : Ad et'lebar' r'erouen igget elh'ajet tella tetouadker r'i. Ennan as : In anar' nella nk'ar. Inna iasen : Deffah' aini ifouh' ad irr aousser d amezzian. Ennan as : Ounni ibâd ou nessin mani illa. Inna iasen : Batta oul tiouim elh'ajet ou oul aouen ticher' issiyouk : Sousemen sioulen ibâdh bâdh. Inna iasen oumezzian : Tefettecht figgen oual ar'a tak'belem ajellid. Ennan as ioumezzian : Debber r'efnar' chetch. Inna ias oudhefti ioujellid : Achcha a naoui lh'ajet ou. Ennan as ioudhefti : Effer' d achcha a nemlaqu azr'ar. Melagan azr'ar di semmes. Ennan as ioudhefti : Chetch debber di lh'ajet ou emmer' ach nenr'. Inna iasen : Enk'edhât idhoudanouen. Ibdâ oumezzouar ink'edhâ dhades idjit ldjebirat ikemmel asen ink'edhâ ten di okkoz. Inna iasen : Sou djemet s oggoud temdint ala d aser'. Izoua lkhela iouodh s oggoud temdint n el'oulialir'el aouririlgaiousou el'oul tetezzad. Iusas zdef fir it'edh ifes inna ias : Et'edher' if n Aissa d Mousa ai tsechened deffah' enni ifouh' ad irr erroh' aousser d amezziani. Temna

Fragmenta historicorum græcorum, t. IV, Paris, in-4, p. 535; Georges Cedrenus, éd. Bekker, Bonn, 1838, in 8, t. I, p. 591-601; Glycas; Constantin Manassé; Zonaras, *Annales*, éd. Dindorf, Leipzig, 5 v. in-12, t. III, 1870, l. XIII, ch. xxiii). Mais, chez les écrivains byzantins, la pomme est devenue simplement un fruit d'une grosseur extraordinaire, et cette transformation de la légende au point de vue rationaliste me paraît prouver que la version indienne est la plus ancienne, contrairement à l'opinion de M. Weber (*op. laud.*, p. 214). Un conte toscan remplace la pomme par un raisin (Nerucci, *Sessanta novelle popolari montalesc*, Florence, 1830, in-12, nouv. XL, *Les trois Princes*). Ailleurs c'est l'eau de la vie ou de la jeunesse qu'il s'agit de conquérir, ainsi dans un conte suédois (Stephens et Cavallius, *Old Norse fairy tales*, Londres, s. d., in-8, p. 164, *Le pays des fées*; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1^{re} série, p. 225); en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, I, n° xix, *Le petit bossu*); en Haute-Bretagne (P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 3^e série, *Contes des marins*, n° xv, *Le grand Coquelicu*; n° xxi, *Jean le soldat*). Un conte arabe d'Égypte se rapproche de très près, pour les détails, du conte kabyle cité plus haut (Dulac, *Contes arabes en dialecte de la Haute-Égypte*, *Journal asiatique*, janvier 1885); en Allemagne (Grimm, *kinder- und Hausmärchen*, n° xcvi, *L'eau de la vie*). On sait que cette tradition de l'eau de la jeunesse (ou eau de Jouvence) reçue par les Espagnols

ias : *Chtain chetch s elaçel n ar'oual' : ebbi izef s ouïis n ouj-
lid n ar'oual mi toutefed r'eldjadj n et djenan ek'li izef emni r'tfaout.
a tafed sedjert teksed sis semmes n elk'abbet sar'a teksed oul*

des Orientaux (Cf. Migne, *Dictionnaire des légendes du Christianisme*, Paris, 1855, in-4° col., 745-746; D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, Leyde, 1777-1779, 4 v. in-4° t. I, p. 79, s. v° *Ab-zendeghian*) les poussa sous la conduite de Ponce de Léon à une désastreuse expédition en Floride. Cf. P. Martyr d'Anghiéra, *De rebus Oceanicis et novo orbe, Decades tres*, Cologne, 1574, in-12, p. 202; Garcilasso de la Vega, *Histoire de la conquête de la Floride*, Richelet, Paris, 1709, 2 v. in-12, t. I, l. I, p. 6; G. Cardenas, *Ensayo chronologico para la Historia de la Florida*, Madrid, 1733, in-f., p. 1; Herrera, *Decades*, I, l. IX, ch. v; Oviedo, l. XVI, ch. II; Robertson, *Histoire d'Amérique*, l. III (*Œuvres complètes*, éd. du Panthéon littéraire, Paris, 1855, 2 v. gr. in-8, t. II, p. 498-499); Gaffarel, *Histoire de la Floride française*, Paris, 1876, in-8, ch. I, p. 44. Cette légende de l'eau de la vie joue un rôle important dans les versions musulmanes de la légende d'Alexandre, cf. Weismann, *Alexander, Gedicht des zwölften Jahrhunderts*, Frankfurt-am-Main, 1850, 2 v. in-16, t. II, p. 135; P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littérature française au moyen âge*, Paris, 1886, 2 v. in-12, t. II, p. 175-176, 183; Vogelstein, *Animadversiones quædam ex litteris orientalibus petitæ ad fabulas quæ de Alexandro Magno circumferuntur*, Breslau, 1865, in-8; Ethé, *Alexander's Zug zur Lebensquelle in Land der Fistermiss*, Munich, 1871, in-8; Firdousi, *Chah-Nameh*; Nizami, *Iskender-Nameh*. Il en est question également parmi les merveilles citées dans la lettre du Prêtre Jean (cf. Zarneke, *Der Priester Johannes*) et dans la chanson de geste de *Huon de Bordeaux* (éd. Guessard, p. 165-166). Dans un conte de la Haute-Bretagne l'eau de la jeunesse est remplacée par un merle blanc (P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1^{re} série, n° 1, *Le petit roi Jeannot*), et dans le roman de *Blancandin*, par un arbre (*Blancandin ou l'orgueilleuse d'amour*, éd. Michelant, Paris, 1867, pet. in-8, p. 87, v. 2595-2601).

1. Nous trouvons ici une allusion à une ancienne forme d'adoption employée chez les Berbères et que pratiqua, dit-on, la Kahina, envers l'Arabe Khalid ben Yezid; cf. Ibn Ad'ari, *Bayân el-Maghreb*, Leyde, 2 v. in-8, 1848-51, éd. Dozy, t. I, p. 24; El-Aïachi et Moula Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger, p. 235). On trouve des détails semblables dans deux autres contes kabyles (*Le Chasseur*, ap. Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 274) et *Les Trois Frères* (P. Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 235). De nos jours, l'adoption existe encore dans le droit coutumier des Kabyles du Jurjura, mais le simulacre a disparu et est remplacé par une simple déclaration (Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873, 3 v. in-8, t. II, p. 189). Ce trait est mentionné dans un conte populaire arabe d'Égypte (Spitta-bey, *Contes arabes modernes*, Leyde, 1883, in-8, hist. II, *Ours de cuisine*) où il est

tsaouel tedouted deffir oul tsaouel. El l'abbet tamezziant dis ell'oukmet. Iaoui ten iased iaouodh idisen ttendint ilaga s ime-doutchal ennes isekren eddeffak' n ell'oukmet r'eljibes. Ididh-nin iouch asen iggen iggen. Atfen r'el oujellid iferak' sisen iouchasen lkerasa. EK'kimen. Inna iasen : Tiouim ammer' ouhou. Ennan as : Nioui d. Inna iasen imok'k'eran : Aoui chetch d amzouar. Il'ef tisit ifouses azelmad idji deffak' r'el tinzares ifouh'it ou as idji oula lh'aia isers it itamouwt. Ouchen as ididhmin d okkoz. Inna ias : ter'arem r'efi oul tiji lh'ajet a ouen ennir'. Inna ias ioumezzian : Aoui d eddefak'etch. Inna ias oumezzian : Nitch oul edjir' bab n temdint ou ach ticher' lh'abt ionk. Nechchi s intou-rrou oulach r'eri. Inna ias : Aoui ad ergebar'. Iouch as t inna ias : El'ef tisit i fousetch, el'ef deffak' i fousetch afousai Idji t r'el tinzares irgeb r'el temartes tedouel taberchant. Effer'ent as tir'mas timellalin idouel d amezzian. Inna ias ioudhefli : Chetch ad mem-miouk. Inna iasen irais : Batta emmouter' illa d akhelift ionk d ajel-lid. EK'kim bessi ma oujellid. Lemmet oujellid ial'kem amchanes ajellid ou asen iouchi imeddoutchal' tüzziouin.

XVI

L'ANNEAU MERVEILLEUX'

يموت باباس بجاس د اصياد د وموش دويژديد ماس تزار تدار نتا
د يتحاوس ازغار يعيش سبسيونس مي يوبو اغردا ودغاغ يرزم اس

passé peut-être des Berbères : un bas-relief de Thèbes nous montre, en effet, un chef des Machouach (Libyens) de la XXII^e dynastie. Chechoneq, allaité (et adopté ?) par la déesse Hathor (Lenormant d'après Lepsius, *Histoire ancienne de l'Orient*, t. II, Paris, 1887, in-4, p. 338). Il convient cependant de rappeler que ce trait se rencontre dans un conte moghol d'origine indienne (cf. Kuhnert, *Midas in Sage und Kunst, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 549) où un jeune homme devient le frère de lait du prince qu'il est chargé de raser (cf. Jülg, *Sidhi Kär, mongolische Märchensammlung*, Innsbrück, 1868, in-8, conte XXII). Des Moghols, il passa en Russie, où on le trouve appliqué à un khan de Polovets, Kholodivoï Bouniak, sorte de vampire et allié de l'ataman Bogdan Khmielnicki (cf. Mérimée, *Les Cosaques d'autrefois*, d'après Kostomarov, Paris, 1865, in-18 jés., p. 57).

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.

د وموش می برکب یزرزر برزم اس د اصیاد می برکب یژدیدن ناژنا
 برزم غبسن د اژدیدیس یگواس یزوا غل یگواغزو یاف دیس و توفرت
 ینا یاس اش اریغ بوسچ بور یاس بوسس یفلی اس لبحورتقاوت ینا یاس
 اضل تطاوینج ینا یاس سفا تلید ادای اطبب العفلج تاوید المال ازون
 یاف و طبل دیس اکز تقمین برکب تخامت جار تقمین تج ام یتری
 یحیت ضادس بیغامت ادیس تسبولاس تخامت تنا یاس اینی تخمد اد
 یاس ژار یهاسنج ینا یاس سوسم یزگا بودای سیلی یالید ینا یاس و توفرت
 بتا یلا المال یت تیوید ینا یاس و طبل ول طبباغ لعفلوک بوی یبسونس
 یفطع یزوا غل تمدیتس یفم ازغار بیغم تخامت بوسس ینا یاس خنغ یس
 داوحدی دایرید دوحدی ژار یهاسنیوک تنا یاس اضل تطاوینج یاف
 یمانس دائر و یس مانج اس یلا یاتبب ال غرسن تخلع ماس تنا یاس شچ ماناین
 ینا یاس نشین ممیم تبرح ینا یاس یماس یناس یوژلید ابوش یلیس تنا یاس
 اممی ول تجمغ اد فبلاغ اژلید ینا یاس رح اینی یطلب موجود اول
 توکد تزوا غل وژلید اوتنت العساس تدولد تغرد تنا یاس اممی تخالد ینا
 یاس ادول د ما توکد بتا و تنام زگا ام یسل وژلید تزوا اوتنت تغرد
 یسلاس وژلید ینا یاسن اجیت اتابب تنا یاس ابازلید خنغ ای توشد یلیچ
 یممیوک ینا یاس ول تشرمد بشروطیوک تنا یاس امری یحاضر ینا یاس
 اج البرج الی وراغ ازغار تمدیمت تنا یاس یمیس شتو د ایطلب وژلید
 یفغ امی انتمزراوت غل وزغار یجرچ تخامت یامر فالبرج تنا یاس تخامت
 اضل تطاوینج برزم تطاوینس یاف البرج امشان یخس یازد غل ماس
 اد تدول غل وژلید یناس البرج یوجد یالی وژلید غل انج برکب
 البرج مانج یطلب ینا یاس کمل داکز تراوین یشمژان شمرن وراغ
 د وزرب تازد د ام وشاغ یلیوک تدول غل میس یازن دیشمژان شمرن
 وراغ دوزرب ینا وژلید برعیتس اشا الی آملج اتردم د اوحدی اتبشم

د اوحدي اتسيوضم الى البرج وراغ سيوضن ديس ياسد ورژازس
 ينسو ديس غبجا يجر سيدس يزوا ديصيد ياسد و توبرت الوكود البرج
 غرس تندومت نخوتام ترگت يليس نوژلبد سولون تنا ياس مانش تزوزود
 نخوتام ينا ياس وام زوزوغ تلا يكت غر ورژاز انم تنا ياس ارژازوبوك
 د اكديد وای يت يش ينا ياس د ودای يناس ام تيوش ام وشاغ
 تديضت اشا الغبشا ياسد و توبرت ينا ياس اوى د اد ارگاغ تخامت ام
 يوش وام وشاغ تديضت توطا ترم تاورت ينا ياس سرست مع نخوتام
 يدراست يوشاست تديضت ينا ياس اكس تاورت انم بي تخامت و توبرت
 بيغم تهبوسوسس يطلب تسيرت يالى غل ژوان يزوا غل يكت تمدينت
 تبعضت بويدر و امان يزبزون برس ديس بيغم تخامتس ياتف لبرجس
 يدول امي تمزراوت على البرجس ياهي دين د يبرشا ير يليس نوژلبد
 يبایاس يدرن غبص العلك ياوى داژديدس دوموش دوصيداس يساير
 غل يكت تمدينت تبعضت يتقلب بوتوب انس يوتف تمدينت ام الجزاير
 يستون د مدن بيكن البرج سوراغ ول يوهي يازن اژديدس ينا ياس
 الى اژنا ما تا ترگد يكن يترى ديكت تمورت تبعضت بناى يدول وژديدس
 ياسد سوژنا مع دجيد بنا ياس البغ ارگاغ يكن شرا يسسى دى يكت
 تمورت تبعضت بويدر و امان يزبزون يزوا يسفا ايسوم يوژديدس بنا
 ياس ژون اعدبيچ اشا اتساورد اشا يساير وژديدس بنا ياس اش اجاغ
 شارد وسان اتدولد ينا ياس اد اويغ مې موش ياوى معس موش
 الين اژنا ارسن تدزيرت تزوامان نسين ديس غلواشا الين اژنا ارگن
 البرج يفرغ غرسن ارسن تمديت نيفرداين اتان ياسن يفرداين ماتا تخسم
 توسيم غل تمورت اناغ ياسد وموش مې تمدينت يفرداين يطس ديس
 كسن توپرا تمدينت انااس امر فناغ ماتا تخسد بنا ياسن اى توشم
 اكز مدن د يوحيدين ديدباب وغيل انااس تسداناغ فلينت اعديس

وكودنت سيچ بنا ياسن اى تاويم يكت الحاجت تلا لبرجو انااس بالله
 افن اس اكو مدن حمرن سكو نلبرج وتبن ديس وون وتوبرت يطس
 فلبن يضودانس ول ووين تخامت ادولن غل وزغار انااس يوموش
 ول نوبى بنا ياسن اويت د يمران اتون بنا ياسن يكن تلا بتزارس تكرون
 ادولن عل البرج اجن تسواتسن دى تى يرفن اجن بلبل تدى دكن
 تزارس يتزوتفغ تخامت بيت وغردا يمانس يفع سيس الوزغار يوشاست
 يوموش يمجيت يميس موش بنا ياس وزدبد بالله ازوا نيوت تعاوساناغ بنو
 تفردينس اين غل وژنا وسين د يكت تمدينت امان يزراون نسن ديس بنا
 ياس ازدد يوموش نش اش سيوضاغ دانى وش بي تخامت ات اجاغ يميوك
 بنا ياس واش تشاغ توشا ياسن امان يزراون توتف تمزوغت نيكت الهيشت
 افن موش دوژديد سوامان يزراون ياسد وموش يتيج تسوا يحكا يژدى
 تنا ياس يكت الهيشت ماما تلبد تجبد بنا ياس اد اسكراغ غبون امان
 يزراون اتقديمت سودنيت تنا ياس شمر فوسچ يناناغ بتا تخمد بنا ياسنت
 وشيد تخامتبيوك تنا ياس يمارواش دولاغ تافب امان يزراون تسجر لبرج
 ادای جرون غفس مدن يغب بنا ياس يكت انسستن بلان اتزولوفت
 دنيت تنا ياس اس اناض يوضا شرا تمزوغتبيوك فلبت ديس وتفت
 تمزوغتس اونت تخامت تهرحانت وشنت است يوموش بيت وموش
 يصلح مع وژديد اوينت غل بابانسن ياويت يدول ال تمورتس ير البرج
 مانج توغ تدولاس اليس نوژلديمت وژلديدول وژلديد امشانس¹

1. Ce conte est évidemment une version de celui d'Aladin, transmis par voie orale et augmenté de traits étrangers. Il en existe une recension plus développée en dialecte de Bougie, à la Bibl. Nation., fonds berbère, n° 17, p. 103. L'épisode de la souris chatouillant avec sa queue le nez d'un dormeur pour en faire sortir une bague qu'il y a cachée, se retrouve dans un conte russe, cf. Gubernatis, *Mythologie zoologique*, t. II, p. 59 et Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. I, préface p. xi, et dans un conte nouba, cf. Reimisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. I, p. 229. La manière dont l'anneau est enlevé par un sorcier est la même que dans un

*Immout babas idjas d ariad d oumouch d oujedid mammas tzar tidlar ; netta d ith'ous az'ar iich s ibessionues. Mi ioufou ar' erda oud'ar, irezzem as d oumouch ; mi irgeb izerzer, irezzem as d ariad ; mi irgeb ijediden n ajenna irezzem r'efsen d ajedides. Iggonas izouar r'el iggonar'zou iaf dis ou toufret inna ias : Ach arir' fousetch. Lourias fouses ik'li asbek'ow t'fouit. Inna ias : Adhel ti' aouinetch. Inna ias : Sar'a tellid addai a'ef el ak'letch taouid elmal anzoun. Iaf out'fel dis okkoz tar'imin irgeb tkhatemt djar tar'imin tedj am itri idjit dhadis ibr'ant eddis. Tesiouit as tkhatemt tenna ias : Aini tekhsed ad ias jar ifassenetch. Inna ias : Sousem. Izugga ioudai : Silä. Ialid d. Inna ias ou toufret : Batta illa lmal it t'ouid ? Inna ias ou'efli : Out w'ffar' lak'liouk. Ioui ibessionues ik'la izoua r'el temdintes. Ik'kim az'ar ibr'am tkhatemt fouses. Inna ias : Khsar' iis daouak'di d airid daouak'di jar ifasseniouk. Tenna ias : Adhel ti'aouin etch. Iaf imanes d enj ouis manetch as inna. Intef al r'ersen tekhlä mammas tenna ias : Chetch manain ? Inna ias : Nechrhin memmin. Tefrah'. Inna ias imammas : In as ioujellid a iouch illis. Tenna ias : A memmi out tuedjemer' ad k'abelar ajellid. Inna ias : Rouk' aini it'leb moudjoud a out tougged. Tezoua r'el oujellid aoutent ebissas. Tedouel d tr'ared tenna ias : A mem-
 conte de Ghat (Krause, *Proben der Sprache von Ghat in der Sahara*, Leipzig, 1884, in-8, hist. 1, *Djok'a et sa femme*, p. 31-51), dans un conte arabe d'Algérie (cf. Cherbonneau, *Lecons de lecture arabe*, Paris, 1864, in-12, p. 26, 29, 54-61, *Histoire d'un bûcheron de Tafilalet*), et dans un conte de la Haute-Bretagne où une bague enlevée par un géant à l'aide d'un stratagème analogue est reprise comme ici par un chat et rendue au capitaine (cf. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, III^e série, *Contes des Marins*, Paris, 1882, in-jesus, n^o XXI, *Le Grand Géant Grand Sourcil*. Peut-être est-ce à ce conte qu'il est fait allusion par Galland qui l'aurait entendu conter à Constantinople (cf. *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople*, éd. Schefer, Paris, 1881, 2 v. in-8). L'épisode où le poisson, arrivé en retard à la réunion des siens, rapporte l'anneau, se retrouve dans un conte lorrain (cf. Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. 1, n^o III, *Le roi d'Angleterre*, p. 41-42 et notes p. 48-49). Ce conte peut être rapproché d'un autre d'Albanie (cf. Dozon *Contes albanais*, Paris, 1881, in-12, *Le Serpent reconnaissant*), d'un conte arabe (cf. Kirby, *The new Arabian Nights*, London, in-12, s. d., p. 1-12', *The Fisherman's son*). Sur celui d'Aladin, d'où le nôtre a été imité, cf. *Mille et une Nuits*, éd. du Panthéon littéraire ; Zotenberg, *Histoire d'Ala eldin*, Paris, 1888, in-4, et le second chapitre de mes *Contes arabes et orientaux* (*Revue des traditions populaires*, novembre 1888).*

mi tsih'ald. *Ima ias* : Edouel d ma tougged, batta aoutenam zagga am isel oujellid. Tezoua aoutent ter'ared isel as oujellid imma iasen : Edjit a tatef. *Tenna ias* : Ai ajellid khsar'a ii touched illitch imem-miouok. *Ima ias* : Oul tuedjemed f'chrout'ouok. *Tenna ias* : Amr ii ih'adher. *Ima ias* : Edj elbordj elli ouwar' azr'ar n temdint. *Tenna ias imemmis* : Chton d a il'leb oujellid. *Iffer' emmi n temezraout r'el ouzr'ar ih'arretch tekhatemt iamer f' elbordj. Tenna ias tekhatemt* : Adhel tit'aouinetch. Irzem tit'aouines, iaf elbordj amchan ickhs. *Iazed r'el mammas ad tedouel r'el oujellid* : in as elbordj ioudjed. *Iali oujellid r'el emedj irgeb elbordj manetch il'leb. Ima ias* : Kemmel d okkoz temraouin ichemjan chemmeren ouwar' d ouzerf, iazed am ouchar' illiouk. *Tedouel r'el memmis iasen d ichemjan chemmeren ouwar' d ouzerf. Ima oujellid iraiatis* : Acha illi a temmelte a terdem d aouah'di a tebechchem d aouah'di a tsioudhem illi elbordj ouwar'. *Sioudhen dis, iased ourjazes iensou dis. Rabe-tcha itcher si eddis izoua d icial. Iased ou toufret alouaggoud elbordj r'ers tandoumt tekhoutam. Tergeb t illis n oujel'id s outloum. Tenna ias* : Manich tezouzoud tekhoutam. *Ima ias* : Ou am zenouzour' tella igget r'er ourjazennem. *Tenna ias* : Arjazouk d ageddid ou ai t ich. *Ima ias d Oulai* : In as am t iouch, am ouchar' tididhet ach-cha. *Al r'abecheha iased ou toufret imma ias* : Aoui d ad ergebar' tekhatemt am iouch, ou am ouchar' tididhet. *Touat'a terzem taouourt Ima ias* : Sers it ma tekhoutam. *Itern as t iouchast tididhet. Ima ias* : Akkes taouourt ennem. *Ibbi tekhatemt ou toufret ibr'am t'ou-souses il'leb tasirt iali r'el jennouan izoua r'el igget temdint tebidht f'ouider ouaman izizaoum. Iers dis ibr'am tkhatemtes iatef lbordjes. Idouel emmi n temezraout ala lbordjes iafi din d ibercha. Ierr illis n oujellid ibabas. Ideren r'efs elfelek iaoui d ajedides d oumouch d ouciades isafer r'el igget temdint tebidht. Ik'el'leb f'outouf ennes ioutef temdint am Dzair. Isestoun d midden f'iggen elbordj s ouwar' oul ioufi. Iazen ajedides imma ias* : Ali ajennr ma ta tergebed iggen itri di igget tamourt tebidht in ai. *Idouel oujedides iased s oujenna ma dedjed. Ima ias* : Ellir' ergebar' iggen chera isissi di igget tamourt tebidht f'ouider ouaman izizaoum. *Izoua isr'a aisooum ioujedides imma ias* : Jaoun aadisetch achcha a tsafere. *Achcha isafer oujedides imma ias* : Ach edjar' chared oussan a tedoueld. *Ima ias* : Ad aouir' maï mouch. *Iaoui maïs mouch alin ajenna. Eresen tadzirt nej ou-man. Nsin dis. Ral ouachcha alin ajenna ergeben elbordj ik'erreb r'ersen. Ersin tamdint n ir'erdain. Ennan iasen ir'erdain* : Mata tekhsen tousim r'el temourt emar'. *Iased oumouch imi ntendint*

ir'erdain it'les dis. Kosen tiouira n temdint. Ennan as : Amer f nar' mata tekhsed. Inna iasen : Ai touchem okkoz midden d ioua-kidin d idbad ou'el. Ennan as : Tisednamar' k'lint addis ouggoudent sitch. Inna iasen : Ai taouim igget ell'atjet tella lbordjou. Ennan as : Iallah. Effer'en as okkoz midden : Wafereu s ouggoud n elbordj outefen dis. Oufen ou toufret it'les k'elloben ilhouldanes oul oufin tekhatemt. Eddoulen r'el ouz'ar. Ennan as iounouch. Oul noufi. Inna iasen : Aouit ed imezran emouen. Inna iasen iggen : Tella f tinzares tekroun. Eddoulen al elbordj edjen tisouatinsen di temi irek'ken edjen felfel teddi dekken tinzares; inzou, teffer' tekhatemt. Ibbit ou'erda imanis. Iffer' sis al ouz'ar iouch as t iounouch. Idji t imis mouch. Inna ias oujedid : Iallah anzoua niouit tr'oussennar'. Innou tir'ardines alin r'el oujenna. Ousin d igget temdint aman izizaoun usin dis. Inna ias ajedid iounouch : Nich ach sioudhar' dani ouch ii tekhatemt a t edjar' imiouk. Inna ias : Ou ach tichechar'. Toudha iasen aman izizaoun toutef tamezzou't n igget elhaichet. Effer'en mouch d oujedid s ouaman izizaoun. Iused oumouch itedj tasoua ith'okka ijedi. Tenna ias igget elhaichet : Ma ta tellid tidjed. Inna ias : Ad eskerar' r'ef ouen aman izizaoun a tek'dimt s oudoumit. Tenna ias : Chemmer fousetch in anar' batta tekhsed. Inna iasent : Oucht id tekhatemtiouk. Tenna ias : Inar ou uch daoular'. Tatef aman izizaoun tesetcher lbrik' addai. Djeroun r'efs midden it'leb. Tenna ias igget : A nesesten felan a tazalouk't doumit. Tenna ias : As emadh ioudha chera tamezzou'tiouk k'ellobet dis. Outfent tamezzou'tis afent tekhatemt. Tfarh'ant ouchent as t iounouch. Ibbit oumouch icclah' ma oujedid. Aouint r'el baba n sen. Iaou t idouel al temourtes irr elbordj manetch tou'. Tedouel as illis n oujellid. Innet oujellid, idouel oujellid amchanes.

B. — OUARGLA

I

LA TORTUE ET LA GRENOUILLE¹

دى الزمان ايقن يسد البكرون يملك تجروت يسرحيت دكض غبش
تهضر تجروت ينع البكرون امتلا د يفيم امنحتوبايت يمكب بلاس يرض

1. Communiqué à Ouargla par El-H'adj Salah¹ : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur indigène.

ينياس يلبكرون تكيد تمطوت تمبركت ينياس البكرون دكيزر تسد تسلت
 غبشا تنهض ينياس يريض سوگ اد ازوين اکتدرا يزوي يريض التجروت
 سيوض يلا يتكشكوش اخيمس تنياس تجروت ماموا اتكشكوشن اخيمو
 ينياس د با بام يريض تنياس اگور اتشد ازان كما يدول احتم ينياس
 يلبكرون امدوكلو اتميري يسد اغيول ينياس يلبكرون تلد تكد تمطوت
 تمبركت ينياس البكرون دكض (تسد) تسلت غبش تنهض ينياس اد ازوين
 اکتدويا يزوي سگ ايوض يکشکش اخيمس تنياس تجروت ماموا
 اتكشكوشن اخيمو اتم تطس ترزتكرومتس ينياس نش دبابام اغيول تنياس
 اگور اتشد ازان تخربين يدول احتم ينياس يلبكرون اتميري يسد الم
 ينياس تكد تمطوت تمبركت ينياس دكض (تسد) تسلت غبشا تنهض ينياس
 سگا اد ازوين اکتدرا يزوي الم سيوض يکشکش اخيمس تنياس مامو
 اتكشكوشن اخيمو ينياس د با بام الم ايا اذهب اطرد ارگزم تنياس ينوغ
 مهي يني تطوينم تزبورين ايم د اوسع ادرنم دمبركين ينياس الم ايا
 اگور التوبا مهي ينيام ماموا اناس مهي تطوينو تزبورين سكر ليجر مهي اميو
 دوساع سالمسواك مهي ادرنو د مبركين ستروا انكنيون تنياس معلبه
 يسليسد تكمينس ياوتد لرگرس غي توضح تلا تفراس مهي تطوينو
 تزورين سكر ليجر مهي امو د اوسع سالمسواك مهي ادرنيو دمبركين
 ستروا نكنون ينياس الم شمن تكبولت غي انقام اولن تليد تفرد ستن
 وتطهد اولم الذوين ايبي المني ينوغ امعام ينجضت الم سكرمنس ادحست
 اسدارس ينياس يلبكرون اگور اخاب تمطوت يمينك يزوا الم اشغلس
 مهي د البكرون يزوي يخاب تمطوت تضدت ايقيم اشغلس¹
 اهني اكدجيج ديس ايقر ربي

1. J'ai recueilli une variante du même conte chez les Beni Menacer et on
 en trouvera une autre très altérée en zouaoua (cf. Belkassam b. Sedira,
Cours de langue kabyle, n° c1.xxx, *Thamk'erk'ourth laok d'oumk'erk'our*,
 9^e

Di zeman ifaten ioused elfekroun imelek tadjerout iserk'it deg idh. R'abechcha tenhadh tadjerout. Iffer' elfekroun imer'lad ik'im imi n ch'loubaten idgeb fellas izidh inna ias ilfekroun : Tigid tamet'lout tembarekt. Inna ias l'fekroun : Deg idh toused taselt r'abechcha tenhadh. Inna ias izidh : Soug ad ezouir' ak t id erra. Izoua iezidh ltadjerout. Si ioudh illa itkechkouch akhiamas. Tenna ias tadjerout : Mamou itkechkouchen akhiamiou. Inna ias : D babam izidh. Tenna ias : Agour a tched izzan g ouma. Idouel ik'achchem inna ias ilfekroun : Amdoukeliou it'airi. Ioused ar'ioul inna ias ilfekroun : Tellid tigid tamet'lout tembarekt. Inna ias l'fekroun : Deg idh (toused) taselt r'abechcha tenhadh. Inna ias : Ad ezouir' ak t edaouia. Izoua seg ioudh ikechkech akhiamas. Tenna ias tadjerout : Mamou itkechkouchen akhiamiou, t'ama til'es terz takrountes. Inna ias : Nech d babam ar'ioul. Tenna ias : Agour a tched izzan tikherbinin. Idouel ik'achchem inna ias ilfekroun : A t'airi i. Ioused alem inna ias : Tigid tamet'lout tembarekt. Inna ias : Deg idh (toused) taselt, r'abechcha tenhadh. Inna ias : Soug ad ezouir' ak t id erra. Izoua alem si ioudh ikechkech akhiam es. Tenna ias : Mamou itkechkechen akhiamiou. Inna ias : D babam alem aia edheb d it'er ed arguzam. Tenna ias : Inour' mai inna ii : Til'aouinem tiziouarin inim d aousd idarenem d imferkin. Inna ias alem : Aia agour al trouba; mata inna iam amou inas : Mata til'aouin iou tiziouarin si ikker l'fedjer; mata imiou d aousd si l'nisouak; mata idareniou d imferkin si taroua n akniouin. Tenna ias : Malih. Isilit ed tikermine iaouit ed lourgazes. R'ii touedh tella tek'k'aras : Mata til'aouiniou tiziouarin si ikker l'fedjer; mata imiou d aousd silmisouak; mata idareniou d imferkin si taroua n akniouin. Inna ias alem : Chemnin takkelboul't r'ii enmir'am ioualen tellid tek'k'ared as ten ou tel'l'efed oulem al d ezouir'. Ini tmatta inour' maam. Ikhadhit alem s tikermine idah'sit s dares inna ias ilfekroun : Agour ekhlef tamet'lout f iman ek. Izoua alem i char'lis mata d elfekroun izoua ikhlef tamet'lout tididhet ik'im i char'lis'.

A heni ag d edjir' dis a ir'fer Rebbi.

p. 228-229) et une troisième en dialecte arabe d'Algérie dans Delphin, *Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé*, n° xxx, p. 113, *La Grenouille et la Tortue*.

1. Un vers d'une chanson populaire des Zouaouas semble faire allusion à ce conte :

ایما حنا
بیگا لمران بیعکر

II

LE HÉRISSEON, LE CHACAL ET LE LION'

—

دی زمان اواتن یسد اوشن انیاس اینس ایا ازوی البغ ازریغ اغرور
 انزالم انشار ادننا اسپس انیاس منشت نغرك اتخیل انیاس اوشن
 نغری امیا اتحل د الحلت تشیط انیاس انسی نش نغری الحیلت اد
 وزکن ازوان اتبن امغرور الان تن انسی اد ش کح یزوی اجرب
 امنس ادزر ادبغ این اهو ستنبیط اس اشورن ادنس الفدام لدبغ
 ستنبیط یترك اشا متی دوشن یدرا خمیس اتت اسک اشورن ادنس
 اتمعدورت اسوگ اد بوسو باب امغرور یزری انسی انیاس ایوشن
 شمر امنک باب امغرور یسد یبغ انس یرول متی دوشن ولزیمیر ادبغ
 ستنبیط انیاس انسی ایا اوقد اینس اوشن ولزیمیر ادبغ انیاس انسی
 مابلنت تخیلاک وکیکننت انیاس اوشن حمالدک اعمی سلیمید ازکن اتخیلنتک
 انیاس انسی اطس تمورت تکد امانک تموتد تارد امیک تزلد ادارنک
 د بسنک تنقد امنک ادمن اد بین باب امغرور تموتد آکررود امغلد لم

*A imma k'anna
 Igan lmerad'i ifker*

O ma tendre mère,
 Qui as fait ce qu'a voulu la tortue.

(Hanoteau, *Poésies populaires du Jurjura*, Paris, 1867, in-8, p. 400). Il s'agit d'une femme qui se plaint de son mari.

1. Communiqué à Ouargla par Moh'ammed ben Ah'med ben Sa'demou : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur. Cf. sur les différents épisodes de ce conte les notes du conte III en dialecte du M'zab, p. 404-405, auxquelles il faut ajouter *Le Noble, Contes et Fables*, Paris, 1700, 2 vol. in-12, f. XXIV, p. 91, *Du Chat et du Renard*; A. Certoux, *Le Chacal et le Hérisson, Revue des Traditions populaires*, juillet 1888, p. 388-396; Emmy Schrech, *Finische Märchen*, I, II, ch. VIII, *L'Ours juge*.

2. Abréviation pour *رجك الله والدبك*

آكرود امغلد ترولد يزوى انسى اشغلس يطلس اوشن ايمكسن انسى
 اسد يوض باب امغوروت دميس اتفن امغورور ائند اوشن يمگر يئيس
 اميس اشقى اوشن يموت انياس بابس يشورود دنس اترايم اسيموت
 پيدا اجيد يئياس يميس اوى اطبت يزوى اميس بى تدرى يكم اوشن
 ككوضس انياس اوشن اخ ككى بسى كل شى ديس ايرار اتقنمت
 لاشى ديس ايرار يزوى اكشيس اتزل امبابس يئياس يلا يفرى تقنمت
 اتقنمت يسد بابس يسكلب اوشن نت يتقوامنس ادامن انياس ايميس
 فارتندى الايدر انياس اميس غادى دصح انياس اوى اطب امان اترك
 الحيمت يدول انجيداس يدول اكشيشن الوشن يكماس تدرى دح
 يئياس اوشن امسعتن يدول اكشيش امبابس يئياس لا يفارى دح امسعتن
 يئياس بباس اوى الهه اطب امان يداق يلد سى اجباد اشمرشن ستر
 نضقس يزورود امغلا دبكر اوشن يتزل يزورودس اتريحيت بيت اوشن يكت
 دارس يزوى يگور اسيملفا نشاد والصيد انياس اصيد متى ترحتو اعمى انياس
 وشن وتسيند اعمى نشين د ملاخ بابا و د ملاخ عميو د ملاخ للا وتملاخت
 اما د ملاخ وتما تملاخت امتى تكشيشت اتلول نقرن غي ضكيد تملاخت
 يئياس اصيد ويتملخد اعمى انياس اوشن اكلاخ اكور اويد سنت طلمين
 تشطرين استنكس الملختنست اكلاخ سيدس د وحدى يزوا اصيد يويسد
 سنت طلمين تشطرين يئياس اوشن تى تمهزال اكور خلبد تضدننين
 يزوا اصيد يود سنت طلمين تمهزال انياس اوشن تى تشطرين يساخسنت
 الملختنست ييد تدروين تزويرين نمرسيد الا اسلوى الملخت ادارنس
 يديس تدروين يئياس اصيد اح يئياس اوشن مامو اخسن الشباح ويغراخ
 يئياس اصيد هبرك اعمى يئياس اوشن اكنك منواذ الصيد منواذ اماك
 الا باقى اسلوى الملخت اتديس تدروين اسيوخ ابادنس يئياس اصيد هبركيا
 اعمى مامك اكوا ملخوا يئياس اوشن موسم اعمى منواذ صيد منواذ اماك

منواد اسراويل سيوض الحزاس ينياس اصيد مامك آكوا املخوا ينياس
 اوشن منود صبيد منود اتمامك منود اسراويل منونكبرت اسوكا استسيوض
 الايريس ينياس اوشن اقيم ذابي التفار الملخت امتولى اتبويت قبل نفرس
 امتولى تزيري قبل نفرس ينياس اصيد ما اعليه اوشن يزوي اصيد يفيم
 يتك ايمامك اسنا اوشن اسي اوين ادارنس تفار الملخت بلاسن ويزمير
 اذكر اسد يسوا اوشن ينياس يصيد نمك تليد اعمى ينياس اصيد متي
 البج يللمعون ايميس ائلمون تشدني ايايا اكو صيغ اترواويكجز نفرس
 يطبي ستزفئيتس ينتر امنس اوشن تنكض تزفئيتس امصيد ينياس
 اصيد يوشن اشتيو اتليد تباند دوار تزفئيت اسي احلان ادارنو اقطبا
 اكشا يزوي اوشن اعوض نتميس ينياس ايات ازوا انشر ادنا امزاليم
 السبع ازريخت آكگا امغرور ازوان نتين ادس سي اوضن يفنسن
 تزفئيتس تزرين اتموتين يمزك گسنتت د اوحده انناس امتي ايتفند
 تزفئيتس نا ينياس او يزوي آكن فلب آكن التشرم اد نكم د اوحده متي
 تزريم بب امغرور يسد انترت امنكم تروم اشتي اولانش افن تزفئيتو
 امشكم يفنت تهرت ازاليم اسد يوسد باب امغرور نتين ازربنت
 اكورد نقرن امنسن انكضت كاع تزفئيتس افنتد تزرين متي دون
 اتفنن غي يزرواب امغرور يتب تهرت ازاليم يرول د مزار متي
 ذ اصيد سي احلان ادارنس يزوي يتحوس يلفا نت دواحييس اوشن
 يطبت اصيد ينياس اطبقك ايميس ان الملعون ينياس اوشن مات آكغ
 اعمى ينياس اصيد تددي تدروين ايسوميو تندي ملخفك دملخ امرو
 اماك آكا ينياس اوشن ويكي نش اعمى ينياس اصيد اشك تزفئيتك تنكض
 ينياس اوشن الان اعميو يغب ذ دوار تزفئيتس انكضت امنس
 ينياس اصيد تسكر كوسد ايبه ينياس اوشن سوگ ادعضي نفرسن
 انتزرد ينياس اصيد عيوض يعيوض ازوند اوشن تزلن يزرتن اصيد كاع

د دوار تزفاد يناس اصيد د مامو سكدنكم ايلخن ازتن اناس كاع
 وكى نشين يناسن اصيد ايات اكويا ان بايل اتم ون اان سكدنكم
 اح اين اننا اناس اوشن آكور يوتن ان بايل الان تن اسحيرك اجيس
 اسملخن يلا يفراس اوصيدنش اعى ولفيرا اح ولاسيد بلحلح ولا
 اسفر الدبوح يامسن ازوان الشغلنن بمنسن

Di zeman ifaten ioused ouchchen inna ias iinsi : Aia nzoua, ellir' zrir' ar'rour n zalim anechchar adanna sis. Inna ias : Manecht ner'rek n th'ila. Inna ias ouchchen : Ner'ri mia n th'ila d h'ilet tchit'. Inna ias insi : Nech ner'ri lh'ilet ad ouzgen. Zouan atfen m ar'rour ellan tetten. Insi ad ichikah' izoua ijerreb imanes ad izer ad iffar' in ouhou s teçenbet' as ichchouren adan es lgadd ammala d iffer' s teçenbet' itrek ichcha. Mata d ouchchen iouder ikhfes itett asougga ichouren adanes am tamaddourt asougga ad iousou bab emr'erour. Izri (t) insi inna ias iouchchen : Chemmer imaneh, bab em r'erour ioused. Iffor' insi irouel. Mata d ouchchen ou izmir ad iffor' s taçenbet. Inna ias insi : Aia effor' d. Inna ias ouchchen : Oul zmira ad effor'(er'). Inna ias insi : Ma ilant th'ilak ou ak fakent. Inna ias ouchchen : H'ammaldik a àmmi selfi id azgen n th'iltek. Inna ias insi : At's tamourt tegid imaneh temouted tard imik tezeld idarenek d ifasenek ten'ed imaneh idamen ad ini bab emr'erour temouted ak izeroud imar'lad; melmiak izeroud imar'lad terouled. Izoua insi ichar'lis. It'es ouchchen f mak as inna insi. As d ioudh bab emr'erour netta d emmis atfen emr'erour oufin d ouchchen iemmeger. Inna ias emmis : Chtai ouchchen immout. Inna ias babis : Ichoured adanes n zalim as immout. Bed, ejbed. Inna ias emmis : Oua. It'ef t izoua emmis ibbi tadri ioukem iouchchen g oggoudhis. Inna ias ouchchen : Akh kikki bessi koul chi dis irar tr'animt, lach dis irar. Izoua ak'chich itazzel em babas inna ias : Illa ik'Far ii tar'nimt tar'nimt. Ioused babas isegleb ouchchen netta inr'ou imanes idamen. Inna ias i memmis : Kara tennid ii illa idder. Inna ias emmis R'adi d eççah'. Inna ias : Iaou et'ef aman etrek eldjifet. Idouel injebed as idouel ak'chich enni l ouchchen ioukemas tidri dah'. Inna ias ouchchen : Am sât en. Idouel ak'chich m babasinna ias : Ala ik'Far ii dah' : am sât en. Inna ias babas : aou elhak at'efaman. Idak' iali d. Si ijbed ichemmer ouchchen s tezandkint es izeroud em r'alad. Ikker ouchchen itazzel izroued as trih'it. Ibbi t ouchchen iggit dares izoua. Ig-

gour as imlak'a netta d ouçaïd. Inna ias ouçaïd : Mata trih'it ou àmmi. Inna ias ouchchen : Ou tesined àmmi? nechchin d amelakh, baba ou d amelakh, àmmiou d amelakh, lalla ou tamelakht, ouma d amelakh, outma tamelakht, amata tak'chicht a teloul ner'arna r'idh agi d tamelakht. Inna ias ouçaïd : Ouii tamelakh d àmmi. Inna ias ouchchen : Ak mellakha agour aouid senat tilemin tichet'l'arin asent eksa lmelakht ensent, ak melakha s ides d ouah'di. Izoua ouçaïd iaoui as d senat tilemin tichet'l'arin. Inna ias ouchchen : Tini timekzal agour khelfed tididhentin. Izoua ouçaïd iaoui d senat tilemin timekzal. Inna ias ouchchen : Tini tichet'l'arin. Islekh asent elmelakht ensent ibbi d tadrïouin tiziouarin n oumersid. Illa isloui lmelakht idaren es iddi as tadrïouin. Inna ias ouçaïd : Ah! Inna ias ouchchen : Mamou ikhsen echchebah' ou ik'kir ah'. Inna ias ouçaïd : Ha barka àmmi. Inna ias ouchchen : Ak tega mennou d eççebaid mennou ad temag illa bak'i. Isloui as elmelakht itted ias tadrïouin as ioudh ifadenes. Inna ias ouçaïd : Ha barka ia àmmi mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Sousem àmmi mennou d eççebaid mennou ad temag mennou ad seraouil. Si ioudh i lh'azames inna ias ouçaïd : Mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Mennou d eççebaid mennou ad temag mennou ad seraouil mennou tikbert asougga as tisioudh l'iris. Inna ias ouchchen : EK'K'im daia al tek'k'or elmelakht immi touli tefouit k'abel ner'nes immi toulit taziri k'abel ner'nes. Inna ias ouçaïd : Ma àleih. Ouchchen izoua. Ouçaïd ik'k'im iteg f mamek as inna ouchchen. Asi oufen idarenes tek'k'or elmelakht fellasen ou izmir ad ikker. As ed iousou ouchchen inna ias ouçaïd : Mamek tellid àmmi? Inna ias ouçaïd : Ma ta ellir', ai amelàoun emmis n amelàoun ter'ached ii aia, aia, a k ouaçir n terouaou. Igh'az ner'nes, it'fit s tazendhides! Inter imanes ouchchen, tenkedh tezindhides em ouçaïd inna ias ouçaïd iouchchen : Chtai tellid pèbaned douar tizendhid, mi ah'lan idarenïou a k et'l'efa a k echcha. Izoua ouchchen it'idh en tàmmiss. Inna iasen : Aiat a nezoua anechchar adanna m zalim ellir' zrikht g iggen amar'rour. Ezouan ne'nin ides. Si aoudhen ik'en asen tezendhad ensen tizribin n temoutin ih'azga gisentent d aouah'di. Ennan as : Mata ain ittak'en d tizendhadna? Inna iasen : Ou izoua iggen k'eleb iggen al tcharem adanenkoum d aouah'di mata tezrim bab oumar'rour ioused, enteret imanenkoum teroulem, chtai oula nech ak'k'ena tazendhidiou am cheknin. Ik'k'en it tifrit n zalim. Asi d ioused bab oumar'rour netnin zerin t iggour ed, enterin imanensen enk'edhent gaà tizendhad ensen, ek'k'iment tizribin mata douen itenak'kenin. R'i izra ou bab oumar'rour ientef

tefrit n zalim irouel d amizzar. Mata d ouçaid si ah'lan idarenes izoua ithaous imlak'a netta d ouah'bibis ouchchen. It'est ouçaid inna ias : El'fer' ak a immis n elmeldoun. Inna ias ouchchen : Mata gir' àmmi. Inna ias ouçaid : Teddid ü tadrourin aisoum iou, tennid ü : Melakhar' ak d amelakh; imarou ma k agga. Inna ias ouchchen : Ou igi nech àmmi. Inna ias ouçaid : Chek tezendhidek tenkedh. Inna ias ouchchen : Ellan at àmmi ou ir'leb did ouar tezendhad, tezendhad ensen enkedhent am nech. Inna ias ouçaid : Teskerkoused ai sefah. Inna ias ouchchen : Souga ad àdha nr'ersen a ten tezred. Inna ias ouçaid : Aidh. Idàdh, ezouan d ouchchanen tazzelen. Izeri te : ouçaid gaà did ouar tezendhad. Inna ias ouçaid : D mamou s:jidenkoum a imelakhan azinten? Ennan as gaà : Ougi nechmin. Inna iasen ouçaid : Aiat a kem aouia en felfel a techchem ouin innan sgidenkoum : Ah' ain netta. Ennan as ouchchanen : Agour. Iouiten n felfel. Ellan tetten as ih'arrek ah'bibis s imellakhen. Illa ik'kar as iouçaid : Nech àmmi oul ek'k'ira : Ah'. Oula Sidi belak'lah' oula asr'ar eddi-fouah' Iljasen, ezouan i char'lensen f iman ensen.

III

LE FRÈRE ABSENT¹

حاحى مو حاح
ابرناسك د معمر اسن تين

حاحى موماح
ماتا فنين سحانية بحيط السرى
الحويك تغمين يسو د امة
تغماس املولو

حاحى مو حاح
حسه كليل وغرام كثير

1. Communiqué à Ouargla par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

ماتا يزوا الواد مزاب
 شك اواد مزاب نها الله كومه
 اسوياس تيمرانيت
 اوياسد ايوما سميد د يودي
 اوياسد ايوما امان تمانهين

حاحاي موا حاح
 يمين اما غسميد املاال
 اني دوما مانراح ما يوكر
 اني دوما عين المرابطين د تزكرارت
 ماتا يوما يولي لشيخ المونير
 شك يا الشيخ المونير نها الله كومه

حاحاي يوما حاح
 السوياس تيمرانيت
 وشاسا ايوما المحشي يوجزيون
 شك شيخ براهيم تالله كومه

حاحاي يوما حاح
 اسوياس تيمرانيت
 شك اما نها الله كومه

حاحاي مو حاح
 شك يوما ما يراح ماني يوكر
 ماتا يولي لشيخ بو حمص
 شك يا شيخ بو حمص نها الله كومه

حاحای مو حاح
 یا ربی سیدی واش نسلمت لعبادک ضامونی
 وممٹاک یا راسی قابی بو محاین
 حاحای مو حاح

l'ah'ai mou h'ah'
Ibernasek di mamer sen tenin

l'ah'ai mou h'ah'
Matu k'anin s k'ania b khil' esseri
Ou lh'ouiak tir'animin iasou d ama
Tir'mas am loulou

l'ah'ai mou h'ah'
Hassou gelil ou r'aram kethir
Mata izoua l Ouadi Mezab
Chek a Ouadi Mezab tah Allah y ouma
Esioui as tamranit
Aoui as d iouma semid di oudi
Aoui as d iouma aman timmenahin

h'ah'ai mou h'ah'
Imi n ouma r'i semid amellal
Ani d ouma mani irah' ma iougour
Ani d ouma? Ain l merah'in d Tazegraret.
Mata iouma iouli l cheikh el mounir
Chek ia cheikh el mounir tah Allah y ouma

l'ah'ai iouma h'ah'
Esioui as tamranit
Ouch as iouma elmok'chi iouajzioun
Chek cheikh Ibrahim tah Allah y ouma

l'ah'ai iouma h'ah'
Esioui as tamranit
Chek ouma tah Allah y ouma

l'ah'ai mou h'ah'
Chek iouma ma irah' mani iougour

Mata iouli lcheikh Bou H'afç'

Chek ia cheikh Bou H'afç' ntah Allah g ouma

H'ah'ai mou h'ah'

Ia Rebbi, Sidi' ouach teslemt (i) l'abadek, dhallemlouni

Oumâtak ia rasi, k'albi bou meh'ain

H'ah'ai mou h'ah'

IV

LES HUIT FRÈRES. LA JEUNE FILLE ET L'OGRE'

گرماني ايتن يسد ارگاژ يملك تمطوت ارون سبع تزون ايتزوت
 اکت اکن اماس تزر تيزوتن تزوين ازونت لبای انتسکين سرغار تنياس
 يلاسل اد ازوين امعنست تنياس اگور تزوا سوضنت انت تينت تسکين
 تب تيزوتن امرود تيت تکی الکمس ازونتد اگورنت منا تزوتن قعد
 اندبر و تزوير اگور سمرودن زيا بلاس تکر کاع تسکين تجد غي
 امرود تقار د مرود نتاد امزا يک اانس دمرود تگور ايج سمرودن
 امنس و تزوير اگور تلا تکر ويثياس اديوضا سلسکمس يسول امرودن
 ينياس اوشيد العهد غي ادولد نغري ننگتو تشاس العهد يوضا سالکمس
 تمورت تزوا نزل ستوض غرسن قعيم اشغاس وتداول نغرس يسد امزين
 اتبع الجورتنس اسد يوض غرسن ابد لجات ينياسن برحم الولدنتم
 اوشيد ايج اتمس تنياس للاس اکر اوشاس تمي تکد تيزوتن نئات اسمس
 امزا تنياس ياس اکر ايما اوشاس ينياس امزين امام ايمي امزا ازليد
 تمي تنياس اکر ابا ازلاسل ينياس امزا بابام ايجي امزا ازليد تمي تنياس
 اکر انا ازلاسل ينياس امزا نام ايتني امزا ازليد تمي ينياس بابس اد نئاس
 اکر ازلاسل سيخس دشمن ابي تبا تزكرارت تولد است سبيد نئين

1. Il existe à Metlili des Cha'anba une qoubbah consacrée à Cheikh Bou H'afç'.

2. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed b. Ab'med b. Sa'-demou dont j'ai conservé l'orthographe.

ولسين دامزا تکر تشعل تسي تزلست ننا يفراس اگجزد نفر بوسو
 دفزول تکجز نفرس اخطميت يرول سدس ينا ياس بياتسن يگن سي
 ترواس اکر برا ابرس الوتماک يزوا يتبع الجورتس اسبوض تدارت
 نما يبتد ديس تنياس متي اكدوين اگش امزا ينياس اوسفد نفرم
 تنياس ايا اگحيغ تحجات سدبوسو امزا ينياس انتيزوتن اكيغ اضوا
 يريحت انبوندم تشبوح تنياس لاش اولاد احد غي نش متا نمخد
 دشاو اشبي ينياس ومتا اولاد متي ديگن سلهم سبقتد وتتا تکر تسفقد
 اماس يوشاس اشو يسوو ينياس امزا يماس انتيزوتن اکر انزوا
 انخوس اتررد تکماو ازوان سفن استدارت يدول امزا التزوتن ينياس
 متي تررد يکرد اضود املاک سنکل اگد المسواک اتقرحد ون دمام يموت
 متي تررد يکرد اضوا دازگاغ شار اخيم نمجدي تسد اگژدور ون نش
 اموتا يزوا امزا ننا دماس نتيزوتن اگورن اسي اوضن ازغار ينياس امزا
 ايا انمروض ابدان انمروض ينا امزا اماس انتيزوتن يشي يکرد اضود
 املاک انطرو تيزوتن يفلب تناودوما يموت تسبض امطرونس تسنکل اگتک
 المسواک يميس تخيم تکد او اس يني ميغا و تکيد ماک امنبغ سي ادبوسو
 يوبتد اگتکوا ماک اسنا متي د الاهل نتيزوتن سييطي امتسن انناس يماس
 وضدن اکر اگور الحکک اماک ابرست انوتماک يزوا يتبع الجورتس نماس
 اسي يوض تدارت نما يبتد وتماس ديس تنياس متي اكدوين ايا اگش
 امزا اماک ينياس د المکتوب ان رب تنياس ايا اگحيغ تحجات سي دبوسو
 امزا ينياس ام تکلت تميزارت تسبضست يگاس گاع اماس امزار يسد
 وضدن يگاس اميتاس اسي ادوسن سبع نتين يشي تن گاع يملک تزوتن
 يفيم ننا ادس متي د الاهل انتيزوتن اگان ترويوننا پشيتن امزا اگن اماس
 تطلب للسن ربي يا رب اوشيد اولاد د محي تناع يوشاس ربي ايزو
 دفزول يگوا اعجب امغيول نسمات محتتاع اگن اماس تفيغ للاس امغلاذ

تيرس ماموا اسد شر امان ازال بيناس اميس مجتعا ادزويغ امد شرا
 انش يزوا سيوض تلا يبد توسارت تشرا امان بيناس مجتعا بتوسارت
 سوگا اد شرا انش تزار يلا يتوفا معاس تنياس توسارت اكور اكاس
 امو يزا اكشين ايتماك سبع نتين تمانيه سوتماك سيسوو امان يزوا
 سيوض للاس بيناس الحمة تكبضي اكر آكي اكح محرييد تکر تگاس احرييد
 بيناس ابي تدوتن اسهوسم تگد يتت اميوتگ بوسس استبي يزاس
 بوسس احرييد تنياس حرکا بيناس ايتلد تنبوست نيما ادوتما تنياس
 اكلا يلكاس ابوسس تملاس ستمزارت التكروت بيناس آكي العموين اد
 زويغ نما اشن ايتا ايش ابي انقيت يزوا نحداد بيناس آكي الدبوز
 امزال يگست يزوا لمزا سيوض تدرتس يوت تورت تنياس وتماس شك
 اد ماموا بيناس نش دمام تنياس نش لاش نغري اما بيناس نش د مام
 يملاس گاع اكلان تنياس مقي اكدوين اكش امزا ايتماك اشتن سبع نتين
 نجات سدبوس امزا بيناس ابن ادم يتبوح تنياس لاش او لادحد
 بيناس مجتعا يزا الغ دا يفتد يسلم ولاس امزا يسفاسد اشا بيناس
 و لنيسا بيناس امزا اكر ازوا ازرد تكماو يوصي تمطوتس امتزارت
 افغن ازوان سوضن ازغار بيناس امزا امجتعا ايا انمروض الان تمروضن
 اشمر مجتعا الدبوز يوت امزا اخبس يوضا بيناس امزا امجتعا ابي
 تبي تضدت بيناس وك تنغ تبي التويد ايتا سبع نتين مايلان بيناس
 انكض تبهديتو تكشيتت يتكضاس تبهديتس افغند اسيس ايتاس سبع نتين
 بيناس تبي يمت امزا يكر اضو د ازگاغ تبرح و تمسن تسليلو يزوا د
 مجتعا نتاد يماس سبع نتين نتا تمانيه شمرن ايتلي نما گاع ازوان نتين
 دوتمسن نمزدغسن سوضن برحن الاهانسن بيرح اجليد نمزدغسن
 سيگو مجتعا يسد اجليد يک مجتعا دوزيرس ويتگ اشرا غي سدس
 آكدجيج د يس افغبر رب'

1. Ce conte est identique, pour la plupart des détails, avec la première

G ezzeman ifaten ioused ourgaz imlek temet l'out. Arouen sebâ n izioun a taiziout igget. Iggen emmas tezrou taiziout en tiziouin ezouant l'ibbai n teskin s azr'ar. Tenna ias ilallas : Ad ezouir' mäsent. Tenna ias : Agour. Tezoua. Si oudhent ellant tebbint tiskin toufa taiziout en amroud tebbi t teggi lkommès. Ezouan t id agourent mata taiziout en tek'im d en deffer ou tezmîr a tegour s amroud en iaza fellas. Teger gaâ tiskin tedjed r'i amroud. Tek'k'ar d amroud netta d amza ig imanes d amroud. Tegour akk'a s amroud en imanes ou tezmîr a tegour tella teger ou ir'is ad ioudha s elkommès. Isioul amroud en imna ias : Ouch iid elâhd r'i a tedoueld ner'ri n oukant ou. Touchas elâhd ioudha s elkommès tanourt. Tezoua tazel si tououdh r'ersen tek'im i char'lis ou tedouel nr'eres. Iasèd amza in itbâ eldjourtes as d ioudh r'ersen. Ibda l'otbat imna iasèn : Irl'em el oualidin enkoum oucht id akk'a n temsi. Tenna ias lallas : Ekker ouch as temsi. Toggoud taiziout en nettat ismis Mamza tenna ias ioumas : Ekker a iouma ouch as. Inna ias amza in : Oumam iouni a Mamza azel ii d temsi. Tenna ias : Ekker aba azel as. Inna ias amza : Babam a ibai a Mamza azel iid temsi. Tenna ias : Ekker anna azel as. Inna ias amza : Nannam ai nanni a Mamza azel ii d temsi. Inna ias babas ad nannas : Ekker azel as si ichks d chemin ebbi toufa tazegraret tazel d as t sbâid. Netnin oul essinen d amza. Tekker techâl temsi tazel as t netta ik'Karas : Agah'zi d. nr'eri fousiou d ak'ezoul. Tegh'az ner'eres ikht'ef it irouel sides. Inna ias babatsen iiggen si terouas : Ekker barra ebres al outmak. Izoua ithâ ldjourtes. As ioudh taddart n oumza iaft dis. Tenna ias : Mata k id iouin ak ichchi amza. Inna ias : Ousir' d ner'rem. Tenna ias : Aia ak h'abir'. Teh'bat. Si d iousou amza imna ias itaiziout en : Ak'ir adhou rik'it n boun Adam tetfouh'. Tenna ias : Lach oula d h'ad r'i nech, mata tekhsed d ichchou, echch i. Inna ias : Ou am tetta oula mata d iggen sel ahlem soufer' t id ou tetta. Tekker tesoufer' d oumas iouchas ichchou isouou imna ias amza ioumas n taiziout en. Ekker a nzoua a nh'aous a tezred tigamma ou. Ezouan si four'en s taddart idouel amza itaiziout en imna ias : Mata tezred ikker d adhou d

partie d'un conte slave : Grain de poivre ; dans ce dernier, il n'y a que trois frères au lieu de sept : l'ogre est remplacé par un géant et n'emploie pas la ruse pour s'emparer de la jeune fille (cf. Marinier, *Contes populaires de différents pays*, 1^{re} série, p. 51-55). Une version plus différente existe en zouaoua (cf. Belkassem ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° 192, p. 260-265, *Moh'and ben esschaâ*), et une autre, plus abrégée et privée de la plupart des épisodes, en nouba (cf. Rochemonteix, *Quelques contes nubiens*, Le Qaire, 1888, in-4, p. 14).

amellal sengel a teged el mesouak a tferh'ed ouen d ouma m imout; mata tezred ikker d adhou d azeggar' char ikhfem n ajdi tsased (tech-chated) agejdour ouen nech emmouta. Izoua amza netta d oumas n taiziout en. Agouren si oudhen ar'ar inna ias amza : Aia nemzaoudh. Ebdan a temzaoudhen ina amza oumas n taiziout en ichi t. Ikker d adhou d amellal tel'raou taiziout en ir'leb tenna : Ou d ouma immout. Tesefdh imet'raouenes tsengel tega el misouak imis tek'im taggod aou as ini : Mair'a ou tegid mak am ennir' ? — Si d iousou iouf t id a tegou mak as inna. Mata d elahl n taiziout en si ibt'a emmitsen emnan as ioumas oudhiden : Ekker agour el'hag oumak ebres t an outma k. Izoua itbâl djourtes noumas. Si iououdh taddart n oumza iaf d outma s dis. Tenna ias : Mata ak d iouin a iouma? Ak ichi amza am oumak. Inna ias : D el mektoub en Rebbi. Tenna ias : Aia a k'h'abir'. Tak'ba t. Si d iousou amza inna ias am tikelt tamizart tesfour' as t ded igas gad am oumas amizar. Ioused oudhiden igas am aitmas si d ousen sebâ netnin ichi(ten) gad. Imlek taiziout en ik'im netta ides. Mata d elahl en taiziout en emnan tarououin emnu ichi ten amza. Iggen emmas tet'leb lallatsen Rebbi : Ia Rebbi ouch ii d oula d madji tâtd. Iouhas Rebbi aïziou d ak'ezoul'igou am ikhfem ar'ioul tesemmat Madjîtâtâ. Iggen emmas teffor' lallas em ar'lâd tebres mammou as d icher aman a tzal. Inna ias emmis Madjîtâtâ : Ad ezouir' am d chera nech. Izoua. Si iououdh tala ioufa d taousart techer aman. Inna ias Madjîtâtâ itaousart : Souga ad chera nech tezzar. Illa itnou'r'a mâs tenna ias taousart : Agour eg as amou ioumza ak ichin aitmak sebâ netnin temania s outmak. Si isouou aman izoua. Si iououdh lallas inna ias : Ll'amma tegbedh ii ekker ag ii ak'ha n h'arbid. Tekker teg as h'arbid. Inna ias : Ebbsi tudount en s oufous im. Teged itett iimmi ou. Teg fouses as t tebbsi ibzas fouses ih'arbid. Tenna ias : IParka. Inna ias : A ii temlid tanfoust en aitma d outma. Tenna ias : Ak melâ. Ilkas afouses temlas s tamizart al taneggarout. Inna ias : Ag ii eldouin ad ezouir' n oumza ichin aitma a ichii ani enr'irt. Izoua n h'addad inna ias : Ag ii eddebouz em ouzzal. Igust. Izoua loumza si iououdh taddartâs iouet taourt. Tenna ias outmas : Chek ad manamou? Inna ias : Nech d oumam. Tenna ias : Nech lach ner'ri ouma. Inna ias : Nech d oumam. Imlas gad ag ellan. Tenna ias : Mata ak d iouin ak ichi amza am aitmak ichi ten sebâ netnin. Tel'bu t. Si d iousou amza inna ias : Boum Adam it'fouk'. Tenna ias : Lach oula d h'ad. Inna ias Madjîtâtâ ioumza : Ellir' da. Iffour'd. Isellem fellas. Amza isfour as d ucha inna ias : Ouli r'isâ. Inna ias amza : Ekker a nezoua a tezred tigamma ou. Louçi tamet'l'outes am tamizart. Effour'en ezouan si

oudhen azr'ar inna ias amza i Madjitâtâ : Aia a nemzaoudh. Ellan temzoudhen ichmar Madjitâtâ eddebouz iouet amza iikhfs. Ioudha. Inna ias amza i Madjitâtâ : Enii tiiti tididhets¹. Inna ias : Ou k tenir' tiiti al taouid aitma sebâ netnin, ma illan? Inna ias : Enkedh tafodent iou takchicht. Inkedh as tafodentes. Effour'en d sis aitmas sebâ netnin. Inna ias : Tiiti. Immet amza. Ikker adhou d azeggar' tefrah' outmatsen taslilou. Izoua d Madjitâtâ netta d aitmas sebâ netnin netta temania. Chemeren ailli n oumza gad. Ezouan netnin d outmatsent n oumezdar'ensen. Si oudhen ferh'an elahl ensen iferah' adjellid n oumezdar' ensen si igou Madjitâtâ. Ioused adjellid igou Madjitâtâ d ouzires ou iteg chera r'i sides.

Ag edjir' dis a ii ir'four Rebbi.

V

LE PARTAGE

كالزمان ابقن يسد اوشن يناس ينمجت اكر انخدم الحبات نش ادم
 تنياس النعجت اگور ازون اخدمن الحبات النعجت تمجد اوشن اتطب
 امان يتنا سوزنت الحبات مجرتنت اد نتنت زويتنت يناس اوشن ينمجت
 اگور او دمنى اتكد السم تنياس زون اد كا السمومورت يلا يتزونا بيذا
 يترض يمنس د مزار بيذا يحسب اکت سنت شرط ربح خمس ستة سبع
 يوشن اکت ينمجت تخس توى مو تقيس بنا الله لا توى ان شا الله تنياس
 النعجت سكا اد زويغ اد ويا تقرار تزوا نسلوكى تنياس اکترا اعمى
 يناس اسلوکى متى تخسد تنياس اخسا تزويد ايتسكد اوشن ايدبوش
 الحفيو نخدم الحبات نش اد تنا نش جيدا تنا اتطب امان سلا متزون
 يکبي تخريميت تنا اد يرض سبع يمنس نش يترضي اکت يناس اسلوکى
 اکتى تقرارت تکی تقرارت تشمر ستوض تمرس تقرارت تنياس النعجت

1. Il s'agit ici d'un trait fréquent dans les contes de ce genre. L'être sur-humain, abattu d'un seul coup par le héros, reviendra à la vie si celui-ci se laisse tromper et le frappe une seconde fois : cf. entre autres le conte gallois de *Pwyll, prince de Dyvet* (d'Arbois de Jubainville et Loth, *Cours de littérature celtique*, t. III, *Les Mabinogion*, 1^{re} partie, p. 27-63, Paris, 1887, in-8).

يوشن زون يگاس ام نكلت تمزارت سبع انتا آكت ينمجت تنياس النعجت
 مالك اكونيو نش جيداً شك تطهد امان تنياس اوشن نش جيداً
 شم تطهد امان متى تخسد انسول مدن تنياس اكر ازوان ينياسن اوشن
 يمدن امو نسل يتقنا اناس مدن نسل اشك اوشن تفيد ينياسن يتقنا
 دوجيدن اتي دوتظبن امان اناس ميدن (مدن) يتقنا دوجيدن ينياس
 اوشن ينمجت سل اكور ازوا ازون الحباتنا ازوان سوضن يبد وشن
 يترض سبع انتا ينياس ينمجت انا آكت متى تخسد متى و تسد الله لا تويد
 تنياس النعجت بوشن اكور اوار الحبر التفرارات اش تيني اوغكتد يزوا
 اوشن يار تفرارات يبد ديس اسلوكتي يدول يتزل ينياس ينمجت نش
 غي تررا امعام تزويد تويد يد عمي اود تفرارتم ييدا يترض آكت سنت
 شرط ربع خمس ستة سبع يللاو النعجت آكت بوشن ميخس يوي اتي
 الله لا يوي ان شا الله تطوين الحف بنت اسلوكتي يفيم ينكد ديس اوشن
 غي يترزوي اسي يفدا ازوني تسرحل النعجت الحباتس اوشن يوي
 غي اد روس يزوا مالك اكن ينياس¹

*G zeman ifaten ioused ouchchen inna ias inádjjet : Ekker a nekh-
 dem ell'ebat nech idam. Tenna ias ennádjjet : Agour. Ezouan khed-
 men ell'ebat. En nádjjet tejbed ouchchen itel'ef aman itr'anna. Si
 oudhent ell'ebat majerentent adentent zouintent. Inna ias ouchchen
 inádjjet : Agour aoui d mani a tegid essamam. Tenna ias : Zoun ad
 ega essamiou tamourt. Illa itzoun ibda itzedh iimanis d amizar.
 Ibda ih'seb igget, sent, charet', rebá, khamsa, setta, sebá iouchchen,
 iget inádjjet tekhs taoui mi ou ter'is inna Allah la taoui in cha Allah.
 Tenna ias ennádjjet : Souga ad ezouir' ad aouia ter'rar. Tezoua n
 slougi tenna ias : Ak tera admmi. Inna ias slougi. Mata tekhsed?
 Tenna ias : Ekhsa tezouid ai tsougouded ouchchen ai d iouch ell'ak'-
 k'iou nekhdem ell'ebat nech ad netta, nech jebda, netta itel'ef aman
 si nella ntezoun igi i tah'ramit netta ad izedh sebá iimanes, nech it-
 zedh ii igget. Inna ias slougi : Ag ii tar'rar. Tegi tar'rar techem-*

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

mer. Si tououdh tser's tar'rart. Tenna ias ennddjet iouchchen : Zoun. Iqas am tikell tamizart sebi inetta iget inddjet. Tenna ias ennddjet : Mak igou azoun iou, nech jebda chek tel'efsd aman. Inna ias ouchchen : Nech jebda chem tel'efsd aman, mata tekhsed a nsioul midden. Tenna ias : Ekker. Ezouan inna iasen ouchchen i midden : Imammou testim itr'anna? Ennan as midden : Nsel a chek ai ouchchen ter'nül. Inna iasen : Itr'anna d ou ijbeden ani d ou itel'efen aman? Ennan as midden : Itr'anna d ou ijbeden. Inna ias ouchchen inddjet : Sel agour anzoua a nzoun elh'ebatna. Ezouan. Si oudhen ibda ouchchen itezedh sebä inetta. Inna ias inddjet : Akha igget maia tekhsed mata ou ter'sed Allah la taouid. Tenna ias ennddjet iouchchen : Agour, aouar elkheir, ter'rart echi timi aouir' ak t ed. Izoua ouchcheni aron tar'rart isfed dis slougi. Idouel itazzel inna ias inddjet : Nech r'i tirara madm, tezouid taouid id ämmi aoui d tar'rart am. Idda itezedh : Igge, sent, charet', rebä, khamsa, setta, sebä ilallaou ennddjet, igget iouchchen mi iekhs ioui ani Allah la ioui in cha Allah. Tit'aouin elh'ak'k bament islougi. Ik'im inked dis ouchchen r'i iterjiji. Asi ik'da azoun emni tserh'el ennddjet ell'ebates, ouchchen ioui r'i adrous izoua maka iggen f imanes¹.

1. Le conte du partage dérive de la même donnée qu'une des branches du roman de Renart qui ne nous est parvenue que dans le dialecte franco-italien de la Haute-Italie. Cf. *Le roman de Renart*, éd. Martin, t. II, p. 358-380; cf. aussi la première branche de *Renart le contrefait* ap. Rothe, *Les romans du Renard*, Paris, 1845, in-8, p. 475; le conte du Loup, de la Chèvre et des deux Chiens ap. Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig, 1884, in-8, col. 359-362. Un trait semblable, mais où la chèvre est remplacée par l'homme, et le cheval par le renard, existe dans les contes slaves : Afanasiev, *Народный русский сказки (Contes populaires russes)*, t. I, n° 1; *Le Renard*, t. II, n° xxxii, *Le Paysan, l'Ours et le Renard*; t. III, n° 4, *Le Renard et le Broc*, n° iii, *L'Ours et le Semeur de navets*; Roudchenko, *Народный южнорусский сказки (Contes populaires de la Petite-Russie)*, Kiev, 1869-70, 2 v. in-8), t. I, ch. iii, p. 47, *Le Renard, l'Ours et le Paysan*; en Finlande, E. Schreck, *Finnische Märchen*, av. xvi; en Lithuanie, Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, conte I, p. 252, *L'Homme et le Renard*; Schleicher, *Litauische Märchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 8-9, *Le Renard*; en Grèce; Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, t. II, n° lxxxiv, p. 106-109. *L'Ourse, le Paysan et le Renard*, cf. le même épisode dans un conte kabyle des Beni Menacer, dont j'ai donné le texte dans mes *Notes de lexicographie berbère*, Paris, 1885, in-8, p. 102-105 et la traduction dans mes *Contes populaires berbères*, p. 7-11. Une version existe chez les Arabes d'Algérie, cf.

VI

LE HÉRISSEAU, LE CHACAL ET LE LÉVRIER

كأزمان اباتن يمافا اوشن نتا د ينسى ازوان آكورن برسق مقي اد
 شن ابن آكوس ندرين تمورت بيناس اوشن ينسى آكور ازوا انسرح
 انلقلم اسنوش ادرينوا يند يوش آكت ننعجت اتنش ازوان نسرح
 اوشناس آكوس ندرين انناس اوشنغد آكت النعجت بيناسن آكورت الشا
 ادبرنا آكت النعجت نزعلوكت اكنسهيغ ازوان اوشن دينسى يكر
 السراح يقرس النعجت يكرراس آكلمس برد است يسلوكي يفتاس غان
 اريس سيصبح غبشا يد اوشن دينسى انناس يسرح اوشنغد النعجت
 يشن اسلوكي ازوان تكودنت اسوضن اميد في السرح بدن بيناس
 اوشن ينسى سكا آما اد سنا تشطارت اني تمهزول يميت بيناس تشطارت
 بيناس انسى يوشن اعشى تضوبت تضوبت ننعجت ادرن ددرن نعمو
 اسلوكي بيناس اوشن د ننعجت بيناس ينسى انا اطمي ازرا يطعي اوش
 انسى يتلياس يكرى سدرنس ازنضنس يسن د اسلوكي بيناس يوشن
 سكي اد ازوينغ اد سوا امان ابودا اد دولا اتنش بيناس اوشن آكور
 ولبطا بيناس انسى ولبطغ يزوا انسى يرول يحبا امنس ودای نآكت
 الشجرت اوشن يسكوم ديس سيطا يكر اوشن يرول بلاس انسى يقيم
 اوشن يوحنل يتحمم ماك اد يكو و يومي ياباس يسلوكي يرول اوشن
 ازوا اسلوكي يتزل دبرس اس تطبغ يخرک يدول اسلوكي لسرح¹

G ezzeaman ifaten imlak'a ouchchen netta d insi. Ezouan agouren

Delphin, *Textes pour servir à l'étude de l'arabe parlé*, n° xxviii, *La Brebis et le Chacal*. Cf. le conte suivant, et celui de l'Oued-Rir', également intitulé *La Brebis et le Chacal*.

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ali'ined b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

bersen mata ad echin. Oufen akmous n idrimen tamourt. Inna ias ouchchen iinsi : Agour a nzoua nserrah' n elr'alem as nouch idrimen oua : na d iouch igget n ennâdjet a t nechi. Ezouan n serrah' ouchen as akmous n idrimen ennan as : Ouch anar' d igget ennâdjet. Inna iasen : Agouret alechcha ad efrena igget ennâdjet tazâloukt akoum t sehiir'. Ezouan ouchchen d insi. Ikker esserrah' ir'ers ennâdjet igzer as aglimes ierd as t iouslougi ik'en as r'an iiris. Si içbah' r'abechcha ioused ouchchen d insi ennan as iserrah' : Ouch anar' d ennâdjet. Iouch asen aslougi. Ezouan tegouden t si oudhen bâid f esserah' beddan. Inna ias ouchchen iinsi : Souga a temia ad sina techt'art ani tamehzoul. Imi tet inna ias : Techt'art. Inna ias insi iouchchen : Ammi tedhouft tedhouft n ennâdjet, idaren d idaren n ammiou aslougi. Inna ias ouchchen : D ennâdjet. Inna ias insi. Akha al't'ef i a t ezra. It't'ef i ouchchen insi itli as ikz s idarenes a tezendhites issen d aslougi. Inna ias iouchchen : Sougami ad ezouir' ad soua aman effouda ed daoula a t nechi. Inna ias ouchchen : Agour oul bet'a. Inna ias insi : Oul bet'ir'. Izoua insi irouel ih'ba imanes ouddai n igget echchedjart. Ouchchen isegoum dis si ibt'a ikez ouchchen irouel fellas insi : Ik'im ouchchen iouh'al itkhemmek mak d igou ou ioufi. Ifas iouslougi. Irouel ouchchen izoua aslougi itazzel deffires asi t it't'ef ikharki(t). Idouel aslougi lserrah'.

VI

LE LANGAGE DES BÊTES¹

كازمان اوتن آكن امر كاز نغرس ايتلى يقلب يكن امامس يزوا نتكرارت
 يسد آكن نسلوكى يتت اخسن يثاس اكزار تيتى يزىكى ارگزن يتكد
 د يس يفدا اولس بسلوكين يبع ازگن انصار اميسوم بكارار يكراست
 يسلكى يشمر يزوا نتسا اسلوكين د ميس نوليد ودائ تمورت متى
 درگرن يدول بلس الزمان يبع ايتليس كع يدول يسراد امدن آكن
 امامس يزوا يسرد اد شر ايسرتن اجدى ملال ادفرن اس دفع الجربوع

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

تعلاکت تمجتنس یکر یتزل امعاس یطبی یغرسی یجا : لاکت یسوز
تسی یصم الجربوع یثی تلید تمطوت ستمورت تطب ارگزن تنیاس
وتزرید ایزو دا تعلاکت تمجتنس ینیاس ولزریغ ایزو ازریغ د الجربوع
تعلاکت تمجتنس تنیاس ون د می تسهودی انودای تمورت تنیاس
شک تشدی امی تهرفتد فلا اولانش اکهرفا ایترواک ایتمد انکان
نمی یزری ون آگین امنس د سلوکی ازتن ینیاس یرگزن شک اد ون
اسفین ایسوم یسلوکی تگرد است ینیاس انش ینیاس ویکی اسلوکی
انش ینیاس ماموا کدوین اندا ینیاس تمطوت یلاس گع اکهارن فلاس
مع تمطوتن ینیاس آگور اشکا سدس ازلید نش د میس تولید اد زویغ
اسینیغ ارگزوا یگو آگد الحیر ماک انا آگور انخزنت شمر التزمرد
ندرمن اناس ولیسا اخسا ایسبسد امیو د البرکت ماک انا ماموا اکنان
اناس اولاد حد یزوا ارگزن لولید یشکا ستمطوت اعیطاس ازلید
یتطوتن ینیاس میفا اتوید و تمجست دا تنیاس یثی د می ینیاس ازلید
میفا یگو امیم امنس د الجربوع استشو نتین نغرسن امزین الجربوع
انظبن اشنت ینیاس ازلید یرگزن اوشاس تعلاکت تمیس یوشاست
ینیاس ازلید یتطوتن آگور ار امیس آمدن ننکان اتتوید اسیس ینیاس
امیس امزلید اباس و واگو الحیر آگدی کبات ساحیر ینیاس ازلید
یرگزن آگور انخزنت شمر التزمرد ندرمن ینیاس ولیسا ادرمن اخسا
سبسی امیو د البرکت ینیاس ماموا کنان ینیاس اولاد حد ینیاس ازلید
وتزمرد یتکبسیو ینیاس ادرمرا ینیاس ازلید ماک سبسا امیک اتسند
اوال نهویش د زوضاد امی اسولن اتسند متی انان شک امی استملید
امدن اتمد ینیاس وللا یسبساس امیس یسرحی ینیاس یتطوتن آگور
سوزی ننکان اتتوید دیس تزوا تسوزی ننکانس یلی ایتقولتس
یزوا نتدارتس یفن تفیولتس یزوا یسوز ادرمرا آمدن یدول یلی

ابقولتس اد يوى تقورى ييدا احبر تقورى اسى اسل لغراب يفار
 اجنا احبر امدای سى اتغيد متى يفنياك رب يسن متى ينا بحبر امدای اسى
 توضع الكتز امورا يشارتقت امورا يکاس اکح نتقورى سزناس يسوس
 نغرسن يدول باقى يتسد يتوح اکت تکلت تملفا تقبولتس مع البغل ينياس
 البغل يتقبولت سدبغ تلید تخدمد تنياس بباو يهو ايتلى يلا يسرحلتيد
 ينياس البغل امى توضع اماس مدن زعبض تگرداس تفتت تمورت
 ادزرن مدن اد کشب امسرحج ننا يسلا متى افرن يزوا يشر تفتت غى
 نتقورى وحدث سيوض اماس امدن تزعبض تقبولت تگرداس تفتت تمورت
 يوتيت اسى تحيون تيتا يدول يسرحل ابتليس اسى بقد يدول د المرکتى
 د زعلوك نغرس يزضن تدارت اتيدت اکن اماس يتب تقزفا تيب تيزيط
 تتت الحبات ينياس يزضن يتزيط اويدکح تنياس ايا اش امنک يفيم
 بياتسن ادص تنياس تمطوتس متى اکصن ينياس اولاد شران تنياس تدصد
 بلا ينياس ولصبيغ هلام تنياس لازم اجملد بعتى تدصد ينياس مملبغ اد
 متا تنياس اجملد تمتد ينياس الدکيض يکر يسفغد امدى ينياس تمطوتس
 اکر آک المرروب يعيض امدن اشن افغن مدن يشمر اشو يتيدت
 وتغيس اتش يسد ايدى نالجارنسن يلا کل يوم يتسد بنت مع تيدت
 ازتنن يسد يعد اشو ينياس ايدى يتيدت ايا اشن تنياس ولفيسا ينياس
 ميغا تنياس بباو يسل يزضن اسولن بص تنياس للاو امليد بعتى تدصد
 ينياس مملبغ اد متا تنياس اجملد تمتد اشتيو يکو المرروب باش اسمل
 امسملوا ادمت وتيها نمو ايکن امتا ينياس ايدى يتيدت متى ادسن
 نالنا اد بي ترطا يوشاس التجون يشات يفراس اشتيو بعتى دصا اشتيو
 بعتى دصا المتى تنياس و يمال ننا يلا يتسلا متا افرن ايدان گمنسن يکر
 اوجد ترطا ازوان اطسن آگتنسن تنياس امليد يکر يجيد ترطا يشات
 يفراس اشتيو بمتا دصا اسى تلا تفراس و يمال و يمال و يمال يترکت

سسلن ايدان تنياس ويمال برحن غي تزلن اجنا انتدارت تررن اشن
 اوشونسن سي وزين وستي امليد شرا افيمن هنان'¹
 آكد جينغ ديس اينغر رب

G ezzeman ifaten iggen emargaz ner'nes aitti ir'leb iggen emmas izoua n tagzart iased iggen n aslougi itell ikhsan. Iouchas agezzar titi izaki. Argaz en inked dis ik'd oulis f aslougi in isar' azgen andhar em aissoum f ougezzar iger as t islougi ichemmeri izoua.

1. On reconnaît ici une version du conte de l'Ane, du Taureau et du Fermier, qui se trouve au commencement des *Mille et une Nuits* (éd. de Boulaq, 4 v. in-8, 1302 hégire, t. I, p. 5-6; éd. de Habicht, 12 v. in-12, Breslau, 1825-1843, t. I, p. 19-32; éd. de Beyroul, 5 v. in-8, 1880-98, t. I, p. 4; tr. Galland, éd. du *Panthéon littéraire*, Paris, 1840, grand in-8, p. 9-12; tr. de Lane, *Arabian Nights*, Londres, 1889, 3 v. in-8, t. I, p. 10-13), et reproduit par Al'imed ech-Chirouâni, *Nefl'at el-Yemen*, Le Qaire, 1305 hég., petit in-4, cité d'après l'édition de Calcutta, par Arnold, *Chrestomathia arabica*, Halle, 1853, 2 v. in-8, t. I, p. 50. Comme l'a démontré Benfey, *Ein Märchen von der Thiersprache, Quelle und Verbreitung (Orient und Occident)*, t. II, Gœttingen, 1864, in-8, p. 133-171), c'est dans l'Inde qu'il faut chercher l'origine de ce conte; nous le rencontrons dans le *Harivansa*, complément du *Mahabharata*, dans le *Ramayana* (cf. W. de Schlegel, *Essais littéraires et historiques*, Bonn, 1842, in-8, p. 544, et Weber, *Indische Studien*, III, p. 157), et dans la version tamoule du *Vetala Cadai*, tr. Babington, Londres, s. d., in-8, p. 56. Dans les *Mille et une Nuits* on trouve un épisode qui manque dans presque toutes les versions de ce conte, mais qui existe isolé dans une fable ésoopique, *La Chèvre et l'Ane* (Furia, *Fabulae aesopicae*, Leipzig, 1810, in-8, n° 262, p. 188, Rochefort; *Notice d'un manuscrit grec de la Bibliothèque du Roi, Notices et Extraits*, t. II, 1789, p. 699-700, fable 3; *Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana*, fable 3), et dont il reste une trace dans le conte berbère : épisode du *Mulet* et de l'*Anesse*. Celui-ci renferme encore un autre trait qui manque à l'arabe et la version bornoue (cf. Kælle, *African native literature*, Londres, 1854, in-8, p. 24-26 du texte, 143-145 de la traduction), mais qui existe dans la plupart des versions occidentales, surtout turco-slaves : la reconnaissance de l'animal (le roi des serpents dans presque tous les contes, le lévrier en berbère) : dans la version turke du *Touti Namch*, éd. de Boulaq, 1264 hég., in-4, p. 182; tr. Rosen, Leipzig, 1858, 2 v. in-12, t. II, p. 236; tr. Wickerhauser, Leipzig, 1858, in-8, p. 275; dans une recension des *Gesta Romanorum* (cf. Keller, *Li Romans des Sept Sages*, Tubingen, 1836, in-8, p. cxxii); en Hongrie, cf. Jones et Kropf, *The folk-tales of the Magyars*, Londres, 1889, in-8, p. 301, *La curio-*

Netta salouji m d emmis n oujellid ouddai n temourt. Mata d argaz en idouel fellas ezzeman ifour' aillis gad. Idouel isarad imidden. Iygen emas izoua isarad d chera ifser ten ijedi mellal ad ek'oren. Asi

sité féminine; chez les Serbes, cf. Naake, *Slavonic tales, La langue des animaux*; Wuk Stephanowitch Karadjitch cité par Benfey, *op. laud.*, p. 165; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, Leipzig, 1883, in-8, n° 97, p. 439-444; chez les Bulgares, Léger, *Contes populaires slaves*, Paris, 1882, in-18, n° xi, *Le langage des animaux*; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 4^e série, p. 11; chez les Slovaques: Wenzig, *Westlawische Märchenthatz*, Leipzig, 1867, in-8, p. 116, *Le Berger et le Dragon*, en Russie, Afanasiev, *op. laud.*, t. VI, c. 47; en Bohême, cf. Léger, *op. laud.*, n° xv, *La montre enchantée*; en Albanie, Dozon, *Contes populaires albanais*, Paris, 1882, in-18, n° x, *Le Serpent reconnaissant et la Botte merveilleuse*. Le même conte, mais sans l'épisode de l'animal reconnaissant, existe dans le recueil de Morlini, *Novelke, fabule, comœdix*, Paris, 1855, in-16, nov. LXXI, *De Puteolano qui animalium loquelam intelligebat*, p. 129, d'où il a été emprunté par Straparole: *Les facetieuses nuits*, tr. Louveau et Larivey, Paris, 1857, 2 v. in-12, t. II, p. 326, nuit XII, fable 3: *Federic du Petit Puits* (Pouzzoles), lequel entendait le langage de tous les animaux, bat étrangement sa femme, qui le vouloit forcer luy déclarer un secret. La dernière partie du conte est identique à la version des *Mille et une Nuits* et à la version berbère.

Quant à la manière dont le marchand apprend le langage des bêtes lorsque le roi des animaux lui crache dans la bouche, c'est un trait commun aux peuples les plus divers, entre autres les Bulgares et les Slaves du sud (cf. Léger, *Contes populaires slaves*, n° xi; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, n° 97). Apollodore (*Bibliothèque*, l. I, ch. xix) rapporte que le devin Melampous, fils d'Amphyon de Pylos, en l'honneur de qui Hésiode composa une *Mélampodie*, éleva de petits serpents qui se tenaient sur son épaule et lui nettoyaient les oreilles avec leurs langues; grâce à cette opération, il connut le langage des animaux, et, de la sorte, prédit l'avenir et devint célèbre comme augure. D'ordinaire, c'est le cœur ou le foie d'un dragon qui, mangé même par mégarde, donne cette précieuse qualité. Pline l'Ancien (*Histoire naturelle*, l. XXVIII) rapporte une tradition de ce genre en l'attribuant à Démocrite; Aulu-Gelle (*Nuits attiques*, l. X, ch. xii) défend le philosophe grec contre cette superstition. Le poème alexandrin des *Pierres*, attribué faussement à Orphée, nous donne la recette pour arriver à ce but: On doit brûler de l'agate, ce qui attire les serpents: trois enfants saisissent le reptile le plus proche de l'autel; le sacrificeur le divise en neuf parties qu'il offre à Hélios, à la Terre et à Athéné; il les fait cuire avec de l'huile, du vin, du safran et du sel. Après des libations de miel et de lait, on mange les chairs du serpent, et en revenant du sacrifice, nul ne doit parler avant d'avoir brûlé des aromates dans son foyer. Celui qui s'est acquitté de cette

ad ifow' eldjarboud állagt tamejitis. Ikker itazel nias it' t'efi in'ersi ih'ba tállagt isoudh timsi igam eldjarboud ichi. Talid tamet'out s tamourt tel'ef argaz en tenna ias : Ou tezrid aizion d a tállagt tamejitis? Inna ias : Oul zriv' aizion zriv' d eldjarboud tállagt tamejitis. Tenna ias : Ouin d emmi. Teshoudi n oueldai n temourt tenna ias : Chek techid emmi tefer'ed t fella oulu nech ak ferk'a f taroua k ai tekhdemd ankan n emmi. Izeri ouin igin imanes d aslougi azen tin inna ias iourgaz en : Chek ad ouin isas'in aisoun islougi teگرد as t. Inna ias : Nech. Inna ias ouigi : Aslougi nech. Inna ias : Mammou ak d iouin anda? Inna ias : Tamet'out. Inel as

cérémonie comprend le langage de tous les animaux. Au dire de Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. III, § 9), les habitants de Paraca, ville située au delà du Caucase indien, arrivaient à comprendre les cris des dragons « n leur mangeant soit le foie, soit le cœur. Les *Eddas* renferment une tradition analogue : Sigurd, faisant rôtir pour Regin le cœur du dragon Fafnir, goûte par mégarde le sang qui en découlait et comprend le langage de deux aigles qui lui prédisent la trahison de son compagnon (E. de Laveleye, *La Saga des Nibelungen dans l'Edda et le Nord scandinave*, Paris, 1866, in-18 jés., p. 209). La substitution de personnes existe aussi dans un conte gallois, mais la conclusion est toute différente et se rapproche du conte égyptien des *Deux Frères*, du conte slave d'Ivan, le fils du sacristain, et d'un épisode des aventures du second calender, dans les *Mille et une Nuits* : La fée Koridwen, la déesse de la nature, avait confié pour un an et un jour la surveillance de la chaudière de la science qui bouillonnait au petit Gwion et à l'aveugle Morda. Trois gouttes tombent sur le doigt du premier qui le porte inconsciemment à ses lèvres; aussitôt la science se révèle à lui (Erny, *Voyage dans le pays de Galles*, § 5, *Tour du Monde*, t. XV, 1867, n° 383, p. 274). Un conte gascon nous représente le jeune homme qui tue « la Grand'bête à tête d'homme », lui enlevant le cœur qu'il fait manger tout cru à sa maîtresse le soir même de leurs noces : elle doit lui donner trois garçons et quatre filles : ces dernières, belles comme le jour, comprendront ce que chantent les oiseaux. Cf. aussi le conte tchèque, *Les Cheveux d'or* (Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 2^e série, Paris, 1888, in-18 jés., p. 55). Cette tradition exista de bonne heure chez les Arabes, car, d'après Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. I, § 20), ce peuple acquérait le talent de comprendre le langage des animaux en mangeant, selon les uns le cœur, suivant les autres le foie d'un dragon. Cf. aussi dans le conte chell'a du Sous, la manière dont Sidi Abd er-Rah'man b. Medjdoub acquiert la science (R. Basset, *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 65-67). Une version zouaoua du conte arabe des *Mille et une Nuits*, a été publiée par M. Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° CLXXIV, p. 217.

*guâ ag eçaren fellas mâ tamel'out en. Inna ias : Agour echka sides
 oujellid, nech d emmis n oujellid ad ezouir' as inir' : Argaz ou igou
 agdi elkheir; mak inna : Agour n khaznet chemmer al tezmered n
 idrimen, inas : Oul r'isa ekhsa ai tefesfed iimou d elbarakat mak
 inna : Mammou ak innan? inas : Oula d h'ad. Izoua argaz en l oujel-
 lid ichka s tamel'out, ididh ias oujellid itamel'out en inna ias :
 Mair'a a taouid ou tah'bas(ed) t da? Tenna ias : Ichi d emmi. Inna
 ias oujellid : Mair'a igou emmin imanes d eldjerbouâ asi t ichou.
 Netnin nr'ersen am ezrin eldjerbouâ a t el'efen echin t. Inna ias
 oujellid iourgaz en : Ouch us tâllagt n emmis. Jouch as t. Inna ias
 oujellid itamel'out en : Agour err emmis medden n ounkan a t taouid
 sis. Inna ias emmis em oujellid ibabas : Ou igou lkheir agdi kefat
 s elkheir. Inna ias oujellid iourgaz en : Agour n khaznet chemmer
 al tezmered n idrimen. Inna ias : Oul r'isa idrimen : ekhsa sefsi
 iimou d elbarakat. Inna ias : Mammou ak innan. Inna ias : Oula
 d h'ad. Inna ias oujellid : Ou tezmered itkefsiou. Inna ias : Ad ez-
 mera. Inna ias oujellid : Ma k sefsa iimik a tesined aoual n haouich
 d ijoudadh mi saoulen a tesined mata ennan chek mi asi temlid
 imidden a temetted. Inna ias : Oul mela. Isefs as iimis iserh'i inna
 ias itamel'out en : Agour sioudhi n ounkan a t toufid dis. Tezoua
 tesiouidhi n ounkanes. Iali f tar'ioulttes izoua n taddartes. Iak'ken
 tar'ioulttes izoua isiouidh ad chera imidden. Idouel iali f tar'ioulttes
 ad ioui tar'ouri. Ibda ih'fer tar'ouri si isel tr'orab ik'kar ajenna :
 Ah'fer m ouddai si a ter'ennid mata ir'enni ek Rebbi. Issen mata
 inna ih'fer m ouddai si ioudh el kenz m oura ichar tar'ent m oura
 igas akl'a n tar'ouri s oujennas isiouidh ner'ersen idouel bak'i itased
 itouk'. Igget tikelt temlak'a tar'ioulttes mâ elber'el. Inna ias elber'el
 itar'ioult : Seddir' tellid tekhdemd. Tenna ias : Baba ou ioufou ailli
 illa iserh'al t id. Inna ias elber'el : Mi tioudhet ammas midden zâ-
 badh tegerd as tar'ent temourt ad ezrin midden ad ikchef am iserih'.
 Netta isla mata ek'karen izoua ichar tar'ent r'i n tar'ouri ouah'des.
 Si ioudh ammas midden tazâbadh tar'ioult teger tar'ent temourt.
 Ioutit asi tedjiouan tita. Idouel iserh'el aillis. Si igda idouel d el-
 merkanti d azâlouk. Ner'eres izidhan taddart a taidit. Iggen emas
 ioutef n tazeek'k'a toutef taizil' tetelt elk'ebat. Inna ias izidh itaizil' :
 Aoui d akh'a. Tenna ias : Aia ech imaneh. Ik'kin babatsen idç. Tenna
 ias tamel'outes : Mata ak isedçen? Inna ias : Oula d chera. Tenna
 ias : Tedçed fella. Inna ias : Oul edçir' fellam. Tenna ias : Lazem ai
 temlid f mata tedçed. Inna ias : Mi melir' ad metta. Tenna ias : Ai
 temlid temetted. Inna ias : Al degidh. Ikker isefour' d imendi inna*

*ius itamet'foutex : Ekker ag elmdrouf. Iâidh imidden echin effou-
r'en midden. Ichemmer ouchchou itaidit ou ter'is a tech. Iased aidi
n eldjur ensen illa koull ioum itased itett mâ taidit. Azen ten iased
iaf d ouchchou inna ias aidi itaidit : Aia nechi. Tenna ias : Oubr'isa.
Inna ias : Mair'a. Tenna ias : Baba ou isel izidhan sioulen ide : ten-
na ias lallaou : Amel ii d f mata tedced ; inna ias : mi melir', ad metta ;
tenna ias : Ai temlid temetted ; achtjou igou lndrouf bach as imel,
mi as imel, ouou ad immet : Ou tifa mammou a igin am netta.
Inna ias aidi itaidit : Mata ad issen noualna ad ibbi tart'a iouch as
al tedjiouan ichcha t ik'kar as : achtjou f mata edca, achtjou f
mata edca, al mata tenna ias : ou ai mal. Netta illa itsela mata
ek'karen idan g iman ensen. Ikker ioujed tart'a. Ezouan el'c-
sen ag tensen. Tenna ias : Amel ii d. Ikker ijbed tart'a ichcha t
ik'kar as : Achtjou f mata edca, asi tella tekkar as : Ou ai mal, ou
ai mal, ou ai mal. Iterk it. Si selan iidan tenna ias : Ou ai mal, fer-
h'an r'i tazelen ajenna n taddart tiraven echchin ouchchounsen. Si
ouzin ou as tenna : Amel ii d cheva. Ek'k'inen hennan.
Ag d ejzir' dis a ir'fer Rebbi.*

VIII

LA QUESTION D'AGE

اشن اسم امنس احمد ينسى اسم امنس مسعود ينسى اشن ينسى بالله
اربك نشيك ينسى انى منشت نترك ان حلا ابوشن ينسى اشن نفرى
اميات حيلت د الحيلت دوازكن ينسى نفرى حيلت دوازكن ازوان
ستين اسك او بن اينو د ساتنسن بيت اشن ينسى انى سكتند ينسى
اشن او هو ينسى ينسى امفرنا آكدنا اتش منشت نترك العمرك ايشن
ينسى اشن نفرى آمانين تام ينسى آكيس ينسى نفرى سبع (تسع) او
تسعين تام نشين د مفارنا بلاك يد ينى فلاس انى ازوان دح ستين
تسد د ساتنسن اتس بيت دح اشن ينسى ينسى اتيت) آكيس آكد نا
اتش ينسى ينسى ايشن منشت نترك العمرك ايشن ينسى اشن نفرى
اسو ثلاث ايام ينسى ينسى. نشن غين اماروا آكد لولا نش د آكيش

بلك يسد دح يشت بلس يسد اشن يفضب بلس ازوان دح ستين¹

Ouchchen ism imanes Moh'ammed, insi ism imanes Masoûd. Inna ias ouchchen iinsi : Fallah a refig nechik. Inna ias insi : Manicht nr'erek en h'ila ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri miat k'ilet d elk'ilet d ouzgen. Inna ias insi : Ner'ri h'ilet d ouzgen. Ezouan sen netnin sgi oufan ainou dessat ensen. Ibbi t ouchchen. Inna ias insi : Sekn et id. Inna ias ouchchen : Ou hou. Inna ias insi : Amek'k'eran aqedna a t ichi; manicht ner'rek elâmrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri temanin am. Inna ias akis insi : Ner'ri sebd (tesd)² ou tesdin nechchin d amek'k'eran fellak. Ioused ichi fellas insi. Ezouan dah' sen netnin toused dessat ensen tusa. Ibbi tet dah' ouchchen inna ias i insi : A t ibbi ak'chich agidna a t ichi. Inna ias insi iouchchen : Monicht ner'rek lâmrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri ass ou tlat iam. Inna ias insi : Nechchin r'in imar ou aged loulu nech d ak'chich fellak. Ioused dah' ichi t fellas. Ioused ouchchen ir'dheb fellas ezouan dah' sin netnin³.

IX

LA JARRE DE GRAISSE⁴

ازوان ستين اشن د ينس يسد اشن اطول بلس تكي على خاطر
يش ينس بلس اينو د تس يسد ينس ينس ابوشن اخويا تكي اطول
فلنا اشيو نفود ينس اشن نشن الفغ النوم سوا بريد لا آكت النوبت

1. Communiqué à Ouargla en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

2. Le texte porte bien clairement سبع : cependant dans les contes de ce genre, on rencontre plutôt le chiffre 99 que 97 : il est possible que par inadvertance Moh'ammed b. Sa'demou ait écrit un nombre pour l'autre (سبع pour سبع).

3. Cf. un épisode semblable dans un conte zouaoua : Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, p. ccxxiii, *Le Hérisson et le Chacal*, et une version des Arabes d'Algérie, A. Certoux, *Le Chacal et le Hérisson (Revue des Traditions populaires, juin 1888, p. 317)*.

4. Communiqué à Ouargla en 1885 par Moh'ammed b. Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

قبل واسو اوسغد مع ابريدوا اسكن اد اوبغ ارزن اخزن الزير نودى
انسو سيس لاكن الزيروا لا يفرب ازوان اكورن اسك اوضن الزير
يسد اشن يزل اخبس يسو واما دينسى ويزمر اد يسو على خاطر د
افزول ينيس ابوشن اخوى وردى ينيس اكس اشن ها سو وحدك
ميتوغن اتس تشيت وحدك يسد ينسى ينكز وحدس الزير يسوا ينيس
ها سلى اخويا ينيس اشن وكليا ينيس ينسى ابوشن سلى سالزير ينيس
اشن وكلى سالزير ينيس ينسى اودى سلى سالزير ياك شكن د احيبو
ينيس اشن بالصاح د احبيك لاكن التيت لاش بينى اد بينك اقم دين
الاد يس باب نالزير اد ملك سكدك الحفود الحفك ينيس اينسى ابوشن
اويد ينيس اشن ينسى اقم بالسلام ينيس ينسى ابوشن اين اكو صبح المت
البع خز نختت اكيكن امنكان شمردت ايس اکتهم سعا ايمان اشن المت
بدولد نغرس ينيس ينسى ابوشن اود تمجتك اكنغ ابو (او) يسل حد
يوسس اشن تمجتس ايكهش ديس ينسى يسد اشن ايشمر اخبس سالزير
اسك اد يهو ينسى يلسف ديس ينفص اخبس يسد ينسى اصار ابويد
ينيس ينسى يوشن ها ما يتلى مائة حيلك شق الحيلت ايكت تنظنت ا

*Ezouan sin netnin ouchchen d insi : ioused ouchchen it'oul fellas
tikli ala khat'er ichi insi fellas ainou d tasu. Ioused insi inna ias
iouchchen : A khouia tikli it'oul fellana achiou neffoud. Inna ias
ouchchen : Nechchin ellir' ennoum(a) s oubriid la igget ennoubet
k'bal ou assou ouzir' d ma oubriid ou sgi ad oufir' irgazen ikhazn(en)
ezzir n oudi a nesou sis lakin ezzir ou la ik'eb. Ezouan agowen.*

1. Sur la ruse qui tire d'affaire le hérisson, cf. un détail semblable dans une fable de Marie de France, *Poésies*, éd. Roquefort, Paris, 1820, 2 v. in-8, t. II, p. 263, fable 62, *La compaignie dou Lou et dou Hircchon*, dans un conte de Nicole Bozon (*Contes moralisés*, n° XLII, fable 58 : *Quod mali adpunitum relinquitur sed precium remanebit* ; *Romulus de Bruxelles* (ap. Hervieux, *op. laud.*, t. II), fable 62, p. 542, *De Lupo et Herinacio*. On peut aussi en rapprocher un conte zouaoua : *Le Renard et le Hérisson* (Belkassen b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° cxcvi, p. 281).

Sgi oudhen ezzir ioused ouchchen izzel ikhfs isoua ou amma d insi ou izmer ad isou ala khat'er d agezzoul. Inna ias iouchchen : A khouia ourradi. Inna ias akis ouchchen : Ha sou ouah'dek ma ilou'en tasa techitet ouah'dek. Ioused insi ingez ouah'des ezzir isoua. Inna ias : Ha sili a khouia. Inna ias ouchchen : Ou ak silia. Inna ias insi iouchchen : Sili sezzir. Inna ias ouchchen : Ou ak silia sezzir. Inna ias insi. Ou di (t)esi li(t) sezzir iak chekin d ah'bib iou. Inna ias ouchchen : Beççah' d ah'bibek lakin enniat lachi bini ad binek ek'-k'im dinna ala d ias bab n ezzir ad isilik sqidek elh'ak'oud ilh'ak'ek. Inna ias insi : Ai ouchchen, aoui d. Inna ias ouchchen iinsi : Ek'k'im b esselam. Inna ias insi : Ai ouchchen ain ak ouçiv' lamanat ellir' khaznakh tet g iggen em unkan chemmer t sis ak tenjd. Saât a islun ouchchen elamanat idouel d ner' res. Inna ias insi : Ai ouchchen aoui d tomejitek ak inir' ai ou isel k'ad. Iousas ouchchen tamejites a iknech dis insi. Ioused ouchchen a ichmer ikhfs s ezzir. Sgi ad iou-fou insi ilsak' dis ink'edh ikhfs ioused insi içar b'bid. Inna ias insi iouchchen : Ha ma itli mia h'ilek acht'ou elh'ilet igget tendhent.

X

L'AGNEAU ET LE CHACAL'

وشن يملكا اعلوش بنا ياس وشن ماتا تكيد ينجك بنا ياس اكس
اعلوش اعمى يماتا اى تند زبي الشا امكانتو الا اسكاس ينج شارض
نيارن ينج اربعة ينج خمسة ينج ستة اد آكا تدونت اشدر اعمى بنا ياس
اكس وشن تليد اتشدرد تكيد تدونت اتاسد د المعريت بنا ياس اعلوش
آكوشا لمهد ولا د غراغ يكن يشرا يزوا دوشن افضان يارن يوسد بنا
ياس آكوسيفد بنا ياس اعلوش ماتا نتكا سدك ماتا تحسد بنا ياس وشن
وسيفد ماني اوالك بنا ياس اعلوش و تسليفد نش اسو النج تكيف اشاون
بنا ياس وشن ايمى نتودايت اتخد اوال وما نسيول نشين يدك بنا
ياس اعلوش اوى سات مو نسيول نشي د يدك بنا ياس وشن النج اخسا
سكدك شريمت بنا ياس اكس اعلوش الله يبارك الشا القبشا اد اسا

1. Dicté à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah'.

غرك يزوا اعلوش د كېض لوسلوگي بنا ياس شتاي مانا يسارن اسو يني
 وپن وشن بنا ياس وسلوگي اشا ابي د يكت نسيت تكيد نسيت كيدس
 تهردت ستامورت تدفندي د بس ازي داي امکان يمبود يهاسنو وتن
 دهن تنض اس يوشن ما گود يوسد غبشا يوسد وشن بنا ياس اعني
 نشني مانا تراح لشراع زال بي غير تولا البغ ومنغك بنا ياس ياترو ماي
 تخسد اك زلا ما تخسد بنا ياس هيا شتاي امر بوضيو زال يامر بوضيو
 تزويد بنا ياس ما يلا بنا شتاي بنا ياس اعلوش هيو ايني اكيوت امر بوضيو
 بنا ياس سو بوغ بوسك سرسيت يامر بوضيو نتا يسرس بوسس يطبت
 وسلوگي بيتاس يزوا وشن يتزگا خير اكوم الان د يقدارن لاش
 ديسن الامان اتدا يسار لشراع يسار لوسلوگي بناي د امر بوضيو د
 بي بوسيو¹

Ouchchen imlaga aïllouch, inna ias ouchchen : Mata tegid ikhfek?
Inna ias akides aïllouch : A ãmmi imala ai tetted? Jii alchcha am-
kantou, illa aseggas iner' charedh n iïren iner' arba iner' khamsa
iner' setta ad ega tadount achedra a ãmmi. Inna ias akides ouch-
chen : Tellid a techdered tegid tadount a tased d elãfrit. Inna ias aïl-
louch : Ak oucha lâhd oula d r'erar' iggen ichera. Izoua d ouchchen ;
ak'dhan iïren, ioused inna ias : Ak ousir' d. Inna ias aïllouch :
Mata netga sidek? Mata tekhsed? Inna ias ouchchen : Ousir' d mani
ouualek : Inna ias aïllouch : Ou tsilîr' d, nech ass ou ellîr' tegir' ach-

1. La première partie de cette fable rappelle celle de La Fontaine (l. IX, fable 10, *Le Loup et le Chien maigre*); cf. Faria, *Fabulae aesopicae*, n° 86, p. 138, *Le Loup et le Chien*; Faerne, *Fables*, à la suite de Phèdre, éd. Tauchnitz, Leipzig, 1868, in-16, n° xxviii, *Canis et Lupus*, p. 135; Burkhard Waldis, *Aesopus*, t. III, fable 63, t. 1, p. 350, *Vom Hundt und Wolfe*; Camerarius, *Historia vitae fortunaeque Aesopi*, Leipzig, 1544, petit in-8, p. 104-105, *Canis et Lupus*; G. Haudent, *366 apologues d'Esopé*, Rouen, 1547, in-16, 2^e partie, fable 26, *D'un Loup et d'un Chien*; Benserade, *Fables d'Esopé en quatrains*, n° 126; Zacharius, fable 127, *Der Hund und der Wolf*; cf. Robert, *Fables inédites du XII^e, XIII^e et XIV^e siècles*, t. II, p. 220; Œuvres de La Fontaine, éd. Regnier, t. II, Paris, 1884, in-8, p. 407; Kühn, *Markische Sagen und Marchen*, p. 295-296.

chaoun. Inna ias ouchchen : Ai emmi n tououdait a tkhand aoual ouma nsioul nechchin idek. Inna ias adllouch : Aoui sat mammou nsioul nechchi d idek. Inna ias ouchchen : Ellir' ekhsa sgidek che-riât. Inna ias akides adllouch : Allah ibarek alechcha al r'abechcha ad asa r'erek. Izoua adllouch deggidh l'oussougi inna ias : Chtai mata isaren ass ou bini ou bin ouchchen. Inna ias oussougi : Achcha ebbi d igyet tsnit teggid tsnit g idis tefred t stanourt tedsend ü dis ejji dai amkan imi ou d ifassen iou ou ten deffen. Tendh as iouchchen ma gou d ioussou r'abechcha. Ioussed ouchchen. Inna ias : A ámmi nechni mata nr'ak' lecherâ jal ü r'ir tijilla, ellir' oumenr'ek. Inna ias : Ia nezoua mai tekhsed ak ejella ma tekhsed. Inna ias : Haia chtai amraboudhiou jal iamraboudhiou tezouid. Inna ias : Mailla. Inna : Chtai. Inna ias adllouch : Haïoua ini ak iout amraboudh ou. Inna ias : Soufour' fousek sersit iamraboudhiou. Netta isers fouses. Il'ef it oussougi ibbi t as. Izoua ouchchen itzagga : Khir akoum; ellan d ir'eddaren lach disen claman, anenda isar leherâ isar l'oussougi inna i : D amraboudhiou, d ibbi fousiou.

XI

CHANSON D'ABOU MANÇOUR'

أبا منصور بو كلال دخلة نترك
 مامو معك مامو خويك ابا منصور
 احمد بن زاويا التروين ابا منصور
 مامو معك مامو خويك
 عبد القادر بن خواجه ابا منصور
 الحاج محمودى ابا منصور
 ما يراح ماني يوكور ابا منصور

ما ياشمر بو بلاق ابا منصور

1. Communiquée à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

يزوا يبلق تزدان ابا منصور
 يزوا كباي شايع ابا منصور
 قتلا في غضب الله ابا منصور
 تاربعيت تامديت ابا منصور
 اخسد اركوت غابشة ابا منصور
 ما يراح ماني بوگور ابا منصور

يزوا دو اكان الحاج عيسى ابا منصور
 لا سماح ولا غبران ابا منصور
 يوشو عيشة سوكروة
 يوشو عيشة سوكلوا انتيني ابا منصور
 ما يراح ماني بوگور ابا منصور

يزوا الموكونا ابا منصور
 الموكونة الحاج عيسى
 يزوا اديو دبو بلاف ابا منصور
 بو فلال دخل آكدك¹

*Abou Mançour, Bou Guellal, dekhelt nr'erek
 Mamou m'ak? mamou khouiak Aba Mançour?
 Ah'med ben Duouia tizouin, Aba Mançour,
 Mamou m'ak? mamou khouiak?
 Abd el K'ader ben Khodja, Aba Mançour,
 El Hadj Ba Hamoudi, Aba Mançour
 Ma irak? Mani iougour, Aba Mançour?*

1. D'après la tradition, un enfant, ayant été battu par son père, implora l'intervention de Sidi Mançour, mais il n'en fut que plus maltraité. Les assistants, témoins de cette brutalité, composèrent cette chanson qui fut bientôt dans toutes les bouches et rendit fou le père qui mourut peu après.

Mata ichemmer bou fellak', Aba Mançour?
Izoua ifellek' tizdain, Aba Mançour,
Izoua koumbai chaid, Aba Mançour,
Ak'en tala fi r'adhab Allah, Aba Mançour,
Taroubdit tameddit, Aba Mançour,
Ikhes d arkout r'abechcha, Aba Mançour.
Ma irak'? Mani iougour? Aba Mançour.

Izoua d ouakan el H'adj Aisa, Aba Mançour,
La semah' ou la r'efran, Aba Mançour.
Iouchou Aicha s oukaroua,
Iouchou Aicha s oukoulou en tini, Aba Mançour.
Ma irak'? Mani iougour, Aba Mançour?

Izoua lmougouna, Aba Mançour,
Lmougouna el H'adj Aisa,
Izoua ad ioui d bou fellak', Aba Mançour,
Bou Guellal dekhel gidek.

C. — OUED-RIR'

(Temacin)

I

L'ENFANT SAUVÉ DES FLAMMES'

يلا الفزمان انسيدنا عيسى عليه السلام تمطوت صالحة تق العجين
 الفطبت نحرم انتزليت ياسد ابليس البصورت اتخطت يا يس يحرك
 العجين ولتنكيد اغرس ياوى اميس يليت الفطبوت واستكك بتهد اريازس
 بيد العورات الفطبوت التزار استرجن يرستت ربي التماين التزفين
 امناس اسدنا عيسى عليه السلام يا يسن عيطاس اغرى تاسد اسولت

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

الجمو تمانيس يا روح الرب مياضض اد توضيح متوضيح ادزله ميتر المي
 حد اتفاوسه يحست ربي استكضغ ابابس اشمر المضر سي مدن افدرن
 امشمر المضر سي مدن الموتن

Illa g ezzeman n Sidna Aisa aleih es salam tamet'l'out çalikh'a teg elâdjîn g t'abounet. Tek'rem n tzallit. Iousas ed Iblis f çouret n tamet'l'out imma ias : Ik'rek elâdjîn. Oul tenkid r'eres. Iaoui emmis illi t g t'abounet. Ou as tenkid, latef d ariazis iaf ed elâouret g t'abounet ittourar s terjin. Irr as tent Rebbi tiak'k'ain tizouggar'in. Emman as i Sidna Aisa aleih es salam imma iasen. Aiet' as r'eri tased. Isiouel it f ammou. Imma ias : Ja Rouk' er Rebbi mi iezdha ad toudhir', mi toudhir' ad zalla, mi ütter sî h'ad ter'aousa ikhsit Rebbi as t ekdhir' i babes, achemmera lmadharr si mid'æn ag idderen am chemmera elmadharr si midden imaouten.

II

JÉSUS ET L'OISEAU'

يعقب سيدنا عيسى عليه السلام المشق المواد يزر اجضيض سالفنور
 اغطس اتلخت يعقد يسرد يدول التصبحت ايدك امانس اتلخت يعقد
 يسرد امانس اعاد دو صيبح امويد خمس انكال اعاجب سي القامو يمانيس
 سيدنا جبرائيل عليه السلام يا عيسى اين اتلخت يرست ربي امن اتزلان
 تزلت الخمس سي الامة محمد اجضيض ام الذنوب اسرد القواد امتزلت

Idgeb Sidna Aisa aleih es salam f chak'k' m ouad. Izra ajedhidh seg en nour ir't'es i telakht. Iffour' d isarad idouel itaçbih't ai d iga imanis i telakht iffour' d isarad imanis idad d ouçhik' amou iid khams en tikal. Idjeb seg ammou. Imma ias Sidna Djebraïl aleih es salam : Ja Aisa in telakht irras t Rebbi imen itazallan tazallit n khams, si l onmat Moh'ammed; ajedhidh am ed donoub isarad g ouad em tazallit.

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

III

LE QADHI VOLÉ¹

أكرن ارشوتن المفاضى (sic) ازوان يكماس يفتد ضر المدن اردتنن يا
يسن الفاضى الفخدمنس اويتد اونستد احضرن دسات الفاضى يا يسن
اسمانى تاويم ارشتى امانس نشان نيمتن لرياز يطس نق امعاس البحتس
نكساس ارشتنس يا يسن الفاضى ارشتى وفي التيو أكرن سغرس²

*Oukeren irchouten m elk'adhi ezouan. Igem as iafi ten d r'er
midden erden ten. Imma iasen elk'adhi g ikheddamenis : Aouit ten d.
Aouin as ten d. H'adheren dessat elk'adhi imma iasen : Smani taou-
im irchouten enni. Enman as : Nechan nafti ten l ouriaz it'les nega
mâs elfah'ch neks as irchoutenis. Imma iasen elk'adhi. Irchouten
enni oug enni ou. Ekkeren sr'eres.*

IV

PART A DEUX³

يوسد امغار لخدمس يا يس اخس السيك التزرد الجن امرياز ايصص
اويتد ما ييحص اسن مائة ريال كان ويصص اسن مائة ضربة ييغ اخدمس

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Le héros de l'aventure qui vole les vêtements du qadhi est Si Djoh'a dans les diverses versions arabe, turke et berbère : Cf. Decourdemanche, *Sottisier de Nusr eldin Hodja*, n° clxxiii, p. 171, *Un cadî dépouillé*; Naouadir de Si Djoh'a, éd. de Boulaq, p. 33; éd. de Beyrouit; Fl. Pharaon, *Spahis et Turcos*, Paris, 1864, in-18 jés., p. 177-179, *Si Djoh'a et la Mule du cadî*; Mouliéras, *Les fourberies de Si Djoh'a*, Oran, 1891, in-12, n° xvii, p. 10, *Si Djoh'a et le qalhi*; Clouston, *Flowers from a Persian garden*, Londres, 1890, in-8, *Oriental wit and humour*, p. 68.

3. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

يزر ارياز اسمس المصفلاني يما ياس اكتر المخدمت (sic) تهون التود بلاس
 مائة ريال يما يس ادما يما يس نئات كان تصد امغار اتويد سغرس مائة
 ريال كان ويهي اكيوش مائة ضربة يما يس اتحص يما يس اخديم ادوى
 ادو ضيفى وتود لا دحد غيش اين اكس خمسين ريال السيس يزوا
 معاس لمغار يتب يفم الفلمندادس يسول سالحيكات ويهي امغار يما يس
 اثناس مائة ضربة ابدان الفتوى سق اوضن خمسين ضربة يما يس الجند
 خمسين الدفن اوه اتوى د خديم افلان يويد اين يماي ملهى تود مائة
 ريال اشيد السيس خمسين اثناس خمسين ضربة مامش اغغ اين بى زنان
 ادرين الموتى يص امغار اسق يوض البظهرس الدور يوشس مائة ريال
 يفع يزوا لفرسن يزه¹

*Ioused oumr'ar l oukheddimis imma ias : Ekhsa sik al tezred
 idjen m ouriaz a ii iceç aoui t id ma ii iceç as oucha mia rial kan ou ii
 iceç as oucha mia dharba. Iffer' oukheddimis izera eriaz ismis El
 Ask'alani imma ias : Ak r'ara f elkhadmet tehoun al taouid fellas
 mia rial. Imma ias : Ad mata. Imma ias : Nettat kan teçeçed anr'ar
 a taouid sr'eres mia rial kan ou iça ak iouch mia dharba. Imma ias
 A t çeça. Imma ias oukheddim : Ad aouia d oudhidh ou taouid
 la d k'ad r'i nech ain ak oucha khamsin rial sis. Izoua mas loun-
 r'ar. Iatef ik'k'im y elmendadis isiouel s elk'ikaiaat. Ou iça oumr-
 r'ar. Imma iasen : Oucht as mia dharba. Ebdan y outi. Seg oudhen
 khamsin dharba imma iasen : Edjil ad khamsin d ik'k'imen ouh a
 t ioui d akheddim ay illan iaoui i d. Ain imma ii : Melni taouid
 mia rial, ouch ii d sis khamsin. Oucht as khamsin dharba mamech
 our'er'. Ain fi zenan idrimen am outi. Iça oumr'ar seg ioudha f edh-
 dhahris al deffir. Iouch as mia rial iffer'. Izoua lr'ersen izzeh.*

1. Ce conte est cité par Voltaire qui lui attribue une origine espagnole, *Œuvres complètes*, Paris, 50 v. in-8, 1877-1883, t. X, *Préface de Catherine Vadé*, p. 7-8. Chez les Arabes, il est attribué à Abou Nouâs, cf. *Kitâb Nozhat el-Djallâs fî Naouddir Abou* (sic) *Nouâs*, Beyrouth, s. d., in-12, p. 23. On le trouve aussi avec Haroun er-Rachid, Mesrour et Ibn el-Meghâzili pour héros. Cf. El-Ibchili, *Mostat'raf*, t. II, ch. LXXVI, p. 306-307, reproduit par Belkassem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, § 48, p. 32-34. Il existe aussi dans les *Mille et une Nuits*, éd. de Beyrouth, t. III, p. 176.

V

JÉSUS ET LA VILLE¹

—

يعقب سيدنا عيسى عليه السلام الهمزداغ ديس يلا الشجر د الودان
 ضيفانت ادبابس يتعجب اتصبح المطاعت النسن يعقب الهمزداغن ازوان
 ثلاثة اسنين يزر الشجرن يفور دلودان ولتزلن ادنت يخل البد بابس
 يتعجب سلقمن يما ياس ربي اين يعقب الهمزداغ ارياز ويتولى يسرد
 ودمس سي تلوين الفرنت يفر الشجر يخل وامزداغ سق يل ون
 وتزلن دالسبت الهدم المدين دالسبت المخل ام الدينيت

*Itgeb Sidna Aisa aleik es salam f oumezdar' dis illa echchedjer
 d elouidian. Dhifan t idbabes itadjeh a teçbah' elmeç'aât ensen.
 Itgeb f oumezdar' enni ezouan tlata senin. Izra echchedjer enni
 ik'k'or d el ouidian oul tazzen ad netta iakhlî f idbabes. Itadjeh seg
 menni. Imma ias Hebbi : In itgeb f oumezdar' ariaz ou itzalli isarad
 oudemes si taliouin : ek'k'orent, ik'k'or echchedjer, iakhlî oumezdar'
 seg illa ouenni ou itzallin. D essebbat elhedem lmedina illa d essebbat
 elmekhlî em eddounit.*

VI

LE CHACAL ET L'AIGLE²

—

يوسد النسر دوالشن يمايس أكر البضبت يما يس الشن ماني امشان
 يما يس الق السما يما يس الشن القنسر ما مش الاد اليه الى السما يما يس
 نش الاكسليه للسما انج المظهريو طار سيدك يفت انج المظهريو يبي

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

سیدس اسق یبمد ایتمرت لآخرت اسق اتیلی سنج المظهرس یم الشن
یا ربی الی البندر اللوم این الفلمجری المحما یوض دیس الدین اوسر
الفلمجری ایتوض یم اوسار العما سق یوض الشن یم ایس ایون اطمعن
ایبازین الق السما

*Ioused enneser d ouchchen imma ias : Ekker f dhifet. Imma ias ouch-
chen : Mani amchan? Imma ias : G essema. Imma ias ouchchen g en-
neser : Mamech ala d alia ila ssema? Imma ias : Nech ala k silia l
essema ennij elmedhheriou a l'ara sidik. Ig t envij elmedhharis iafi
sidis. Seg ibad f tamourt lakhert seg a t illi sennij elmedhharis.
Imma ouchchen : Ia Robbi illi i f ennader aloum ain g elmejri el-
mak'na. Iouodh dis aldin aoussar g elmejri itoudhou. Imma aoussar
elana seg iouodh ouchchen imma ias : A !iouin it'madn ibazin g
essema.*

VII

LE LION, LE CHACAL ET LA HYÈNE¹

—

یل یبغ اویر دوالشن د الضبع سی فففسن باش اد کفن الشونسن
افند ازمر د وعلوش اتمدت یم ایس اویر الفضیع زون بلانا یم الضبع
ازمر اتش اتمدت الفشان اعلوش افویر ینهن اویر سی افزونواوت
ایور (اویر *lisez*) الضبع سو الشارس اسق التبغ تدورتس یم الفشن
زون نش ادک یم ایس سلفاک افس اعلوش ابطر سیدس اتمدت اتعد(د)
سیدس ازمر اتمش(د) سیدس یم ایس اویر ماموا اکسلمدن البهامت
(عاس) سی قشک ایاب المفسمت تمزوارت²

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte se retrouve dans presque toutes les littératures, et ses diverses versions peuvent se ramener à deux groupes. Le premier, auquel se rattache le texte de l'Oued-Rir', comprend les fables suivantes : chez les Arabes : Ah'med el-Qalyoubi, *Naouddir*, Boulaq, 1302 hég., in-8, n° 85, p. 36, repro-

Ulla iffer' aouir d ouchchen d edhdheba si geny ensen bach ad kedhen ouchchou usen. Afen d izmer d ouallouch a tadment. Imma ius aouir q edhdheba : Zoun fellana. Imma edhdheba : Izmer nech,

duit avec quelques variantes dans Cheikho, *Medjani el-adab*, Beyrouth, 10 v. in-12, 1885-1888, t. 1, § 86, p. 34; Ah'med eel-Chirouani, *Nef'at el-Yemen*, p. 55; *Raouhat el-akhidr*, ap. Arnold, *Chrestomathia arabica*, III^e partie, n^o 7, p. 36, d'où elle a passé en nouba, dialecte de Dar-el-Mahass (Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. 1, p. 248); Ibn el-Djouzi, *Kitab el-Azki*, Le Qaire, 1304, pet. in-4, ch. xxxiii, p. 189; Ed-Demiri, *H'iat el-H'iaouda*, Boulaq, 2 v. in-4, 1292 hég., t. 1, p. 199; El-Ibchihi, *Mostafref*, t. II, ch. lxxii, p. 168; une version arabe sans indication d'origine a été traduite par Cardonne, *Nouveaux mélanges de littérature orientale*, Paris, an IX, 2 vol. in-12, t. II, p. 60, *Le Lion, le Loup et le Renard*; en syriaque: Bar Hebraeus ap. Morales, *Ergätzende Erzählungen*, ch. x (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 414, 428); en touareg: Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek*, Paris, 1860, in-8, p. 133-135; *Le Lion, la Panthère, le Tahouri et le Chacal*; en espagnol: *Libro de los Gatos* (ap. Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*, Madrid, 1859, gr. in-8); ch. xv; en turk: Decourdemanche, *Fables turques*, Paris, 1882, in-18, f. 81, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; dans les fables ésopiques, *Fabulae aesopicae*, éd. Furia, n^o 109, p. 47; en latin: *Romulus de Nilant* (ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II), f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo venatum pergentibus*; Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, § 158, p. 69; Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues*, éd. Lecoy de la Marche, Paris, 1877, in-8, § 376, p. 333; *Romuleæ fabulæ rhythmicæ* (ap. Hervieux, *op. laud.*), l. I, f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo*; *Romulus* de Bruxelles (ap. Hervieux, *op. laud.*), f. 6, *De Leone*; Eudes de Chéron (ibid.), f. 24, p. 642; Jean de Sheppey (ibid.), f. 5, *Leo, Lupus et Vulpes*; *Altdeutsche Blätter*, Leipzig, 1840, t. II, p. 82; Abstemius, *Hecatomythium alterum*, Venise, 1499, in-4, f. 186; Faerne, fab. 2, *Leo, Asinus et Vulpes*; Desbillons, *Fabulae aesopicae*, Paris, 1778, in-12, l. IV, f. 4, p. 76, *Leo, Asinus et Vulpes*; Camerarius, *Historia vitae fortunæque Aesopi*, p. 106, *Leo, Asinus, Vulpes*; Bromyard, *Summa predicantium*, E, viii, 28; Wright, *Latin stories*, Londres, 1842, in-8, n^o 58; Gabrias, *Quatrains*, éd. Laprade, Paris, 1853, in-12, quatr. 5, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; en arménien: Vartan, *Fables arméniennes*, Paris, 1825, in-8, n^o 10, *Le Lion, le Loup et le Renard*; en français: Marie de France, *Œuvres*, t. II, *Dou Lion, du Bugle et de un Leu*; *Roman de Renart*, XVI^e branche par Pierre de Saint-Cloud, v. 1187-1506 (éd. Martin, t. II, p. 187-196); P. Paris, *Aventures de Maître Renart*, 28^e aventure, *Comment Isengrin ne fut pas aussi bon partageur que Renart*; *La Compagnie Renart*, ap. Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 32-34; Benserade, *Quatrains*, n^o 163; Haudent, 4^{re} partie, fol. 173, *D'un Lyon, d'un Ane et d'un Renard*; G. Corrozet, *Les fables et la vie d'Ésope*, Rouen,

tadment g ouchchen, aillouch g aouir. Inhedh aouir sig zoun ou, iouet aouir edhdhebd s ouachchares seg al taffer' taddourtes. Imma g ouchchen : Zoun neck ad ak. Imma ias : Selir' ak ekhsa : allouch

1587, in-16, fab. 64, *Du Lyon, de l'Asne et du Renard*; Robert Messier, *Sermons latins*, folio 105, col. 2, cité par Guillaume, *Recherches sur les auteurs dans lesquels La Fontaine a pu trouver les sujets de ses fables*, Besançon, 1822, in-8, p. 7-8; en italien : Guichardin, *Dei fatti notabili*, Lyon, 1808, in-12, p. 244, *Le Lion, l'Asne et le Renard*.

Le second groupe comprend les fables dont celle de La Fontaine (l. I, f. 6), *La Génisse, la Chèvre et la Brebis en société avec le Lion*, peut être considérée comme le modèle; cf. *Fabulae aesopicae*, éd. Furia, fab. 299, p. 122, *Le Lion et l'Onagre*; Babrios, *Fables*, éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, n° 67, p. 29; *Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana*, Vienne, 1877, in-12, n° 59, p. 22-23; Phèdre, l. I, fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*; Romulus (ap. Hervieux, t. II), l. I, fab. 6; Romulus de Nilant (*ibid.*), fab. 7, *De Vacca, Capra et Ove, quae Leoni se sociaverunt*; Adhémar de Chabannes (*ibid.*), fab. 9, *Vacca, Ovis, Capella et Leo, Fabulae Phaedrianae*, ms. de Wissembourg (*ibid.*), fab. 8; Vincent de Beauvais (*ibid.*), l. III, coll. 3, fab. IV; Neckam, *Alter Aesopus* (ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8), p. 183, fab. IX, *De Ove et Leone et Vacca et Capella*; Romulus I de Vienne (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Wright, *Latin stories*, p. 54; Romulus II de Vienne (ap. Hervieux), fab. 5, *De Vacca*; Romulus d'Oxford (*ibid.*), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Bromyard, *Summa praedicatorum*, M, ix, 2; Jacques de Vitry, *Exempla*, § 15, p. 68; Romulus de Berlin (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *De Ove, Capra et Vacca*; Romulus de Berne (*ibid.*), fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*; Gauthier l'Anglais (*ibid.*), fab. 6, *De Leone, Vacca, Capra et Ove*; Guatteriana fabula (*ibid.*), fab. 6, *De Capra, Leone, Juvenca et Ove*; Romuleæ fabulae rhythmicæ (*ibid.*), fab. 7, *De Vacca et Leone*; Romulus Mariae Gallicæ (*ibid.*), fab. 7, *De Leone*; Romulus de Munich (*ibid.*), fab. 6, *De Leone et Vacca, ac de Capra, simul de Ove*; Anonyme de Berne (*ibid.*), fab. 13, *Vacca, Capra et Leo*; Jean de Sheppey (*ibid.*), fab. 4, *Vacca, Capra, Ovis et Leo*; Nicolas de Pergame, *Dialogus creaturarum* (éd. Grasse, *Die beiden ältesten lateinischen Fabelbücher des Mittelalters*, Tübingen, 1880, in-8) Dial. XX, *De Auro et Argento*, p. 160; Camerarius, *Historia vite fortunaeque Aesopi*, p. 189, *Leo, Juvenca, Capra, Ovis*; Ysopet de Lyon (éd. Förster, Heilbronn, 1882, in-12, fab. VI, *Da la Berbez, da la Uaiche, da la Chieure, dou Lyon*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, in-8, n° 131, *Contrà cupidè adquirentes hereditibus et de ingratitude heredum*; Ysopet I, fab. VI, *Comment la Brebis et la Chieure, la Genice et le Lion s'entraaccompagnèrent* (Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 34-35); Ysopet II (*ibid.*, p. 36-37), fab. IX, *Comment li Lyons mena chacier le Torel, la Vache et la Brebis et prirent un Cerf*; Marie de France, t. II, p. 100, fab. 12,

eft'er sides, tadment a ter'da(d) sides; izmer a tächcha(d) sides. Imma ias aouir : Mammou ak iselmeden elfehamet? (Immas) : Si tichtek ibab m elk'asmet tamzouart.

VIII

LA BREBIS ET LE CHACAL'

يل يوسد الشن ال تدمنت يم ياس ابن دادو اغرس خمسة ابطال
 اتدونت بلام ايتلكد ديسن تم ياس ابن دادك لاش اغرس فله بما يس
 ازراح للفاضي تما يس ازراح ازوان لويرنت ابن د الفاضي السولن
 لغوير بما يس اوير اوئاس غرم اول اجمال تما يس الشن اسد اكجل
 تزوتق اسلوفي اسوداي اتسنت سو اد يوس الشن تم ياس اجل استستو
 ينكد التسنت يزر اسلوفي اسوداي يم ياس ابن بكرغد الناظ شم تسلكد
 لاش بلام ولادنى ايور الشغيم (الشغيم)

Illa ioused ouchchen al tadment imma ias : In daddaour'eres khamsa art'al en tadout fellam ai tselked disen. Temma ias : In dadda k lach r'eres fellu. Imma ias : Anrak' lek'adhi. Temma ias : Anrak'. Ezouan laouir netta in d elk'adhi. Siouelen y aouir. Imma ias aouir : Ouch as r'eres aoual em djal. Temma ias iouchchen : As i d ak djala. Tezoua teg aslougi asouddain tisenit. Seg ad ious ouchchen temma ias : Djala s tisenit ou. Inked tisenit izra aslougi asouddai

*Du Lion qui ala chawier od la Chèvre et la Brebis ; Le Noble, t. I, fab. 52, Du Lion et des autres animaux ; Haudent, 1^{re} partie, fab. 116, D'un Lyon et de quelques autres Bestes ; Corrozet, fab. 5, Du Lyon, de la Brebis et autres Bestes ; Caxton, *The fables of Aesop* (éd. Jacobs, Londres, 1889, 2 vol. in-8) t. II, l. I, fab. 6, p. II ; Burkhard Waldis, *Aesopus*, I, fab. 5, *Vom Löwen und andern Thieren* ; Boner, fab. 8, *Der Edelstein*, Berlin, 1816, in-8, fab. 8, *Von vier tieren die wären gesellen* ; cf. *Wendunmuth*, éd. Oesterley, VII, p. 23-24 ; Robert, *Fables inédites*, p. 31-32 ; Burkhard Waldis, *Aesopus* (éd. Kurz, t. II, remarques, p. 31) ; Caxton, *The fables of Aesop* (éd. Jacobs, t. I, p. 232) ; La Fontaine, éd. Regnier, t. I, p. 74-76.*

1. Communiqué à Touzgourt, en 1885, par l'adél de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

imma ias : In fekrer' d r'da ennadh chem tselked lach fellam oula d chei aiour lehr'al ennem.

IX

LE JUIF ET LA MULE¹

يسبر اداى لمزداغ يبعد امماس البغل يفو بلباس الموين دافى اسحق
اغرس يرول البغل اوضان ارشتن الفلان النج المظهرس التبرده اشمر
اداي اتبارده اد غيرس النج المظهرس يزو سى دنسن يوضاس العبي يلى
ارشوتن افشمريم القولس المسين الجوله اسى الامين د مفران يكضر ربي

Isafer Oudai l oumerdar' ibad mas elber'el igou fellas elavuin d agi ish'ak' r'eres. Frouct elber'el oudhun irchouten ag illan ennij el-medhhares a teberda. Ichemmer Oudai teberda ad r'ires ennij elmedhhares izoum sidensen. Iouodh as elia illi irchouten ag ichemmer imma g outis : Atmesin edjoula si lamine d amok'ran ikedh Rebbi.

X

LE JUIF ET LE CRIEUR PUBLIC²

اراح البغل المجن د وداى اكلب بلباس ولت يوبى يما يس الفبراح
اوى تريالات البغلو افلان يزوى اعيط ابراح الفدرويات نت يفار ماموا
ازرين البغل اتبارداس مائة ريال اسل اداى يفار القوالوا الفيضاس
يساسد (يسداس *lisez*) يما يس ابراح مامش تفرد اموا شك تحسد اد
يزو البغل اسواولك يسوسم بلباس و يوبى البغل

Irah' elber'el em idjen d Oudai. Ikelleb fellas out t ioufi imma

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

as g ouberrah' : Aoui terialat g ber'el ion ag illan izoua. Idiedh' ouberrah' g deroubat netta ik'kar : Mamaou izerin elber'el a tberdas mia rial. Iselu Oudai ik'kar g ouououlou g diudhes. Joused as immu ias : Ai aberrah' mamech tek'kared amou? Chek tekhsed ad izoua elber'el s ouououlek? Isousem fellas, ou ioufi elber'el.

XI

LES PAROLES ENIGMATIQUES¹

اسفرن سن اريازن لمزداغ يبعد سق طوان اتبورت يما ياس الجن
 امدكلس سني اكسن يما يس ول زمر اكسه نشن دكديد ولزمر اعبين
 البزوع يوض لمجار يما يس الفمدكلس اين والزرع الشنت ادبابس يما يس
 امدكلس مامش الشنت نت ابد ويمجير ايورن القدرب الكج اعفين مدن
 سالميت يمايس اجن اين ويمت يدر يمايس مامش ويموت نتا(ت) شمريت
 النج المنعاش اخسن التدفين سق اوضان لمزداغ افلان ازوان اغرس ابرفن
 كل الجن يزو اشانس يسكن الجن اسيم امدكلس الفيريد ايليس تما يس
 انت اوال امعاس اولاس سني اكسن يخس سيدس دوال سفرس دغرك
 اولاس البزوع الشنت اد بابس يم نته الزنت وابت اوين درمنس اولس
 البلميت (sic) يدريم اغرس التاروه ملعي الفجين اسفرن يا عبد الله امس
 ان عبد الفادر الذكر السميت انداس دسميتس الفيض اعاد دادس يدر²

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adèle de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte fait partie de la série de ceux qui ont pour objet des paroles énigmatiques; cf. en berbère, *Le Cadi et la Fille du marchand de savon* (Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 159); en grec, *Le langage figuré* (Legrand, *Contes populaires grecs*, Paris, 1882, in-18, p. 21), *La Reine et le Nègre* (id., p. 28); en arabe, *Entretien d'Alexandre et du sage indien* (Masoudi, *Prairies d'Or*, trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, t. II, Paris, in-8, ch. xxvi, p. 266-274; cf. aussi une note de Naudeke, *Beitrag zur Geschichte des Alexanderromanes*, Vienne, 1830, in-4, p. 7, note 1), *L'Aventure d'Hourou 'l-Qais et sa fiancée* (Abou 'l-Faradj el-Isbahani, *Kitab el-Aghani*, Boulaq, 1285 hég., 20 v. in-4, t. VIII, p. 74-75, et *Diwan d'Amro 'l-Kais*, éd. de Slane, Paris, 1837, in-4, p. 17 du texte, 28-

Saferen sin iriazen loumezdar' ihâd. Seg l'aouelen taïourt imma ias idjen g oumeddoulkelis : Sen ii ak sena. Imma ias : Oul zemera ak sena : wechchin d akedid' oul zemera. Aqeben f ezzerâ iouadh lamjâr. Imma ias g oumeddoulkelis : In ou zerâ echchin t idbabes. Imma ias oumeddoulkelis : Mamech echchin t? Netta ibed ou imjâr. Aiouren g derb elkal' âqeben midden s el maït. Imma ias idjen : In ou immout idder. Imma ias : Mamech ou immout netta, chemmeren t ennij em nâach ekhsen a t defenen. Seg aoudhen t oumezdar' agi ellan ezouan r'eres ferak'en. Koull idjen izoua l amclanes. Isken idjen as imma anedoulkelis g oubri' fâllis. Temna ias : Netta aoual mâs aouales senii ak sena ikhs sides d aoual sr'eres d r'erek; aouales f zerâ echchint idbabes imma netta zenzen t fait aouin deremenes : aouales f el maït idder imma r'eres taroua melmi g idjen as r'eran : Ia Abd Allah enniss en Abd el-K'ader idker essemit n daddas d semmit ennes g âiadh iâd daddas idder.

XII

MORT BIZARRE'

الجماس تعجب تمطوت التوسرت ترض تروط التفرانت اسق اتخلخل
تمرت اوضانت البعط انتدرين امتن ربيعن المدن سالفداين

Idjem ass idjeb tamet l'out taoussart terdhou tarout' tamck'rant seg tkhalkhal tamourt oulhant elbat' en tidlarin emnouen erbâin midden seg Oudaïen.

XIII

LE COQ ET LE CHACAL'

يوسد الشن لفريض يما يس انسر د التزل يما يس فازيض الامام يطس

29 de la traduction) l'épisode d'une version de l'histoire de Diab b. Ghânem (Larreau, *Flore saharienne*, Genève, 1878, in-8, p. 193).

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

الادبكر يمايس الشن مايل الامام يمايس الفمشانت الفلان اسدوبرك
 ينكد الشن اسدوبرس يز اسلوفى بطص (بطس *lisez*) يرول الشن ينخلع
 اعضاس فازيض سبيد يمايس ادولد بالتزال يمايس الشن يرزل الوضو
 اتزليت واتصح بلا الوضوه يرول سالفسلوفى¹

*Ioused ouchchen l gazidh imma ias : Egser d anzall. Imma ias
 gazidh : Elimam it'les ala d ikker. Imma ias ouchchen : Mail eli-
 mam? Imma ias : G oumchant ug illan s defferik. Iuked ouchchen*

1. J'en ai publié une version en dialecte de Ouargla (*Manuel de langue kabyle*, III^e partie, *Chrestomathie*, p. 30¹) et une traduction (*Contes populaires berbères*, 1^{re} série, n^o 1x, p. 49); cf. Furia, *Fabule aesopicae*, n^o 88, p. 39, *Le Chien, le Coq et le Renard*, Ibn Arabchah, *Fakihat el-Kholafa*, ap. Cheikho, *Medjani el-adab*, t. III, p. 94; Ech-Cherichi, *Le Renard et le Coq*, ap. Cheikho, *Medjani el-adab*, t. III, p. 94; El-Ichibi, *Mostal'raf*, t. II, ch. LXX, p. 228, reproduit par Belkassem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, Alger, 1891, in-8, p. 20; une version en dialecte arabe l'Algérie, ap. Belkassem ben Sedira, *Cours pratique d'arabe vulgaire*, Alger, 1878, in-18, ch. XX, n^o 40; une traduction de l'arabe a été publiée sans indication d'origine par Cardonne, *Nouveaux mélanges de littérature orientale*, t. I, p. 75; Decourdemanche, *Fables turques*, n^o 57, *Le Renard et Le Coq*; Faerne, fab. 29, *Le Chien, le Coq et le Renard*; Camerarius, *Historia vite fortunæque Aesopi*, p. 360, *De Vulpe et Gallo*; p. 233, *Vulpes et Gallus*; Pogge, *Facetiae*, éd. Liseux, Paris, 1878, 2 v. in-12, t. I, n^o 79, *De Gallo Vulpe*; G. Turdif, *Les Facéties de Poge Florentin*, Paris, 1878, in-8, n^o 53, *La Fable d'un Coq et d'un Renard*; Philibert Hégemon, *La Colonnbière ou Maison rustique*, Paris, 1583, in-12, fab. 14, p. 54; Caxton, *The fables of Aesop* (t. II, p. 307, trad. de Pogge), f. VII, *The Far, the Cock and the Dogges*; P. Paris, *Aventures de Maître Renard*, p. 40-43, *Comment Maître Renard ne put obtenir de la Mésange le baiser de paix*; Rothe, *Les Romans du Renard*, Paris 1845, in-8, p. 127-128; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, n^o 61, *Quod in solo Christo spes nostra est figenda*; Marie de France, *Œuvres*, t. II, fab. 52, *Dou Coucou et dou Goupill*; Regnier, *Apologii Phœtrii*, Dijon, 1643, part. II, fab. 23, *Gallus et Vulpes*; Habert, *Annales poétiques*, Paris, 1778, in-12, t. V, *Le Coq et le Renard*, reproduit par G. Merlet, *Origines de la littérature française*, Paris, 1873, 2 v. in-12, t. I, p. 545-547, par Delboulle, *Les Fables de La Fontaine*, Paris, 1891, in-12, p. 36-39, et par Soulié, *La Fontaine et ses devanciers*, p. 222-224, qui l'attribue à Guillaume Guéroult; Haudent, 1^{re} partie, fab. 30, *D'un Coq, d'un Chien et d'un Renard*; *Sermones conminales*, éd. de Bâle, 1571, t. I, p. 121; Guichardin, *Betti e fatti notabili*, p. 222; *Il Cane et il Gallo*; Ben-

s dofferes izri aslongi it'es irouel ouchehen ikhla. Idiedh as gazidh sbâid imma ias : A douel d b anzalli. Imma ias ouchehen : Ierz feltu loughou tzallit ou wech' bla loughou. Irouel sey aslongi.

IX

LE CHAT ET LE VIEUX RAT¹

سقى يراح موش للحجج بما يسن الفرداين بزو يسد ياسد
(يسداس = *lisc*) انران المفرداين لحاد الماس بزرت انجرش الفنشوشنس د
الشلاغس بما ياس اخس السيكا ادا تاواسه بما يس د مائة بما يس شك تسند
ارار اخس التاراد القلمندادو تاود سغرى (اد) مائة ريال بما يس اغرد
السومة لاخرت نشين اشعب السيكا لاش الامان نشين ادك يدول
التروه عميس بما يسن ازريغ موش ارضاضس د امفران انماز الميس
ويكس السيس ون وخرين افوا اد يخرج يفت د زرار السوداى اتمرت
و ونسبع غروال سقى افلان ازريخت²

serade, *Quatrains*, n° 430; La Fontaine, l. II, fab. 45, *Le Coq et le Renard*; Desbillons, *Fabulae aetiopeae*, l. XIV, fab. 27, *Gallus et Vulpecula*; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slawen*, t. II, Leipzig, 1884, in-8, n° 40; *Le Renard et les Poulets*, n° 38, *Le Renard et le Coq*; Schwab, *Der Hahn und der Fuchs*; Braga, *Contos tradicionais do povo portuguez*; Porto, s. d., 2 v. in-42, t. II, n° 248, *A Raposa e o Gallo*; Schleicher, *Litauische Märchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 400, *Der Spertling und der Kater*; Loys Brueyre, *Contes populaires de la Grande-Bretagne*, Paris, 1875, in-8, n° XLVII, 2 p. 369-370 (d'après Campbell); cf. sur cette fable Benfey, *Pantschatantra*, Leipzig, 1859, 2 v. in-8, t. I, p. 310; Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 146; Regnier, éd. de La Fontaine, t. I, p. 175; Jacobs, éd. de Caxton, t. I, p. 76-77, où il croit reconnaître le sujet de notre fable dans un bas-relief de Barhut, dans l'Inde. Deux versions en zouaoua ont été publiées par M. Belkassam ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, l'une (n° cxxxiv, p. 68) traduite de l'arabe, l'autre (n° cii, p. 87) d'après La Fontaine.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Cf. une fable semblable dans Nicole Bozon, *Contes moralisés*, n° 50,

Seg irah' mouch lelh'adjj imma iasen g ir'erdain. Izoua ioused. Ioused as amok'ran em ir'erdain lh'amd emmes. Izeri t ith'arrach g inchouchemes d echchelar'emes. Imma ias : Ekhsa sik tr'aousa. Imma ias : D mata? Imma ias : Chek tessined irar, ekhsa a tourared g elmendadiou taouid sr'eri mia rial. Imma ias our'erda : Es souma lukhert nechchin châfa sik, lach elaman nechchin ad ak. Idouel i taroua ämmis imma iasen : Zrir' mouch ardhadhes d amok'ran ar'-maz imimes ou ikkes essis : Ouin ou ikherben ank'ou ad ikherb igou t d azirar soueddai n tamourt ou aouen infâ r'i erouel seg ag illan zrikht.

XV

SINGULIÈRE CONSULTATION'

يوسد الهارون الرشيد ارياز د مفران د اوسر ديس آمرت التفرانت
اسق توش التمرت يمايس هارون الرشيد مات الصنتك اوسر يمايس نش
د اعريف يمايس امغار نشن اخس اكسول البلمسنت (sic) يمايس سول
بفتخسد يمايس ماته خالتغرد الفرياز يزتر تدمنت يطب ادرمنس يزو
ترض تدمنت ابوس المن التعين اسق التبغ تسكت سي تكشورتس تعي
تط المرير مامش الديو ابون الززن ابن ابون اغين يمايس الديو ابون
الززن يمايس هارون الرشيد مامش اتعاد ابون الززن تدمنت ترضو
ابوس المن اغين يمايس ون الززن نجب وبمي اون اغين اين اتكشورتس
المغال يس هارون الرشيد طسه لاخرت اسق يوضر الدبرس

Ioused : Haroun er Rachid ouriaz d amok'ran d aoussar dis tamart ettamok'rant seg taouodh l tamourt. Imma ias Haroun er Rachid : Mata çendtek ai aoussar? Imma ias : Netch d ärif. Imma ias amr'ar : Nechchin ekhsa ak saoula felmesalet. Imma ias : Sioul

Quod consortium divitum a pauperibus sunt fugienda (Le Chat et les trois Souris) p. 68-69.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

f eg tekhsed. Imma ias : Mata kh ter'ared g ouriaz izenz tadment it l'ef idrimens izoua. Terdhou tadment ioufous m enni it ir'in seg teffer' tisket si tekhourtes tãma tit' m ourioz : mamech eddia? f ouenni izenzen ain f ouenni ir'in. Imma ias : Eddia f ouenni izenzen. Imma ias Haroun er-Rachid : Mamech tãad f ouenni izenzen? tadment terdhou i oufous m enni ir'in. Imma ias : Ouenni izenzen ikhebou imi iouenni ir'in a tekhourtes elmãk'al. Iça Haroun er-Rachid t'eça lakhert seg ioudhar aldefferis'.

XVI

LE LION, LE CHACAL ET LE MULET²

يل اویر دوالشن د البغل اتیورن الفدرب یوضن اعیای یوضن
لازاد بادیم یسن اویر اتق الفرعت بلانه ون التس بلاس اتنش امان
انسل نخس اللن الفرعت تضاد البلبغل یما یسن البغل الجید ویتشت ال
ونقر البلمانت اولعاد تمتع اسمیت المشانت الفلان دیس المانت توری
الفلاحبر والنفرو یما یس الشن شمر ضارك باش اد عنزم اشمر افحز
غرس الشن ویزمر الشن البعزم یما یس البغل فحر باش التزرد الحروب
یما یس وتفحز نش اد عنزم سی ابید واتفریه تواین د طبیعو امو
السفری دادو یما یس اویر الفشن آكرشك وتزمرد البلعزام العزام
ویزمر بلاس لا دجن غیر تزوه امویرن یما یس الشن فحزرد ایمغار
افحزرد یما یس البغل شمر ضارو اشمر افحز اویر غرس اسق یسرس
الجیتهس فی الحابرس اصکت البغل اسق یوتب الحابرس الفشیهس
(جیهس) امویر یمت یروول الشن³

1. Cette anecdote est mise aussi sur le compte d'Aboû Nouâs.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

3. Aux rapprochements cités p. 122-133 (conte XIV en dialecte du Mzab), il faut ajouter une version zouaoua publiée par M. Belkassam b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° LXXXIX, *Le Cheval et le Chacal* (traduit de La Fontaine), et le remaniement en vers grecs, de la seconde moitié du xv^e siècle, publié

Ilia aouir d ouchchen d elber'el a tiourin g edderb ioudhasen áiai ioudhasen laz ad fad. Imma iasen aouir : A neg lk'erdat fellana ouenni itas fellas a t nechch. Emman : A nsel nekhs. Elin lk'erdat toudha d f elber'el. Imma iasen elber'el : Ejjit i d ou i techet al nouen r'era f elimanet oul ád temetar'. Ismit m amchan ag illan dis elimanet itouari g elk'aser ouin aneggarou. Imma ias ouchchen : Chemmer dharek bach ad ázema. Ichemmer. Igah'za r'eres ouchchen. Ou izmer ouchchen f elázem. Imma ias elber'el : Gah'ez bach a tezred elk'orouf. Imma ias : Ou tegah'za netch ad ázema si bíúil ou tek'erba, touain d l'abíúil iou. Amou iser'ar i daddaou. Imma ias aouir g ouchchen : Ekker chek oul tezmered f elázam, elázam ou izmer fellas la d idjen r'ir teroua m ouiren. Imma ias ouchchen. Gah'ez d ai amr'ar. Igah'za d. Imma ias elber'el : Chemmer dharou. Ichemmer igah'za aouir r'eres. Seg isers eljibhetes f elk'aseres íçek t elber'el seg ioutef elk'aseres g eljibhetes em ouir immout. Irouel ouchchen.

XVII

LE PARASITE RÉCOMPENSÉ¹

يل ارياز د طماع ملحي اسل سضيبت نت يل ديس الجماس يغب
 الهدرب بيد البعض المدن القيمن الباولس نتين بسفومن القيشو مضيبت
 نتين يطبعن امغار باش اتزقي الفلحبس يمايس الفشاوش سيبتهن ايحن سك
 ايحن نتين اورين اتبرات اتين كولنسن بعمد نت وحدهس ميغ ويرى
 اتبرات تمزوارت يما يسن امغار اوشتاس مائة يسوسم اعندا بلوا اسوشن
 (انت) مائة ريال د دريمن نت امغار يم اشتاس مائة تشيون يما يس الفمغار
 سي حيميك تعاد مائة ريال د دريمن ذ البضت انتونس يص امغار يوشاس
 مائة ريال بزوا يهرح²

par J. Grimm : Γαζαρου, Λύκου και 'Αλουποῦς διήγησις ἑραία. Cf. Gidel, *Études sur la littérature grecque moderne*, Paris, 1866, in-8, ch. xii, p. 331-342.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'arabe de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte a sans doute une origine historique : cf. Ibn 'Abd Rebbih,

Illa ouriaz d t'emmâ. melmi isel s dhifat netta illa dis. Idjem as idgeb fedderb iafed elbâdh em midden ek'kimen. F'ouales netnin isegoumen g ichou m dhifat. Netnin it'l'esten amr'ar bach a ten ig g elk'abs. Imma ias g echchaouch : Sitef ten idjen seg idjen netnin iourin i tebrat. Outfen koullensen ik'k'im d netta ouah' des mir' i ou iouri i tabrat tamzouart. Imma iasen amr'ar : Oucht as mia. Isousem idned beloua as ouchen mia rial d idrimen. Netta amr'ar imma : Oucht as, mia tichtiouin. Imma ias g oumr'ar : S ikhfik tadd mia rial d idrimen d elfodhdhat en Tounes. Iça amr'ar iouchas mia rial : izoua iferah'.

XVIII

L'HOMME ET SON ESCLAVE'

يَا يس ارياز الفسحج الى التزدايت باش اسد يكس تين يالى سق
 يوض لحبس يا يس اباس نش بوضيض (sic) اعبي الدباش ايتسفردي يالى
 فيت ايتسفردينس يكسرد (فسرد) سيدس سي تزدايت غير اكج يما
 يس بايس يا مسعود نش يوضي الضر السيك اطب تزدايت سي بسنك يما
 يس ولزمره تطب يما يس بباس نش اباني اكله سنج انتسردنيو آتمد
 شك ولا امت نش بليت آمرت يمت لاش الحير الفسحجان الفلان (sic)
 سفان ادباينسن

Kitâb el-'Iqd el-ferid, Bouiaq, 1293 hég., 3 v. in-4, t. III, p. 339, *Le Parasite et les Manichéens*, et p. 342; Masoudi, *Prairies d'or*, tr. Barbier de Meynard, t. VII, Paris, in-8, ch. cxxiv; Ibn H'addjah el-H'amâoui, *Thimârat el-Aourâq*, Boulaq, 1300 hég., in-8, p. 96; Ah'med el-Qalyoubi, *Naoud-dir*, hist. 132, p. 54. Cette anecdote a été peut-être tirée d'un recueil composé par Yousouf ben Ibrahim le secrétaire, sous le titre كتاب ابرهيم المهدي cité par Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. VII, p. 68. Ce conte a passé dans les *Mille et une Nuits*, et c'est le barbier de l'histoire du *Petit bossu* qui en est le héros (éd. de Boulaq, t. I, p. 92-93; éd. de Beyrouit, t. I, p. 205-206; éd. de Breslau, t. II, p. 253-256; tr. de Galland, p. 215-216; tr. de Lane, t. I, p. 342-343).

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

Imma ias ouriaz g ousmej iali l tazdait bach as d ikkes tini. Iali. Sgi ioudh l ikhfs imma ias ibabes : Netch ioudha i diai ali d bach ai tsegered. Iali igi t f ter'ardines igser d sides si tazdait. It'ir akh'a imma ias babes : Ia Mas'oud netch ioudha i edhdharr sik el't'ef tazdait s ifassenik. Imma ias : Oul zemera tel't'ef. Imma ias babes : Netch iban i ak elia sennij n tir'ardiniou a temetted chek oula metta netch. Ilit i tamourt immet. Lach elkhir g isemjan ag illan segan adbabensen.

QUATRIÈME PARTIE

LEXIQUE BERBÈRE-FRANÇAIS

B

- B B** : (Mzab) *ebbi*, ابي, emporter (cf. Zouaoua *ouui*).
- B B** : (Dj. Nefousa, Ouargla) *ebbi*, ابي, couper, déchirer;
IV^e f. (Mzab) *tsebba*, تبا; IV^e f. (Dj. Nefousa) *tsebb*,
تب; V^e f. (Mzab) *tebbi*, تي; nom d'action (Ouargla)
ibbai, يباي, coupure.
- B J N** : (Mzab) *tahejna*, تيزتا, tête, pl. *tibejniouin*, تيزنيون.
2^e **B DJ N** : (Mzab) *tabedjna*, تبجتا, tête, pl. *tibedjniouin*,
تبجنيون.
- B TCH** (Mzab) *betch*, بج, s'envoler; n. d'act. (Mzab) *ou-
boutch*, ووج, vol.
- B D** : (Mzab, O. Rir') *bed*, بد, aor. *ibbed*, se dresser, se
tenir debout, être debout.
2^e **OU D** : (Dj. Nefousa) *oudd*, ود, se tenir debout, se
dresser, aor. *iouded*, يودد.
- B D D** : (Mzab) *abeddiou*, ابدو, bête.
- B R** : (Mzab) *aber*, ابر, aor. *iouber*, يوبر, bouillir; n. d'act.
(Mzab), *abbar*, ابر, bouillonnement.
- B R KH S** : (Mzab) *bourakhs*, بورخس, enfants, postérité.
- B R D'** : (Zouaoua) *abrid'*, ابريد, chemin.
2^e **B R D** : (Mzab) *abrid*, ابريد, chemin, route, voie, ma-
nière, pl. *ibriden*, يبريدن; (Dj. Nefousa) *brid*, بريد,
chemin.
- B R R** : (Dj. Nefousa) *tebrouri*, تبروري, neige.

- B R K** : (Zouaoua) *berrik*, بريك, être noir.
- 2° B R CH** : (Mzab) *aberchan*, ابرشان, noir, fém. *taberchant*, تبرشانت; (Mzab) *berchi*, برشي, carré de boue, pl. *ibercha*, بيرشا.
- 3° B R TCH N** : (Mzab et Ouargla) *abertchan*, ابرجان, noir, fém. *taberchant*, تبرچانت; 1^{re} f. (Mzab) *sbertch*, noircir; n. d'act. (Mzab) *asebertchan*, اسبرجان, action de noircir.
- B R N** : (Ouargla) *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, يبران.
- B Z G** : (Ouargla) *ebzeg*, ابرك, être mouillé, être gonflé, aor. *ibzeg*, ببرك; 1^{re} f. (Ouargla) *sebzeg*, سبرك, mouiller, aor. *ad sebzegá*, اد سبرك.
- 2° B Z DJ** : (Mzab) *ebzedj*, ازج, être humide, mouillé; n. d'act. (Mzab) *abzadj*, ازاج, humidité; 1^{re} f. (Mzab) *sebzedj*, سبرج, mouiller; n. d'act. (Mzab) *asebzedj*, اسبرج, humidité.
- B CH CH** : (Mzab) *bechch*, بنش, se parer; (O. Rir') *abechchi*, ابشي, arc-en-ciel, ceinture.
- B CH L** : (Dj. Nefousa) *bouchil*, بوشيل, enfant, pl. *ibouchilen*, بيوشيلن.
- B K'** : (Ouargla) *abk'a*, ابا, mâchoire, pl. *ibk'ain*, يبغان.
- B G L J** : (O. Rir') *beglouj*, بگلوز, bouton de fleur; (O. Rir') *tabeglouj*, تبگلوز, bouton de fleur.
- B L** : (Ouargla) *abal*, ابل, cil, paupière, pl. *ibliouin*, بليوين; (Mzab) *abliou*, ابليو, paupière.
- B L B L** : (Mzab) *teboulboult*, تبولبولت, plume.
- B L Z** : (Ouargla) *tablouzt*, تبلوزت, tresse.
- B L R'** : (Mzab) *tabetr'ouit*, تلفويت, merle de rochers.
- B N B TCH** : (Mzab) *asbenbetch*, اسبنج, action de voiler.
- B O U** : (Mzab) *ibaouen*, يباون, fèves.

- 2° OU : (Ouargla) *aou*, او, fève, pl. *aouen*, اون.
 B OU D : (Mzab) *aboud*, ابود, derrière (subst.).
 2° G OU DH : (Ouargla) *agoudh*, اگوض, derrière.
 B OU CH : (Ouargla) *tabboucht*, تبوشت, pompon, pl. *tibbou-
 chin*, تبوشين.
 B OU L : (Mzab) *tibbiouali*, تيبوالى, mauve.

T

- T T : (Ouargla) *ettou*, اتو, oublier, aor. *tir'*, تير', *illa*, يتا.
 T F : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *atef*, اتيف,
 entrer, aor. *ioutef*, يوتيف; n. d'act. (Mzab et O. Rir')
ataf, اتاف, entrée; (Mzab) *outouf*, وتوب; (Ouargla)
moutfen, موتفين, entrée; I^{re} f. (Mzab, O. Rir', Dj. Ne-
 fousa) *sitef*, سينتيف, introduire; (Ouargla) *sitef*, سينتيف,
 marier; n. d'act. (Mzab) *asitef*, اسيتيف, introduction;
 II^e f. (Ouargla) *mioutef*, ميوتيف, entrer l'un chez
 l'autre.
 T OU R' : (Mzab) *tour'*, تونغ, être, se trouver, aor. *ittour'*
 et *itour'*, يتونغ.
 T I : (Mzab, Dj. Nefousa) *taia*, تايا, négresse.

TH

- TH B R : (Zouaoua) *ithbir*, يتبير, pigeon.
 2° T B R (Mzab) *ilbir*, يتبير, pigeon, pl. *itbirin*, يتبيرين;
 (Ouargla) *atbir*, اتبير, pigeon, pl. *itbiren*, يتبيرين; (Ouarg-
 gla) *tatbirt*, تتبيرت, tourterelle, pl. *tutbirin*, تتبيرين.
 TH R : (Bougie) *ether*, اتر, demander.
 2° T R (Mzab) *metar*, متار, demander; (Ouargla et O.
 Rir') *etter*, اتر, demander; V^e f. (O. Rir') *terr*, تر.
 TH R : (Zouaoua) *ithri*, يتري, étoile.
 2° T R : (Mzab et Ouargla) *itri*, يتري, étoile, pl. *itran*, يتران.

DJ

- DJ : (Mzab) *edj*, اءج, laisser; V^e f. (Mzab) *tedj*, تءج; V-VIII^e f. (Mzab) *tidj*, تءج.
- 2^e J J : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ejj*, ءء, aor. *ijjou*, ءءء, *ejjir'*, ءءءء, laisser, permettre, abandonner; n. d'act. (Mzab) *ajja*, ءءء, abandon; V-VIII^e f. (Ouargla) *tij*, تءء.
- DJ DJ : (Mzab) *djidj*, ءءءء, piquet, pl. *idjudjen*, ءءءءءء.
- 2^e J J : (Ouargla) *ijj*, ءءء, pl. *ijajen*, ءءءءء, cheville.
- DJ R : (Mzab) *djerou*, ءءءء, préparer.
- DJ L F : (Mzab) *adjelf*, ءءءءء, nid, pl. *idjelfaoun*, ءءءءءءءء.
- DJ N : (Mzab) *etjen*, ءءءء, ourler; n. d'action (Mzab) *tauljenait*, ءءءءءءء, ourlet.

TCH

- TCH : (Mzab, Dj. Nefousa) *etch*, اءء, aor. *itchou*, ءءءءء manger; (Ouargla) *etch*, اءء, aor. *etchir'*, ءءءءءء, *tched* (pour *tetched*) ءءءءء, *itchou*, ءءءءء, manger; V-1^{re} f. (Dj. Nefousa) *tsetch*, تءءءء, nourrir.
- 2^e CH (Mzab, O. Rir') *ech*, ءءء, manger, aor. *ichi*, ءءءء; n. d'act. (O. Rir') *ichchou*, ءءءءء, nourriture; (Ouargla et Mzab) *ouchchou*, ءءءءء, nourriture, repas, cous-cous; (Ouargla) *ichcha*, ءءءءء, nourriture; 1^{re} f. (Ouargla) *check*, ءءءءء, faire manger, nourrir; III^e f. (Mzab, Ouargla) *touach*, ءءءءء, être mangé.
- 3^e T T (Dj. Nefousa), VI^e f. *tett*, تءء, manger souvent; (Mzab) *tett*, تءء, *ettut*, ءءءء, manger souvent.
- TCH T' : (Mzab) *outchil'*, ءءءءءء, datte à moitié mûre.

II'

- II' DJ M : (Mzab) *tah'adjamt*, ءءءءءءءء, tourterelle.

H' R D M : (Mzab) *ah'ardam*, احردام, lézard.

H' M L : (Mzab) *h'eml*, حمل, être rempli.

KH

KH : (Ahaggar) ::, *akh*, lait aigre.

2° R' (Mzab) *ir'z*, يري, lait aigre; (Ouargla) *ir'z*, يري, lait.

KH B : (Ouargla) *akhbou*, اخبو, trou, pl. *ikhbian*, بخبيان.

KH B CH : (Ouargla et O. Rir') *takhboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhebbouchin*, تخبوشين.

KH DJ : (Mzab) *akhdjout*, اخجوت, caverne, pl. *ikhoudja*, بخوجا.

KH S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ekhs*, اخس, aimer, vouloir; n. d'act. (Mzab) *akhsa*, اخسا, volonté.

KH S : (Mzab) *tikhsi*, تخسي, brebis, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين; (Ouargla) *tikhsi*, تخسي, chèvre, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين.

KH S I : (Mzab) *takhsait*, تخسايت, courge, — sorte de pomme rouge.

KH L B : (Mzab) *akhellab*, اخلاب, régime de dattes commençant à mûrir.

KH M : (Mzab) *akham*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, بخامين; (Ouargla) *akhiam*, اخيام, maison, pl. *ikhiamen*, بخيامين; diminut. (Mzab) *takhamt*, تخامت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين.

KH N Z R : (Mzab), *tikhounzer*, تخوزر, morve.

KH N Z Z : (Zouaoua) *akhenziz*, اخنزيز, morve.

2° KH N S : (Ouargla) *tikhensa*, تخنسا, morve.

KH OU : (Mzab, Dj. Nefousa), 1^{re} f. *sekhou*, سخو, salir.

KH OU G : (Dj. Nefousa) *khoug*, خوك, aor. *ikhouga*, بخوگا, prendre.

D

- D : (O. Rir') *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يودا, aller.
 2° DJ : (Mzab) *edjou*, اجو, aor. *idjou*, يجو, aller.
 3° Z OU : (Mzab, Ouargla) *zoua*, زوا, aller; (O. Rir')
ezoua, ازوا, aller, se passer, s'écouler.
 D KH : (Ouargla) *taddakht*, تداخت, aisselle, pl. *tiddakhin*,
 تداخين.
 D D : (Ouargla) *addi*, ادى, battre la moisson, dépiquer,
 aor. *dir'*, ديدغ, *idda*, يدا; (Mzab) *eddi*, ادى, piler, pul-
 vériser; n. d'act. (Mzab) *idda*, يدا, pulvérisation;
 V° f. (Mzab et Ouargla) *teddi*, تدى.
 D D : (O. Rir') *dadda*, ددا, père, grand-père.
 D D : (Mzab) *tadada*, تادا, sorte de carotte sauvage.
 D R : (Mzab) *tadra*, تدر, épine du djérid; (Ouargla) *tadri*,
 تدرى, pl. *tadriouin*, تدروين.
 D R S : (Mzab) *tadris*, تدرس, glace.
 D R N : (Mzab) *aderen*, ادرن, tourner.
 D S : (Mzab) *tidisa*, تديسا, moustique.
 D S S : (Mzab) *idess*, يدس, content.
 D S K : (Dj. Nefousa) *douskan*, دوسكان, grands plats.
 D L : (Dj. Nefousa), V° f. *tadel*, تادل, commencer.
 D L : (Mzab) *adali*, ادالي, vert; (Mzab) *taddalet*, تداالت, sorte
 de datte.
 D L KH : (Dj. Nefousa et Mzab) *tadlakht*, تداخت, haricot,
 pl. *tidlakhin*, تداخين.
 D L S : (Mzab) *adles*, ادلس, lèvres, pl. *idlisen*, يدليس.
 D M : (Mzab) *tidmouin*, تدمون, mil.
 D M R : (Mzab) *idemmoura*, يدمورا, richesses.
 D M M : (Mzab) *tadmamt*, تدامت, sorte de datte.
 D M N : (Ouargla) *tadment*, تدمنت, brebis.

- D N** : (Mzab et Ouargla) *adan*, ادان, boyaux, entrailles, ventre.
D O U N : (Mzab) *tadount*, تدونت, poulie.
D I Z : (Ouargla) *timediaz*, تمدياز, ciseaux.
 2° **D I S** : (Mzab) *timedias*, تمدياس, ciseaux.

D'

- D'** : (Zouaoua) *thid'ets*, تنت, vérité.
 2° **D** (Mzab) *tidet*, تدت, vérité.
D' : (Aït Khalfoun) *imd'an*, يمدان, gens.
 2° **D** (Dj. Nefousa) *ioudan*, يودان, gens; (Mzab) *midden*, مدن, gens.
D' R : (Zouaoua), 1^{re} f. *sid'er*, سينر, faire vivre.
 2° **D R** (Ouargla et Dj. Nefousa) *edder*, ادر, vivre, aor. *idder*, يددر; (Mzab) *der*, در, vivre, aor. *idder*, يددر; (O. Rir' et Mzab) *taddart*, تدارت, maison, pl. *tiddarin*, تدارين; (Mzab) *tiddar*, تدار, maisons; (O. Rir') *tad-dourt*, تدورت, vie; (Dj. Nefousa) *tameddourt*, تمورت, vie.
D' R : (Zouaoua) *ad'er*, ادر, descendre.
 2° **D R** (Ouargla) *ader*, ادر, s'enfoncer; 1^{re} f. (Ouargla) *sider*, سينر, enfoncer.
 3° **DH R** : (O. Rir') *adher*, ادر, tomber, aor. *ioudher*, يودهر.
D' R R : (Zouaoua) *ad'rar*, ادرار, montagne.
 2° **D R R** : (Dj. Nefousa) *drar*, درار, montagne, pl. *idraren*, يدراون.
D' R R' L : (Zouaoua) *ad'err'el*, ادرغل, aveugle.
 2° **D R R' L** : (Mzab) *derr'el*, درغل, être aveugle; n. d'act. (Mzab) *aderr'el*, ادرغل, aveuglement, cécité; (Ouargla) *aderr'al*, ادرغل, aveugle, pl. *iderr'alen*, يدرفالين.

- D' S : (Zouaoua) *ad'is*, اذيس, côté.
 2° D S : (Mzab, Ouargla et O. Rir') *idis*, يديس, côté,
 pl. *idisan*, يديسان.
 D' R' R' : (Zouaoua) *adr'ar'*, ادتاغ, pierre.
 2° D R' R' : (Mzab et Ouargla) *adr'ar'*, ادتاغ, pierre,
 pl. *idr'ar'en*, يدتاغن.
 D' K L (Zouaoua) *d'oukel*, ذوكل, être joint.
 2° D K L (Dj. Nefousa) *ameddakoul*, امداكول, pl. *imed-*
doukal, يدوكال, ami; (O. Rir', Ouargla), *amdoukel*,
 امدوكل, ami.
 2° D TCH L : (Mzab) *amdoutchel*, امدوجل, ami, pl. *im-*
doutchal, يدوجل.
 D' G N : (Zénaga) *ad'egen*, اذغن, noir.
 2° G N : (Dj. Nefousa) *agnaou*, آگناو, nègre.
 D' M : (Zouaoua) *id'im*, يديم, sang.
 2° D M : (Mzab et Ouargla) *idamen*, يدامن, sang.
 D' M : (Zouaoua) *oud'em*, ودم, visage.
 2° D M : (Mzab et O. Rir') *oudem*, ودم, visage, pl.
oudmaouen, ودماون.
 D' M R : (Zouaoua), *id'maren*, يدمارن, poitrine.
 2° D M R : (Mzab) *idmaren*, يدمارن, poitrine.
 D' O U F : (Zouaoua) *thad'ouft*, تادوفت, laine.
 2° D H O U F : (Ouargla) *tadhouft*, تادوفت, laine.
 3° D O U F : (Mzab) *tadouft*, تادوفت, laine.

R

- R : (Ouargla et O. Rir') *ari*, اري, écrire, aor. *iouri*, يوري;
 (O. Rir') *ari*, اري, être écrit; n. d'act. (Ouargla)
tira, تيرا, écriture; II° f. (Ouargla) *miouri*, ميوري,
 être écrit; III° f. pass. (O. Rir') *touari*, توارى, être
 écrit; (Dj. Nefousa) *irouan*, روان, pl. savants, t'olba.

- R : (Dj. Nefousa) *tirou*, تيرو, à présent; (Mzab) *s intourou*, ستورو, à présent; (Mzab, Ouargla) *imarou*, يمارو, à présent.
- R : (Ouargla) *eraou*, لراو, pleurer; f. hab. (Ouargla) *t'eraou*, طراو.
- R : (Ouargla) *iri*, یری, côte, nuque.
- R : (Ouargla) *arou*, ارو, ouvrir.
- R : (Mzab) *tarout*, تزوت, poumon, de l'arabe رية (?); (Ouargla) *toura*, تورا, poumon, pl. *touraiouin*, تورايون.
- R TCH S : (Mzab), I^o f. *sertches*, سرچس, épargner; I^o-VII^o f. (Mzab) *sertchas*, سرچاس, tromper.
- R KH : (Dj. Nefousa) *erkh*, ارخ, affluer; (Dj. Nefousa) *erkhan*, ارخان, beaucoup.
- R D : (Mzab) *erd*, ارد, posséder.
- R D : (Mzab) *ired*, یرد, s'habiller; (Ouargla) *erd*, ارد, se vêtir; (Mzab) *aired*, ایرد, vêtements, habits; (Ouargla) *irad*, ایراد, vêtements; I^o f. (Ouargla, Mzab) *sired*, سيرد, habiller.
- R D N : (Mzab) *taredounit*, تردونيت, galette.
- RD' : (Zouaoua) *ird'en*, یردن, blé.
- 2^o R D : (Mzab) *irden*, یردن, blé.
- R D' : (Zouaoua) *irid'*, یريد, propre.
- 2^o R D : (Mzab), I^o f. *sarad*, سراد, laver; (Dj. Nefousa) I^o f. *sired*, سيرد, laver; V^o-I^o f. *tsired*, تسيرد, laver.
- R R : (Mzab) *rar*, رار, jouer; (Ouargla) *irar*, یرار, jouer; n. d'act. (Ouargla) *irar*, یرار, jeu; (Dj. Nefousa) *ourar*, وورار, jeu, fantasia à cheval; (O. Rir') *irar*, یرار, jeu; I^o f. (Ouargla) *sirar*, سيرار, faire jouer; V^o f. (Ouargla) *tirar*, تيرار, jouer souvent; (O. Rir') *tourar*, تورار, aor. *ittourar*, يتورار.
- R R : (Mzab) *err*, ار, aor. *ierrou*, یرو et *ierri*, یری, rendre,

- ramener, vomir; (Ouargla, O. Rir') *err*, ار, changer; n. d'act. (Mzab) *arra*, ارا, restitution.
- R Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *erz*, ارز, briser, casser, piocher; n. d'act. (Mzab) *arza*, ارزا, action de casser, de piocher; II^e f. (Ouargla) *mierz*, ميرز, être cassé; aor. *mierzir'*, ميرزغ, *imierzou*, ميرزو; VI^e f. (Ouargla) *errez*, ارز, broyer.
- R Z M : (Mzab) *erzem*, ارزم, ouvrir, lâcher; VI^e f. (Mzab) *rezzem*, رزم.
- R S : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *ers*, ارس, descendre, aor. *ersir'*, ارسغ; I^{re} f. (Mzab, Dj. Nefousa et Ouargla) *sers*, سرس, poser, placer, faire descendre; n. d'act. (Mzab) *asersi*, اسرسی, action de poser; II^e-I^{re} f. (Dj. Nefousa) *msers*, مسرس, être placé.
- R CH : (O. Rir') *irchouten*, یرشوتن, objets.
- R CH F : (Mzab) *tircheft*, ترشفت, caravane.
- R CH M : (Mzab) *tourchimt*, تورشیمت, datte commençant à mûrir.
- R DH : (O. Rir') *erdh*, ارض, peter.
- 2^o R T' : (Ouargla) *tarout'*, تروط, pet.
- R DH DH : (O. Rir') *ardhadh*, ارضاض, turban.
- R DH L : (Mzab) *erdhel*, ارضل, prêter.
- R T' : (Ouargla) *tart'a*, ترمط, bâton.
- R R' : (Mzab, Ouargla) *err'*, ارضغ, brûler; (Mzab) *tirr'it*, ترغیت, braise; I^{re} f. (Mzab) *sirr'*, سیرغ, incendier; (Ouargla) *serr'*, سرغ, incendier.
- 2^o R K' : (Mzab) VI^e f. *rek'*, رکی, brûler habituellement; (Mzab) *tarek'*, تری, id.
- 3^o R' : (Mzab) *sir'*, سیرغ, allumer.
- 4^o R J : (O. Rir') *tarjin*, ترزین, pl. braises.
- R R' : (Mzab) *arr'a*, ارنا, braiment.

- R F : (Dj. Nefousa) *aref*, ارب, griller; f. hab. (Dj. Nefousa) *entaref*, انلوب.
- R K S : (Zouaoua) *tharkast*, زكاست, chaussure.
- 2° R CH S : (Mzab) *tarchast*, ترشاست, chaussure, pl. *tirchasin*, ترشاسين.
- R G : (Zouaoua) *argou*, ارثو, rêver.
- 2° R J : (Mzab) *tirjet*, تزت, rêve, songe; (Mzab) *tirja*, ززا, rêve, songe, pl. *tirjaouin*, تززاوين.
- R G : (Ouargla) *targa*, ترگا, canal d'arrosage, pl. *targiouin*, تزكيوين.
- 2° R J : (Mzab) *tarja*, ززا, canal d'arrosage.
- R G Z : (Ouargla) *argaz*, ارگاژ, pl. *irgazen*, يرگاژن, homme, mari; (Dj. Nefousa) *ergaz*, ارگاژ, pl. *irgazen*, يرگاژن, homme, mari.
- 2° R J Z : (Mzab) *arjaz*, ارزاز, homme, pl. *irjazen*, يرزازن.
- 3° R DJ Z : (Mzab) *ardjaz*, ارچاز, homme, pl. *irdjazen*, يرچازن.
- R G G : (Zouaoua) *ergigi*, ارثيكي, trembler.
- 2° R J J : (Mzab) *erjiji*, ارزيزي, trembler; n. d'act. (Mzab) *arjiji*, ارزيزي, tremblement; V° f. (Mzab et Ouargla) *terjiji*, تزيزي, trembler beaucoup.
- 3° R Z S : (Mzab) *taierzast*, تيرزاست, hase.
- 4° R Z Z : (Mzab) *tiarzost*, تيرزوت, hase.
- 5° G R Z Z : (Ouargla) *agerziz*, اكرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يكرزاز; (Ouargla) *tagerzizt*, تكرزيرت, hase, pl. *tigerzaz*, تكرزاز.
- R G L (Ouargla) *areggal*, ارگاڭ, brun; (O. Rir') *arouggal*, اروگاڭ, noir.
- R M R' : (Mzab) *erman'*, ارمانغ, verser.

- R N** : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aren*, ارن, farine.
- R N** : (Mzab, Dj. Nefousa) *ernou*, ارنو, ajouter, augmenter, vaincre, accroître, triompher; (Mzab et Ouargla) *erni*, ارنى, vaincre; II^e f. pass. (Mzab) *touarnou*, توارنو.
- R H** : (Mzab) *erha*, ارها, être malade.
- R OU** : (Dj. Nefousa et Mzab) *arou*, ارو, aor. *tourou*, تورو, enfanter, pondre, mettre bas; (Mzab, Ouargla, O. Rir') *taroua*, تراوا, postérité, enfants; (Mzab) *tiroua*, تراوا, enfantement; (Ouargla) *teroua*, تراوا, enfantement, accouchement; V^e f. (Mzab, Dj. Nefousa) *tarou*, تارو; (Dj. Nefousa) *roummou*, روممو, frère (composé de *rou*, رو, fils, et de *emmou*, امو, mère).
- R OU I** : (Dj. Nefousa) *eroui*, اروى, pétrir; (Dj. Nefousa) *arouai*, ارواى, couscous.
- R OU B** : (Ouargla) *troubia*, ترويا, garance.
- R OU D** : (Mzab) *amroud*, امرود, canon (altération du mot *baroud*, poudre?).
- 2^o **R OU T** : (Mzab) *tamrout*, تمروت, fusil.
- R OU T'** : (Dj. Nefousa); I^{re} f. *serouet'*, سروط, couvrir.
- R OU L** : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *erouel*, اروول, fuir, s'enfuir, aor. *irouel*, يروول; I^{re} f. (Mzab) *serouel*, سروول, faire fuir, mettre en fuite; n. d'act. (Mzab) *aserouel*, اسروول, action de mettre en fuite.

Z

- Z B** : (Mzab) *tzibaouin*, تزابون, bijoux.
- Z DJ** : (Mzab) *zedj*, pousser (v. act.); n. d'act. (Mzab) *azedji*, ازجى, action de pousser.
- Z DJ M** : (Mzab) *zoudjmi*, زوجمى, tarentule.
- Z D** : (Mzab) *ezdou*, زدو, tourner.

- Z D H' : (Mzab) *ezdah'*, ازداح, fouler aux pieds; n. d'act.
(Mzab) *azdah'*, ازداح, action de fouler aux pieds.
- Z D D : (Mzab) *azeddad*, ازداد, maigre; (Mzab) *tazaddi*,
زدی, maigreur.
- Z D' L : (Zouaoua) *ezd'el*, زدل, couvrir.
- 2° Z D L : (Mzab) *tazdelt*, زدلت, œuf, pl. *tizdal*, زدال.
- Z D' R' : (Zouaoua) *ezd'ar'*, ازدافع, habiter.
- 2° Z D R' : (Ouargla et O. Rir') *amezdar'*, امزداغ, ville,
contrée, pl. *imezdar'en*, یمزداغن; (Mzab) *amezdar'*,
امزداغ, pl. *imezdar'en*, یمزداغن, bourg.
- Z D' I : (Zouaoua) *thazd'aith*, تздаيت, palmier.
- 2° Z D I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tazdait*, تздаيت, pal-
mier femelle, pl. *tizdain*, زداین; (Dj. Nefousa) *tez-
dai*, زدای.
- Z R : (Mzab) *ezzar*, ازار, précéder, aor. *izzer*, یزر; (Mzab)
ezzar, ازار, d'abord; n. d'act. (Mzab) *tizzert*, تزرت,
action de précéder; (Ouargla) *amezzar*, امزار, d'a-
bord; (Ouargla) *tizzar*, تزار, d'abord.
- 2° Z O U R : (Mzab et O. Rir') *amzouar*, امزوار, ancien,
f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouaren*, یمزوارن; (Mzab)
amzouarou, امزوارو, premier; (Mzab, O. Rir') *tam-
zouart*, تمزوارت, d'abord.
- Z R : (Ouargla, Mzab) *zer*, زر, voir, chercher, aor. *zerir'*,
زرغ, *izerou*, یزرو; (Dj. Nefousa et O. Rir') *zer*, زر,
voir, aor. *izeri*, یزی; (Mzab) *imezran*, یمزران, pl. sor-
ciers; (Mzab) *tamezraout*, تمزراوت, sorcière; II° f.
(Ouargla) *mizrou*, مزرو, aor. *mizrer'*, se voir l'un et
l'autre; VI° f. (Mzab et Dj. Nefousa) *zerr*, زر, aor.
izzar, izar, pl. *ezzaroun*, ازارون, visiter.
- Z R : (Mzab et Ouargla) *taziri*, تیزی, lune, pl. *tizirin*, تیزرن.
- Z R : (Dj. Nefousa) *azrou*, ازرو, rocher.

- Z R : (Mzab) *izeri*, يزى, chih' (*Artemisia alba*).
- Z R : (Mzab, Ouargla) *azour*, ازور, racine, pl. *izouran*, يزوران.
- Z R D : (Ouargla) *zaroud*, زرود, jeter.
- Z R Z : (Mzab) *azerza*, ازرزا, sorte de palmier; (Mzab) *tazerzait*, تزرايت, sorte de datte.
- Z R Z R : (Mzab) *izerzer*, يززر, gazelle; (Dj. Nefousa) *zerzer*, زرزر, gazelle.
- Z R F : (Ouargla) *zarif*, زريف, alun; (Mzab) *azerf*, ازرب, argent; (Mzab) *azrouf*, ازروب, monnaie.
- Z R G : (Mzab) *imzargen*, بمزاركن, boules de terre.
- Z R N : (Dj. Nefousa) *tizarnin*, تزارنين, midi.
- Z Z : (Dj. Nefousa) *ezzou*, ازو, planter; V° f. *tezzou*, تزو, pl. *tezzan*, تزان.
- Z Z : (Ouargla) *tizzet*, تزت, coupure.
- Z Z : (Ouargla) *izzan*, يزان, excréments.
- Z Z : (Mzab) *tizzin*, تزين, barbes de l'épi.
- Z Z : (O. Rir') *azzi*, ازى, marmite, pl. *izezza*, يززا.
- Z Z M : (Mzab) *tazemet*, تزمت, éventail.
- Z DH (Ouargla) *zedh*, زض, peser; V° f. (Ouargla) *tzedh*, تزض.
- Z DH : (Zouaoua) *zedh*, زض, tisser.
- 2° Z T : (O. Rir') *azetta*, ازتا, fil servant à la trame; (O. Rir') *tazetta*, تزتا, fourche à onze dents servant à égaliser les fils.
- 3° S T' : (Mzab et O. Rir') *aset't'a*, اسطا, métier à tisser, pl. *iset't'ouan*, بسطوان.
- 4° Z D : (Ouargla) *azd*, ازد, tisserand, pl. *izdai*, يزداى.
- Z DH : (Dj. Nefousa) *ezdhou*, ازضو, broyer.
- 2° Z D : (Ouargla) *azd*, ازد, broyer, aor. *izdou*, يزدو; n. d'act. (Mzab) *azda*, ازدا, mouture; II° f. pass. (Ouargla) *miezdou*, ميزدو.

- Z DH F : (Dj. Nefousa), I^e f. *zezdhof*, ززمنهف, noircir; (Dj. Nefousa) *zodhfi*, زذمنى, noircieur, couleur noire.
- 2° Z T F : (Dj. Nefousa), II^e f. *zet't'af*, زطاب, *azet't'af*, ازطاب, noir, nègre.
- Z Â L K : (Mzab) *azalouk*, ازعلوك, long, grand, f. *tazaloukt*, زعلوكت.
- 2° Z L K' : (Mzab) *tazalak't*, زلفت, longueur.
- Z R' R : (Mzab) *azr'our*, ازغور, fantôme, pl. *izr'ouroun*, يزغورون.
- Z R' R : (Mzab) *azr'ar*, ازغار, plaine, campagne.
- Z K' : (Mzab) *tazek'k'a*, زكا, enceinte; (Ouargla) *tazek'k'a*, زكا, dépôt.
- Z K : (Bougie) *azekka*, ازكا, demain.
- 2° CH CH : (Mzab) *achcha*, انا, demain.
- Z K R : (Mzab) *zakar*, زكر, bague.
- Z G : (Mzab) *tazougait*, تزوكايت, sorte de dattes.
- Z G : (Ouargla) *ezzeg*, ازك, traire.
- 2° Z J : V^e f. (Mzab) *tezzej*, تزز, traire.
- Z G D : (Bot'ioua) *tazougda*, تزوتدا, plat.
- 2° Z I OU : (Mzab) *tzioua*, زيوا, pl. *tziouain*, زيواين; (Ouargla et Dj. Nefousa) *tzioua*, زيوا, plat, pl. *tziouaouin*, زيواوين.
- Z G R : (Dj. Nefousa) *zger*, زكر, trancher, couper.
- 2° Z DJ R : (Mzab) *zedjer*, زجر, trancher, couper.
- Z G R R : (Ouargla) *azi-grar*, ازكرار, long, fém. *tazigrart*, تزكرارت.
- 2° Z J R R : (Mzab) *azjerar*, اززرار, long.
- 3° Z I OU R : (Mzab) *aziouar*, ازيوار, épais, grossier; (Ouargla) *aziouar*, ازيوار, fém. *taziouart*, زيوارت, pl. *tiziouarin*, زيوارين, long.
- 4° Z I R R : (O. Rir') *azirar*, ازرار, long.

- 5° Z R R : (Dj. Nefousa) *azrar*, ازرار, profond.
- Z G Z : (Zouaoua) *zigzou*, زڭزو, être bleu.
- 2° Z I Z : (O. Rir', Ouargla, Mzab) *azizaou*, اززاو, vert; (Ouargla, Mzab) *azizaou*, اززاو, bleu; (Ouargla) *tazizaout*, تززاوت, chou; (Mzab) *tazizaou*, تززاو, sorte de dattes.
- Z G G : (Mzab, Ouargla) *zegg*, زڭك, aor. *izegga*, ازڭك, s'adresser à, appeler, crier; n. d'act. (Mzab) *azegga*, ازڭك, reproche; V° f. (Ouargla) *tzegga*, تزڭك.
- Z G N : (Ouargla) *azgen*, ازڭن, moitié; (Dj. Nefousa) *zegni*, زڭني, moitié.
- 2° S G N : (Ouargla) *asgen*, اسڭن, moitié.
- 3° Z DJ N : (Mzab) *azdjen*, ازڭجن, moitié.
- 4° DJ N : (Mzab) *adjen*, اڭجن, moitié.
- Z L : (Ouargla) *ouzzel*, وزل, fer; (Mzab) *ouzzal*, وزل; (Mzab et Ouargla) *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzzlan*, وزلان.
- Z L : (Mzab) *izzel*, ازل, faute.
- Z L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *zel*, زل, aor. *izzel*, ازل, allonger, étendre.
- Z L : (Ouargla) *azel*, ازل, courir, se hâter; (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir') *azzel*, ازل, courir, se hâter; I° f. (Mzab, Ouargla) *sizzel*, سڭزل, hâter; V° f. (O. Rir', Ouargla) *tazzel*, تزز, courir, couler (en parlant de l'eau).
- Z L R : (Mzab) *tizelri*, تزلري, logette.
- Z L F : (Ouargla) *azelaf*, ازلاف, jonc, pl. *izelafen*, ازلافين.
- Z L M : (Mzab et Ouargla) *zalim*, زلم, oignon, pl. *izalimen*, زالمين.
- Z L M D : (Ouargla) *tazelmad*, تزلمد, collier, pl. *tizelmadin*, تزلمدين.

- Z L M DH : (B. Menacer) *azelmadhi*, ازلمادي, gauche.
 2° Z M M D : (Mzab) *azemmad*, ازمد, gauche.
 Z M R : (O. Rir') *azmer*, ازمر, ag. eau.
 Z M R : (Dj. Nefousa) *tazemmourt*, تزمورت, olivier, pl. *tizemmourin*, تزمورين, coll. *azemmour*, ازمور.
 Z M R : (Ouargla, O. Rir') *ezmer*, ازمر, pouvoir, aor. *izmir*, زمير.
 Z M R : (Mzab) *ezmer*, ازمر, être malade; (Mzab) *azmar*, ازمار, maladie.
 Z M M : (Ouargla) *tizemmet*, زممت, défilé, pl. *tizemmatin*, زمماتين.
 Z M M : (Mzab) *zemm*, زم, sucer; n. d'act. (Mzab) *azemmi*, ازمي, action de sucer; V° f. (Mzab) *tzemm*, زم.
 Z N (Mzab et Ouargla) *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, يوزن; III° f. pass. (Ouargla) *touazen*, توازن.
 2° Z L : (Mzab et Dj. Nefousa) *zel*, زن, envoyer, aor. *izzal*, يزال.
 Z N : (Mzab) *iouzen*, يوزن, farine grossière.
 Z N N : (Mzab) *tiznin*, زينين, semence.
 Z N N : (Mzab) *zennat*, زنت, poignet.
 Z O U DH : (Ouargla) II° f. *mzaoudh*, مزادوش, lutter ensemble.
 Z O U R' : (Bougie) *ezouer'*, ازوغ, être rouge.
 2° Z G R' : (Mzab) *azouggar'*, ازوغگار, rouge.
 3° Z G R (Ouargla) *azouggar*, ازوغگار, rouge; (Ouargla) *azeggar*, ازغگار, rouge; (Mzab) *tazouggouart*, تازوغگوارت, pl. *tizouggouarin*, تازوغگارين; (Dj. Nefousa) pl. *tezagrin*, تزاگرين, jujubier sauvage (ar. سدره).
 Z O U N : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa, Ouargla) *zoun*, زون, partager; n. d'act. (O. Rir') *zoun*, زون, partage; (Ouargla) *azoun*, ازون, partage; (Mzab) *azouni*, ازوني,

partage; II° f. (Dj. Nefousa) *mzoun*, مزون; V° f. (Ouargla) *tzoun*, تزون; V°-II° f. (Dj. Nefousa) *temzoun*, تمزون.

Z I : (Zouaoua) *ezai*, ازای, être lourd.

2° Z : (Ouargla) *ezza*, اززا, aor. *izza*, يززا, être lourd.

Z I O U : (Ouargla) *zioua*, زيوا, grappe, pl. *iziouain*, يزويان; diminutif (Ouargla) *taziouait*, تزيوايت, pl. *tiziouain*, تزيواين; (Mzab) *azioua*, ازبوا, régime fécondé.

J

J : (Mzab) *aja*, اززا, seau en cuir.

J H' N D H : (Zouaoua) *ajah'nidh*, ازحنين, queue.

2° Z N D H N : (Mzab) *tazandhint*, تزندينت, queue.

J D D H : (Ouargla) *ajdidh*, ازديين, oiseau, pl. *ijoudadh*, يزوداض.

2° J D D : (Mzab) *ajeddid*, ازديدي, oiseau.

J D : (Zouaoua) *ijed'i*, يزدي, sable.

2° J D : (Mzab et Ouargla) *ijedi*, يزدي, sable, poussière; (Dj. Nefousa) *jedi*, زدي, sable.

J R : (Mzab) *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijera*, يزرا; (Ouargla) *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijerouan*, يزروان.

J R D N : (Ouargla) *tajerdant*, تزدانت, pantalon de laine, pl. *tijerdanin*, تزدانين.

J R D N : (Mzab) *oujerdoun*, وزردون, petite datte; (Mzab) *ajerdou*, ازردو, datte mûre.

J R C H : (Ouargla) *ajarch*, ازرش, neige.

J Z M R : (Mzab) *ajezmir*, اززمير, cynodon dactylum.

J G : (Zouaoua) *ajegou*, ازكو, poutre.

2° J J : (Ouargla) *tajja*, تزا, brancard, pl. *tajjaouen*, تزاون.

J L : (Ouargla) *tajelt*, تزلت, abcès, pl. *tijal*, تزال.

- J L S : (Mzab) *tajlist*, تزلست, scarabée.
 J L L : (Mzab) *tajellet*, تزلت, coloquinte.
 J N N : (Mzab) *ajennai*, ازناى, tailleur.
 J O U : (Mzab) *ejoua*, ازوا, bêler; (Mzab) *ajoua*, ازوا, bêlement.
 J O U N : (Ouargla) *ijiouen*, يزون, rassasié, pl. *ijiouan*, يزوان.
 2° J O U M : (Mzab) *jaoum*, زام, rassasier.
 3° DJ O U N : (Mzab) *djaouent*, چاونت, satiété.

S

- S : (Mzab) *tisit*, نسيت, miroir; (Ouargla) *tisit*, نسيت, miroir, pl. *tisitan*, نسيتان.
 S : (Mzab) *issis*, يسيس, pl. filles; (Mzab) *isetma*, يستما, sœurs (composé de *iset*, يست [(Zouaoua) *south*, سوٲ], filles et de *emma*, اما, mère).
 S : (Mzab) *tasa*, تما, foie; (Ouargla) *tisa*, تما, foie, pl. *tisaouin*, تماوين.
 S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *as d*, اس د, venir, aor. *iou-sa d*, يوسا د; (Dj. Nefousa) *as d*, اس د, venir, aor. *iou-sou d*, يوسو د; n. d'act. (Mzab) *asa*, اسا, venue; 1° f. (Mzab) *asas*, اساس, faire venir, prendre à l'écart; V° f. (Mzab) *tas*, تاس.
 S B N : (Mzab) *tisoubna*, تسوبنا, grande aiguille.
 2° S B L : (Ouargla) *tisoubla*, تسوبلا, grande aiguille, pl. *tisoublaouin*, تسوبلاوين.
 S T : (Mzab) *tastit*, تستيت, goutte.
 S T N : (Mzab) 1° f. *sesten*, سستن, interroger, aor. *ises-toun*, يستون.
 S DJ M R' : (Mzab) *asedjmir'*, اسجميرغ, sorte d'herbe.
 S D' N : (B. Menacer) *thisid'nan*, نسدنان, femmes.
 2° S D N : (Mzab) *tisednun*, نسدنان, femmes.

- S R : (Mzab, Ouargla) *tasirt*, تسيرت, meule de moulin, dent molaire, pl. *tisira*, تسيرا; (Dj. Nefousa) *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار.
- S R : (Mzab) *tasra*, تسرا, *traganum nudatum* (sorte de salsolacée).
- S R : (Dj. Nefousa) II^e-I^e f. *mseser*, مسسر, rejoindre.
- S R S R : (Ouargla) *asersour*, اسرسور, chou-palmiste, épine dorsale, pl. *isersar*, يسرسار.
- S S : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ass*, اس, jour, pl. *oussan*, وسان.
- 2° S G J : (Mzab) *asouggas*, اسوگاس, année, pl. *isouggasen*, يسوگاسن; (Ouargla) *aseggas*, اسگاس, année; (Dj. Nefousa) *souggas*, سوگاس, année.
- S S : (Mzab) *sissi*, سسي, briller.
- S S F : (Mzab) *sousef*, سوسيف, cracher.
- S S M : (Mzab, O. Rir', Ouargla) *sousem*, سوسم, se taire.
- S D H L : (Zouaoua) *tsedhila*, تسفحلا, action de raser.
- 2° T' S L : (Mzab) *el'sel*, اطسل, raser.
- S R' : (Dj. Nefousa) *aser'*, اسغ, puits, citerne.
- S R' : (Mzab) *sar'*, ساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسغو; (Ouargla) *esar'*, اساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسغو.
- S R D' R : (Mzab) *tisar'drin*, تسفدرين, bracelets.
- S R' R : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *asr'ar*, اسغار, bois, branche, planche, pl. *isr'aren*, يسغارن.
- S R' M R' : (Mzab) *tiser'mer't*, تسفمفت, petite corde, pl. *tiser'mer'in*, تسفمفين.
- S F : (Mzab) *souf*, سويف, rivière, marais; (Dj. Nefousa) *asif*, اسيف, rivière; (Mzab) *asafi*, اسافى, bassin de noria.
- S K' M : (Dj. Nefousa) *sek'k'em*, سفم, pouvoir; V^e f. (Dj. Nefousa) *tsek'k'em*, تسفم.

- S K : (Ouargla et O. Rir') *tisket*, نسكت, pl. *tiskin*, تسكين, crottin; (Mzab) *tiskin*, تسكين, broussailles.
- S K : (Zénaga) *teska*, تسكا, corne.
- 2° CH CH : (Mzab) *achchaou*, اشاو, corne, pl. *ichchaoun*, يشاون; (Ouargla) *achchaou*, اشاو, corne, pl. *achchaoun*, اشاون.
- S K R : (Dj. Nefousa) *esker*, اسكر, pouvoir, faire, se mettre à.
- S K R : (Bougie) *thiskerth*, تسكرث, ail.
- 2° CH CH R : (Mzab et Ouargla) *tichchert*, تنشرت, ail.
- S K R : (Chelha) *asker*, اسكر, griffe.
- 2° CH CH R (Mzab et Dj. Nefousa) *achchar*, اشار, ongle, griffe, pl. *ichcharen*, يشارن et *achcharen*, اشارن; (O. Rir') *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, يشارن.
- S K S : (Ouargla) *tiselkest*, تسكست, base du djérid, pl. *tiselkesin*, تسكسين.
- S K N : (Zouaoua) *seken*, سكن, montrer.
- 2° S TCH N (Mzab) *setchen*, سچن, montrer, expliquer, faire signe; n. d'act. (Mzab) *asetchmi*, اسچني, action de montrer, explication, signal.
- S G : (Dj. Nefousa) *soug*, سوگ, être préférable, l'emporter, aor. *isouyga*, يسوگا.
- S G R : (Mzab) *asouggourout*, اسوگوروت, roucoulement.
- S G R : (Mzab) *aseggarou*, اسگارو, barrage, pl. *iseggoura*, يسگور.
- S G M (Ouargla) *souggem*, سوگم, attendre; VII^e f. (Ouargla) *souggam*, سوگام.
- 2° S DJ M : (Mzab) *soudjem*, سوچم, attendre; n. d'act. (Mzab) *asoudjem*, اسوچم, attente.
- 3° S G : (Ouargla) *soug*, سوگ, attendre.

S G M : (Zouaoua) *segem*, سڭم, croitre.

2° S D J M : (Mzab) *asedjmi*, اسڭمى, croissance.

S G N : (Ouargla) *tisegnit*, تسڭنيت, aiguille, pl. *tisegna*, تسڭنا.

2° S J N F : (Mzab) *tisejneft*, تسڭنفت, aiguille.

S L : (Ouargla, Mzab, O. Rir') *sel*, سل, entendre; (Dj. Nefousa) *asel*, اسل, entendre; (Mzab) *aselli*, اسلى, ouïe; V° f. (Ouargla, O. Rir') *tsel*, تسل.

S L : (Mzab) *astli*, اسلى, fiancé, pl. *islân*, يسلان; (Ouargla) *astli*, اسلى, marié, pl. *islîan*, يسليان; (Mzab) *tastit*, تسليت, fiancée, pl. *tislâtin*, تسلاتين; (Dj. Nefousa) *tsilout*, تسلوت, fiancée.

S L L F : (Ouargla) *teslellaft*, تسلافت, hirondelle, pl. *tis-
lellaftin*, تسلافتين.

2° M S L L F : (Mzab) *tamesloulaft*, تمسلولاڤت, hirondelle, pl. *timesloulafin*, تمسلولاڤين.

S M : (Mzab) *samou*, سمو, coussin.

S M : (Mzab) *tisemin*, تسمين, jalousie.

S M D H : (Ouargla) *asemmadh*, اسماض, froid.

2° S M D : (Mzab) *semmed*, سمد, froid.

S M G : (Chelh'a) *ismeg*, يسمڭ, nègre.

2° S M J : (O. Rir') *ismez*, يسمز, nègre, pl. *isemjan*, يسمزان.

3° C H M J : (Mzab) *ichemj*, يشمز, esclave, pl. *ichemjan*, يشمزان; (Ouargla) *ichmez*, يشمز, nègre, pl. *ichemjan*, يشمزان; (Dj. Nefousa) *achemji*, اسمزى, nègre, pl. *ichemjan*, يشمزان.

4° C H M D J : (Mzab) *ichemdj*, يشمڭ, nègre, pl. *ichem-
djan*, يشمڭان; (Dj. Nefousa) *achemdji*, اشمڭى, nègre, pl. *ichemdjan*, يشمڭان.

S M M : (Ouargla) *asemmam*, اسمام, aigre; (Ouargla) *tasenmi*, تسمى, levain.

- S N : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'), *essen*, اسن, savoir; (Mzab) *sin*, سين, savoir; (O. Rir') *issan*, يسان, science; (Dj. Nefousa) *oussoun*, وسون, science; (Mzab) *amousni*, اموسني, savant; II^e f. (Ouargla) récip. *nissen*, مسن; III^e f. (Ouargla) *touassen*, تواسن, pass.
- S N : (Mzab et Ouargla) *tisent*, تسنت, sel.
- S N : (Mzab) *esan*, اسان, beurre de palmier; (Ouargla) *san*, سان, beurre de palmier.
- S N : (Mzab) *tasent*, تسنت, escalier, pl. *tisounan*, تسونان; (Ouargla) *tsounet*, تسونت, escalier, pl. *tisounan*, تسونان.
- S N B : (Mzab) *tisenbot*, تسنبت, conduit.
- S N DJ : (Zouaoua) *thasendj*, تسناج, panier.
- 2^e S N I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tismit*, تسنيت, panier.
- S N K : (Ahaggar) *asink*, اسينك, couscous.
- 2^e S O U K : (Dj. Nefousa) *asouik*, اسويك, sorte de couscous.
- S N N : (Mzab) *asennan*, اسنان, épines, pl. *isinin*, يسينان, dents canines; (Ouargla) *asennan*, اسنان, pl. *isen-nanen*, épine, filament; dimin. (Ouargla) *tasennant*, تسنانت, pl. *tisennanin*, تسناتين, filaments; (Dj. Nefousa) *isinen*, يسين, dents canines.
- S O U : (Ouargla) *tasona*, تسوا, queue, pl. *tisouatin*, تسواتين.
- S O U : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *sou*, سو, boire, aor. *souir'*, سويغ, *isouou*, يسوو; I^{er} f. (Ouargla) *sessou*, اسسوي, faire boire, teindre; (Ouargla) *asessoui*, اسسوي, teinturier; VI^e f. (Mzab) *sess*, سس.
- S I : (Mzab) V^e f. *tessi*, تسي, prendre, aor. *itessi*, يتسي.

CH

- CH T T : (Mzab) *achettai*, ائتاي, gros.
- 2^e CH D D : (Mzab) *tcheddi*, تشدي, embonpoint.

- CH T R : (Mzab) *achettar*, اشطار, gras.
 2° CH D R : (Mzab, Ouargla) *echder*, اشدر, être gras,
 aor. *ichder*, يشدر.
 3° CH T' R : (Ouargla) *achet't'ar*, اشطار, gras, pl. *ichet'-
 t'arin*, يشطارين.
 CH R : (Ouargla) *cher*, شر, puiser.
 CH R M : (Mzab) *tacheroumt*, تشرومت, cou.
 CH CH R : (Mzab) *ichchert*, يشرت, pl. *ichcharen*, يشارين,
 grosse corde; (Mzab) *tichchert*, تشرت, gandoura.
 CH F : (Dj. Nefousa) *echchef*, اشيف, se jeter sur.
 CH M CH R N : (Ouargla) *tachimcherant*, تشمشرانت, lézard,
 pl. *tichencheranin*, تشمشرانتين.

DH

- DH : (Mzab) *adh*, اض, aor. *ioudha*, بوضا, tomber, descendre;
 (Mzab) *aoudha*, اووضا, chute.
 2° T' : (Mzab) *out't'ou*, ووطو, chute, péril.
 DH : (Mzab et Ouargla) *adhou*, امنو, vent, pl. *idhouen*,
 يعضون; I° f. (Ouargla et Mzab) *soudh*, سوض, souffler,
 allumer; n. d'act. (Mzab) *asoudhi*, اسوضي, souffle.
 DH R : (Mzab et O. Rir') *dhar*, ضار, pied, pl. *idharen*,
 يضارين.
 2° D R : (Ouargla) *dar*, دار, jambe, patte de derrière,
 pl. *idaren*, يدارين.
 DH S : (Zouaoua) *adhs*, امنس, rire.
 2° DH Ç : (Mzab) *dheç*, ضص, rire (verbe).
 3° T' Ç : (O. Rir') *t'eça*, طصا, rire (subst.)
 4° Ç : (O. Rir') *eç*, اص, rire, aor. *iça*, يصا.
 DH S : (Ouargla) I° f. *soudhes*, سوضس, endormir.
 2° T' S (Mzab, Ouargla, O. Rir') *et't'es*, اطس, dormir,
 se coucher; V° f. (Ouargla) *tet's*, تطس.

- DH DH : (Mzab) *asoudhedh*, اسوضن, allaitement.
 2° T' DH : (Mzab, Ouargla) *et't'edh*, اطعن, aor. *iet't'edh*,
 يطعن, téter; I° f. (Mzab) *sout'edh*, سوطعن, allaiter.
 DH DH : (Ahaggar) *adhadh*, ㄨㄨ, doigt.
 2° DH D (Mzab et Ouargla) *dhad*, ضاد, doigt, pl. *dhou-*
dan, ضودان.
 DH L : (Mzab) *adhel*, امل, fermer (les yeux).
 DH L : (Chelh'a) *adhil*, اميل, raisin.
 2° D L : (Mzab) *adil*, اديل, raisin; (Ouargla), *adil*, اديل,
 vigne.
 DH N : (Ouargla) *madhoun*, مضرور, malade; (Ouargla)
ioudhan, يوضان, pl. *ioudhanen*, يوضان, malade; (Mzab)
adhen, امن, aor. *ioudhan*, يوضان, être malade.
 2° T' N : (Dj. Nefousa) *at'en*, اطن, aor. *iout'en*, يوطن,
 être malade; (Mzab) *at'an*, اطان et *at't'an*, اطان, ma-
 ladie.
 DH N : (Mzab) *ioudhen*, يوضن, autre; (O. Rir') pl. *idhinin*,
 يضينين, f. s. *tidhit*, تضيت.
 2° T' N (Dj. Nefousa) *ouait'*, وايط, autre.
 3° D DH : (Ouargla) *oudidhen*, وديضن, autre, f. *tididhet*,
 تديضنت, pl. *ididhenin*, يديضنين, f. *tididhentin*, تديضنتين.
 DH N : (Mzab) *edhen*, اضن, couvrir.
 2° D N : (Ouargla) *adan*, ادان, couverture.

T'

- T' : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *t'it'*, تيط, œil, pl. *tit'aouin*,
 تطاون; (Dj. Nefousa) source; (Dj. Nefousa) *t'it'*, طيط,
 œil.
 T' F : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *et't'ef*, اطعب, aor.
it't'ef, يطعب, prendre, saisir; n. d'act. (Mzab, Dj.
 Nefousa) *out'ouf*, ووطوب, prise, capture; (Dj. Nefou-

sa) *it't'af*, بيطاب, prise, capture; (O. Rir') *tet't'af*, تطاب, capture, prise, saisie; II^e f. pass. (Ouargla) *miel't'ef*, ميطب; III^e f. pass. (Ouargla) *touat't'ef*, توطب; V^e f. hab. (Mzab) *tet't'ef*, تطب, tenir.

T' K R : (Ahaggar) *et'kar*, ⵓⵙⵓⵎ, être rempli.

2° CH R : (Mzab et Ouargla) *char*, شار, aor. *ichour*, يشور, être plein, rempli; (Dj. Nefousa) V^e f. *tech-char*, تشار, être plein; (Dj. Nefousa) *tetchar*, تچار, se remplir.

T' L K' : (Dj. Nefousa) *at'louk'*, اطلوق, parfum.

T' M N : (Dj. Nefousa) *t'oumen*, طومن, sorte de rouina.

Â

Â D S : (Mzab) *aâddis*, اعديس, ventre, pl. *iúddas*, بعداس.

Â DH : (Mzab) *âdhi*, عضي, plier.

R'

R' : (Mzab) *tr'at*, تئات, chèvre.

R' : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *ar'*, اغ, prendre, aor. *iour'ou*, يوغو; (O. Rir') *ar'*, اغ, acheter, prendre, aor. *ir'i*, يغي; (O. Rir') *ir'in*, يغبين, acheteur; (Ouargla) II^e f. pass. *miour'ou*, ميوغو.

2° G : (Ouargla) *eg*, آك, aor. *igi*, يغي, prendre.

R' D : (Mzab) *tar'eda*, تندا, canne de palmier.

R' D' : (Zouaoua) *ir'ed'*, يغد, cendre.

2° R' D : (Mzab) *ir'ed*, يغد, cendre; (Ouargla) *ir'id*, يغبين, boue, pl. *ir'aiden*, يغبين.

R' R : (Zouaoua) *ar'ourar*, اغورار, sécheresse.

2° K' R : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ek'k'or*, افر, être sec, dur, avare.

R' R : (Mzab) *tar'ouri*, تندوري, mortier.

- R' R : (Mzab) *tar'eri*, تنرى, tige d'épi.
 R' R : (Mzab) *r'erd*, غرد, pleurer.
 R' R D' : (Zouaoua) *ar'erd'a*, اخردا, rat.
 2° R' R D : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'erda*, اخردا, rat,
 pl. *ir'erdain*, يغردين.
 R' R D' M : (Zouaoua) *thir'ird'emth*, ثغيردمت, scorpion.
 2° R' R D M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa)
ter'ardemt, تغاردمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تغوردام.
 3° J R D M : (Mzab) *ajerdem*, اژردم, tarente.
 R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, jardin.
 R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, poutre.
 2° R' R I : (O. Rir') *ar'eroui*, اغروي, poutre.
 R' R S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *r'ers*, خمس, égorger,
 immoler; n. d'act. (O. Rir') *ar'ras*, اغراس, action
 d'égorger; II° f. pass. (Ouargla) *mir'ers*, مغرس.
 R' R DII : (Zouaoua) *thir'erdhin*, ثغرضين, os de l'épaule.
 2° R' R D : (Mzab et O. Rir') *tar'eroud*, تغرود, épaule,
 pl. *tir'ardin*, تغاردين.
 3° R' R T : (Ouargla) *tar'erout*, تغروت, épaule, pl. *tar'e-*
routin, تغروتين.
 R' R F : (Mzab) *ar'aref*, اغارب, pierre meulière; (Mzab)
ar'erraf, اغراب, petit plat.
 R' R M : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'eroum*, اغروم, pain.
 R' R M : (Mzab) *ar'erem*, اغرم, ville, pl. *ir'ermaouen*,
 يغرماون.
 R' R M : (Ouargla) V° f. *tr'arem*, تغارم, se parer.
 R' Z : (Dj. Nefousa) *er'z*, اغز, creuser; (Ouargla) *r'ezz*,
 غز, mordre; (Mzab) *ir'za*, يغزا, grotte; (Mzab) *ar'-*
zou, اغزو, fossé, ruisseau, silo, pl. *ir'ouza*, يغوزا;
 III° f. pass. (Ouargla) *touar'ez*, تواغز.
 R' Z R : (Mzab) *ir'zer*, يغزر, fleuve, pl. *ir'ezran*, يغزران.

- R' S : (Dj. Nefousa) *r'is*, غيس, espérer.
- R' S : (Dj. Nefousa) *r'es*, غس, se diriger.
- R' S : (Mzab) *tir'est*, تغست, puits, pl. *tir'sin*, تغسين.
- R' S : (Ouargla) *ir'es*, يغس, appétit.
- R' S : (Mzab) *ir'es*, يغس, os, noyau, pl. *ir'san*, يغسان.
- 2° KH S : (Ouargla) *ikhs*, يخس, pl. *ikhsan*, يخسان, os.
- R' S M : (Mzab) *ar'essim*, اغسيم, courge ; (Ouargla) *tar'essimt*, تغسيت, melon vert, pl. *tir'essimen*, تغسين.
- R' F : (Ouargla, Dj. Nefousa) *ir'f*, يغف, tête.
- 2° KH F : (Ouargla) *ikhf*, يخف, tête, bout, cap.
- R' L : (Mzab) *r'il*, غيل, croire.
- R' L : (Mzab) *ar'il*, اغيل, *ir'il*, يغيل, *r'il*, غيل, bras, condée, pl. *ir'allen*, يغالن ; (Ouargla) *ar'il*, اغيل, bras, pl. *ir'ilen*, يغيلن.
- R' L : (Mzab) *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ouial*, يغويال ; (Ouargla, O. Rir') *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ial*, يغيال ; (Ouargla) *tar'ioult*, تغولت, ânesse ; (Dj. Nefousa et Mzab) *ter'allit*, تغاليت, jument, pl. *tir'allin*, تغالين.
- R' L CH : (B. Menacer) *thr'allach*, تغلاش, brebis.
- 2° Á L CH : (Ouargla) *allouch*, علوش, agneau, pl. *idl-lach*, يعلاش ; (O. Rir') *állouch*, علوش, mouton.
- R' L D : (Mzab) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'oulad*, يغولاد ; (Ouargla) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'laden*, يغلادن.
- R' L L : (Mzab) *ir'ellel*, يغلال, paille longue.
- R M' : (Mzab et Ouargla) *tar'ma*, تغما, cuisse, pl. *tar'miouin*, تغميون.
- R' M : (Dj. Nefousa) *ar'emma*, اغما, légumes, pl. *ir'main*, يغمان.
- R' M : (Mzab) *tar'imt*, تغميت, tas.
- 2° K' M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *k'im*, فم, se tenir, se dresser, demeurer, rester, se mettre à,

- s'asseoir; (Ouargla) *ek'k'im*, اڨم, s'asseoir; (O. Rir') *ek'k'im*, اڨم, se tenir; (Ouargla) *tik'imt*, تنيمت, cousin, pl. *tik'imin*, تنيمين; (Mzab) *ak'k'im*, اڨم, séance; I^o f. (Ouargla) *sk'im*, سڨم, faire tenir.
- R' M S : (Mzab et Ouargla) *tir'mest*, تنمست, dent, pl. *tir'mos*, تنماس.
- R' M L : (Mzab) *ar'mal*, اڨمال, moisir; n. d'act. (Mzab) *ar'mal*, اڨمال, moisissure.
- R' N : (Ouargla) *r'an*, ران, pl. *ir'ounen*, يرنون, corde.
- 2^o K' N : (Ouargla, Mzab) *ak'k'en*, اڨن, lier, attacher; n. d'act. (Mzab) *ouk'k'oun*, وڨون, attachement, ligature; V^o f. (Ouargla) *tak'an*, تڨان.
- R' N DJ : (Mzab) *ar'endjai*, ارانجاي, pl. *ir'endjain*, يرانجان, cuiller; (Mzab) *tar'endja*, تانجا, petite cuiller.
- R' N S : (Mzab) *aster'nes*, استنفس, incubation.
- R' N M : (Ouargla) *tr'animt*, ترانيمت, roseau.
- R' OU S : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ter'aousa*, تڨاوسا, chose, désir, virginité, pl. *tir'aousioun*, تڨاوسيون.
- R' OU N : (Mzab) *ter'ouni*, ترنون, coffrage.
- R' I : (Mzab) *tar'iout*, تڨيوت, datte dont le noyau est formé.

R

- F : (Dj. Nefousa, Mzab, O. Rir', Ouargla) *af*, اڨ, trouver, aor. *ioufou*, يوڨو; n. d'act. (Mzab) *aoufa*, اوڨا, trouvaille; II^o f. (Ouargla) *mioufou*, ميوڨو, pass.; V^o f. (Mzab) *ettouf*, اتوڨ; (Ouargla) *tif*, تيف.
- F : (Ahaggar) *afa*, اڨا, lumière.
- 2^o F OU : (Mzab) *tifaout*, تڨاوت, lumière, feu; (Dj. Nefousa) *toufout*, توڨوت, soleil.
- 3^o F OU I : (Mzab et Ouargla) *tfouit*, تڨويت, soleil, pl. *toufouia*, توڨويا.

- F (Mzab) *toufa*, توبا, branche de palmier, pl. *toufaouin*, توباوين.
- F D' : (Zouaoua) *fad'*, فاذ, soif.
- 2° F D : (Ouargla, Mzab) *foud*, بود, avoir soif, aor. *iffoud*, يبود; (Dj. Nefousa) *fad*, فاذ, avoir soif, aor. *iffed*, يعد; (O. Rir') *fad*, فاذ, soif; (Mzab) *foud*, بود, soif.
- F D' : (B. Menacer) *foud'*, بود, genou.
- 2° F D : (Mzab et Ouargla) *foud*, بود, genou; (Ouargla) *tafoudent*, تبودنت, doigt de pied.
- F R : (Ouargla) *oufer*, ووفر, s'envoler; (Mzab) *afriou*, ابريو, aile, pl. *afrioun*, ابريون; (Ouargla) *afriou*, ابريو, aile, pl. *ifriouen*, يبريون; II° f. (Ouargla) *sifer*, سبير, faire envoler.
- F R : (Mzab) *afriou*, ابريو, feuille, pl. *afrioun*, ابريون; (Ouargla et O. Rir') *tifrit*, تفریت, feuille, pl. *tifrai*, تفرای; (Mzab) *tifrit*, تفریت, feuille, pl. *tifriouin*, تفريون.
- F R KH : (Mzab) *ifrakh*, يبراخ, citrouille.
- F R DH : (Mzab) *efradh*, ابراض, nettoyer; n. d'act. (Mzab) *afradh*, ابراض, nettoyage.
- F R R' : (Ouargla) *afrour'*, ابروغ, casserole, pl. *ifrou-r'an*, يبروغان.
- F R F D R' : (Ouargla) *aferefedar'*, ابرفداغ, fibre, pl. *iferfedar'en*, يبرفداغن.
- F R N : (Mzab) *afren*, ابرن, choisir.
- F Z : (Ouargla) *effez*, ابرن, mâcher; II° f. (Ouargla) pass. *mieffez*, ميعن; III° f. (Ouargla) pass. *touaffez*, توابن.
- F Z : (Mzab) *tejza*, تيجا, grès rouge.
- F S : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *fous*, بوس, pl. *ifassen*, يماسن, main, patte de devant; (Mzab et Ouargla) *fous*, بوس, pl. *ifassen*, يماسن, main, patte de devant;

- (Dj. Nefousa) *afes*, افس, pl. *ifassen*, يفاسن, main;
(Ouargla) *afousai*, اڤوساي, droite; (Ouargla) *ifsous*,
يفسوس, léger.
- F S : (Ouargla) *aifes*, ايفيس, céréales; (O. Rir') *aifes*,
ايفيس, semence; (Mzab) *aifs*, ايفيس, graine.
- F S I : (Mzab et Ouargla) *efsi*, افسى, fondre, v. neut.;
1^{re} f. (Ouargla et Mzab) *sefsi*, سفسى, fondre, v. act.;
n. d'act. (Mzab) *asefsi*, اسفسى, fonte.
- F S N K H : (Mzab) *tifsnakht*, تيفسناخت, carotte; (Ouargla)
tafsenakht, تافسناخت, pl. *tifsenakh*, تيفسناخ, carotte.
- F R' : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *effe'r'*, ايفع,
sortir, aor. *iffer'*, يففع; n. d'act. (Ouargla) *moufer'en*,
موففن, sortie; 1^{re} f. (Mzab, Ouargla) *soufer'*, سوففع et
souffer', faire sortir, expulser; n. d'act. (Mzab)
asoufer', اسوففع, expulsion; 1^{re}-VIII^e f. (Ouargla) *sou-*
four', سوبوفع.
- F R' R : (Ouargla) *fir'ar*, يفار, serpent, pl. *ifir'eran*,
يففران.
- F F : (Ouargla) *iff*, يفب, sein, mamelle, pl. *iffan*, يفبان.
2^o F : (Mzab) *if*, يفب, sein, mamelle, pl. *iffan*, يفبان.
- F F : (Dj. Nefousa) *afaf*, افاڤ, aor. *ioufaf*, يوفاف, être fin,
délicat.
2^o F : (Dj. Nefousa) 1^{re} f. *sifou*, سيفو, passer au crible.
- F K R : (Ouargla) *fekroun*, فكرون, tortue.
- F G : (Zouaoua) *afeg*, افغك, voler.
2^o F I : (O. Rir') *afi*, افي, voler.
- F L : (Mzab) *aflou*, افلو, percer, trouer, aor. *iflou*, يفلو.
- F L : (Mzab) *afel*, افل, passer sur.
- F N S : (Mzab et Dj. Nefousa) *afounas*, افوناس, bœuf, pl.
ifounasen, يفوناسن; (Mzab) *tafounast*, تافوناست, vache,
pl. *tifounasen*, تيفوناسن.

K'

- K' R : (Ouargla) *tak'raouit n ir'f*, نقرأوت نيغيف, crâne.
- K' Z N : (Dj. Nefousa) *touk'zin*, توفزين, milieu de l'après-midi.
- K' S : (Ouargla) *ek's*, افس, piquer, aor. *ad ek'sā*, اد افسع, II° f. (Ouargla) *miek's*, ميقس, pass. ; III° f. pass. (Ouargla) *touak'es*, توافس.
- K' CH CH : (Ouargla et O. Rir') *ak'chich*, افشيش, enfant.
- K' L : (Mzab) *ek'li*, افلي, laisser, divorcer, répudier; n. d'act. (Mzab) *ak'li*, افلي, divorce.
- K' M M : (Mzab) *ak'moum*, افوم, bouche.
- 2° R' N B : (Mzab) *ir'enba*, يرنبأ, pl. becs.
- 3° R' N B B : (Ouargla) *ar'emboub*, ارغبوب, pl. *ir'embab*, يرغباب, bec.
- K B : (Ouargla) *akeb*, اكب, sauterelle, pl. *ikebban*, يكبان.
- 2° TCH B : (Mzab) *atheb*, اتيب, sauterelle.
- K B R : (Ouargla) *takbert*, تكبرت, jupe, vêtement, pl. *tikebrin*, تكبرين.
- K TH M : (Zouaoua) *akthoum*, اكنوم, chair.
- 2° I S M : (Mzab et Ouargla) *aisoum*, ايسوم, viande, chair.
- 3° I S N : (Dj. Nefousa) *isan*, يسان, viande.
- K D D : (O. Rir') *akedid*, اكديد, faible.
- K D M : (Mzab) *kadoum*, كدوم, hache.
- K D' : (Zouaoua) *akid'*, اكيد', avec.
- 2° CH D : (Ouargla) *ached*, اشد, aor. *iouched*, يوشد, aller avec.
- K R : (Zouaoua) *kerā*, كرا, chose.
- 2° CH R : (Dj. Nefousa) *achcher*, اشعر, chose, partie, quelque; (Mzab et Ouargla) *chera*, شرأ, chose.

- K R B S** : (Ouargla) *takerboust*, تکر بوست, plafond, pl. *tikerhas*, تکر باس.
- K R R** : (Ouargla) *ikerrouan*, بکروان, pl. moutons.
- K R Z** : (Zouaoua) *keres*, کرز, labourer.
- 2° **I R Z** : (Dj. Nefousa) *tirza*, تیرزا, culture.
- K R S** : (Zouaoua) *keres*, کرس, nouer.
- 2° **TCH R S** : (Mzab) *atchrous*, اچروس, nœud, pl. *itchrousen*, بچروسن.
- K R CH** : (Zouaoua) *thakarrachth*, تکر اشنث, piège à détente.
- 2° **R CH CH** : (Mzab) *trachcha*, ترشا, piège.
- K R DH** : (Mzab) *akerdha*, اکر دنا, vol, larcin; (Mzab et Ouargla) *toukerdha*, توکر دنا, vol; (Ouargla) n. d'ag. *amkerdhan*, امکر دنان, voleur, pl. *imkerdhanen*, بمر دنان.
- 2° **K R** : (Mzab, O. Rir' et Ouargla) *aker*, اکر, voler, dérober, aor. *iouker*, یوکر; I^e f. (Ouargla) *siker*, سبکر, faire voler; III^e f. pass. (Ouargla) *touaker*, تواکر; V^e f. hab. (Mzab) *taker*, تاکر.
- K R F** : (Ouargla) *takerfouit*, تکر فویت, corde, pl. *tikerfiouin*, تکر فیوین.
- K R K S** : (Ouargla et O. Rir') *skarkous*, سکر کوس, mentir; (Ouargla et O. Rir') *tikerkas*, تکر کاس, pl. mensonges.
- 2° **CH R CH S** : (Mzab) *techerches*, تشرشس, mensonge, pl. *ticherchas*, تشرشاس.
- K R K CH** : (Ouargla) *takerkoucht*, تکر کوشث, pl. *tikerkouchin*, تکر کوشین, écaille de tronc de palmier.
- 2° **K R CH CH** : (Mzab) *akerchouch*, اکر شوش, tronc de palmier.
- K R M** : (Dj. Nefousa) *oukrim*, وکریم, dos; (Ouargla) *tikernin*, تکر مین, dos.
- K R N** : (Mzab) *ekroun*, اکرون, être caché; I^e f. (Mzab) *sekren*, سکر ن, cacher.

- K Z** : (Ouargla) *akez*, اكر, *kez*, كز, aor. *ioukez*, يوكز, penser, reconnaître.
- K S** : (Mzab) *akkes*, اكس, fermer une porte.
- K S** : (O. Rir', Dj. Nefousa) *ekkes*, اكس, ôter, cueillir, cesser.
- K S R** : (Zouaoua) *aouksar*, اوكسار, déclivité.
- 2° **G S R** : (O. Rir') *gser*, كسر, survenir, arriver.
- K S DH** : (Chelh'a) *kesedh*, كمن, craindre.
- 2° **G D** : (Mzab, Ouargla) *egged*, اكد, aor. *iougged*, سوكد, craindre; I° f. (Mzab) *sougged*, سوكد, effrayer; (Ouargla) *sougoud*, سوكد, effrayer; V° f. hab. (Ouargla) *taggoud*, تكود; (Dj. Nefousa) *tagged*, تكد.
- K CH** : (Mzab) *takcha*, تكشا, ver, pl. *tikchaouin*, تكشاوين.
- 2° **G CH** : (Mzab) *tagechcha*, تكشا, soie; (Ouargla) *tagechcha*, تكشا, pl. *tigechchouin*, تكشاون, ver.
- K CH R** : (O. Rir') *tekchourt*, تكشورت, derrière (subst.).
- K CH K CH** : (Ouargla) *kechkech*, ككشكش, secouer; V°-VIII° f. (Ouargla) *kechkovch*, تكشكوش.
- K DH** : (Mzab) *akedhi*, اكهي, trou, pl. *ikedhian*, يكذيان.
- K Â B** : (Dj. Nefousa) *ikâb*, يكب, renard.
- 2° **TCH Â B** : (Mzab) *itchab*, يجعب, renard.
- K F S** : (Ouargla) *tikoufas*, تكوباس, salive.
- 2° **TCH F S** : (Mzab) *tchouffist*, چويست, crachat.
- K L** : (Zouaoua) *thikli*, تكلي, marche.
- 2° **TCH L** : (Mzab) *titchelt*, تجلت, fois.
- K L L** : (Mzab) *kelli*, كلي, rouler.
- K M** : (Dj. Nefousa) *ekm*, ام, entrer.
- K M R** : (Mzab) *takemmarit*, تكماريت, fromage.
- K M R** : (Dj. Nefousa) *kamour*, كور, toit.
- K M Z** : (Mzab et Ouargla) *ekmez*, اكر, gratter; n. d'act. (Mzab) *akmaz*, اكز, grattage; II° f. pass. (Ouargla)

miekmez, ميكنم; III^e f. pass. (Ouargla) *touakmez*,
تواكنز.

K M S : (Ouargla) *akmous*, اكوس, bourse.

K N : (Ouargla) *akniou*, اكنيو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون.

K N F : (Ouargla) *taknift*, تكنيفت, galette, pl. *tiknifin*,
تكنيفين.

G

G : (Ahaggar) *ag*, ا, fils.

2° OU : (Mzab) *ouma*, وما, frère; (Mzab) *ioua*, يوا, frère.

G : (Dj. Nefousa) *tiga*, تگا, herbe; (Ouargla) *touga*, توگا,
herbe, pl. *tougaouin*, توگاوين.

G : (Ouargla) *eg*, اگ, être.

G : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *eg*, اگ, aor. *igou*,
يگيو, mettre, faire, placer.

2° R' : (Mzab) *ar'*, ارغ, prendre, accepter, faire, aor.
ir'ou, يرو.

3° DJ : (Mzab) *edj*, اج, faire, mettre, aor. *idjou*, يجو;
n. d'act. (Mzab) *adja*, اجا, action.

G H' Z : (Mzab et O. Rir') *gah'ez*, گاهز, s'approcher, se
jeter sur, aor. *igah'za*, يگاهزا.

G D D : (Chaouia) *ageddid*, اگديد, outre.

2° J D D : (Mzab) *ajeddid*, اجديد, outre.

G D' R : (Zouaoua) *thigd'erth*, تگدرت, épi.

2° I D R : (Mzab) *taiddert*, تيدرت, épi.

G D' L : (Zouaoua) *agd'al*, اگدال, prairie.

2° J D L : (Mzab) *ajedlaou*, اجدلاو, pl. *ijedlaoun*, يجدلاون,
réservoir; (Ouargla) *ajedlaou*, اجدلاو, bassin au pied
du palmier, réservoir, pl. *ijedlaouin*, يجدلاوين; (Mzab)
ajdel, اجدل, rigole autour du palmier.

G R : (Zouaoua) *gar*, گار, entre.

- 2° J R : (Mzab) *jerou*, زرو, convenir.
- G R : (Ouargla) *aggour*, اڭور, marcher; (Dj. Nefousa) *ager*, اڭر et *agour*, اڭور, aor. *iougour*, يوڭور, s'en aller; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tagouria*, تڭوريا, marche, conduite; (Ouargla) *agour*, اڭور, aller.
- 2° DJ R : (Mzab) *adjour*, اڭور, aller, aor. *idjour*, يڭور.
- 3° I R : (O. Rir') *taiourt*, تايورت, marche, conduite; (O. Rir') *aiour*, ايور, marcher.
- G R : (Zouaoua) *aougar*, اوڭار, surpasser.
- 2° J R : (Mzab) *ajer*, اڭر, surpasser, aor. *ioujer*, يوڭر.
- 3° DJ R : (Mzab) *oudjar*, وڭار, plus.
- G R : (Ouargla) *eger*, اڭر, jeter; II° f. pass. (Ouargla) *meger*, مڭر.
- G R : (Ouargla) *tagrou*, تڭرو, extrémité; (O. Rir') *anegarou*, انڭارو, dernier.
- G R : (Zénaga) *tageré*, تڭر, assiette.
- 2° J R : (Mzab) *tajera*, تڭرا, plateau; (Ouargla) *aoujera*, اوڭرا, vase, pl. *ioujerioun*, يوڭريون.
- G R TH L : (Zouaoua) *agerthil*, اڭرتيل, natte.
- 2° J R T L : (Mzab, Ouargla) *ajertil*, اڭرتيل, natte, pl. *ijertal*, يڭرتال, dimin. (Ouargla) *tajertill*, تڭرتيلت, petite natte, pl. *tijertal*, تڭرتال.
- G R Z : (Ouargla) *agrouz*, اڭروز, chou-palmiste, pl. *igrouzan*, يڭروزان.
- 2° J R Z : (Mzab) *adjrouz*, اڭروز, chou-palmiste.
- G R J M : (Mzab) *tagerjount*, تڭرڭومت, collier.
- G R S L : (Zouaoua) *igersel*, يڭرسل, houx.
- 2° I R S L : (Mzab) *tirselt*, تيرسلت, montant du puits, pl. *tirsal*, تيرسال; (O. Rir') *tiirselts*, تيرسلت, poteau perpendiculaire du métier à tisser.

- 2° DJ L M : (Mzab) *adjlim*, اجلم, peau, cuir, pl. *idjlimen*, يجلمين.
- 3° J L M : (Mzab) *ajlim*, اوليم, peau, cuir.
- 4° I L M : (Mzab) *tilmit*, تيلميت, pellicule; (Mzab) *tilmai*, تيلمای, écorce.
- G L M M : (Zouaoua) *agoulmim*, اگوليم, mare.
- 2° DJ L M M : (Mzab) *djelmam*, جلمام, bassin, réservoir.
- G M : (Zouaoua) *agem*, اجم, puiser.
- 2° DJ M : (Mzab) *adjem*, اجم, puiser, aor. *ioudjem*, يوجم; n. d'act. (Mzab) *adjem*, اجم, action de puiser.
- G M R : (Zouaoua) *thagmarth*, تگمارث, jument.
- 2° J M R : (Mzab) *tajmart*, تجمارت, jument.
- G M M : (Ouargla) *tagemmimt*, تگميت, gorgée, pl. *tigemminin*, تگميين.
- G M M : (Ouargla) *tagemuni*, تگمی, forêt, verger, pl. *tigamma*, تگما.
- 2° J M M : (Mzab) *tajemuni*, تجمی, buisson.
- G N : (Zouaoua) *igenni*, يگني, ciel.
- 2° J N : (Ouargla, Mzab) *ajenna*, اجنا, ciel, pl. *ijen-nouan*, يزنوان; (Mzab) *tajennout*, تزنوت, nuage, pluie; (Mzab) *toujinist*, توزينست, air.
- 2° DJ N : (Mzab) *tadjennouit*, تجمنويت, pluie.
- G N : (Mzab) *igouni*, يگوني, keskas.
- G N G : (O. Rir') *geng*, گنگ, caverne.
- G N G R : (Ouargla) *agengour*, اگنگور, front, pl. *igengar*, يگنگار.
- G N G N : (Ouargla) *itgengin*, يتگنگين, bègue.
- G N N : (Ouargla) *agnin*, اگنين, nid, pl. *igninen*, يگنين.
- G O U R : (Zouaoua) *aggour*, اگور, mois.

- 2° I O U R : (Mzab) *iïour*, يور, mois, pl. *iïouren*, يورن;
 (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aiour*, ايور, mois, pl. *aiouren*,
 ايورن, pl. (Mzab) *iïaren*, يارن.
 G I : (Ouargla) *aggai*, اگاي, pl. *iggaien*, يگان, jone.
 2° DJ I : (Mzab) *adjai*, اجاي, jone, pl. *adjaien*, اجاين.

L

- L : (Ouargla, O. Rir') *tala*, تالا, source, fontaine, fleuve;
 pl. *taliouin*, تليوين; (Dj. Nefousa, Mzab) *tala*, تالا, ré-
 servoir, source, pl. *taliouin*, تليوين; (Mzab) *alloun*,
 الون, fenêtres, trous; (Dj. Nefousa) *talat*, تلات, ravin,
 pl. *tilaten*, تلاتن.
 L : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ili*, يلي, être,
 aor. *illa*, يلا.
 L : (Zouaoua) *mselai*, مسلاي, parler.
 2° O U L : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *oual*,
 اوال, pl. *ioualen*, يوالن, parole, avis, sentiment, pro-
 jet, mot; (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *siouel*, سيول,
 parler; (Ouargla) *sououel*, سوول, parler; n. d'act.
 (Mzab) *asioul*, اسيول, langage.
 L B : (Dj. Nefousa) *talebat*, تلبات, voile.
 L B B : (Ouargla) *loubbou*, لوبو, mousse.
 L T M : (Ouargla) *taltamit*, تلتيمت, mouchoir; pl. *tiltamim*,
 تلتيمين.
 L DJ N : (Mzab) *aldjoun*, الجون, houe, pl. *iloudjan*, بلوجان.
 L KH : (Ouargla) *amlakh*, املاخ, cordonnier.
 L O U D : (Mzab) *loud*, لود, boue.
 L Z : (Mzab) *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim; (Ouargla)
ellouz, الوز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim; (Dj. Ne-
 fousa et O. Rir') *laz*, لاز, faim; (Mzab) *louz*, لوز, *tla-
 zit*, تلازيت, faim; I^o f. (Ouargla) *sillaz*, سيلاز, affamer.

- L Z D' : (Zouaoua) *thilezd'ith*, نلرذيث, flocon.
 2° L Z D : (Mzab) pl. *tilezdin*, نلرذبن, flocons.
- L S : (Mzab) *iles*, يلس, langue, pl. *ilsaoun*, يلساون; (Ouargla) *ils*, يلس, langue, pl. *ilsaouen*, يلساون; (Ouargla) *talest*, تلسيت, sorte de fleur jaune.
- L S : (Mzab et Ouargla) *tsallast*, نسلاست, ténèbres, pl. *tisellasin*, نسلاسبن; (Mzab) *issoules*, يسولس, être obscur; (Mzab) *soullis*, سوليس, ténèbres.
- L S OU : (Ouargla) *illidou*, يليسو, fané.
- L R' : (Zouaoua) *lour'*, لوع, être trouble.
 2° L K' L K' : 1° f. (Mzab) *selak'lak'*, سلفلق, troubler; n. d'act. (Mzab) *aselak'lak'*, اسلفلق, action de troubler.
- L R' : (Ouargla) *aler'*, الع, étang, pl. *ilir'an*, يلغان; (Dj. Nefousa) *allar'*, الاغ, fond; *in allar'*, بن الاغ, vers le fond (av. mouvement).
- L R' : (Mzab) *allar'*, الاغ, lécher; (Mzab) *oulour'*, ولوع, action de lécher.
- L R' M : (Dj. Nefousa) *alr'oum*, الغوم, chameau, pl. *ilour'man*, يلوغان.
- 2° L M : (Mzab) *aloum*, الووم, chameau, pl. *ilman*, يلمان; (Ouargla) *alem*, الم, chameau, pl. *ilaman*, يلمان; (Mzab et Ouargla) *talemt*, تلمت, chamelle, pl. *tilemin*, تلمبن.
- L F S : (Ouargla et Mzab) *talefsa*, تلبسا, vipère, pl. *tilefsiouin*, تلبسيون.
- L F F : (Mzab) *oulaffa*, ولجا, setaria verticillata; (Ouargla) *tilfaf*, تلجاي, sorte de plante à feuilles longues et lancéolées.
- L K : (Zouaoua) *thilkets*, تلكيت, pou.
 2° L CH : (Mzab et Ouargla) pl. *tilchin*, تلشين, poux; (Dj. Nefousa) *tiilchin*, تيلشين, poux.

- 3° L I : (Mzab et Ouargla) *tillit*, تليت, pou.
- L G G : (Ouargla) *tilegget*, تلتكت, genêt.
- L L : (Mzab, Dj. Nefousa) *lal*, لان, être, se trouver, aor. *iloul*, يلون; (Ouargla) *loul*, لون, aor. *iloul*, يلون, être, naître; (Ouargla) *ililou*, ييلو, pousser des cris de joie à la naissance d'un fils.
- L L : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *illi*, يلي, fille.
- L L : (Mzab) *tiloulet*, تلوئت, câprier.
- L M : (O. Rir') *aloum*, الووم, paille; (Mzab et Ouargla) *loum*, لوم, paille.
- L M Z : (Mzab) *elmez*, المن, avaler; (Ouargla) *alemez*, المن, avaler.
- L M R' : (Dj. Nefousa) *alemmar'*, لئغ, action de nager.
- L OU : (Mzab) *loui d*, لوى د, se souvenir; n. d'act. (Mzab) *aloui*, الوى, souvenance; I^{re} f. (Ouargla) *seloui*, سلوى, rouler.
- L O U S : (Mzab) *telousi*, تلوسى, beurre; (Ouargla) *telousti*, تلوستى, crème.
- L I : (O. Rir') *eli*, الى, jeter.
- L I : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir') *ali*, ان, monter, aor. *iouli*, يولى; n. d'act. (Mzab et Dj. Nefousa) *allai*, الاى, montée; I^{re} f. (Dj. Nefousa, Mzab, Ouargla, O. Rir') *sili*, سىلى, faire monter; (Mzab) *tsili*, تىلى, monticule.
- L I T : (Mzab) *tilitim*, تليتيم, sorte d'herbe.

M

- M : (Ouargla) *emi*, امى, examiner.
- M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aman*, امان, eau.
- M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *imi*, عى,

bouche, seuil; (Mzab) *timit*, تيمت, nombril; (Ouargla) *tmiat*, تيمات, nombril.

M B R : (Ouargla) *ambour*, امبور, lèvres, pl. *imbouren*, يمورن.

M TH : (Zouaoua) *enueth*, امت, mourir.

2° M T : (O. Rir', Mzab) *emmet*, امت, mourir, aor. *immout*, يموت; (Dj. Nefousa) *emmet*, امت, mourir, aor. *immet*, يممت; n. d'act. (Mzab et Ouargla) *temet-tunt*, تمتانت, mort.

M D : (Mzab) *med*, د, bâter.

M D R : (B. Menacer) *thamdirth*, تمديرت, soir.

2° M D D : (Mzab, Dj. Nefousa) *tameddit*, تمديت, soir.

M R : (Mzab) *marou*, مارو, pl. *imouran*, يموران, mur; (Ouargla) *mourou*, مورو, pl. *imouran*, يموران, mur.

M R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tmart*, تمارت, barbe.

M R D' : (Zénaga) *amerd'i*, امرذي, dos.

2° M R D : (Ouargla) *amred*, امرد, s'agenouiller; I^{re} f. (Ouargla) *smerd*, سمرود, faire agenouiller; II^e f. récip. (Ouargla) *niemred*, نميرد.

M R S D : (Ouargla) *amersid*, امرسيد, palmier mâle, pl. *imersad*, يمرساد.

M R R' : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *tmourr'i*, تمورغي, bande de sauterelles.

M R OU : (Mzab) *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت, dix; (Mzab) *tenraout*, تراوت, dizaine, pl. *temraouin*, تمراوين.

M Z : (Ouargla) *amza*, امزا, ogre, pl. *imziouan*, يمزيوان; et *amziouan*, امزيوان; (Ouargla) *tamzait*, تمازيت, ogresse, pl. *timziouin*, تمزيوين et *tamziouin*.

M Z R' : (Mzab) *tamezour't*, تمزوغت, oreille, pl. *timezr'in*, تمزغين.

2° M DJ : (Ouargla) *tamedjit*, تمجيت, oreille.

- 3° M J J : (Mzab) *amjouj*, امزوز, sourd.
- M Z R' : (Dj. Nefousa) *anazir'*, امرنغ, Berbère, pl. *imazir'en*, مجازين.
- M Z N : (Mzab) *temzin*, تمزين, orge; (Ouargla) *timzin*, تمزين, orge; (Dj. Nefousa) *t'amzin*, طمزين, orge.
- M Z I : (Mzab) *amezian*, امزيان, petit.
- 2° M C H K : (Dj. Nefousa) *mechek*, مَشَك, petit.
- M J J : (Ouargla) *tamejjit*, تمزيت, sorte de fleur blanche.
- M J J : (Mzab et Ouargla) *amejjj*, امز, terrasse, pl. *injouj*, بزوز.
- M S : (Ouargla) *timsi*, تمسي, feu, chaleur; (Mzab) *temsi*, تمسي, feu, enfer.
- M S : (Mzab et Ouargla) *tamisa*, تميسا, courge.
- M S : (Ouargla) *mous*, موس, être.
- M S D : (Mzab) *msed*, مسد, être aiguisé, tranchant; 1^{re} f. (Mzab) *semsed*, سمسد, aiguiser; n. d'act. (Mzab) *asemsed*, اسمسد, action d'aiguiser.
- M S L : (Mzab) *ansel*, امسل, action de boucher.
- M C H : (Ouargla) *anchi*, امشي, pl. *imechchan*, يمشان, figue; (Mzab) *amouchchi*, امونشي, pl. *imechchan*, يمشان, figue; (Mzab) *tamchet*, تمشت, figuier, pl. *temchin*, تمشين; (Ouargla) *tamechchiat*, تمشيات, pl. *timechchian*, تمشيان, figuier; (Dj. Nefousa) pl. *temat'chin*, تمطشين, figuiers.
- M C H : (Mzab et O. Rir') *mouch*, موش, chat, pl. *imouchen*, يموشن; (Ouargla) *mouch*, موش, chat, pl. *imouchien*, يموشين; (Mzab et Ouargla) *tmoucht*, تموشت, chatte, pl. *timouchin*, تموشين.
- M C H L : (Mzab) *tamechoult*, تمشولت, flûte, pl. *timechal*, تمشال.
- M C H N (Ouargla) *timchent*, تمشنت, plâtre.
- M T' : (Mzab) *amt'aou*, امطاو, larme, pl. *imt'aouen*, عطاون.

- 2° M T' R : (Ouargla) *imet'raouen*, مطراون, larmes.
- M T' : (Mzab et Ouargla) *tamet'tout*, مطوت, femme.
- M R' R : (Zouaoua) *amr'ar*, امغار, vieux.
- 2° M K' R : (Dj. Nefousa) *mok'k'er*, مفر, *mok'ri*, مفرى, être grand, fém. *mok'rit*, مفریت; (Mzab) *amok'ran*, امفران, grand, chef; (Mzab et Dj. Nefousa) *amek'k'eran*, امفران, f. *tamek'k'erant*, تمفرانت, grand.
- M K' L : (Mzab) *tamk'alt*, تمغالت, queue.
- M K : (Ouargla) *timkaouin*, تمكاوين, mauve.
- M G R : (Zouaoua) *meger*, مكر, moissonner.
- 2° M J R : (Mzab) *emjar*, امزار, moissonner; (Ouargla et O. Rir') *emjer*, امزر, être moissonné; (Mzab et O. Rir') *amiar*, امزار, moissonneur; (Mzab) *amjer*, امزر, faucille.
- M G Z : (Ouargla) *temaggaz*, تمغاز, joue, pl. *timaggazin*, تمغازين.
- M L T CH : (Mzab) *imoultchan*, يولجان, jeune palmier.
- M L S : (Ouargla) *amellas*, املاس, potier, pl. *imellasen*, يملاسين.
- M L K : (Ouargla) *emlek*, امك, se marier (en parlant de la femme).
- 2° M L TCH : (Mzab) *tameletch*, تمليج, épouse; (Mzab) *emmetch*, امليج, se marier (en parlant de la femme).
- 3° M L CH : (Mzab) *emlech*, امليش, se marier (en parlant de la femme).
- M L L : (Mzab) *tmalett*, تمالت, bloc de bois.
- M L L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *amellal*, املان, blanc; (Dj. Nefousa) *mellel*, ملل, être blanc; I^{re} f. (Dj. Nefousa) *semilil*, سليل, blanchir; (Mzab) *smell*, سمل, blanchir; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tesmelelli*, تسمللي, action de blanchir, blanchissage; (Mzab) *as-*

melli, اسملي, action de blanchir; (Ouargla) *amelloul*,
املول, pl. *imellalen*, ميلان, melon blanc; (Ouargla)
tmalla, تمالا, colombe, pl. *timalliouin*, تمليون.

M M : (Ouargla) *tammait*, تمايت, acacia.

M M : (Mzab) *timmi*, تمي, sourcil.

M M : (Ouargla, O. Rir') *emmi*, امي, fils; (Ouargla) *amata*,
امتا, fille; (Mzab) *menmi*, ممي, fils; (Mzab) *inma*, بما,
mamma, ما, mère.

M M : (Mzab et Ouargla) *tamemt*, تامت, miel de dattes.

M N : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *iman*,
يمان, âme, personne.

M N : (Mzab) *mennaout*, مناوت, beaucoup.

M N D : (Mzab) *imendi*, يمندی, céréales; (Ouargla) *imendi*,
يمندی, blé.

M N S : (Mzab) *amennas*, امناس, gamelle en terre, pl.
imennasen, يمناسن; cf. (Ouargla) *amellas*, املاس, po-
tier.

M O U T : (Mzab et Ouargla) *temoutit*, تموتيت, pl. *timoutin*,
تموتيت, jeune palmier n'ayant pas encore produit,
pousse, scion.

M I S : (Mzab) *tmisit*, تميسيت, silex.

N

N : (Mzab, Ouargla) *ini*, في, dire, aor. *inna*, بنا.

2° M : (O. Rir') *imi*, يمي, dire, aor. *imma*, بما.

N : (Mzab, Ouargla) *tini*, تيني, dattes; (O. Rir') *teni*, تي,
dattes.

N : (Dj. Nefousa) *tanout*, تنوت, puits, pl. *tina*, تنا.

N B S : (Ouargla) *nebes*, نبس, lancer.

N T : (Mzab) *nit*, نيت, fois; (Dj. Nefousa) *nit*, نيت, aussi.

N D J F : (Dj. Nefousa) *tendjift*, تنجيفت, mariage.

- N D : (Mzab) I^{re} f. *send*, سند, battre le beurre; n. d'act.
(Mzab) *asendi*, اسندی, barattement.
- N D L : (Mzab) *endel*, اندل, ravager; n. d'act. (Mzab) *andel*, اندل, ravage.
- N D M : (Ouargla) *annouDEM*, انودم, sommeil; V-VIII^e f.
(Mzab) *tnoudoum*, تودوم, avoir sommeil.
- N D N : (Mzab) *tandount*, توندونت, plateau.
- N R R : (Mzab) *anrar*, انرار, meule de paille.
- N R Z : (Mzab et Ouargla) *inerz*, ينرز, talon, pl. *iner-
zaouen*, ينزاون.
- N Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *enz*, از, être vendu; I^{re} f.
(Mzab, Ouargla, O. Rir') *senz*, زز, vendre; n. d'act.
(Mzab, Ouargla) *azenzi*, اززی, vente; (O. Rir') *izen-
zan*, يززان, vendeur; I^{re}-VIII^e f. (Mzab) *zenouz*, زنوز.
- N Z : (Mzab) *enzou*, ازو, éternuer.
- N Z R : (Zouaoua) *anzar*, انزار, pluie.
2^o M Z R : (Ouargla et O. Rir') *amzar*, امزار, pluie.
- N Z R : (Mzab) *tinzert*, تزرت, pl. *tinzaren*, تزارن, nez.
2^o G N Z R : (Mzab) *gounzer*, گنزر, saigner du nez,
aor. *igounzer*, يگنزر.
- N S (Mzab et Ouargla) *ens*, انس, passer la nuit, aor. *en-
sir'*, انسيف, *insou*, ينسو; (Mzab) *mensi*, منسى, souper
v. n.; (Mzab) *mounsou*, مونسو, souper, aor. *imoun-
sou*, يمونسو; (Mzab et Ouargla) *amensi*, امنسى, pl.
imensiouun, يمنسيون, souper; (Dj. Nefousa) *mensi*,
منسى, souper (subst.); (Mzab) *imounsou*, يمونسو, souper.
- N S : (Mzab) *annas*, اناس, serrure en bois, clef, pl. *ima-
sen*, يناسن; (Mzab et Ouargla) *tnast*, تناست, clef, pl.
tinisa, تينيسا.
- N C H R F : (Mzab) *ancherif*, انشريف, prise d'eau.
- N D H : (Mzab) *nedh*, نهن, aor. *inedhdh*, ينهن, être auprès de.

- 2° N T' : (Dj. Nefousa) *net't'*, نط, aor. *inel't'*, ينط, être auprès de.
- N R' : (Mzab, Ouargla) *enr'*, انغ, tuer, aor. *enr'ir'*, انصغ, *inr'ou*, ينغو; n. d'act. (Ouargla) *anr'a*, انغا, meurtre; (Mzab) *amenr'i*, امنغى, meurtre; IV°-II° f. (Mzab) *tsemenr'*, تمنغ, se battre; VIII° f. (Ouargla) *nour'*, نوغ, V°-VIII° f. (Ouargla) *tnour'*, تنوغ, se battre.
- N R' L : (Ouargla) *enr'el*, انغل, verser, aor. *inr'al*, ينغال.
- N F R : (Ouargla) *tinfert*, تيفرت, balai, pl. *tinfratin*, تيفراتين.
- N F S : (Mzab) *tanefoust*, تيفوست, histoire, pl. *tinfousin*, تيفوسين.
- N K D : (Ouargla) *nked*, نكد, regarder fixement; (O. Rir') *enked*, انكد, se tourner vers.
- N K R : (Ahaggar) *enker*, عك:ا, se lever.
- 2° K K R : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *ekker*, اكر, se lever; I° f. (Ouargla) *sekker*, سكر, faire lever.
- 3° TCH R : (Mzab) I° f. *setcher*, سچير, éveiller.
- N L : (O. Rir') *inelli*, ينلى, fil; (Mzab) *tinli*, تلى, fil, brimah; (Mzab et Ouargla) *tinelli*, تنلى, fil, pl. *tiniliouin*, تينليون.
- N M : (Mzab et Ouargla) *ennam*, انام, s'habituer; I°-VIII° f. (Ouargla) *sennoun*, سنوم, habituer.
- N N : (Ouargla) *inni*, ينى, âtre, pl. *innain*, ينين; (Mzab) *tenni*, تنى, huile à brûler.
- N I : (Dj. Nefousa, Mzab) *amnai*, امناى, cavalier, pl. *imnaien*, يمنان.
- 2° N N : (Mzab) *em*, ان, monter à cheval, aor. *innou*, ينو; I° f. (O. Rir') *sen*, سن, porter.
- N I R : (Zouaoua) *enir*, انير, front saillant.
- 2° N R I : (Mzab) *anrai*, ازراى, front. Cf. (Ouargla) *agengour*, اگنگور, front, pl. *iyengur*, يشنگار.

N I L : (Mzab) *anil*, انيل, tombeau, pl. *inilen*, بينلن.

II

H R : (Mzab) *tahert*, تهرت, lionne.

2° OU R : (O. Rir') *aouir*, اوير, lion; (Mzab et Dj. Nefousa) *ouar*, وار, lion, pl. *iouaren*, يوارن; (Mzab et Dj. Nefousa) *touaret*, توارت, lionne.

3° R : (Ouargla) *ar*, ار, lion, pl. *araouen*, اراون; (Ouargla) *taert*, تارت, lionne, pl. *taraouin*, تراون; (Mzab) *tiratin*, تراتين, pl. lionnes.

H R Z : (Mzab) *tihourzin*, تهورزين, couscous blanc.

H DH : (Ahaggar) *ahadh*, اهد, nuit.

2° I DH : (Ouargla) *idh*, يد, nuit; (Mzab) pl. *idhan*, يدان, nuits.

3° I T' : (Dj. Nefousa) *iet'*, ييط, nuit.

4° D DJ : (Mzab) *dadj*, داج, nuit.

H OU : (Dj. Nefousa) *ahoua*, اهو, descendre, aor. *iahoui*, يهوي, *houan*, هوان.

OU

OU TH : (Zouaoua) *outh*, ووت, frapper.

2° OU T : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouet*, ووت, frapper.

3° G T : (Dj. Nefousa) *eggat*, اكات, aor. *iouggat*, يوكات, battre des ailes.

4° CH T : (O. Rir') *ticht*, تيشت, coup, pl. *tichtiouin*, تيشتيون; (Mzab et Ouargla) *echchat*, اشات, battre souvent.

5° I T : (Ouargla) *titi*, تيتي, coup, pl. *tita*, تيتا.

6° CH T' : (Mzab) *chat'*, شط, frapper.

OU D' : (Zouaoua) *oud'i*, ودي, beurre.

2° OU D : (Mzab, Ouargla) *oudi*, ودي, beurre, graisse, huile.

- 3° OU D N : (Ouargla, O. Rir') *tadount*, تدونت, graisse.
- OU R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tamourt*, تمورت, terre, pl. *timoura*, تمورا; (Dj. Nefousa) *tamourt*, تمورت, pays, terre, pl. *temouraouin*, تموراوين; (Mzab) *our'ou*, ورطو, pl. *our'oun*, ورطون, verdure, culture, pâturage; (Dj. Nefousa) *our'ou*, ورطو, pl. *aourt'oun*, اورطون, verdure, culture, pâturage.
- OU R : (Mzab) *touourt*, تورت, chambranle; (Ouargla et Mzab) *taoucurt*, تورت, porte, pl. *tiouira*, تيورا.
- OU R R : (Mzab) *aourir*, اورير, colline, terrain montagneux, pl. *iouriren*, يوريرن.
- OU R R' : (Mzab, Ouargla) *aourar'*, اوراغ, jaune; (Mzab) *ourar'*, وراغ, or.
- OU Z N : (Mzab) *aouizan*, اويزان, blé concassé. Cf. rac. Z N.
- OU S R : (Dj. Nefousa) *ousser*, وسر, être vieux; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *aoussar*, اوسار, vieux, vieillard, pl. *ioussaren*, يوسارن; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *taoussart*, توسارت, vieille.
- OU S OU : (Ouargla) *tousout'*, توسوط, toux.
- OU CH T : (Mzab) *aouchet'*, اوشط, sorte de datte.
- OU CH N : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشانن.
- OU DH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aouodh*, اوض, arriver, aor. *iouodh*, يوض; I^{re} f. (Mzab) *siouedh*, سيوض, faire arriver.
- 2° OU G DH : (Mzab) *aouggadh*, اوگاش, arrivée.
- 3° OU T' : (Dj. Nefousa) *aouet'*, اوط, arriver.
- OU DH F : (Zouaoua) pl. *thioudefin*, ثيوضيفين, fourmis.
- 2° G T F : (Mzab) *tagettouft*, تكتوبت, fourmi, pl. *tigetfin*, تكتيفين.

- 3° G D F : (Ouargla) *tagdefit*, تَكْدَيْت, fourmi, pl. *tig-difin*, تَكْدِين.
- OU F R : (Mzab) *toufrit*, تَوْبِرِيْت, boucle de cheveux.
- OU F F : (Ouargla) *touffa*, تُوفا, extrémité du djérid, pl. *touffaouin*, تُوفاوِين.
- OU K CH : (Bot'ioua) *oukch*, وَكش, donner.
- 2° OU CH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouch*, وُش, donner;
V° f. hab. (Mzab et Ouargla) *touch*, تُوْش.
- OU G L : (Ouargla) *tougelt*, تُوْكَلت, dent canine, pl. *tougelin*, تُوْكَلِين.
- OU L : (Mzab) *oulli*, وُلِي, troupeau; (Ouargla) *oulli*, وُلِي, chèvres.
- OU L : (Mzab) *oul*, وُل, cœur, caractère; (Ouargla) *oul*, وُل, cœur, pl. *oulaoun*, وُلَاوْن.
- OU M : (Ouargla) *ouma*, وُما, fumier.
- 2° G OU M : (Mzab et Ouargla) *gouma*, گُوْما, latrines.
- OU N S : (Mzab) *touinest*, تُوِينَسْت, boucle d'oreille, pl. *touinas*, تُوِينَاس.
- OU OU : (Mzab) *iouou*, وُو, être cuit; 1° f. (Mzab) *soou*, سُو, faire cuire; (Dj. Nefousa) *souou*, سُو, faire cuire.
- 2° M OU : (Ouargla) *imou*, وِمو, être cuit; 1° f. (Ouargla) *sam*, سَام, faire cuire.
- OU I : (Mzab) *tioui*, تِيُوِي, bouton de fleur.
- 2° F I : (Ouargla) *tafit*, تَيْفِيْت, bouton de fleur.
- OU I : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *aoui*, اُوِي, aor. *iououi*, وُوِي, porter, emmener, apporter; III° f. pass. (Ouargla) *tououi*, تُوُوِي; V° f. hab. (Dj. Nefousa) *taoui*, تَاُوِي.
- 2° G I : (Mzab) *aggai*, اَغَاِي, charge.

I

- I T L** : (Mzab et Ouargla) *aitli*, ايتلي, biens, richesses.
- I T H** : (Mzab) *aitma*, ايتما, frères, composé de *ait*, ايت, fils et de *imma*, ايتما, mère.
- 2° **T** : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *at*, ات, pl. fils.
- I D D** : (Ouargla) *tiddet*, تيدت, sangsue, pl. *tiddad*, تيداد.
- I D L** : (Mzab) *aidoul*, ايدول, muraille.
- I D M** : (Ouargla) *taidemt*, تيدمت, poutre servant à protéger les puits, pl. *tiidamin*, تيدامين.
- I R D'** : (Zouaoua) *irid'*, اريد, être propre.
- 2° **I R D** : 1^{re} f. (Mzab) *sirad*, سيرد, laver; (Ouargla et O. Rir') *sired*, سيرد, laver, aor. *isaraad*, يسارد; V^e-I^{re} f. (Dj. Nefousa) *tsired*, تسيرد, laver.
- I Z** : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *izi*, ازي, mouche, pl. *izam*, ازان.
- I Z D H** : (Ouargla) *iazidh*, يازيدن, coq, pl. *iazidhen*, يازيدهن; (Mzab) *aiiazidh*, ايازيدن, coq, pl. *iazidhen*, يازيدهن; (Mzab) pl. *tiazidhnin*, تيازيدنين, poules.
- 2° **Z T** : (Mzab) *tiazit'*, تيازيط, poule; (Ouargla) *tiazit'*, تيازيط, poule, pl. *tiazit'in*, تيازيطين.
- 3° **G Z T** : (Dj. Nefousa) *aggazit'*, اگازيط, coq, pl. *igga-zit'en*, اگازيطين.
- I Z I** : (Ouargla) *aziou*, ازيو, petit garçon, pl. *izioua*, ازيوا; (Mzab et Ouargla) *taizziout*, تيزوت, petite fille, pl. *tiiziouin*, تيزوين.
- I S** : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *iis*, ايس, cheval.
- I D H** : (Mzab) *aidhi*, ايدني, chien, pl. *iidhan*, ايدان; (Mzab) *taidhit*, تيدت, chienne.
- 2° **I D** : (Ouargla) *aidi*, ايدى, chien, pl. *iidan*, ايدان; (Ouargla) *taidit*, تيدت, chienne.

- 3° I T' : (Dj. Nefousa) pl. *it'an*, يطان, chiens.
I L : (Mzab) *tailout*, تيلوت, outre.
2° J D DH : (Mzab) *ajedidh*, اجديدس, outre pour l'eau.
I N S : (Mzab et Ouargla) *insi*, نسي, hérisson, pl. *insaouen*,
يساون.
-

APPENDICES

I

VOCABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR SHALER

Esquisse de l'État d'Alger, trad. Bianchi, Paris, 1830, in-8°, p. 328 : « Vocabulaire de la langue des Mozabites, qui semble être un dialecte de la langue chouiah; il a été fait à Alger d'après les recherches de M. David Bacri et de M. Benzamon. »

Ami¹, amduglick (Ouargla: *amdoukelik*; Mzab: *amdoutchelitch*), ton ami.

Ane, ariun (*ar'iouf*).

Année, assugas (*asouggas*).

Arbre, zejerit (arabe شجرة).

Aujourd'hui, assu (*assou*).

Barbe, argoum (?).

Beurre, filerzie (*telousi*).

Blanc, amelelin (*amellal*), pl. *imellalen*.

Blé, arden (*irden*).

Bon, douahdy (*d'ouah'di*).

Bouche, immy (*imi*).

Brebis, tizfrin (*tikhsiouin*); cf. *oufrich*, mouton.

Chameau, ariun (confusion avec âne, *ar'iouf*).

1. Dans le texte original, les mots étaient donnés en anglais par ordre alphabétique. Le traducteur français (Bianchi) a conservé cet ordre qui, en français, ne répondait plus à rien. J'ai cru devoir le rétablir. Les mots entre parenthèses sont la rectification de ceux donnés par Shaler.

- Champ**, amezen (peut-être confusion avec *temzin*, orge).
Chef (ou magistrat), tamusny (*amousni*, l'aleb).
Cheval, izi (*zis*).
Chèvre, allim (*oulli*, Ouargla).
Cieux, ajeni (*ajenna*).
Corps, fristin benadem (*tafrisat en bnadem*).
Dates (lisez dattes), tinini (*tini*).
Demain, asha (*achecha*).
Enfant, atefly (de l'arabe طهل).
Enlève (faute d'impression pour esclave), aberkan (*noir*).
Ennemi, eladu (arabe العدو).
Femme, tagenmit (?).
Figues, temchem (*tanchet*, figuier).
File (jeune), taysuit (*taizziout*).
Fontaine, elen uaman (*allen ouaman*).
Homme, erges (*arjaz*).
Jour, duges (*doug ass*, dans le jour).
Lait, ameleli (*amellal*, blanc).
Langue, ilsick (*ils itch*, ta langue).
Lèvres, amburen (*imbouren*).
Lumière, edaw (de l'arabe الضوء).
Lune, tezjeri (*taziri*).
Maison, tadart (*taddart*).
Mauvais, dustin (*d ouchtim*).
Miel, tenergom (?).
Mine (air), udem (*oudem*).
Mois, eyur (*aiour*); — de l'année, iarnunsugas (*iaren ousouggas*).
Montagne, amzied (?).
Mort, afunest (erreur évidente pour *tafounast*, vache).
Nez, tinzar (*tinzaren*).
Noir, abukan (*aberchan*).
Nuit, djid (*dedjidh*).
Œil, titanin (pour titauin = *tit'aouin*, plur.).
Oiseau, agiet (*ajeddid*).
Oreilles, temezguin (*timez'in*).
Orge, temzeyenie (*temzin*).
Oui, hehee, ea, ee.
Poitrine, ehadis (*aaddis*, ventre).
Prince, temusny (*amousni*, l'aleb).
Raisins, adilli (*adil*).

Rivière, luad (arabe الوادى).
Semaine, elguemha (de l'arabe جمعة).
Soleil, lfouit.
Tête, tabegna (*tabejna*).
Vache, tafounesset (*tafounast*).
Viande, assium (*aisoum*).
Ville, tamdint (ar. مدينة).

MÉTAUX

Argent, elfedet (de l'arabe المنيّة).
Fer, uzal (*ouzzel*).
Or, urag (*ourar'*).
Plomb, dazuga (sans doute pour *azouggar'*, rouge, désignant le cuivre).
Plomb, czezau (*azizaou*, bleu).

NOMBRES

Un ,	ighem (<i>iggen</i>),	fém. egal (<i>igget</i>).
Deux ,	sen,	— senet.
Trois ,	chared,	— sharot (<i>charet</i>).
Quatre ,	aquoz (<i>okkoz</i>),	— eugest (<i>ekkozet</i>).
Cinq ,	semess (<i>semmes</i>),	— semset (<i>semmeset</i>).
Six ,	sez,	— zet (<i>sesset</i>).
Sept ,	sa (<i>saa</i>),	— sat (<i>saat</i>).
Huit ,	tam,	— temnet (<i>temmet</i>).
Neuf ,	less (<i>tes</i>),	— tsat (<i>tesset</i>).
Dix ,	mrauw (<i>meraou</i>),	— mereou (<i>meraout</i>).
Vingt ,	seni d mrauw (<i>senet temraouin</i>),	— senet mereou.

II

ESSAI SUR LA LANGUE DES BENI MZABS (*sic*).

L'auteur de cet *Essai*, Samuda, le publia en trois parties dans le *Moniteur algérien* de 1840. C'était un travail remarquable pour l'époque, surtout si on le compare à ceux qui l'avaient précédé, et l'auteur fit preuve d'un certain sens philologique en affirmant la parenté des divers dialectes berbères qu'il connaissait : le mzabite, le kabyle et le chelh'a. Cette esquisse grammaticale est bien supérieure à celle de Venture de Paradis, surtout avec la révision de Jaubert ¹.

Premier article ².

..... « Après ces observations générales ³, nous passons à un examen particulier de la langue des Beni Mzabs, et pour rendre cet examen plus intelligible, nous présenterons un recueil de mots, suivant l'ordre reçu des parties du discours.

« Il reste à faire observer que nous donnons le singulier et le pluriel des substantifs, le singulier et pluriel masculin des adjectifs, et l'impératif, ainsi que la troisième personne singulière masculine des verbes pour les trois temps, passé, présent et futur.

SUBSTANTIFS ⁴

Singulier.	Pluriel.
Ane , aighrioule (<i>a'ioul</i>),	ighrièle (<i>i'ial</i>).
Année , asogùèce (<i>asouggas</i>),	isogùeccc (<i>isouggasen</i>).

1. Voir, au sujet des erreurs commises par Venture de Paradis et Jaubert, le jugement sévère et mérité, porté par M. de Slane, *Appendice à l'histoire des Berbères* (t. IV, pp. 527-528).

2. *Moniteur algérien*, IX^e année, n^o 385, 22 mars 1840.

3. Ces observations ont trait aux diverses populations de l'Algérie, et il m'a paru superflu de les reproduire.

4. J'ai remis par ordre alphabétique les mots cités sans ordre. Les mots entre parenthèses sont la restitution des formes correctes.

Singulier.	Pluriel.
Beurre , telouci (<i>telouci</i>).	
Bœuf , afounèce (<i>afounas</i>),	ifounécen (<i>ifoumasen</i>).
Bouche , aïmi (<i>imi</i>),	imaoun.
Bras , aghrile (<i>ar'il</i>),	ighrêten (<i>ir'allen</i>).
Chambre , takhamt,	tikhamine (<i>tikhamin</i>).
Chat , mouche (<i>mouch</i>),	imouchen.
Chemin , abride (<i>abrid</i>),	ibriden.
Cheval , aïyes (<i>iis</i>),	iyécen (<i>iasen</i>).
Cheveux (lis. cheveu), ezâou (<i>azaou</i>).	
Chien , aïdi (<i>aidhi</i>),	iden (<i>iidhan</i>).
Demoiselle , taizyoute (<i>taizziout</i>),	tiziouine (<i>tiziouin</i>).
Dent , tighramas (<i>tir'mest</i>),	tighramécen (<i>tir'mas</i>).
Doigt , adad (<i>dhad</i>),	idouen (<i>idhoudan</i>).
Eau , amann (<i>aman</i>).	
Étoile , ithri (<i>itri</i>),	ithrann (<i>itran</i>).
Femme , tématoute (<i>tamet't'out</i>),	ticednann (<i>tisednan</i>).
Fils , mim (<i>memmi</i>).	
Fille , aïli (<i>illi</i>).	
Frère , youa (<i>ioua</i>).	
Genou , foude (<i>foud</i>),	ifaden (<i>ifadden</i>).
Homme , redjêze (<i>ardjaz</i>),	redjêzen (<i>irdjazen</i>).
Jour , aouçce (<i>ass</i>),	aucin (<i>oussan</i>).
Jument , teghralt (<i>tr'allit</i>),	tighrali (<i>tir'allin</i>).
Langue , aïlis (<i>iles</i>),	ilécen (<i>ilsaoun</i>).
Lèvre , ambour (dialecte de Ouargla),	imbouren.
Lune , téziri (<i>taziri</i>).	
Main , fouss (<i>fous</i>),	ifécen (<i>ifassen</i>).
Maison , tédartê (<i>taddart</i>),	tidar (<i>tiddar</i>).
Matin , ghrebbicha (<i>r'abechcha</i>).	
Mère , mama (<i>nanma</i>).	
Miel , témemt (<i>tament</i>).	
Mois , ayour (<i>aiour</i>),	iyaren (<i>iiaren</i>).
Mouton , aufriche (<i>oufritch</i>),	oufrichen.
Nez , tinezart (<i>tinzert</i>),	tinezar (<i>tinzaren</i>).
Œil , tite (<i>tîl'</i>),	titouine (<i>tî'ouin</i>).
Oncle maternel, d' khal (ar. <i>خال</i>),	edkhal.
— paternel, d' âam (ar. <i>عم</i>),	edami.
Ongle , achar (<i>achchar</i>),	icharen (<i>ichcharen</i>).
Oreille , témazoukt (<i>tamezour't</i>),	timazghrine (<i>timezr'in</i>).

Singulier.	Pluriel.
Pain , aghroum (<i>ar'eroum</i>).	
Peau , ijlime (<i>adjlim</i>),	ijlimen (<i>idjlimen</i>).
Père , baba.	
Pied , adar (<i>dhar</i>),	idaren (<i>idharen</i>).
Porte , taourt (<i>taouourt</i>),	liouira.
Rue , aghrlède (<i>ar'lad</i>).	ighroulède (<i>ir'oulad</i>).
Sang , aidsine (<i>idamen</i>).	
Sœur , oultema (<i>outma</i>),	istima (<i>isetma</i>).
Soir , tème dite (<i>tameddit</i>).	
Soleil , téfour (<i>tfouit</i>).	
Tante maternelle, dkhalt (ar. <i>خالقة</i>),	edkhalt (<i>عالات</i>).
— paternelle, debti,	edebti.
Tête , tabijna (<i>tabejna</i>),	tibejniouine (<i>tibejniouin</i>).
Viande , ayssou (<i>aisoum</i>).	
Ville , aghram (<i>ar'erem</i>),	ighrman (<i>ir'ermaouen</i>).
Vin , aman ezgouaghren (<i>aman izouggar'en</i>), eau rouge.	

Deuxième article ¹.

ADJECTIFS

Singulier.	Pluriel.
Bon , dahouahedi,	daouahediine.
Mauvais , douchetime.	douchetimen.
Jeune , damziann (<i>d amezian</i>),	dimeziènen (<i>imzianen</i>).
Beau , douchen,	douchènen.
Joli , dizaïm (ar. <i>زيان</i>),	dizaïmen.
Chaud , sekhône (ar. <i>سخون</i>),	sekhônine.
Froid , desmoude (<i>d asemmadh</i>),	dicemaden
Blanc , dêmelèle (<i>d mellal</i>),	dimelèlen.
Noir , dèbarchan (<i>d aberchan</i>),	dibarchènen.
Rouge , dèzagouaghr (<i>d azouggar</i>),	dizagouaghren.
Jaune , daouaraghr (<i>d aourar</i>),	diouaraghren.

1. *Moniteur algérien*, IX^e année, n^o 386, 4 avril 1840.

PRONOMS

<i>Personnels.</i>	<i>Formant le régime des verbes et prépositions et les pronoms possessifs.</i>
Je , <i>neche</i> (<i>nech</i>).	i après les verbes et iouk possessif.
Tu , <i>chitchi</i> (<i>chetchi</i>).	etch.
—, fém. <i>chem</i> .	em.
Il , <i>neta</i> (<i>netta</i>).	} et
Elle , <i>netèta</i> (<i>nettaha</i>).	
Nous , <i>nechenin</i> (<i>nichnin</i>).	ana (<i>anar</i>).
Vous , <i>checheouim</i> (<i>chetchaouin</i>).	aoun.
—, fém. <i>chemli</i> (<i>chetchmitin</i>).	
Ils , <i>netnine</i> (<i>netnin</i>).	tan (<i>ten, sen</i>).
Elles , — (<i>netnitin</i>).	(<i>tent, sent</i>).
Un , <i>iguen</i> (<i>iggen</i>), (fém. <i>igget</i>).	
Deux , <i>sen</i> , <i>sennet</i> , (fém. <i>senet</i>).	
Trois , <i>charede</i> (<i>chared</i>), (fém. <i>charet</i>).	
Quatre , <i>okouz</i> (<i>okkoz</i>), (fém. <i>okkozet</i>).	
Cinq , <i>chimess</i> (<i>semmes</i>), (fém. <i>semmeset</i>).	
Six , <i>sez</i> (fém. <i>sessel</i>).	
Sept , <i>sète</i> (<i>saa</i>), (fém. <i>saut</i>).	
Huit , <i>tèmete</i> (<i>tam</i>), (fém. <i>tamet</i>).	
Neuf , <i>tissot</i> (<i>tes</i>), (fém. <i>tesset</i>).	
Dix , <i>meraouete</i> (<i>meraou</i>), (fém. <i>meraout</i>).	
Vingt , <i>sennet meraouine</i> (<i>senet temeraouin</i>).	
Vingt et un , <i>sennet meraouine d iguen</i> (<i>senet temeraouin d iggen</i>).	
Vingt-deux , <i>sennet meraouine de sennet</i> (<i>senet temeraouin d senet</i>).	
Trente , <i>charede meraouine</i> (<i>charet temeraouin</i>).	
Quarante , <i>okouz meraouine</i> (<i>okkozet temeraouin</i>).	
Cent , <i>touineste</i> (<i>touinest</i>).	
Cent un , <i>touineste de iguen</i> (<i>touinest d iggen</i>).	
Deux cents , <i>sen touinass</i> .	
Mille , <i>touineste temoukrade</i> (<i>touinest tamok'rant</i> , grande centaine).	

VERBES

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Acheter	esaghr (sar')	yesghrou (isr'ou)	ad isaghr (ad isar')	yeçaghr (ad isar')
Ajouter	arni (arnou)	yarni (irna)	ad iyarni (ad irna)	yerenni ¹ (ad irna)
Aller	ezoua (ezoua)	yezoua (izoua)	ad izoua (ad izoua)	yezigga (ad izoua)
Apporter	aoui	yioui (ioui)	ad ioui	yetaouide (taoui, f. hab.)
Apprendre	elmed (de l'ar. <i>il</i>)	yelmed	ad ilmed	yelimmed
Asseoir	kim (ek'kim)	yekim (iek'kim)	ad ikiim (ad iek'kim)	yetkiima
Boire	essou (sou)	yessou (iessou)	ad issou	yesiss (iess)
Chanter	houaf (?)	yehouaf	ad ihouaf	yethouaf
Couper	enkad (enkedh)	yenkad (ienkedh)	ad enkad (ad inkedh)	yenekkad
Courir	aghrar (azzel)	yaghrar	ad ighrar	yeghrar
Demander	siston (sesten)	yesiston (isestoun)	ad isiston (ad isestoun)	yesiston (isestoun)
Descendre	ahoua (ahoue d, Bougie; ahoua, Dj. Nefoussa)	yahoua	ad ihoua	yehigga
Dire	eni (ini)	yeni (inna)	ad yeni (ad ini)	youaini
Donner	ouchide (ouch d)	youchou (iouchou)	ad iyouche (ad iouch)	yetouche (touch, f. hab.)
Dormir	atlass (et't'es)	yatlass (iet't'es)	ad iyatlass (ad iet't'es)	yetatass (tet's, f. hab.)
Écrire	ari	youri (iouri)	ad iyari (ad iari)	yetéteri
Emplir	chour	yechour (ichour)	ad ichour	yechouar

1. On remarquera que, pour le temps improprement appelé présent, Samuda emploie la forme habituelle à l'aoriste.

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Enseigner	silmed (f. fact. de <i>il</i>).	yesilmed	ad isilmed	yesilmed
Entrer	atlef (<i>atef</i>)	youtef (<i>ioutef</i>)	ad iyêtef (<i>ad iatef</i>)	yestêtef
— (faire)	sitof	yasitof (<i>isitef</i>)	ad isitof	yesêtef
Envoyer	azen	youzen (<i>iouzen</i>)	ad iyêzen (<i>ad iazen</i>)	yetêzen
Faire	edj	yedjou (<i>idjou</i>)	ad idj	yetidj
Fermer	akkes	yakkes (<i>iakkes</i>)	ad ikkes	yetekkes
Habiller (s')	ired	yired (<i>ired</i>)	ad iyired (<i>ad ired</i>)	yetirede
Habiter	amar (de l'ar. <i>عمر</i>).	yâmar	ad iyâmar	youâmmar
Imaginer (s')	aghrile (<i>r'il</i>)	yeghrile (<i>ir'il</i>)	ad ighrile (<i>ad ir'il</i>)	yethghrile
Lever (se)	atchar (<i>etcher</i>)	yetchar (<i>itcharou</i>)	ad itchar (<i>ad itcher</i>)	yetchar
Lire	azem (<i>azem</i>)	yâzem (<i>itzem</i>)	ad iyâzem (<i>ad idzem</i>)	youâzem
Manger	ichi (<i>ech</i>)	yechou (<i>ichou</i>)	ad iche (<i>ad ich</i>)	yetist (<i>itetti, f. h.</i>)
Mettre	seress (<i>sers</i>)	yesress (<i>isers</i>)	ad iseress (<i>ad isers</i>)	yesrousou (<i>iserousou, f. h.</i>)
Monter	ali	youli (<i>iouli</i>)	ad iyali (<i>ad ialî</i>)	yetéli (<i>itali, f. h.</i>)
Moutrer	sestchon (<i>setchen</i>)	yesestchon (<i>isetchen</i>)	ad isestchen (<i>ad isetchen</i>)	yesestchon (<i>isetchen</i>)
Mourir	mout (<i>emmet</i>)	yemout (<i>immet</i>)	ad imout (<i>ad immet</i>)	yetemittête
Oublier	elta (<i>eltou</i>)	yelta (<i>itta</i>)	ad ita (<i>ad itta</i>)	yetitta
Ouvrir	arzem (<i>erzem</i>)	yarzem (<i>ierzem</i>)	ad irzem	yerezzem (<i>ierezzem, f. h.</i>)
Passer	egdâ (de l'ar. <i>قطع</i>).	yegdâ	ad igdâ	yeguiddâ
— (faire)	segdâ	yesegdâ	ad isegdâ	yesegdâ

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Prendre	aghr (ar')	youghrou (iour'ou)	ad iyaghr (ad iar')	yelaghr (itar', f. h.)
Tuer	ataghr (ar')	yénhrf (tar'ou)	ad inaghr (ad inar')	yenaghr
Vaincre	arna (ernou, voy. s. v. Ajouter).	yarnâ	ad iyarna	yerenna
Vaincu (être)		yelouârta (pas. <i>houârna</i>)		
Venir	assed (as a)	youced (imou a)	ad iyass (ad ias)	yelâssid (itas ed, f. h.)
Voir	argueb (de l'ar. <i>وف</i>).	yergueb	ad irgueb	yereggab

CONJUGAISON DES VERBES

Verbe **Manger.**

	PASSÉ	FUTUR
1 ^{er} p. sing.	chighr (<i>chir'</i>).	ad echa (<i>ad echar'</i>).
2 ^e — —	techide (<i>techid</i>).	etehide (<i>a techid</i>).
3 ^e p. masc.	yechou (<i>ichou</i>).	ad iche (<i>ad ich</i>).
3 ^e — fém.	tehou	atich (<i>a tich</i>).
1 ^{er} p. plur.	nehou	aniche (<i>a nich</i>).
2 ^e — masc.	techin	etehime (<i>a techin</i>).
(2 ^e — fém.	» <i>techint</i>).	» (<i>a techint</i>).
3 ^e — masc.	echin	adichine (<i>ad echin</i>).
(3 ^e — fém.	» <i>echint</i>).	» (<i>ad echint</i>).

PRÉSENT (*forme habituelle*).

1 ^{er} p. sing.	tetta (<i>tettar'</i>).
2 ^e — —	tetted
3 ^e — masc.	yettell (<i>tetti</i>).
3 ^e — fém.	tettell (<i>tettet</i>).
1 ^{er} p. plur.	nettell (<i>nettet</i>).
2 ^e — masc.	tettim.
(2 ^e — fém.	» <i>tettimt</i>).
2 ^e — masc.	tettin.
(3 ^e — fém.	» (<i>tettent</i>).

Verbe **Voit**.

	PASSÉ	FUTUR
1 ^{re} p. sing.	erguebaghr (<i>ergerbar'</i>).	edrigueba (<i>ad ergerbar'</i>).
2 ^e — —	targuebed (<i>tergerbed</i>).	etriguebed (<i>a tergerbed</i>).
3 ^e — masc.	yergueb (<i>irgerb</i>).	ad irgueb (<i>ad irgerb</i>).
3 ^e — fém.	tergueb (<i>tergerb</i>).	atirgueb (<i>a tergerb</i>).
1 ^{re} p. plur.	nergueb (<i>nergerb</i>).	enirgueb (<i>a nergerb</i>).
2 ^e — masc.	targuebim (<i>tergerbem</i>).	etriguebim (<i>a tergerbem</i>).
(2 ^e — fém.	» <i>tergerbent</i>).	» (<i>a tergerbent</i>).
3 ^e — masc.	erguebine (<i>ergerben</i>).	ad irguebine (<i>ad ergerben</i>).
(3 ^e — fém.	» <i>ergerbent</i>).	» (<i>ad ergerbent</i>).

PRÉSENT (*forme habituelle*).

1 ^{re} p. sing.	reggueba (<i>reggerbar'</i>).
2 ^e — masc.	teregguebed (<i>tereggerbed</i>).
3 ^e — —	ierreggab (<i>irgergab</i>).
3 ^e — fém.	tereggab (<i>tereggerb</i>).
1 ^{re} p. plur.	nereggab (<i>nereggerb</i>).
2 ^e — masc.	tereggabim (<i>tereggerbem</i>).
(2 ^e — fém.	» <i>tereggerbent</i>).
3 ^e — masc.	reggabine (<i>reggerben</i>).
(3 ^e — fém.	» <i>reggerbent</i>) ¹ .

« On reconnaîtra facilement, même à l'échantillon imparfait que nous venons de donner de cette langue, qu'elle appartient à la grande famille des langues orientales. Elle a quelques caractéristiques qui lui sont communes avec l'arabe. Le pluriel des substantifs se forme assez irrégulièrement, comme dans cette dernière langue, quelquefois par l'addition d'une ou plusieurs lettres au milieu ou à la fin du mot, quelquefois même par la suppression d'une lettre : toutefois, il est vrai de dire que l'irrégularité n'est pas si marquée qu'en arabe. Les substantifs sont indéclinables, comme dans l'arabe vulgaire.

« D'autres caractéristiques communes se trouvent dans les pronoms qui suivent immédiatement les prépositions et souvent les

1. On voit que Samuda n'a pas connu la conjugaison de l'impératif, le participe et les noms d'action.

verbes dont ils sont le régime, et qui deviennent pronoms possessifs unis à des substantifs; ainsi l'on dit « hrar-i » (*r'eri*) j'ai, comme en arabe « andi » (عندي); « erguebaghrt » (*ergebar't*), je l'ai vu, comme « chouftou » (شفته); « touchid as », tu lui as donné, comme « atitou » (عطيتيه); « foussatch » (*fous etch*, ta main), votre main, comme « yedak » (يدك); « ahrl-as », son bras (*ar'il es*), comme « drà-ou » (دراعه); car il faut observer qu'à la troisième personne singulière, le possessif se forme avec le datif et non l'accusatif; ainsi l'on ne saurait dire « ahrl at », son bras¹. Enfin, le petit nombre des temps des verbes et le manque d'infinitif² sont d'autres points de ressemblance, car l'on dit « aksaghr ad ezoua » (*akhsar' ad ezouar'*), littéralement je veux je vais, comme en arabe « habbaite nemchi » (حييت نمشي)...

Troisième article³.

« La langue des Beni M'zabs n'a pas d'article. Les adjectifs qui ne sont pas empruntés à l'arabe commencent par un D et ne sont pas communs en genre au pluriel; le féminin singulier dérive du masculin par la substitution d'un T au D et l'addition d'un T à la fin; ainsi, « d aouahedi » (*d aouah'di*), bon; « t aouahedite » (*taouah'dit*), bonne. Et le pluriel par la substitution d'un Tau D, ainsi « daouahediine » (*d iouah'din*), bons; « taouahediine » (*tiouah'din*), bonnes. Les pronoms ne suivent pas toujours les verbes dont ils sont le régime, mais bien seulement quand le verbe est affirmatif et qu'il est au temps passé ou en quelques personnes du futur; quand il y a négation, le pronom précède toujours, ainsi « ouchighratch » (*ouchir' atch*), je vous ai donné; « ou ache ouchighr » (*ou ach ouchir'* je ne t'ai pas donné). On aura remarqué que la langue des Beni M'zabs a un temps présent, ce qui n'existe pas en arabe, à proprement parler, et ce temps se forme quelquefois assez irrégulièrement, ainsi qu'on l'a vu pour les verbes boire, manger,

1. L'auteur a bien vu que les pronoms suffixes des substantifs diffèrent des pronoms suffixes des verbes, mais son explication est confuse.

2. Erreur. Dans l'exemple cité d'ailleurs, il existe une conjonction *ad* qui manque dans l'expression arabe : la traduction exacte est (j'ai voulu aller) « j'ai voulu que j'allasse. »

3. *Moniteur algérien*, IX^e année, n^o 387, 11 avril 1840.

aller, descendre, etc. Lorsqu'il y a négation, les voyelles *a*, *ou* qui se trouvent dans les verbes deviennent *i*; ainsi « yetaghr » (*itar'*), il prend, « oul yetighr » (*oul itir'*), il ne prend pas; « youchou » (*iouchou*), il a donné, « oul youchi » (*oul iouchi*), il n'a pas donné.

« Nous avons remarqué une particularité qui se retrouve aussi dans la langue turque, c'est-à-dire que le *ghr* ou *ghraïn* (ج ر') devient quelquefois *k* ou *koff* (ك k'). Ainsi « yenaghr » (*inar'*), il tue; « oul yepak » (*oul inak'*), il ne tue pas; « tēmazouk't » (*tamezouk't*), oreille, « timazghrine » (*timezr'in*), oreilles. Nous énonçons cette particularité sans en tirer aucune induction¹, car il existe trop de différences essentielles entre les deux langues pour songer à établir des rapprochements : d'ailleurs, le turc, tiré, comme il l'est, de la Tartarie, ne saurait rien avoir de commun avec une langue qui a dû avoir son berceau dans la partie occidentale de l'Asie. »

C'est par cette sage conclusion que je terminerai l'extrait de la notice de Samuda, qui mérite, comme on le voit, une place à part parmi ceux qui se sont occupés des dialectes du berbère au début des recherches sur cette langue.

1. Cf. l'explication de ce phénomène phonétique dans Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 10; *Essai de grammaire tamachek'*, p. 13.

III

VOÇABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR HODGSON

(Notes on Northern Africa, the Sahara, and Soudan, New-York, 1844,
in-8, pp. 97-98.)

A

aghiul (*ar'ioul*), pl. eghial (*ir'ial*), âne.
 adjedet (*ajeddid*), pl. ejoodat (*ijoudad*), oiseau.
 abrichap (*aberchan*), noir.
 aghrom (*ar'eroum*), pl. aghroman, pain.
 alom (*aloum*), pl. aloman (*ilman*), chameau.
 agaram (*ar'eren*), ville.
 abreed (*abrid*), pl. abredan (*ibriden*), chemin.
 adil (*adil*), pl. edillan, grappe.
 ajenou (*ajenna*), pl. ejenouwan (*ijennouan*), ciel.
 aman (eau).
 afus (*fous*), pl. efessan (*ifassen*), main.
 ator, faute d'impression pour atoo (*adhou*), vent, air.
 atar (*dhar*), pl. etaran (*idharen*), pied.
 ayur (*aiiour*), pl. eyuran (*iiaren*), lune, mois.
 afoones (*afounas*), pl. efoonessan (*ifounasen*), bœuf.
 aizat (*aiazidh*), pl. aiyzat (*iazidhan*), coq.
 aksoum (*aisoum*), pl. eksaman, viande.
 aghee (*ar'i*), lait.
 amellal, blanc.
 azgagh (*azouggar*), rouge.
 azegzou (*azizaou*), bleu.
 auragh (*aourar*), jaune.
 asheban (?), vert.
 aberkush (?), gris.
 amdujel (*amdoutchel*), ami.

amsoog (*tamezour't*), oreille.
 asgar (*asr'ar*), bois.
 amgar (*amr'ar*), vieux.
 amekran (*amok'ran*), grand, large.
 aifous, droite.
 azelmat (*azemmad*), gauche.
 adhroos (*adrours*), peu.
 akkeen (?), loin.
 ardjez (*erdjaz*), homme.

E

ess (*ass*), jour, pl. ouessen (*oussan*).
 ezee (*izi*), mouche, pl. izan, mouche.
 ethree (*itri*), étoile, pl. ithran (*itran*).
 erden (*irden*), blé.
 ettidj (*tfouit* : *it'ij* n'est employé qu'en zouaoua), soleil.
 ejenoo (*ajenna*), air.
 essanet, hier (*ass enmadh*).
 essha (*achcha*), demain.
 egzer (de l'arabe *جزيرة*), oasis, île.
 ejdee (*ijedi*), sable.
 eneggaroo (*anedjarou*, dernier; traduit par erreur par *first*),
 premier.
 entouwa (?), dernier.
 ergeb (de l'arabe *رفب*), voir.
 echemer (arabe *شمر*), être capable.
 essoual (*siouel*), dire (lis. parler).
 enni (*ini*), dire.
 etcha (*itch*), manger.
 essoo (*sou*), boire.
 eoosh (*ouch*), efk (n'est employé qu'en Zouaoua), donner.
 echer (*etcher*), se lever.
 ellee (*ili*), être.
 esal (*set*), entendre.
 enetsa (*nettaha*), elle.
 enetseen, (*netmitin*) elles.

G

gabit (arabe *قابة*), jardin.

I

inna, ce.
issentee (*tisent*), sel.

N

nish (*nech*), moi, masc.
nishnee (*nechni*), moi, fém. (erreur de Hodgson; *nechni* n'est
que le pluriel de *nich* et s'emploie pour les deux genres).
nitchnee, nous.
nichentseen, nous.
netsa (*netta*), lui.
netsencen (*netnin*), eux.

S

shilchee (*chetchi*), toi.
shimnee (*chemmi*), elle (fém.).
shitsooem (*chetchaouin*), vous.
shimmeetseen (*chetchmitin*), vous (fém.).

T

terchest (*tarchast*), pl. terchesin (*tirchasin*), chaussures.
tezalut (?), arbre.
tawoort (*taouourt*), pl. tawoora (*tiouira*), porte.
terist (?), pl. teriseen, fontaine.
tegalit (*tr'allit*, jument), cheval.
tagamert (*tajmart*), jument.
tagal (*tr'at*), chèvre.
tenee (*tini*), datte.
tezdait (*tazdait*, palmier femelle), dattier.
tomzeen (*temzin*), orge.
tamoort (*tamourt*), contrée.
tedert (*taddart*), maison.
takhamt, cave (maison).
temsheen (*tamchet*, figuier), figue.
tezeree (*taziri*), clair de lune.
tafookt (*tifaout*), lumière.
tamtot (*tamet'tout*), pl. tesidnan (*tisednan*), femmes.
teerst (?), pl. teersin, source.

teïl (*ti'*), œil.
 temis (*timsi*), feu.
 tedjemoot (*tajennout*), pluie.
 tafoonest (*tafounest*), vache.
 taizat (*tiazit'*), poule.
 temalelts (*tazdelt*), pl. temalelin, œuf.
 tesint (*tisent*), sel.
 tegzerth (de l'arabe : جزير), île.
 terroua (*taroua*, postérité), fils.
 tebjena (*tabejna*), pl. tebjenaween (*tibijnouin*), tête.
 tamert (*tmart*), barbe.
 tandurt (*tameddourt*), vie.
 tandint, mort. — Il y a sans doute ici une ligne sautée : le
 manuscrit de Hodgson devait porter :
 tamettant, *death* (mort).
 tandint, town (ville).
 tralet, colline (en m'zabi *ourir*; tralet se rattache sans doute
 au mot *ir'it*, en zouaoua, crête).
 temsoolest (?), rue, pl. temsolesseen.
 tergit (*tir'it*), braise.
 tefowan (*toufaouin*), branches d'arbre.
 tinna, celtte.

NOMS DE NOMBRE

egen, 1.	merousharot, 13.
seen, 2.	meroudokuz, 14.
sharot, 3.	seentemeroueen, 20.
okuz, 4.	sharottemeroueen, 30.
sems, 5.	okuztemeroueen, 40.
suz, 6.	merou merou, } 100.
sa, 7.	zoowenist, }
ta, 8.	seen toowenisan, 200.
tez, 9.	meron (<i>sic</i>) toowenisan, 1000.
merou, 10.	toowenist amagarant, 1000.
meroudegen, 11.	merou toowenisan amagaranan, 10000.
meroudeseen, 12.	

IV

VOCABULAIRE DE L'OUED-RIR' (WADREAG)

D'APRÈS HODGSON

(Notes on Northern Africa, pp. 99-100 : A vocabulary of the Ergéiah dialect of the Berber language : it is used in the Oases of Wadreaï and Wurgelah.)

Aman, eau.
 aghroom (*ar'roum*), pain.
 atsum (*aisoum*), viande.
 algom (*alem*), chameau.
 amzlag (*amezlar'*), pl. emz lagan (*imezlar'en*), village.
 adil, grappe.
 aghiul (*ar'ioul*), âne.
 ajetel (*ajdidh*), oiseau.
 aghogul (*arouggul*), noir.
 amellal, blanc.
 azegzou (*azizaou*), bleu.
 abreed (*abrid*), route.
 ayur (*aiour*), pl. eyuran (*aiouren*), lune, mois.
 akla (ar. كَلَا), petit.
 amgar (*amr'ar*), vieux.
 amekran (*mak'roun*, grand), large.
 amdakkel (*amdoukel*), ami.
 asgar (*asr'ar*), bois.
 atoo (*adhou*), vent.
 amzar, pluie.
 ardjez (*ariaz*), homme.
 afus (*afous*), pl. efessan (*ifassen*), main.
 Essegass (*aseggas*), année.
 ess (*ass*), jour.
 eghed (*idh*), nuit.

- ezee (*izi*), pl. ezan (*izan*), mouche.
 eshemsh (*ichmej*), nègre, rapproché à tort par Hodgson de
 l'arabe شمس.
 emendee (*imendi*), blé.
 ejen (*idjen*), un.
 etheree (*itri*), étoile.
 Gabit (de l'arabe غابة), jardin.
 Haisht (ar. هايشة), bête de somme, mule.
 Oozer (*oussar*), vieillard.
 oorer (*ourir*), montagne.
 Temsheen (*tamechchint*, figuier), figue.
 tedderth (*taddart*), pl. tedderin (*tiddarin*), maison.
 tilleesee (*telousi*), beurre.
 tomzeen (*timzin*), orge.
 tabekrath (arabe بقره), vache.
 tamoor (*tamourt*), terre, pays.
 takhamt, pl. takhaman, tente de poils.
 temsheen (*tinechian*, figuier), figue.
 tenee (*tini*), datte.
 tezdait (*tezdait*, palmier femelle), pl. tezdain (*tizdain*), dattier.
 tegalit (*tr'allit*), jument.
 tantot (*tamel'out*), pl. tesiduan (*tisednan*), femme
 tefoît (*tfouit*), soleil.
 tezeree (*taziri*), clair de lune.
 thala (*tala*), pl. thaloween (*taliouin*), fontaine.
 teit (*tit'*), œil.
 teit enthala (*tit' n tala*), fontaine, source.
 temis (*timsi*), feu.
 tezemoot (*usemmadh*), froid.
 tesint (*tisent*), sel.
 tehaizet (*tiazit'*), poule.
 temert (*tmurt*), barbe.
 tenzer (*tinzer*), nez.
 temdjit (*tamdjit*), pl. temdjeneen, oreille.
 tuggurt, fém. tukkurt (*tek'k'ort*), sèche.
 tegzer, toouzur (*ir'zer*), rivière. vert (confusion avec *zeri*, chih').
 lkoor (*ik'k'or*), sec.
 ikf (*ikhf*), pl. ikfouwan (pl. *ikhfaouen*), tête.

inshoosh (*imi*), bouche.
 idjee (*ijedi*), sable.
 ille (*illi*), fille, pl. isi.
 Memmi (*ammi*), fils, pl. errowee (*taroua*).
 Ooltsma (*outma*), sœur.
 ommoa (*ouma*), frère.
 Zamel (ar. *أمازج*, bête de somme), cheval.

NOMS DE NOMBRE

ejen, 1.
 seen (*sin*), 2.
 teltsa (ar. *ثلاثة*), 3.
 arbâ (ar. *أربعة*), 4.

PRONOMS INSÉPARABLES

ikf (*ikhf*), tête.
 ikfeek (*ikhfik*), ta tête.
 ikfeou (*ikhfou*), ma tête.
 ikfis (*ikhfis*), sa tête.

V

VOCABULAIRE MZABITE

EXTRAIT DE DUVEYRIER

(*Notizen über vier berberische Völkerschaften* [Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. XII, 1858, pp. 176-186]).

Blé, irden.
Bouche, imi.
Brebis, úfrits' ¹ (*oufritch*).
Caravane, tîrg'eft (*tirdjeft*).
Chameau, alam (*alam*).
Chemin, abrid.
Cheveu, zau (*zaou*).
Cinq, semmez.
Corde, tininli.
Cuir, ajlim.
Dents de devant, tigmès (*tir'mès*).
Deux, sen.
Dix, merau (*meraou*).
Eau, amèm.
Femme, tamtut (*tamtout*).
Figuier, tamkai.
Fleuve, igzer (*ir'zer*).
Gerboise, aǧerda (*ar'erda*).
Gouttière, sufir (*soufir*).
Herbe, izri.
Homme, erg'ez (*erdjez*).

1. J'ai reproduit la transcription employée par M. Duveyrier et restitué entre parenthèses la transcription des mêmes mots d'après le système adopté par le général Hauoteau.

Huit, tem.
Insecte, tajlist.
Jardin, gâbet (*r'abet*).
Lune, taziri.
Main, fusts' (*fousetch*, ta main).
Maison, deddert.
Molaires, }
Moulins, } tissira.
Mzabite, eglem (*er'lem*).
Nègre, aberts'en (*abertchen*).
Neuf, tes.
Nez, tinzer.
Oiseau, ajdèd.
Or, urak (*ourak*).
Oreilles, timzegin (*timzer'in*).
Orge, tamzèn,
Palmier, tezdait.
Papillon, timdiaz.
Peau, aj'im.
Pied, darts' (*darech*, ton pied).
Pierre, adgur (*adr'ar*).
Plante, tilitti.
Pluie, tajmut (*tadjmout*).
Poitrine, es's'eren (*echcheren*).
Porte, tauert (*taouert*).
Poule, razit (*sic pour tiazit'*).
Prosterner (se), kaiim.
Prunier, taberkokt.
Puits, tirist.
Quatre, bokkor (*sic pour okkoz*).
Rue, aglet (*ar'led*).
Sable, ijdi amellal.
Selle, tehaut (*tehaout*).
Scorpion, tgardemt (*tr'ardemt*).
Sept, sa.
Six, soz (*soz*).
Soleil, tefuit (*tefouit*).
Soudan, tamdint mis'emjen (*tamdint m ichemjen*).
Tente, tahhant (*takhhant*).
Terre, tamort.

Tombeau, ani.

Trois, s'aaret (*chaaret*).

Un, iggen.

Vent, adu (*adou*).

Ville, agrem (*ar'rem*).

Viande, aisum (*aisoum*).

Vipère céraste, telefsa.

VI

PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGE

(Aus Briefen von Herrn Duveyrier, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. XIV, 1839, pp. 550-555).

Luc, xv.

11. *Ilan ijd-raren dâlet taqdimt ârg'az ierò sen*
Ilan ijd-raren doulet tak'dimt ardjaz iero sen
 Années nombreuses du temps ancien un homme avait deux

elwas'ul zaalken.
elouachoul zaalken.
 fils grands.

12. *Inneyâs amezân ibâbâs : íec'ec' us'íd*
Inneias amezan i babas : letcher ouchid
 Dit à lui le petit à son père : Lève-toi donne

túntiuk s uitlic' bábânsen iezung' aittlis
tountionk' s ouitlich bibânsen iezoundj aittlis
 ma part de ton bien père d'eux partagea son bien

jarâ-n-sen.
jaransen.
 entre eux.

13. *Ussân drûs is'emmor amezân aittlis*
Oussan drous ichemmor amezan aittlis
 Jour peu prit le petit son bien

izzuâ	gel	temôra	tijdrâren	iaamer	dis
<i>izzoua</i>	<i>r'el</i>	<i>temoura</i>	<i>tijdraren</i>	<i>iaamer</i>	<i>dis</i>
il alla	vers	des pays	éloignés	il vient	là

iēsefsed aillis tisednan.
iesefsed *aillis* *tisednan.*
 il dépensa son bien (avec) des femmes.

14. Ami ierzi fimânēs tâmēdint enni
 Ami *ierzi* *fimanes* *tamedint* *enni*
 Lorsque il eut dépensé à sa volonté (dans) ville cette

imendî	ieglâ	wâlu	iëkîmed	d amēs's'aro
<i>imendi</i>	<i>ier'ta</i>	<i>oualou</i>	<i>iek'imed</i>	<i>d amechcharo</i>
le grain	fut cher	beaucoup	il demeura	

les' gers ôla d es'ra.
lech *r'ers* *oula* *d echra.*
 point chez lui aucune chose.

15. Izzuâ al wergâz adfhēdem gers
 Izzoua *al* *ouergaz* *ad ikhedem* *r'ers*
 Il alla vers un homme pour travailler chez lui

s erîâl	iâzent	erg'azû	tâmortes	isâr
<i>s erial</i>	<i>iazent</i>	<i>erdjazou</i>	<i>tamortes</i>	<i>isar</i>
pour de l'argent,	il envoya	cet homme	(vers) sa terre	il devint

derâÿ n ielmân.
d erâi *n ielman.*
 berger de chameaux.

16. Mitta illâ ul is's'i ge tîfrâÿ n
 Mitta *illa* *oul* *ichchi* *r'e* *tifrai* *n*
 Alors mais point il mangeait sinon les feuilles des

es's'eg'er	tittent	ielmân.
<i>echchedjer</i>	<i>tittent</i>	<i>ielmân.</i>
arbres	que mangeaient	les chameaux.

17. Iergeb limânes iëk'kar limanes : Bâbâiok
 Iergeb *limanes* *iek'kar* *limanes :* *Babaiok*
 Il vit d'après son âme il dit à son âme : Mon père

gers	is'emjèn	ieglob	as's'	iggen	gers
<i>r'ers</i>	<i>ichemjen</i>	<i>ier'lob</i>	<i>achch</i>	<i>iggen</i>	<i>r'ers</i>
chez lui	esclaves	beaucoup		chacun	chez lui

us's'u	d áwabádi,	mitta	illà	nes's'i	imáro
<i>ouchchou</i>	<i>d aouahadi,</i>	<i>mitta</i>	<i>illa</i>	<i>nechchi</i>	<i>imaro</i>
nourriture	bonne,	maintenant	mais	je	à présent

temettâtég	ses's'err	s'tagüğ	kull	s'ï.
<i>temettater'</i>	<i>s echcherr</i>	<i>chtagar'</i>	<i>koull</i>	<i>chi.</i>
je meurs	de faim	il me manque	toute	chose.

18. Imáro	ahseğ	adebbedëğ	adzuig	gel
<i>Imaro</i>	<i>akhser'</i>	<i>ad ebbeder'</i>	<i>adzouir'</i>	<i>r'el</i>
A présent	je veux	je me lèverai	pour aller	vers

bââak	asniğ :	là	bâ tegidi	s'rá	du's'tún
<i>babaak</i>	<i>asinir' :</i>	<i>la</i>	<i>ba tegidi</i>	<i>chra</i>	<i>douchtoun</i>
mon père	je lui dirai :	O	père j'ai fait	chose	mauvaise

g'erac'	ad Rehbi.
<i>djeratch</i>	<i>ad Rehbi.</i>
envers toi	et Dieu.

19. Karag	ualgtsseğ	adsellen	midden	nes's'i
<i>Karar'</i>	<i>ou algisser'</i>	<i>adsellen</i>	<i>midden</i>	<i>nechchi</i>
Je dirai	je n'aime pas	que nomment	les gens	moi

memmic'	ahsi	an	iggen	sts'emjenec'.
<i>memmitch</i>	<i>ahsi</i>	<i>an</i>	<i>iggen</i>	<i>sichemjenetch.</i>
ton fils	aime-moi	comme	un	de tes esclaves.

20. Mitta	illà	iúsid	elbâbas.	Netta	iergebt
<i>Mitta</i>	<i>illa</i>	<i>iou's'id</i>	<i>elbabas.</i>	<i>Netta</i>	<i>iergebt</i>
Alors	mais	il vint	à son père.	Lui	vit

sebaaid	ihann	gofs	igar	gers	iaangas
<i>sehâid</i>	<i>ih'ann</i>	<i>r'efs</i>	<i>ir'ar</i>	<i>r'ers</i>	<i>iadngas</i>
de loin	il eut pitié	de lui	il courut	vers lui	il l'embrassa

ihabbi	g'er	tittáwinës.
<i>ih'abbi</i>	<i>djer</i>	<i>tittaouines.</i>
il baisa	entre	ses yeux.

21. Inneyas memmts g'lg s'rá dus'tlou g'erac'
Inneias memmis djir' chra d'ouchtoun djeratch
 Lui dit son fils j'ai fait chose mauvaise envers toi

ad Rebbi illa assu ulgisseg ádsellen mtden
ad Rebbi illa assou oul r'isser' ad sellen midden
 et Dieu mais aujourd'hui je n'aime pas que nomment les gens

nes's'i memmic' awyi an iggen sis'emjenec'.
nechchi memmitch aoui an iggen sichemjenetch.
 moi ton fils reçois-moi comme un de tes esclaves.

22. Bábás issiwel is'emjen : Eyyau áuted
Babas issioul ichemjen : Eyyaou aout ed
 Son père appela les esclaves : Hé apportez

tâsmit tawahadt sired n'st áuted zakar
tasmit tuouah'adit sired nast aout ed zakar
 une chemise belle habillez lui avec elle apportez anneau

d áwahadi ég'etes dádos ég'etes terc'astn
d nouah'adi edjet es dados edjetes tertchasin
 beau placez-le à son doigt faites-à lui des souliers

idârenes.

idarenes.

à ses pieds.

23. Awites úferls' as'ettár egest essówútest
Aouites ouferich achettar er'est essoououtest
 Apportez-lui une brebis grasse égorgez-la faites-la cuire

bás'ak anefrah.

bachak anefrah'.

avec quoi nous nous réjouissons.

24. Alá hátér batta imút imáro idder
Ala khat'er batta imout imaro idder
 Parce qu' avant il était mort à présent il vit

ittóg íjemöd imáro ulíht. Fárahan nefus nsen.
ittour' ijemod imaro oufikht. Farah'an nefous nsen.
 il était perdu à présent retrouvé. Ils réjouirent âmes d'eux.

25. Memmis amokran izzuâ tàmortes bâs'âk
Memmis amok'ran izzoua tamortes bachak
 son fils grand alla (dans) son pays pour que
 adihedem tàmort. lûseï gel teddârtēs baad
ad ikhedem tamort. loused r'el teddartes badd
 il travaillât la terre. Il vint vers sa maison après que
 izzuâ gel teddârt ěn bâbâs isel elħass ěn
izzoua r'el teddart en babas isel elk'ass en
 il fut allé vers la maison de son père il entendit le bruit du
 ṭöbel tems'ũlt duerḳaz.
t'obel temchoult d ouerk'az.
 tambour de la flûte et de la danse.

26. Iezaak iggen is'emj issestent inneyâs :
Iezâak iggen ichemj issestent inneias :
 Il appela un esclave il l'interrogea il lui dit :
 Batta yu.
Batta you.
 Quoi cela.

27. Inneyas is'emj : luwâc' 'd amezzan iũşěd
Inneias ichemj : lououatch d amezzan iouçedh
 Dit à lui l'esclave : Ton frère petit est venu
 ğel bâbâc' netta iġerses ũferis' d as'ettâr
r'el babatch netta ir'erses ouferich d achettar
 vers ton père lui a égorgé une brebis grasse
 alâ hâter iũderġ elâfiet.
ala khat'er ioudherdh elâfiet.
 parce que il est revenu (avec) la santé.

28. Iúwes amokran iedik ienher ḍis inneyâs :
Ioues amok'ran iedhiġ ienher dis inneias :
 Son frère grand fut en colère là-dessus lui dit :
 Aultes ğel teddârt en babaõġ.
Aoultas r'el teddart en babaok'.
 Tu n'iras pas vers la maison de mon père.

29. Iefegd bábás steddártēs ilúwwum gofs
Iefer' d babas steddartes ilououm r'ofs
 Sortit son père de sa maison il blâma contre lui

memmts issiwel fimânēs inneyâs : lâ bâ
memmis issioul f imanes inneias : la ba
 son fils répondit d'après sa volonté il lui dit O père

ergeb nes's'i isuguâssen hedem rōrc' ieglob
ergeb nechchi isouggouasen khedem roretch ier'lob
 vois moi des années je travaille pour toi beaucoup

ul g'eriha ûlec' es'ec'c'i uaitūs'td òla tãgãt
oul djerih'a ouletch echetchi ouaitouchid oula tar'at
 point j'ai blessé ton cœur et toi tu donnes aucune chèvre

bâs'ak attâgarsa âdfarha nes's'i
bachak attar'arsa adfarh'a nechchi
 pour que nous l'égorgeons et nous nous réjouissons moi

d imduc'âliük.

d imdoutchaliouk.

et mes amis.

30. Wuni memmic' aillic' gaḡ iēsefsed
Ououni memmitch ailtitch gaḡ iesefsed
 Celui-là ton fils ton bien tout il l'a dépensé

elmuḡabbet en tisēdenân assu netta iūsed
elmouhabbet en tisedenan assou netta ioused
 par amour des femmes aujourd'hui lui vient

ḡerseḡes ûfēris' d as'ettâr.
r'ersedhes ouferich d achettar.
 tu lui as égorgé une brebis grasse.

31. Inneyâs bábás s'ec'i attaamērd ḡeri idisiük
Inneias babas chetchi attamerd r'eri idisiouk'
 Lui dit son père toi tu demeures près de moi à mon côté

dîma aitliük gaḡ d aillic'.
dîma aitliouk' gaḡ d ailtitch.
 toujours mon bien tout ton bien.

32. Alemkénni	annefrâh	alâ hâter	iuuwoc'		
<i>alemkenni</i>	<i>annefrâh'</i>	<i>alâ khat'er</i>	<i>iouuotch</i>		
Pourquoi	nous réjouissons-nous	parce que	ton frère		
d amezzan	ittôg	imôt	imâro	idder	ittôg
<i>d amezzan</i>	<i>ittour'</i>	<i>imout</i>	<i>imoro</i>	<i>idder</i>	<i>ittour'</i>
petit	il était	mort	à présent	il vit	il était
ijemoj	nâfi.				
<i>ijemodh</i>	<i>nafi.</i>				
perdu	retrouvé.				

Commentaire.

xv, 44. *Ilan*, années, peut-être à rapprocher du touareg *ahel*, II; jour. — *dulet = ar. دولة. — *takdimt = forme berbère fém. de فديم. — *arg'az*, cf. rac. R G Z. — *ierô* pour *iarou*, qui signifie à proprement parler enfanter, mettre bas; cf. rac. R O U. — سن, n. de nombre; cf. Gram., § 81-82. — *elwas'at* se rattache sans doute à la racine B CH L, qui a donné au Dj. Nefousa *bouchil*, بوشيل. — *zaakken*, 3^e pers. masc. plur. de l'aor.; cf. Z A L K.

42. *Ineyds* = *inna ias*, (Il) dit à lui; cf. rac. N et Gram., § 12; *amezzân*. La forme *amezzian* est la seule que j'ai rencontrée au Mzab comme dans les autres dialectes; cf. rac. M Z L. — *ihâbis*, complément pléonastique, cf. Gram., § 67. — *tec'er*, à lire sans doute *ec'er*, أعر, à l'impératif et non à l'aoriste; cf. rac. N K R. — *us'id*, وشيد, pour *us'id*, وشيد. Le *d* final n'est pas emphatique; cf. Gram., § 30, et rac. O U K CH. — *tuntiuk*, تونتيف, à lire *tantiuk*, تونتيف. Le *k* final, marque de la 1^{re} personne (*ouok*) n'est pas guttural; cf. Gram., § 44. — *souitlic'*, cf. Gram., § 65, et rac. I T L. — *iezung'* = *iezound*. Le *d* final est la particule de rapport; cf. rac. Z O U N. — *jarâ-n-sen*. On remarquera l'emploi de la préposition *n* entre la préposition *jarâ* (= *jar*) et le pronom complément.

43. *Usâdn*, cf. rac. S S. — *drâs*; cf. (Ouargla) *edrous*, أدروس. — **is'emmor* = *ichemmor*, de l'arabe شمر. — *izzud* = *izoua*, يزوا; cf.

rac. D. — *jel*, préposition, pour *r'er*; cf. Gramm., § 84-85. — *temûra*, pl. de *tamourt*; cf. rac. OU R. — **iûamer*, arabe يعمر. — *dis*, en lui. — **iesefed*, forme factitive berbère du verbe arabe فسد, gâter. — *tisednan*, cf. rac. S D' N.

14. *Âmi*, conjonct., pour *emmi*; cf. Gramm., § 91. — *ierzi*; cf. rac. R Z. — *finânes*, cf. rac. M N. — **âmédint*, forme berbère de l'arabe مدينة. Le mot mzabite est *ar'rem*, أرغم; cf. rac. R' R M. — *enni*, adj. dém.; cf. Gramm., § 19. — *imendi*, cf. rac. M N D. — **iejla*, يلا, du verbe arabe غلا. — L'expression suivante, *wâlu iêktmed d'ames's'aro* = *oualou ik'k'imed d'amechcharou*, doit être traduite « en rien il demeurera rassasié » : *oualou* est une négation énergique employée encore en arabe vulgaire d'Algérie; *amechcharou* me semble se rattacher au verbe mzabite *char*, شار, être plein; cf. rac. T' K R. — **tes'* = ولاش. — *gers*, غرس, cf. Gramm., § 15. — *âta*, adj. indéfini. — *es'ra*; cf. rac. K R.

15. *Al*, préposition marquant la direction. — *werydz*, à lire sans doute *ouerydz*; cf. rac. R G Z. — *al*, particule du subjonctif. — *ihedem*, de l'arabe خدم. — *seridt*, composé de la préposition *s*, cf. Gramm., § 84-85, et du mot arabe ريال emprunté à l'espagnol *real*. — *idzent*, cf. rac. Z N et Gramm., § 16. — *isâr*, يسار, à lire *isâb*, de l'arabe صار. — **erdaj*, de l'arabe الرأي. — *ielmân*, cf. rac. L R' M.

16. *lla*, يلا, paraît être la 3^e pers. masc. de l'aor. du verbe *ili*, يلي, employé comme auxiliaire. — *ul*, négation. — *is's'i* = يشي; cf. rac. TCH. — *r'e*, ر, altération de l'arabe غير (?). — *tifrai*, تفرأي : on trouve d'ordinaire au Mzab la forme ordinaire *tefriouin*, تفرؤين, et à Ouargla la forme *tifrai*, cf. rac. F R. — **es's'eg'er*, de l'arabe اشجر. — *tittent* pour *titten* (*tetten*); 3^e pers. de la forme habituelle du verbe *ech* et *tent*, تنت, pron. fém. suff. plur. mis pour *tifrai*.

17. **Jeryeb*, de l'arabe رغب. — *limânes*, versson âme. — *iêkkar* sert de forme d'habitude à *ini*. — *bâbâiok*, iok = iouok, affixe pronominal de la 1^{re} personne. — *ix'emjen* (*ichemjan*); cf. rac. S M G. — **iegtob*, de l'arabe غلب; le mot mzabi est *mennaout*, مناورت.

as's' doit être lu *iouch*, يوش, il donne. — *iggen*, يگن, cf. Gramm., § 81-82. — *aus's'u*, وشو, nom d'action, cf. rac. TCH. — *d awahddi*, داواهدى, à lire *d awahadi*, داروحدى. — *nes's'i*, نشى, cf. Gramm., § 9-10. — *temettdeğ*, تپتاتغ, marquant l'intensité; cf. rac. M TH. — **ses's'er*, de l'arabe الشر. — **s'tagğ*, شتگاغ, altération de la X^e forme arabe, استحق, employée en arabe vulgaire dans le sens d'avoir besoin. — **kull*, de l'arabe كل. — **s'i*, de l'arabe شى.

18. *Ahseğ*, cf. rac. KH S. — *ddebbedğ*, ادا بدغ, cf. rac. B D. — *astnij*, composé de *as*, pron. pers., 3^e pers. sing. compl. indir., et *inir*, ينيغ, cf. rac. N. — *bd*, abréviation de *baba*. — *teg'edi* ne peut signifier j'ai fait : il faut lire *edjir*; cf. rac. G. — **rebbi*, de l'arabe ربى.

19. *Ualgisseğ*, وليكيسغ, doit se lire *ul gisseğ*, وليسيسغ. Le verbe **is* s'emploie dans le dialecte du Dj. Nefousa pour signifier « espérer »; cf. rac. R' S. Cf. d'ailleurs, le vers. 21. — *mtdden*, cf. rac. D'. — *memmic*, مريج, cf. rac. M. — *an*, ان, la forme ordinaire est *am*; cf. Gramm., § 91.

20. *Jâsid*, à lire *ioused*, يوسد, 2^e pers. masc. de l'aor. du verbe *as d*; cf. rac. S. — **elbâbs*, composé de *el*, ل, particule de direction, et de *bâbs* (*babas*), son père. — **sëbaaid*, de la préposition *s* pour *si* et de l'arabe بعيد, loin. — **ihann*, يحن, de l'arabe حن, avoir pitié. — **igaz*, يغار, de l'arabe غار : le vrai mot mzabite est *azzel*, ازلى; cf. rac. Z L. — **iaangas*, يعانئس, de l'arabe عنى, à la III^e forme, عانى, embrasser. — **ihabbi*, يحيى, de l'arabe حبّ. — *g'er*, préposition, cf. Gramm., § 84-85. — *titt'dwinēs*, à lire *tit'auouines*, تيطاروينس, plur. de *tir*, تيط, avec le pronom affixe; cf. racine T'.

21. *G'ig*, جيج, 1^{re} pers. de l'aor. du verbe *edj*, اچ, aor. *idjou*, يجو; cf. rac. G. — *assu*, اسو, aujourd'hui, composé du substantif *ass*, اس, plur. *ousson*, روسان, et de l'adj. démonstratif *ou*, ce; cf. Gramm., § 19. — *awyi*, composé de *aoui*, اوى, prendre; cf. rac. OU I, et du pron. pers. suff. *i*, ى.

22. *Istwel*, يسبول, il parla, du verbe *sioul*; cf. rac. L. — *duted*,

اوتد, à lire *ouit ed*, اوتد, impératif du verbe *ouit*, apportez; cf. rac. OU I. — *tawahadt*, fém. de *ouah'di*, emprunté sans doute à l'arabe واحد, unique. — *sired*, سيرد, à lire *siredet*, سيردت, habillez, 2^e pers. plur. de l'impér. de la forme factitive du verbe *ired*, یرد, cf. rac. R D. — *näst* pour *as t*, à lui, elle. — *duted* pour *ouit ed*, اوتد. — *zakar*, rac. Z K R. — *ddos*, lisez *dhad es*, ضادس, cf. rac. DII DH. — *terc'asin* pour *terchasin*, ترشاسين, cf. rac. R K S. — *ildrenès* pour *i idharen es*, یدزارنس, à ses pieds; cf. rac. DH R.

23. *Ûfers'*, pour *oufrich*, mouton, mot emprunté à l'arabe; cf. Masqueray, *Comparaison*, p. 74. — *as'ettâr*, اشتار, cf. rac. CH T H. — *ejest* doit se lire *r'erstel*, غرستت, égorguez-le, composé de *r'ersel*, impératif du verbe *r'ers*, cf. rac. R R S, et de *et*, ت, pron. pers. aff. — *essówütest*, à lire *soout et*, faites-le cuire, composé de *sooutet*, impératif de *soou*, forme factitive de *ouou*; cf. rac. OU OU et de *et*, ت, pron. pers. suff. — *bás'ák*, composé de *'bach*, باش, emprunté à l'arabe, et de la particule *ak*, اك. — *'annefrak*, de l'arabe فرج.

24. *'Alî hüt'er*, de l'arabe على خاطر. — *imût*, cf. rac. M TH. — *imdro*, pour *imar*, temps; cf. rac. M R et ou, ce. — *idder*, cf. rac. D R. — *ittuj* pour *itour'*, verbe défectueux; cf. rac. T OU R'. — *ufiht*, à lire *oufir't*, ووفت, l'aoriste de la 1^{re} personne ne se termine en خ, kh, qu'à Taroudant et à Syouah; cf. rac. F. — *'nefûs*, de l'arabe نفوس.

25. *Amokran*, امفران, cf. rac. M R' R. — *tâmortes* pour *tamourt*, تهورت, cf. rac. OU R. — *'ihodem*, de l'arabe خدم. — *'band*, de l'arabe بعد. — *hass*, de l'arabe حس. — *'tûbel*, de l'arabe طبل. — *tem'sûlt* = *tamechoult*, تمشالت, plur. *tinechal*, تمشال; rac. M CH L. — *'uerkâz*, de l'arabe رنص; le changement du ص en ز est assez fréquent; cf. *tezallit*, تزاليت, prière, de l'arabe صلاة.

26. *'Iezaak*, à lire *iezaak* (iezaak', يزاق), de l'arabe زعق, crier — *issestent*, pour *isestount*, يستونت, cf. rac. S T N.

27. *Iuwac'* = *ioua tch*, ton frère; cf. rac. G. — *amezzân*, à lire *amezzian*; cf. rac. M Z I. — *igerses* = *ir'ers as*, يفرساس, a égorgé

pour lui. — *iúderd*, à lire *iouder d*, يودرد, et à rattacher à la racine D' R; cf. (Zouaoua) *ad'er*, أذر, descendre; (O. Rir') *adher*, اصر, tomber. — **elafiat*, de l'arabe العافية.

28. *Iuoes*, à lire *ioua s*, يواس. — **iedik ienher*, peut-être de l'arabe, يصيني النهار, le jour fut étroit pour lui. — *autes*, à lire *oul tased*, ول تاسد, tu n'iras pas; cf. rac. S.

29. *Iefgd*, pour *iffer' d*, يعفد; cf. rac. F R'. — **ilúuwum*, de l'arabe لام, aor. يلوم. — *fmánes*, par lui-même; cf. rac. M N. — *isugúasen* = *isougasen*, plur. d'*asouggas*, cf. rac. S S. — **hedem*, à lire *hedemej* = *khedemer'*, خدمع, je travaille. — **ieglób*, de l'ar. غلب, — *g'erihá*, à lire *g'erihaj*, جرحع, de l'ar. جرح, j'ai blessé. — *úlec'*, ton cœur, cf. rac. OU L. — *es'ec'e'i* = *d chetchi*, et toi; cf. Gramm., § 9-10. — *uaitús'id* = *ou ai touchid*, point à moi tu as donné. — *tágat*, rac. R'. — *attágarsa*, à lire *atar'ersav'*, اتفرساغ, que je l'égorge; cf. rac. R' R S. — *ádfarhá*, à lire *'ad fark'ar'*, que je me réjouisse, de l'arabe فرح. — *imduc'aliük*, cf. rac. D' K L.

30. *Wuni* = *ouenni*, وني. — **elmuhabbet*, de l'arabe محبة. — *ijersedes*, à lire *tegersed as*, تفرسد اس, tu as égorgé pour lui.

31. *Attaamërd*, de l'arabe عهر. — *idisiük*, à lire *idisiouk*, composé de *idis*, côté, cf. rac. D' S, et de *iouk*, pron. suff. pers. — **díma*, de l'arabe دايما. — *ailliük*, à lire *ailliuk* (*ailliouk*).

32. *Álemkenni*, peut-être composé de la préposition arabe *'dla*, على et de *emkenni*; cf. en zouaoua *akenni*, اكني; ainsi, *damezzan*, à lire *d amezsian*. — *ndfi*, nous (l')avons trouvé.



TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	I
BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE	XI
I ^{re} PARTIE. — Notes grammaticales	1
II ^e — Lexique français-berbère.	35
III ^e — Textes	101
A) Textes mzabites	101
B) Textes de Ouargla	136
C) Textes de l'Oued-Rir'	170
IV ^e — Lexique berbère-français	189
APPENDICES : I. Vocabulaire mzabite de Shaler (1830).	241
— II. Essai sur la langue des Beni-Mzabs de Samuda (1840)	244
— III. Vocabulaire mzabite de Hodgson (1844).	254
— IV. Vocabulaire de l'Oued-Rir' de Hodgson (1844).	258
— V. Vocabulaire mzabite de Duveyrier (1856)	261
— VI. Parabole de l'Enfant prodigue, en mzabite, de Duveyrier (1857)	264

